

Contract No.2024-ERGS-XSTL-ZY-012

**Modernization and Reconstruction Project of Hungarian-Serbian
Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia for
Section Novi Sad-Subotica-Border (Kelebia)**
匈牙利至塞尔维亚铁路塞尔维亚境内诺维萨德-苏博蒂察-边境(克莱
比奥)段铁路现代化与改扩建项目

**Subcontract for the additional works of soil replacement、canopy for
the underpass and platform in Subotica、reconstruction and
rehabilitation of the station buildings in naumoviće、freight train
station building facility in Subotica**
路基换填砂、Subotica 站旅客通道及站台雨棚、Naumovićevo 站房重
建和修复以及 Subotica 货运站站房设施新增工程
施工分包合同

Contractor: SHANDONG LUQIAO GROUP CO.LTD OGRANAK
BEOGRAD-Novi Beograd



Subcontractor: KARIN KOMERC MD DOO NOVI SAD

Whereas:

鉴于

I. On 10 (MM).17 (DD).2021 (YYYY), both SHANDONG LUQIAO GROUP CO.LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd and Joint Venture of China Railway International Co., Ltd. & China Communications Construction Company Ltd.(General Contractor) signed the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract on Modernization and Reconstruction of Hungarian-Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia, For Section Novi Sad-Subotica-Border (Kelebia) (hereinafter referred to as the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract) in Belgrade, Serbia.

I. 2021 年 10 月 17 日, 山东路桥集团有限公司与中铁国际股份有限公司与中国交通建设股份有限公司联营体(总承包商) 在塞尔维亚贝尔格莱德签署了塞尔维亚共和国境内匈牙利-塞尔维亚铁路连接线的现代化和重建, 诺维萨德-苏博蒂察-边境段 (Kelebia) 的《土建及轨道工程 (Lot NS-II) 分包合同》(以下简称土建及轨道工程 (NS-II 标段) 分包合同)。

II. Civil and Track Construction (Lot NS-II) Project for Modernization and Reconstruction of Hungarian-Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia for Section Novi Sad-Subotica-Border (Kelebia) Engineering Construction Subcontract (Contract No. 2022-ERGS-XSTL-ZY-002) was signed on February 3rd, 2022 by SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd and KARIN KOMERC MD DOO NOVI SAD (Hereinafter referred to as the "Main Subcontract").

II. 山东省路桥集团有限公司与 KARIN KOMERC MD DOO NOVI SAD 已于 2022 年 2 月 3 日签署了匈牙利-塞尔维亚铁路塞尔维亚境内诺维萨德-苏博蒂察-边境 (克莱比奥) 段现代化与改扩建项目土建及轨道工程 (NS-II 标) 施工分包合同 (合同编号: 2022-ERGS-XSTL-ZY-002) (以下简称“主分包合同”)。

Contractor: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd. Represented by Wang Yong ("Party A")

And 和

Subcontractor: KARIN KOMERC MD DOO NOVI SAD, MB: 20009233, PIB: 103726184, NOVOSADSKI PUT 128, 21000 Novi Sad, Represented by Krste Dubroja. ("Party B")

Hereinafter collectively referred to as: Contracting Parties.
以下统称为: 合同方

Contracting Parties, through negotiation, signed this Subcontract (Contract No.2024-ERGS-XSTL-ZY-012) (hereinafter referred to as this Subcontract and the subject matter of this Subcontract referred as the Works) in Subotica on____(month)____(day), . The specific terms are as follows for both parties to follow.

合同方经协商于____年____月____日在苏博蒂察签订本分包合同(合同编号: 2024-ERGS-XSTL-ZY-012)(以下称为本分包合同, 本分包合同的标的物称为工程)。具体条款如下, 双方共同遵守。

该主分包合同被视为构成本分包合同组成部分之一，本分包合同将以主分包合同作为基础；在本分包合同中未详尽之处，按照主分包合同规定执行；

The Main Subcontract is deemed to constitute one of the components of this Subcontract, and this Subcontract shall be based on the Main Subcontract; If there is no detail in this subcontract, it shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract;

1.General

1.总则

1.1Definitions, explanations and descriptions

1.1 定义、解释和描述

Except for Article 1.1.2.3, the definitions, interpretations and descriptions under Article 1.1 are consistent with the main subcontract.

除 1.1.2.3 条外，其余 1.1 条下的定义、解释和描述与主分包合同一致。

1.1.2.3 This Subcontract: refers to the Subcontract signed by both the Contractor and the Subcontractor for the additional works of soil replacement, canopy for the underpass and platform in Subotica, reconstruction and rehabilitation of the station buildings in naumoviće, freight train station building facility in Subotica, as well as all relevant documents of this Subcontract such as supplementary agreements and changes signed by both parties during construction.

1.1.2.3 本分包合同:指承包商与分包商双方签订的路基换填砂、Subotica 站旅客通道及站台雨棚、Naumovićevo 站房重建和修复以及 Subotica 货运站站房设施新增工程施工分包合同，以及施工过程中双方签署的补充协议、变更等本分包合同的所有相关文件。

1.2Languages

1.2 语言

1.2.1 This Subcontract is written by English and Chinese, with priority given to the English text.

1.2.1 本分包合同以英文和中文编制，以英文文本优先。

1.2.2 English shall be the dominant language for explanation in case of any ambiguity arising from the use of more than one language in any part of this Subcontract documents. The necessary submission to the Investor or Government of the Republic of Serbia or the General Contractor shall be conducted as required by the Contractor.

1.2.2 如果本分包合同文件的任何部分使用一种以上语言而产生歧义，则应以英语作为解释的主要语言。应按照承包商的要求向塞尔维亚共和国投资者或政府或总承包商提交必要的材料。

1.3The laws

1.3 法律

The Contract shall be governed by the laws of the Republic of Serbia.

本分包合同受塞尔维亚共和国法律管辖。

1.4 Priorities of Subcontract documents

1.4 分包合同文件的优先次序

The documents constituting this Subcontract shall be mutually explanatory. Priorities for explaining contract documents are as follows:

构成本分包合同的文件应相互说明。合同文件的解释重点如下:

- (1) This Subcontract and its annexes/appendixes;
(1) 本分包合同及其附件;
- (2) The Main Subcontract
(2) 主分包合同
- (3) Bidding documents and its clarifications & supplements;
(3) 招标文件及其澄清和补充;
- (4) Technical Standards and Requirements;
(4) 技术标准及要求;
- (5) Drawings;
(5) 图纸;
- (6) The Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract
(6) 《土建及轨道工程 (Lot NS-II) 分包合同》
- (7) Commercial Contract;
(7) 商务合同;
- (8) Other contract documents.
(8) 其他合同文件。

If any discrepancies or irregularities are found among the above documents, the Contractor is obliged to issue the necessary clarification or instruction.

如果在上述文件中发现任何差异或不规范之处, 承包商有义务作出必要的澄清或指示。

1.5 Drawings and Subcontractor's documents

1.5 图纸和分包商文件

1.5.1 Provision of drawings

1.5.1 图纸提供

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

1.6 Contact

1.6 联系

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.

该条款按主分包合同的规定执行。

1.7 Transfer

1.7 转移

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

1.8 No bribery

1.8 严禁行贿

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

1.9 Fossils and cultural relics

1.9 化石、文物

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

1.10 Patented technologies

1.10 专利技术

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

1.11 Confidentiality of drawings and documents

1.11 图纸和文件的保密

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

1.12 Explanations

1.12 解释

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

1.13 Acceptance, approval and recognition of both the Commercial Contract and the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract

1.13 商务合同和土木及轨道工程(NS-II 标段)分包合同的验收、批准和认可

The Subcontractor accepts, recognizes and approves each and all of the contents of both the Commercial Contract and the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract, including Time for Completion and technical requirements, and any contract, agreement, memorandum, or minutes reached between the Contractor and the General Contractor, the General Contractor and the Investor and/or the Investor's Representative during the implementation of the Project, as well as any other written instructions, orders or written documents of a similar nature containing the rights or obligations of either party or related to the Project.

分包商接受、认可和批准商务合同和《土建及轨道工程（Lot NS-II）分包合同》中的每一项

和所有内容，包括竣工时间和技术要求，以及承包商与总承包商之间达成的任何合同、协议、备忘录或备忘录，项目实施期间的总承包商、投资人和/或投资人代表，以及包含任一方权利或义务或与项目相关的任何其他书面指示、命令或类似性质的书面文件。

The Subcontractor accepts and undertakes all the responsibilities and obligations under the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract undertaken by the Contractor in relation to the works to be completed by the Subcontractor under the Contract and its conditions and enjoys the corresponding rights (except those responsibilities and obligations undertaken by the Contractor specified in the Contract).

分包商接受并承担承包商所承担的《土建与轨道工程（Lot NS-II）分包合同》下，与分包商根据合同及其条件所要完成的工程有关的所有责任和义务，并享有相应的权利（合同中规定的承包商承担的责任和义务除外）。

The Subcontractor shall cooperate with the Contractor to complete the Contractor's responsibilities and corresponding documents agreed in the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract.

分包商应配合承包商完成《土建及轨道工程（Lot NS-II）分包合同》中约定的承包商职责和相应文件。

The Contractor shall fully negotiate with the Subcontractor as far as possible before any contract, agreement, memorandum, or minutes reached between the Contractor and the General Contractor and/or the General Contractor's Representative during the implementation of the Project will form part of the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract. The Contractor has the right to make the final decision and is accountable to it.

承包商应在任何合同、协议、备忘录、或承包商与总承包商和/或总承包商代表在项目实施期间达成的协议，将构成《土建及轨道工程（Lot NS-II）分包合同》的一部分。承包商有最终决定权并对此负责。

If the Subcontractor believes that any agreement, contract or memorandum of understanding reached between the Contractor and the General Contractor and/or the General Contractor's Representative during the implementation of the Project has harmed its interests, the Subcontractor may handle this through Clause 25 [Claims] and Clause 26 [Settlement of disputes] of this Subcontract, without prejudice to the performance of this Subcontract.

如果分包商认为承包商与总承包商和/或总承包商代表在项目实施期间达成的任何协议、合同或谅解备忘录损害了其利益，分包商可通过合同第25条[索赔]和第26条[争议的解决]处理，而不影响合同的履行。

If any matters related to any aspect of this Subcontract are not specified or unclear in the Contract, both parties shall perform their obligations based on the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract.

如果本分包合同任何方面的任何事项在本分包合同中未明确或不明确，双方应根据《土建及轨道工程(NS-II 标段)分包合同》履行各自的义务。

Both parties fully understand that there are clauses on change, suspension and termination in the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract. If the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract is modified, the Contract shall be modified accordingly to maintain mutual consistency.

Each party guarantees to perform their respective obligations in accordance with the revised Contract and the revised Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract.

双方完全理解在《土建及轨道工程（Lot NS-II）分包合同》中有更改、暂停和终止条款。如果《土建及轨道工程（Lot NS-II）分包合同》被修改，本分包合同也应相应修改，以保持双方的一致性。各方保证按照修订后的合同和修订后的《土建及轨道工程（Lot NS-II）分包合同》履行各自的义务。

2. Contractor's obligations

2. 承包商的义务

2.1 Compliance with the laws

2.1 遵守法律

The Contractor shall comply with the laws and regulations of the Republic of Serbia during the performance of this Subcontract and shall indemnify the Subcontractor against any liability arising from the Contractor's violation of the laws. The implementation of the Project shall be organized in accordance with the laws of the Republic of Serbia on planning and construction, and railway safety and interoperability, as well as the Technical Specification for Interoperability (TSI).

在本分包合同履行期间，承包商应遵守塞尔维亚共和国的法律法规，并对分包商因承包商违反法律而产生的任何责任进行赔偿。项目的实施应根据塞尔维亚共和国关于规划和建设、铁路安全和互操作性以及互操作性技术规范(TSI)的法律组织。

2.2 Communication of Notice of Commencement

2.2 生效通知的传达

The Contractor shall communicate the Notice of Commencement to the Subcontractor after receiving it from General Contractor.

承包商应在收到总承包商发出的开工通知后，告知分包商。

2.3 Provision of the construction Site

2.3 施工场地的提供

The Contractor shall provide the Subcontractor the data in the Contractor's possession relating to the Permanent Site and its underground pipelines & facilities as soon as possible upon receipt, with the assistance of the Subcontractor. The Subcontractor shall be responsible for the investigation and relocation data of the temporary Site and its underground pipelines & facilities, with the assistance of the Investor, the General Contractor and the Contractor. The provision of relevant data by the Contractor shall not exempt the Subcontractor from its responsibility to investigate the Site, underground pipelines & facilities by itself.

承包商应在分包商的协助下，尽快向分包商提供其掌握的有关永久场地及其地下管道和设施的数据。分包商应在投资人、总承包商和承包商的协助下，负责临时场地及其地下管道设施的调查和搬迁数据。承包商提供的相关资料不应免除分包商自行调查现场、地下管道及设施的责任。

2.4 Assistance to the Subcontractor in handling licenses and approvals

2.4 协助分包商处理许可证和批准

2.4.1 The Contractor shall (if he is in a position to do so) provide reasonable assistance to the

Subcontractor at the request of the Subcontractor in applying for, any approvals and/or certificates of the Works required by laws, and solving external problems that may interfere with the construction of the Subcontractor at the Subcontractor's expense.

2.4.1 承包商应（在有条件的情况下）应分包商的要求，为分包商提供合理的帮助，以申请法律规定的任何批准和/或工程证书，并解决可能干扰分包商施工的外部问题，费用由分包商承担。

2.4.2 In view of there are lots of design variations, and complicated construction conditions in this railway project, in order to ensure the common interests of the Contractor and Subcontractor, to obtain the approval for the design variations and completing the corresponding site work more smoothly;

At the request of the Subcontractor, the Contractor agrees to appoint expert engineers to provide additional technical support through overtime work, etc. to assist the Subcontractor in completing its obligations under this subcontract.(Including actively participating in the implementation of the Works, providing professional advice, assisting in supplementing relevant variation evidences, assisting in eliminating defects in design drawings, and assisting in solving other problematic situations which may hinder the Subcontractor's construction, etc. Aiming at the contractor and subcontractors to successfully and timely complete the Works under this subcontract under the entrustment of the General Contractor).

Based on the above Contractor's foreseeable additional labor and related office costs, Subcontractor agrees to pay Contractor a technical services fee of 9% of Item C、Item D、Item E and Item F in the Table of Price (USD 17,324.83) (excluding VAT). VAT will be calculated in accordance with Serbian tax laws and related regulations.

The technical services fee shall be invoiced by the Contractor in equal proportion to the Payment Certificate of Item C、Item D、Item E and Item F in Table of Price, and the Subcontractor shall pay it to the Contractor (or offset the debt in equal amounts);

The Contractor shall have the right to refuse to pay the Payment Certificate under this subcontract until the Subcontractor has confirmed the invoice for technical services issued by the Contractor. Terms of payment for invoicing and exchange rate shall be implemented in accordance with the provisions of Article 19.2.of this Subcontract.

2.4.2 鉴于本铁路项目设计变更多，施工情况复杂，为保证承包商及分包商的共同利益，获得新增工程的批复并更顺利完成相应现场工作；经分包商请求，承包商同意额外委派专业工程师通过加班等形式提供额外技术支持，协助分包商完成本分包合同义务（包括积极参与本分包合同工程的实施，提供专业意见，协助补充相关变更证据，协助消除设计图纸缺陷，以及协助解决其他有可能出现的问题情况，旨在承包商及分包商在总承包商的委托下顺利且及时完成本分包合同项下的工程）。

基于上述承包商可预见的额外人工和相关办公费用，分包商同意向承包商支付价格表中 C 项、D 项、E 项、F 项的 9%（17,324.83 美元）（不含增值税）的技术服务费。增值税将按照塞尔维亚税法及相关规定计算。

技术服务费由承包商按价格表中 C 项、D 项、E 项、F 项付款凭证等比例开具发票，分包商支付给承包商（或等额抵偿债务）；

在分包商确认承包商开具的技术服务费发票之前，承包商有权拒绝支付本分包合同项下的付款凭证。发票付款条件和汇率按照本分包合同第 19.2 条的规定执行。

2.5 Organization of design disclosure

2.5 组织设计公开

The Contractor shall organize the Subcontractor to communicate and discuss the design, technology and construction with the General Contractor and the Investor, and invite the Subcontractor to participate in the design and implementation meetings of the engineering interfaces organized by the General Contractor and the Investor, the Subcontractor should not fail to attend the meeting without justifiable reasons, otherwise the consequences will be borne by the subcontractor.

承包商应组织分包商与总承包商和投资人就设计、技术和施工进行沟通 and 讨论，并邀请分包商参加总承包商和投资人组织的工程接口的设计和 implement 会议，分包商不应无正当理由不参会，否则造成的后果由分包商承担。

2.6 Payment

2.6 付款

Upon receipt of the payment paid by the General Contractor, the Contractor shall make the associated payment in time to the Subcontractor within the time limit and in the manner agreed herein.

在收到总承包商支付的款项后，承包商应按本分包合同约定的期限和方式及时向分包商支付相关款项。

2.7 Cooperation with the Investor in organizing acceptance inspection

2.7 与投资人合作组织验收

(1) Delivery acceptance: The Contractor shall assist the Supervisor in timely acceptance of the Subcontractor's completed works as agreed herein, and organize work handover between the Subcontractor and other subcontractors.

(1) 交付验收: 承包商应按照本分包合同约定，协助监理人及时验收分包商已完成的工程，并组织分包商与其他分包商之间的工作交接。

(2) Completion acceptance: Assist the Contractor, the General Contractor and the Investor to accept all the works of the Works completed by the Subcontractor according to the Commercial Contract.

(2) 竣工验收: 协助承包商、总承包商和投资人对分包商根据商务合同完成的所有工程进行验收。

2.8 Arrangement of insurances

2.8 保险安排

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

2.9 Supervision and inspection on the Subcontractor's performance of this Subcontract

2.9 监督和检查分包商的分包合同履行情况

The Contractor, the General Contractor and the Supervisor shall supervise and inspect the progress, quality and safety of the Works implementation conducted by the Subcontractor at any time. The supervision and inspection conducted by the Contractor, the General Contractor and the Supervisor shall not relieve the Subcontractor of its responsibility for the subcontracted works completed in accordance with this Subcontract. The Contractor has the right to require the Subcontractor to

rectify or rework its substandard or nonconforming works, or require the Subcontractor to replace nonconforming materials and equipment, or inform the Subcontractor about the unqualified or incompetent Subcontractor's personnel, including the Subcontractor's Representative. The Contractor has the right to inform the Subcontractor in writing about the misconduct of certain members of his personnel with an explanation and description which reflects his misconduct. The Subcontractor should ensure the good conduct of the worker to whom the written notice relates. In the event that the Contractor twice submits to the Subcontractor a written notice relating to the same person in two calendar months in a row, the Subcontractor shall replace the employee to whom the written notice of the Contractor relates within 7 days.

承包商、总承包商和监理人应随时对分包商进行的工程实施进度、质量和安全进行监督和检查。承包商、总承包商和监理人进行的监督和检查不应免除分包商按照本分包合同规定完成分包工程的责任。承包商有权要求分包商对其不合格或不符合要求的工程进行整改或返工，或要求分包商更换不符合要求的材料和设备，或告知分包商不合格或不称职的分包商人员，包括分包商的代表。承包商有权以书面形式通知分包商其某些人员的不当行为，并附上反映其不当行为的解释和说明。分包商应确保书面通知所涉及的工人的良好行为。如果承包商在连续两个日历月内两次向分包商提交与同一人有关的书面通知，分包商应在 7 天内更换承包商书面通知所涉及的员工。

2.10 Assistance to the Subcontractor in related work

2.10 协助分包商开展相关工作

(1) Coordinate the engineering connection and cooperation between the Subcontractor and other subcontractors, so that the Subcontractor and other subcontractors can carry out the construction operations smoothly in accordance with the approved design and construction schemes.

(1) 协调分包商与其他分包商之间的工程衔接和合作，使分包商和其他分包商能够按照批准的设计和施工方案顺利进行施工作业。

(2) Coordinate and handle conflicts and disputes between the Subcontractor and other subcontractors in the completion of work related to the Project. Resolve problems between subcontractors that may affect the performance of the Subcontractor's obligations under this Subcontract.

(2) 协调和处理分包商与其他分包商之间在完成项目相关工作中的矛盾和纠纷。解决分包商之间可能影响分包商履行本分包合同义务的问题。

2.11 Organization of technical training and scientific research

2.11 组织技术培训和科研工作

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

2.12 Purchase of relevant equipment and materials

2.12 相关设备、材料的采购

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

2.13 Emergency purchase

2.13 紧急购买

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

2.14 Other obligations

2.14 其他义务

2.14.1 Deleted.

2.14.1 已删除。

2.14.2 The Subcontractor shall submit all the necessary documents, certificates, etc. at the request of the Contractor.

2.14.2 分包商应按承包商的要求提交所有必要的文件、证书等。

2.14.3 The Contractor shall inspect the production safety facilities (including but not limited to camps on site or batching plant and other similar facilities to assist construction of the Works if any) of the Subcontractor and instruct the Subcontractor if necessary to improve the production safety measures so as to meet the needs of production safety.

2.14.3 承包商应对分包商的安全生产设施（包括但不限于现场营地或配料厂以及其他协助工程施工的类似设施（如有））进行检查，必要时指导分包商改进安全生产措施，以满足安全生产的需要。

2.14.4 During the implementation of the Works, the Contractor may carry out incentive & constraint performance appraisal and credit evaluation activities for the Subcontractor in accordance with the current regulations of China State Railway Group Co., Ltd., specifically implemented in accordance with the relevant management measures issued by the Contractor.

2.14.4 在工程实施过程中，承包商可根据中国中铁股份有限公司的现行规定，对分包商进行激励约束性绩效考核和信用评价活动，具体按承包商出台的有关管理办法执行。

2.14.5 The Contractor shall have all rights of both the Supervisor and the General Contractor as agreed under this Subcontract.

2.14.5 承包商应享有本分包合同约定的监理人和总承包商的所有权利。

3. Supervisor and General Contractor

3. 监理及总承包商

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

4. Announced Body

4. 公告机构

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

5. Subcontractor

5.分包商

5.1 General obligations of the Subcontractor

5.1 分包商的一般义务

The Subcontractor is obliged to carry out the construction and completion of the Works and repair all defects in the works in accordance with this Subcontract. After completion, all works shall satisfy the purpose of the Works stipulated in this Subcontract. During the Defects Notification Period, the Subcontractor is obligated to repair construction defects at its expense. The Subcontractor shall be obliged to repair, at the cost of the responsible party, all defects arising from any design or construction deviation within five years from the date of issuance of the Taking Over Certificate by the Supervisor.

分包商有义务按照本分包合同进行工程的建造和完成，并修复工程中的所有缺陷。完工后，所有工程应满足本分包合同规定的工程目的。在缺陷通知期间，分包商有义务自费修复施工缺陷。分包商有义务在监理人签发接收证书之日起的五年内，自费修复由设计或施工偏差引起的所有缺陷。

The Subcontractor shall, under the management of the Contractor, undertake all the responsibilities and obligations for the construction and services of the Works within the scope of this Subcontract in accordance with the clauses of the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract concerning the Contractor's responsibilities and obligations, and undertake the following obligations as agreed in this Subcontract and pay all expenses related thereto.

分包商应在承包商的管理下，按照《土建及轨道工程（Lot NS-II）分包合同》中有关承包商责任和义务的条款，承担合同范围内工程建设和服务的所有责任和义务，并承担本分包合同中约定的下列义务，支付与此相关的所有费用。

The Subcontractor shall be responsible for the adequacy, stability and safety of the construction methods used.

分包商应对所使用的施工方法的充分性、稳定性和安全性负责。

5.1.1 Compliance with the laws

5.1.1 遵守法律

In the implementation of construction, and materials & equipment purchase and installation, the Subcontractor shall obtain various qualifications, including relevant certification for Construction Equipment, products and personnel, in accordance with the laws of the Republic of Serbia on planning and construction, railway safety and interoperability and other aspects, as well as the Technical Specification for Interoperability (TSI), and shall implement the works specified in this Subcontract based on the design documents of the construction permit and the construction design, so as to ensure that all the works under this Subcontract are finally accepted by the Investor in accordance with both the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract and the Commercial Contract.

在实施施工、材料和设备的采购和安装过程中，分包商应根据塞尔维亚共和国的规划和建设法律，取得各种资质，包括建筑设备、产品和人员的相关认证。根据施工许可和施工设计等设计文件，实施合同规定的工程，以确保投资人根据《土建及轨道工程（Lot NS-II）分包合

同》和商务合同最终接受合同项下的所有工程。

The Subcontractor shall indemnify the Contractor for any kind of damage caused to the Contractor for which is undoubtedly determined and proved that it is caused by intention or negligence/extreme negligence of the Subcontractor. Serbian laws and regulations which will be valid and relevant at the moment of the caused damage shall be applied on this topic. None of the hereby contracting parties can by this contract disclaim liability if the Serbian courts undoubtedly determine and prove that it is caused by intention or negligence/extreme negligence. For that reason, this paragraph, emphasize that the Subcontractor is obliged to abide by the rules of the profession, respect all project participants and refrain from any negligent and malicious actions until the end of its contractual obligation.

对于对承包商造成的任何类型的损害，如果确定并证明是由分包商的故意或疏忽/极端疏忽造成的，分包商应向承包商作出赔偿。在造成损害时有效和相关的塞尔维亚法律和条例应适用于本专题。如果塞尔维亚法院毫无疑问地确定和证明这是由故意或疏忽/极端疏忽造成的，则本分包合同任何缔约方均不能根据本分包合同否认责任。为此，本款强调，分包商有义务遵守专业规则，尊重所有项目参与者，在其合同义务终止之前，不得有任何疏忽和恶意行为。

5.1.2 Tax compliance

5.1.2 依法纳税

The Subcontractor shall pay taxes in accordance with the relevant Serbian laws and regulations, and the taxes payable shall be included in this Subcontract Price. The Subcontractor shall bear all non-exempt taxes which shall be borne by it during the performance of this Subcontract and shall pay the taxes according to relevant regulations.

分包商应按照塞尔维亚相关法律法规缴纳税款，应缴纳的税款应包含在合同价格中。分包商应承担本分包合同履行过程中应由其承担的所有非免税税款，并按有关规定缴纳税款。

The machinery, equipment, instruments, and materials imported by the Subcontractor in the name of the Project and enjoying duty-free policy shall not be used in any other projects other than this Subcontract or sold off, scrapped or destroyed without permission during the performance of the Works, and shall be re-exported or retained legally after the completion of the Works. The Subcontractor shall be solely responsible for the fines imposed by the local customs authority due to violation of the above regulations.

分包商以项目名义进口并享受免税政策的机械、设备、仪器和材料不得用于本分包合同以外的任何其他项目，也不得在施工期间未经许可出售、报废或销毁。并应在工程完工后合法地再出口或保留。因违反上述规定而被当地海关处以的罚款，由分包商自行承担。

5.1.3 Complete contracting works

5.1.3 完成承包工程

The Subcontractor shall develop a safety, quality and schedule assurance system and complete the civil and track engineering and all relevant works to be done by the Subcontractor under Contract in accordance with the requirements of this Subcontract and the instructions of the Contractor. After the completion of the Works, all works must fit the Project purpose stipulated in this Subcontract and the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract, and any defect shall be repaired. The Subcontractor shall be responsible for the safety, reliability, operability, and impact during the implementation of the Project as shown below:

分包商应建立安全、质量和进度保证体系，并按照本分包合同的要求和承包商的指示完成合同项下分包商应完成的土建和轨道工程以及所有相关工作。工程竣工后，所有工程必须符合本分包合同和《土建及轨道工程（Lot NS-II）分包合同》规定的工程目的，任何缺陷均应予以修复。分包人应对本项目实施过程中的安全性、可靠性、可操作性和影响负责，具体如下：

(1) Civil and track engineering construction, project management, equipment and materials purchasing, supply, transportation, installation, training, commissioning, and warranty services during the Warranty Period; accepting the supervision and inspection of the Contractor during the whole period and cooperating with the Investor in the completion test.

(1) 保修期内的土建和轨道工程施工、项目管理、设备材料采购、供应、运输、安装、培训、调试、保修等服务；全程接受承包商的监督检查，配合投资人进行竣工验收。

(2) Removing existing facilities (including but not limited to existing rails, houses, contact system foundation), and transporting the facilities to the place designated by the Investor as per instructions.

(2) 拆除现有设施（包括但不限于现有钢轨、房屋、接触网系统基础），并按指示将设施运至投资人指定地点。

(3) All temporary and transitional works required for civil and track engineering and the maintenance of such temporary and transitional works during construction.

(3) 土建和轨道工程所需的所有临时和过渡性工程，以及施工期间对这些临时和过渡性工程的维护。

(4) Construction, reconstruction, expansion, appraisal, reinforcement, maintenance and decoration of housing engineering as well as related housing works such as electricity, HVAC, and firefighting system within the scope of this Subcontract.

(4) 合同范围内房屋工程的建设、改建、扩建、鉴定、加固、维修、装修以及电力、暖通、消防系统等相关房屋工程。

(5) Relocation of pipeline facilities and over rail pipelines and other works within the scope of this Subcontract.

(5) 合同范围内的管线设施和过轨管线迁改等工程。

(6) Safety protection for existing tracks construction.

(6) 现有轨道施工的安全防护。

(7) Storage and monitoring of purchased equipment, materials, etc., and supervision, storage, and transportation of removed equipment and facilities or items with secondary utilization value.

(7) 外购设备、材料等的保管和监督，拆除的设备设施或有二次利用价值的物品的监督、保管和运输。

(8) Providing all technical documents required by the Announced Body for certification.

(8) 提供公告机构要求的所有认证技术文件。

(9) Completing the construction log in Serbian and submitting it to the Contractor, assisting the

Contractor in completing the report to the General Contractor and the Investor, and cooperating with the Contractor to prepare, sort out, and submit pricing documents.

(9)完成塞尔维亚语的施工日志并提交给承包商，协助承包商完成向总承包商和投资人的报告，并配合承包商准备、整理和提交定价文件。

(10)The works will be performed in accordance with the project documentation and Subcontracted Table of Price.

(10)按照项目文件和分包合同规定的价格表进行工程施工。

(11)Completing the following additional works and other construction tasks shown in the drawings.

(11)完成以下新增工程施工以及图纸所示的其他施工任务。

A. Additional work of variation for the embankment (2/2.5.4.1-2/2.5.4.2 st. Subotica - Državna granica);

B. Additional work of soil replacement located in Subotica passenger station (replacing soil with sand in a thickness of 30cm);

C. Additional work of soil replacement located in Km175+550-Km176+260 section;

D. Additional work of backfilling sand for design (Book 2.4.6 and Book 2.4.7) and excavation of embankment for the retaining walls (Km177+329 and Km177+857);

E. Additional work on the relocation of the water supply at km 174+515

F. Additional work of canopy for the underpass and platform in Subotica;

G. Additional work of freight train station building facility in Subotica;

H. Additional work of reconstruction and rehabilitation of the facade station buildings in naumovićevo railway station;

I. The first phase of the relocation of water pipes in Kososvka Street and accompanying works.

A. 苏博蒂察-边境段路基变更新增工程 (2/2.5.4.1-2/2.5.4.2 st. Subotica - Državna granica) ;

B. 苏博蒂察客运站 Km176+125-Km177+275 段路基换填砂新增工程(用厚度为 30cm 的沙子替换土壤) ;

C. 苏博蒂察站 km175+550-km176+260 石油污染土换填砂新增工程;

D. 路基回填砂 (Book 2.4.6 和 Book 2.4.7) 和挡土墙路基开挖 (Km177+329 和 Km177+857) 新增工程;

E. Km174+515 处给水迁改新增工程;

F. 苏博蒂察地下通道和平台的雨棚新增工程;

G. Subotica 货运站站房设施新增工程;

H. Naumovićevo 站房重建和修复新增工程;

I. Kososvka 街水管迁改及配套工程 (第一阶段) 。

All the works under this Subcontract shall be carried out by Subcontractor and the all expense is already included in contract amount.

本分包合同下全部工作由分包商实施，且全部费用已包含在合同金额中。

The Subcontractor is obliged to prepare necessary documents relevant for implementation construction organization design documents, Plan of preventive measures for safety and health at work, personnel qualification certificates, equipment and material quality documents, etc. and provide such documents to the Contractor as required by the Contractor to meet the project management and compliance certification requirements. The Subcontractor is obliged to complete the subsystem certification, process commissioning, and final commissioning works.

分包商有义务准备实施施工组织设计文件所需的相关文件、工作安全卫生预防措施计划、人员资格证书、设备和材料质量文件、等，并按承包商要求向承包商提供这些文件，以满足项目管理和符合性认证要求。分包商有义务完成子系统认证、过程调试和最终调试工作。

If required by the Supervisor or the Contractor, the Subcontractor is obliged to submit the details of the arrangement and methods that it plans to adopt during project construction. Such arrangement and methods shall not be subject to any major change without a communication with the Contractor. 如果监理人或承包商要求，分包商有义务提交其计划在项目施工过程中采用的安排和方法的详细信息。这种安排和方法在未与承包商沟通前不得作任何重大更改。

The Subcontractor is obliged to comply with the instructions issued by the Contractor on matters related to this Subcontract.

分包商有义务遵守承包商就本分包合同相关事项发出的指示。

The Subcontractor shall engage enough machinery and equipment for Works; own machinery and equipment accounting for 30% of the total amount; and equip a certain number of self-inspection instrument, equipment, tools, etc. for measurement and testing, and establish an internal control center laboratory.

分包商应为工程配备足够的机械和设备;自有机械设备占总金额的 30%;并配备一定数量的自检仪器、设备、工具等进行测量和检测，并建立内控中心实验室。

In order to carry out the Project, the subject matter of this Subcontract, and ensure the preparation, maintenance and completion of the works, the installation and maintenance of traffic signal facilities, and other activities required for the complete implementation of the Project and the subject matter thereof, the Subcontractor is obliged to ensure the implementation of labor, materials, construction, and equipment in quantity and quality. Upon completion, the works must fit the project purpose under this Subcontract, and the Subcontractor is obliged to repair all defects caused by the design or construction deviation within five years from the date of the issuance of the Taking Over Certificate, and relevant expenses shall be borne by the responsible party.

为履行本工程合同标的物，确保本工程的准备、维护和竣工、交通信号设施的安装和维护以及本工程及其标的物的完整实施所需的其他活动，分包商有义务保证劳动力、材料、施工和设备在数量和质量上的实施。工程竣工后，必须符合本分包合同规定的项目用途，分包商有义务在接收证书签发之日起五年内修复所有因设计或施工偏差造成的缺陷，相关费用由责任方承担。

The Subcontractor shall obtain the approval from the Contractor when selecting a service provider/subcontractor.

分包商在选择服务提供商/分包商时，应获得承包商的批准。

The Subcontractor shall ensure that there will be no service provider/subcontractor and subcontractors of the latter that has an adverse effect on the Contractor in Serbia within the scope of this Subcontract. Otherwise, the Contractor shall be entitled to dismiss relevant service providers/subcontractor and subcontractors of the latter, the Subcontractor shall take full responsibility for that, and indemnify and hold the Contractor harmless and the Contractor shall be entitled to claim from the Subcontractor, and shall be entitled to compensation equalling to the amount as penalty which was charged to Contractor by General Contractor.

分包商应确保在塞尔维亚，在合同范围内没有服务提供商/分包商和后者的分包商对承包商产生不利影响。否则，承包商有权解雇相关服务提供商/分包商和后者的分包商，分包商应对此承担全部责任，并赔偿并使承包商免受损害，承包商有权向分包商索赔。并有权获得与总承包商向承包商收取的罚款金额相等的赔偿。

The Subcontractor shall ensure the full competition of procurement and open and transparent selection, and shall not discriminate or unfairly treat any potential service provider.

分包商应确保采购的充分竞争和公开透明的选择，并不得歧视或不公平对待任何潜在的服务提供商。

The Subcontractor shall not transfer or subcontract the Works or avoid the procedure of selecting service provider. The Subcontractor shall establish a complete list of contracts record, and the Contractor shall be entitled to access to the mentioned list at any time.

分包商不得转让或分包工程，或避免选择服务提供商的程序。分包商应建立一份完整的合同记录清单，且承包商应有权随时查阅上述清单。

The Subcontractor shall be responsible for acts or defaults of its service provider for construction, supply, installation, etc. as if such acts or defaults are of its own. The Subcontractor shall manage the service provider in terms of schedule, safety, quality, and environmental protection.

分包商应对其服务提供商在建筑、供应、安装等方面的行为或违约负责，就像此类行为或违约是其自身的行为或违约一样。分包商应在进度、安全、质量和环境保护方面对服务提供商进行管理。

Subcontractor agreed he omit part of works of or terminate the contract signed with the service provider as per the Contractor's instructions if the service provider fails to meet the schedule, quality and safety requirements.

分包商同意，如果服务商不能满足进度、质量和安全要求，他将放弃部分工程或按照承包商的指示终止与服务商签订的合同。

The Subcontractor shall conform to local laws and make payment to the service provider in time. If the Contractor suffers any economic damage or image damage due to the Subcontractor's failure to timely payment, the Contractor shall be entitled to claim towards the Subcontractor.

分包商应遵守当地法律，并及时向服务提供商付款。如果承包商因分包商未能及时付款而遭受任何经济损失或形象损害，承包商有权向分包商索赔。

5.1.4 Responsible for the completeness of construction works and construction methods

5.1.4 负责施工工程的完整性和施工方法

The Subcontractor shall prepare the method statement in accordance with the working scope and construction schedule in this Subcontract, and shall be responsible for the completeness, safety and reliability of all construction works and construction methods and techniques. And it shall be responsible for the adequacy, stability, and safety of all civil and track engineering works at the Permanent and Temporary Site and all construction methods of the Works.

分包商应根据本分包合同规定的工作范围和施工进度编制施工方法说明书, 并对所有施工工程和施工方法技术的完整性、安全性和可靠性负责。它应负责永久和临时场地所有土建和轨道工程的充分性、稳定性和安全, 以及工程的所有施工方法。

Design documents and other technical documents (test certificates, supporting documents, and test results) prepared according to this Subcontract shall be provided as support to the Announced Body to fulfill its own obligations.

根据本分包合同编制的设计文件和其他技术文件(测试证书、证明文件、测试结果)应作为声明机构履行其义务的依据。

The Subcontractor shall follow the work instructions of the Contractor, the General Contractor, the Investor and the Supervisor, unconditionally accept the inspection, supervision, guidance, and coordination on the Works by the Contractor, the General Contractor and the Supervisor, unconditionally abide by all the project specification management systems issued by the Contractor, and actively develop a good relationship with the Investor, the Supervising Engineer, the General Contractor, the Announced Body, etc.

分包商应遵循承包商、总承包商、投资人和监理方的工作指示, 无条件接受承包商、总承包商和监理方对本工程的检查、监督、指导和协调, 无条件遵守承包商下发的各项工程规范管理制度, 积极与投资人、监理工程师、总承包商、公告机构等建立良好关系。

The Subcontractor shall submit work progress reports as required by the Contractor and be subject to Contractor's supervision and review. Monthly and Weekly work progress reports should be made in English and Serbian as required by the Contractor, the General Contractor and the Investor, which shall contain the progress made in the previous calendar week as well as a 3-week look ahead schedule/programme. This shall also contain staff/labour/equipment lists information with details of working location and status and a list of all instructions received and problems encountered.

分包商应按承包商的要求提交工作进度报告, 并接受承包商的监督和审查。应按承包商、总承包商和投资者的要求, 用英文和塞尔维亚文编写月度和每周的工作进度报告, 其中应包括上一个日历周的进展情况以及未来 3 周的时间表/方案展望。其中还应包括工作人员/劳工/设备清单, 详细说明工作地点和状况, 以及收到的所有指示和遇到的问题清单。

5.1.5 Ensure the safety of project construction and personnel

5.1.5 确保项目施工和人员安全

The Subcontractor shall prepare studies on the construction site which is attached to the labor inspection with the application of works, in accordance with the law of the HSE, appoint experienced safety managers to strengthen the safety training for construction personnel and equipment safety inspection, build a safety assurance system from protection measures by personnel, materials, and technologies, accept the supervision and management by safety supervision departments, and enhance on-Site operation management to achieve safe and orderly construction

adjacent to operating railway lines. It shall take appropriate safety, security and environmental protection measures to ensure the safety of the Works and personnel, materials, equipment and facilities in the Works to prevent personal injuries and property losses caused by project construction as well as property losses caused by improper security measures. It is obliged to comply with the requirements of the Commercial Contract for the disassembly and assembly, transportation, and disposal during railway reconstruction. Any claim, compensation, litigation costs and other costs incurred arising from the destruction of or damage to the original roads, bridges and other facilities, equipment, structures or buildings, etc. caused by the Subcontractor during construction shall be borne by the Subcontractor.

分包商应在申请施工时，对施工现场的劳动检查进行研究，并根据 HSE 法律，任命有经验的安全经理，加强对施工人员和设备的安全检查的安全培训，从人员、材料、技术保护措施等方面构建安全保障体系，接受安全监管部门的监督管理，加强现场作业管理，实现运营线路附近安全有序施工。应当采取适当的安全、保卫和环境保护措施，确保工程及工程中的人员、材料、设备和设施的安全，防止因工程建设造成人身伤害和财产损失，以及因安全措施不当造成财产损失。在铁路改造过程中，有义务按照商务合同的要求进行拆装、运输和处置。分包商在施工过程中对原有道路、桥梁和其他设施、设备、构筑物或建筑物等造成的破坏或损害所产生的任何索赔、赔偿、诉讼费用和其他费用均应由分包商承担。

The Subcontractor is obliged to perform the following responsibilities at its own expense:

分包商有义务自费履行以下责任:

(1) Comply with relevant safety regulations of Serbia;

(1)遵守塞尔维亚相关安全法规;

(2) Ensure the safety of personnel entitled to enter the Site, in accordance with Law on safety and health at work of Republic of Serbia;

(2)根据《塞尔维亚共和国工作安全与健康法》，确保有权进入工地的人员的安全;

(3) Timely remove any obstacle affecting the safety at the Site to keep relevant personnel safe;

(3)及时清除现场任何影响安全的障碍，确保相关人员安全;

(4) Take safety protection, lighting, and security measures for the Works and use appropriate means to ensure the safety of completed works before the Works is handed over to the Investor, take measures to avoid any decay, loss or destruction of or damage to the equipment and materials before the Works is handed over, and promptly repair if the finished works are damaged or stolen;

(4)对工程采取安全保护、照明、保安措施，在工程移交给投资人之前，采用适当的手段确保已完成的工程的安全，在工程移交之前，采取措施避免设备和材料的腐烂、丢失或破坏，如果完成的工程被破坏或被盗，应及时修复;

(5) Ensure the safety of Temporary Works of the Works (including highways, sidewalks, guardrails, and fences) and protect the safety of pedestrians, property, Investors, and users in adjacent areas.

(5)确保工程临时工程(包括公路、人行道、护栏、围栏)的安全，保护相邻区域的行人、财产、投资人和使用者的安全。

The Contractor shall be entitled to impose process fines on the Subcontractor failing to comply with safety regulations and rules in accordance with laws, regulations, relevant management methods,

and impose process fines on the Subcontractor for quality issues. The amount will be the same which will be imposed by General Contractor to Contractor. If it is proved that the fine is caused by Subcontractor.

承包商有权根据法律、法规和相关管理方法，对不遵守安全法规和规章的分包商处以工艺罚款，对存在质量问题的分包商处以工艺罚款。该金额将与总承包商对承包商征收的金额相同。如果证明罚款是由分包商引起的。

5.1.6 Responsible for protecting the construction Site and surrounding environment and ecology

5.1.6 负责保护施工现场及周边环境生态

The Subcontractor shall comply with relevant environmental protection laws of Serbia and be responsible for protecting the construction Site and surrounding environment and ecology. The Subcontractor are obliged to protect the environment at construction Sites, and the Contractor shall be entitled to impose process fines on the Subcontractor failing to comply with environmental protection requirements. The amount will be the same which will be imposed by General Contractor to Contractor. If it is proved that the fine is caused by Subcontractor.

分包商应遵守塞尔维亚有关环境保护法律，并负责保护施工现场及周边环境和生态。分包商有义务保护施工现场的环境，承包商有权对不符合环境保护要求的分包商处以工艺罚款。该金额将与总承包商对承包商征收的金额相同。如果证明罚款是由分包商引起的。

5.1.7 Avoid damage to interests of the public and others by construction

5.1.7 避免施工损害公众利益和他人利益

When carrying out works agreed in this Subcontract, the Subcontractor shall not infringe on the rights of the Investor and others to use public roads, water sources, municipal pipeline networks and other public facilities and avoid interference with adjacent public facilities. If the Subcontractors occupies or uses others' construction Site and affect others' operation or life, it shall bear corresponding responsibilities.

在进行本分包合同约定的工程时，分包商不得侵犯投资人和其他人使用公共道路、水源、市政管网和其他公共设施的权利，并避免干扰邻近的公共设施。分包商占用、使用他人施工现场，影响他人作业或生活的，应当承担相应责任。

For the pipeline requiring protection in the Investor's opinion, the Subcontractor shall cooperate with the Investor and the owner of the relevant pipeline to make proper protection and take responsibilities for any accident or loss caused by the Subcontractor's mistake.

对于投资人认为需要保护的管道，分包商应配合投资人及相关管道的所有人进行适当保护，并对因分包商的失误造成的任何事故或损失承担责任。

If the relocation of an individual pipeline is behind the schedule, the Subcontractor shall adjust the construction schedule to meet targeted deadline under the condition of no material effect on the Time for Completion in the opinion of the Investor and Contractor.

如果单个管道的搬迁落后于进度，分包商应在投资人和承包商认为对竣工时间没有重大影响的情况下，调整施工进度以满足目标截止日期。

5.1.8 Provide convenience for others

5.1.8 为他人提供便利

The Subcontractor shall provide possible conditions for other subcontractors to perform works related to the Works at or near the construction Site according to the instructions of the Contractor. Unless otherwise agreed in this Subcontract, the Contractor shall organize subcontractors to determine the provision of relevant conditions and the costs that may incur through consultation. 分包商应根据承包商的指示，为其他分包商在施工现场或附近进行与工程有关的工作提供可能的条件。除本分包合同另有约定外，承包商应组织分包商协商确定提供有关条件和可能发生的费用。

5.1.9 Maintenance and care of the Works

5.1.9 工程的维护和保养

Before the issuance of the Taking Over Certificate, the Subcontractor shall be responsible for the care and maintenance of completed works and installed equipment within the scope of this Subcontract. If part of the Works is uncompleted upon the issuance of the Taking Over Certificate, the Subcontractor shall also be responsible for the care and maintenance of uncompleted Works till it is completed and handed over to the Investor. The Subcontractor shall be responsible for the repair of any damage occurred during the period of maintenance and care of the Works, and relevant expenses shall be borne by the responsible party.

在签发接收证书之前，分包商应负责照管和维护本分包合同范围内已完工的工程和安装的设备。如果在颁发接收证书后，部分工程未完成，分包商还应负责照管和维护未完成的工程，直至工程完成并移交给投资人。分包商应负责维修工程在维护和保养期间发生的任何损坏，相关费用应由责任方承担。

The Subcontractor shall also be responsible for any loss or damages caused by any of its acts after the issuance of the Taking Over Certificate if damages are connected with this Subcontract. 如果损害与本分包合同有关，分包商还应负责接收证书签发后因其任何行为造成的任何损失或损害。

5.1.10 Insurances

5.1.10 保险

Subcontractor is obliged to report insured events to the insurance company in a timely manner to go through claim procedures according to the provisions of the policy according to the law of Republic of Serbia

根据塞尔维亚共和国法律，分包商有义务根据保单的规定，及时向保险公司报告投保事件，办理索赔手续。

5.1.11 Introductions and Explanations

5.1.11 介绍和说明

Before putting the facilities into operation after project completion, the Subcontractor guarantees to provide introductions and explanations (if any) for the Investor's employees or other personnel on the operation and maintenance methods of the works they are responsible for.

在项目完成后设施投入运行前，分包商保证向投资人员或其他人员就其负责的工程的运行和维护方法提供介绍和说明(如有)。

The Subcontractor shall prepare a detailed introductions and explanations plan within 12 months prior to the final completion in accordance with the Commercial Contract. The introductions and

explanations plan shall include all written documents required, which shall be made in Serbian and English.

分包商应在根据商务合同最终完成前 12 个月内准备一份详细的介绍和解释计划。介绍和解释计划应包括所有所需的书面文件，这些文件应以塞尔维亚语和英语编写。

The Subcontractor shall arrange personnel with adequate qualification to train the Investor's personnel in the operation and maintenance of the Works in Serbian to achieve a quality introductions and explanations effect.

分包商应安排具备足够资质的人员，在塞尔维亚语对投资人人员进行工程操作和维护方面的培训，以达到质量介绍和说明的效果。

5.1.12 Cooperate in joint commissioning and test

5.1.12 配合联合调试和试验

The Subcontractor has the responsibility and obligation to cooperate in the completion of joint commissioning and test works within the working scope of this Subcontract to meet relevant requirements under the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract. The Subcontractor shall complete corresponding self-inspection works, provide relevant test records and test reports, complete static commissioning within the work scope, and obtain the approval of the Investor, the Supervisor, the Acceptance Committee and the Announced Body.

分包商有责任和义务在合同工作范围内配合完成联合调试和测试工作，以满足《土建及轨道工程（Lot NS-II）分包合同》的相关要求。分包商应完成相应的自检工作，提供相关的试验记录和试验报告，在工作范围内完成静态调试，并获得投资人、监理人、验收委员会和公告机构的批准。

5.1.13 Investigation of the construction Site

5.1.13 施工现场勘察

The Subcontractor confirms that it has entered into this Contract on the basis of proper, examination, verification and interpretation of all data related to the Works, including any data provided by the Contractor and any other data readily available relating to the Works, Site and surrounding area. The Subcontractor acknowledges that any failure to acquaint itself with, verify and interpret all required data and information shall not relieve its responsibility for properly estimating the difficulty or cost of successfully performing the Works and shall not be entitled to claim additional payment and/or extension of the Time for Completion, unless there is approved additional payment and/or extension of the Time for Completion from Investor which is directly connected with the scope of work of the Subcontractor.

分包商确认，其已在对与工程有关的所有数据进行适当、检查、核实和解释的基础上订立本分包合同，包括承包商提供的任何数据以及随时可获得的与工程、现场和周边地区有关的任何其他数据。分包商承认，任何未能使自己熟悉、验证和解释所有必需的数据和信息不得减轻其责任正确估计的困难和成本成功地执行工作，不得有权要求追加付款和/或延长完工时间，除非投资人批准了与分包商的工作范围直接相关的额外付款和/或完工时间的延长。

The Subcontractor shall be deemed to have full access to and verified all the information related to risks and other works that may affect the Works of this Subcontract. It shall be deemed to have investigated Site, surrounding environment, and materials and information mentioned above and be familiar with and verified all relevant matters before the Subcontractor signing this Subcontract,

including but not limited to the following items in accordance with the project:

分包商应被视为完全有权接触并核实与风险和可能影响合同工程的其他工程有关的所有信息。在分包商签署合同之前，应被视为已调查过上述现场、周围环境、材料和信息，并熟悉并核实了所有相关事项，包括但不限于与项目相关的下列项目：

(1) Form, nature and underground conditions of the construction Site;

(1) 施工现场的形式、性质和地下条件。

(2) Hydrological and climatic conditions;

(2) 水文和气候条件。

(3) Scope and nature of works and materials required for project construction and completion, and defect repair;

(3) 项目建设和完工以及缺陷修复所需的工程和材料的范围和性质。

(4) Laws, regulations and working habits of the Republic of Serbia;

(4) 塞尔维亚共和国的法律、法规和工作习惯。

(5) Requirements of the Contractor and the General Contractor related to access roads, personnel, electricity, traffic, water and other installation works.

(5) 承包商和总承包商有关通道、人员、电力、交通、水和其他安装工程的要求。

5.1.14 Adequacy of Contract price

5.1.14 合同价格是否充足

It is deemed in this Subcontract that:

本分包合同认为：

(1) The Subcontractor fully confirms the adequacy and sufficiency of this Subcontract Price;

(1) 分包商完全确认合同价格的充足性和充分性；

(2) The Subcontractor offers this Subcontract Price based on the data, its verification and interpretation, required information, inspection and all relevant matters in 5.1.13 and other implied data available to the Subcontractor.

(2) 分包商根据 5.1.13 中的数据、其核实和解释、所需资料、检查和所有相关事项以及分包商可获得的其他隐含数据提供合同价格。

(3) Unless otherwise specified in this Subcontract, this Subcontract Price covers all the Subcontractor's obligations under this Subcontract and all matters concerning the construction, completion and defect repair of the Works.

(3) 除非合同另有规定，合同价格包括分包商在合同项下的所有义务以及与工程的建造、完成和缺陷修理有关的所有事项。

(4) When the Subcontractor signs this Subcontract, the Subcontractor has full knowledge of market prices of personnel, materials as well as machinery and equipment required for the Works, and the risk of price change in such factors has been covered by this Subcontract Price.

(4) 当分包商签订合同时，分包商已充分了解工程所需的人员、材料以及机械和设备的市场价

格，这些因素的价格变化风险已由合同价格覆盖。

5.1.15 Other obligations

5.1.15 其他义务

5.1.15.1 As the subject of the construction management and quality and safety implementation under this Subcontract, the Subcontractor must comply with Serbian laws and regulations on quality, safety, environmental protection, soil and water conservation, etc., develop a quality and safety responsibility system, strengthen the quality and safety management, establish, improve, and implement a quality and safety assurance system, accept the supervision and inspection by relevant departments, establish a construction management system of quality, safety, Time for Completion, cost, environmental protection and stability, and meet the basic requirements of European railways.

5.1.15.1 分包商作为本分包合同项下施工管理和质量安全实施的主体，必须遵守塞尔维亚有关质量、安全、环境保护、水土保持等方面的法律法规，建立质量安全责任体系，加强质量安全管理，建立、完善并实施质量安全保证体系，接受有关部门的监督检查，建立质量、安全、竣工、造价、环保、稳定的施工管理体系，并满足欧洲铁路的基本要求。

5.1.15.2 The Subcontractor shall take efforts to maintain the reputation of the Contractor and the General Contractor and hold the Contractor and the General Contractor harmless from any damage, financial loss, litigation loss and any other issue adverse to the Contractor and the General Contractor caused by the Subcontractor. The Subcontractor is liable to compensate the Contractor and the General Contractor for losses due to any misconduct of the Subcontractor, if it is proved that the losses is caused by Subcontractor.

5.1.15.2 分包商应努力维护承包商和总承包商的声誉，并使承包商和总承包商免受因分包商造成的任何损害、财务损失、诉讼损失和任何其他不利于承包商和总承包商的问题的损害。如果证明损失是由分包商造成的，则分包商有责任赔偿承包商和总承包商因分包商的任何不当行为造成的损失。

5.1.15.3 The Subcontractor shall provide all mandatory documents as per the Contractor's requirements, such as mobilization plan for human resources, mobilization plan for machinery and equipment, procurement plan for materials, organizational chart, method statement, and fire prevention analysis, construction schedule, etc. The submission time and preparation of the stated documents shall meet the requirements of this Subcontract and Investor.

5.1.15.3 分包商应按照承包商的要求提供所有强制性文件，如人力资源动员计划、机械设备动员计划、材料采购计划、组织结构图、方法说明、防火分析、施工进度计划等。所述文件的提交时间和准备应符合合同和投资人的要求。

5.1.15.4 The Subcontractor shall remove ballasts carefully to avoid any damage, so that the Investor can reuse the removed materials. Such materials shall be removed according to design documents and relevant requirements. Then the Subcontractor shall transport those removed materials to a place designated by the Investor and store them.

5.1.15.4 分包商应小心拆除道砟，以避免任何损坏，以便投资人可以重新使用拆除的材料。应按设计文件和相关要求拆除这些材料，然后分包商应将被移除的材料运输到投资人指定的地点并储存。

5.1.15.5 The Subcontractor is obliged to remove existing facilities after commencement to create

favourable conditions for the construction of other subcontractors. The Subcontractor is obliged to complete pipeline removing/relocation/reconstruction required in the design documents as soon as possible after commencement without any delay to ensure smooth implementation of other works if it is in accordance with this Subcontract and the project documentation.

5.1.15.5 分包商有义务在开工后拆除现有设施, 为其他分包商的施工创造有利条件。如果符合本分包合同和项目文件的要求, 分包商有义务在开工后尽快完成设计文件中要求的管道拆除/搬迁/改造, 不得延误, 以确保其他工程的顺利实施。

The Subcontractor shall be responsible for all existing facilities and pipeline relocation works within this Subcontract, including but not limited to unforeseen works.
分包商应负责本分包合同内所有现有设施和管道的搬迁工程, 包括但不限于不可预见工程。

For unforeseeable existing facilities and pipeline relocation works which is not stipulated in this Subcontract, the Contractor and the Subcontractor will jointly lodge a claim through General Contractor to the Investor. Unforeseeable conditions refer to conditions that are unknown, invisible in the Site exploration, and not reflected in the cadastre before commencement.

对于本分包合同中未规定的不可预见的现有设施和管道搬迁工程, 承包商和分包商将通过总承包商共同向投资人提出索赔。不可预见条件是指在场地勘探中未知的、不可见的、在开始勘探前未在地籍表中反映出来的条件。

5.1.15.6 The Subcontractor must prepare the method statement for execution based on construction drawings and construction schedule, submit to the Contractor for approval.

5.1.15.6 分包商必须根据施工图纸和施工进度计划编制施工方法说明, 报承包商批准。

5.1.15.7 The Subcontractor shall set up Temporary Facilities using relevant station Site, mixing plant, maintenance base (institute) and station square provided by the Investor according to design documents and construction organization requirements according to Serbian regulations.

5.1.15.7 分包商应按照塞尔维亚规定的设计文件和施工组织要求, 使用投资人提供的相关车站场地、搅拌站、维修基地(机构)和车站广场搭建临时设施。

5.1.15.8 The Subcontractor shall promptly notify the Contractor in writing if there are any errors, omissions or defects in the relevant engineering investigation and survey, design, standards and specifications, drawings or other documents during the inspection and verification of this Subcontract documents or the implementation of the Works. The Subcontractor must provide the Contractor with the subcontractor's documents in time when the Contractor need them.

5.1.15.8 分包商在检查核实合同文件或实施工程过程中, 如发现有关工程勘察和测量、设计、标准和规范、图纸或其他文件有错误、遗漏或缺陷, 应及时书面通知承包商。当承包商需要时, 分包商必须及时向承包商提供分包商的文件。

5.1.15.9 The Subcontractor shall set aside safety expenses, accept the inspection by the Contractor of the safety facilities, and improve the safety measures according to the inspection remarks to ensure the safety construction.

5.1.15.9 分包商应预留安全费用, 接受承包商对安全设施的检查, 并根据检查备注完善安全措施, 确保安全施工。

5.1.15.10 The Subcontractor shall take the initiative to prevent natural disasters and prevent damage to the Works.

5.1.15.10 分包商应主动采取措施防止自然灾害和防止工程损坏。

5.1.15.11 The Subcontractor shall provide the laborers with living conditions and living facilities that meet the hygiene and safety requirements in strict accordance with the local labor and health regulations. If the Subcontractor's workers are necessary to be accommodated in the construction site.

5.1.15.11 分包方应严格按照当地劳动卫生规定，为劳动者提供符合卫生安全要求的生活条件和生活设施。如果分包商的工人需要居住在施工现场。

5.1.15.12 The Subcontractor shall timely compile, collect and sort out the data in the process of project construction in a systematic, complete, true and accurate way to ensure the traceability of project quality, and prepare the completion documents and project summary according to the requirements of the Investor. The Contractor shall carry out inspection during the process and complete the engineering technical summary within one year after project completion acceptance.

5.1.15.12 分包商应及时系统、完整、真实、准确地汇总、整理工程施工过程中的资料，确保工程质量的可追溯性，并按投资人要求编制竣工文件和工程总结。工程竣工验收后一年内，承包商应进行验收，并完成工程技术总结。

5.1.15.13 The Subcontractor shall deal with according to relevant regulations of Serbia in case of quality and safety accidents, railway traffic accidents, serious quality problems, major stability events or other major breach of contract during construction. The Subcontractor shall also bear all losses and responsibilities if losses are caused to the Contractor and the General Contractor.

5.1.15.13 施工过程中发生质量安全事故、铁路交通事故、严重质量问题、重大稳定事件或其他重大违约，分包商应按塞尔维亚有关规定进行处理。如果给承包商和总承包商造成损失，分包商还应承担所有损失和责任。

5.1.15.14 When the Contractor accepts the audit, review and inspection of the relevant state departments, the Contractor can reduce the payment due to the Subcontractor if finds out the responsibility belongs to the Subcontractor; if the payment due to Subcontractor is not enough to be deducted, the Subcontractor shall return the full amount or difference to the Contractor.

5.1.15.14 承包商接受国家有关部门的审核、复核和检查时，如发现责任属于分包商，可减少分包商应支付的款项；如果应付给分包商的款项不足以扣除，分包商应将全部金额或差额退还给承包商。

5.1.15.15 The Subcontractor shall cooperate with Contractor and the General Contractor in publicity during the process of railway construction.

5.1.15.15 在铁路建设过程中，分包商应配合承包商和总承包商进行宣传。

5.1.15.16 The interface of each section of the Project shall be regarded as the main control item of quality management. The Subcontractor shall set up full-time interface engineering quality management personnel, and abide by the Contractor's interface management method, and take charge of the interface engineering quality management in the construction process with the Contractor. The Subcontractor shall assign special personnel to participate in the coordination group

according to the instructions of the Contractor. The subcontractor in the previous process are obliged to provide working conditions for the subcontractor in the subsequent process.

5.1.15.16 本工程各部分的接口应作为质量管理的主要控制项目。分包商应设立专职接口工程质量管理人，并遵守承包商的接口管理方法，与承包商共同负责施工过程中的接口工程质量管理。分包商应根据承包商的指示，指派专门人员参加协调小组。前一道工序的分包商有义务为后一道工序的分包商提供工作条件。

5.1.15.17 Within one year after the Project is put into operation, the Subcontractor shall conduct no less than two quality return visits under the organization of the Contractor. The Subcontractor shall listen to the opinions of the Investor's transportation department and equipment management department, and timely rectify the engineering quality problems found during operation.

5.1.15.17 本项目投产后一年内，分包商应在其组织下进行不少于两次的质量回访。分包商应听取投资人交通部门和设备管理部门的意见，对运行中发现的工程质量问题及时整改。

5.1.15.18 Infirmary or first aid station shall be established.

5.1.15.18 应建立医务室或急救站。

5.1.15.19 Deleted.

5.1.15.19 已删除。

5.2. Performance guarantee and Advance payment guarantee

5.2 履约保函及预付款保函

5.2.1 Performance guarantee

5.2.1 履约保函

The Subcontractor is obliged to submit a performance guarantee, in a form and from a bank acceptable to the Contractor, amounting to 10% of this Subcontract Price to the Contractor within 28 days after signing the Contract, and the Subcontractor shall ensure that its performance guarantee will remain valid until 28 days after expiring Defects Notification Period under this Contract.

分包商有义务在合同签署后 28 日内向承包商提交一份履约保函，其格式由承包商可接受的银行出具，金额为合同价格的 10%。分包商应确保其履约保函在本分包合同规定的缺陷通知期到期后 28 天内有效。

The Contractor shall return the performance guarantee to the Subcontractor within 28 days after expiring Defects Notification Period under this Contract.

承包商应在本分包合同规定的缺陷通知期届满后 28 天内将履约保函退还给分包商。

If the Time for Completion or Defects Notification Period is extended or if the Works are not completed, the Subcontractor is obliged to extend the performance guarantee under this clause. If this Subcontract Price is adjusted according to the provisions of this Subcontract, the Subcontractor is obliged to adjust the amount of the performance guarantee.

如果竣工时间或缺陷通知期被延长，或如果工程未完成，分包商有义务延长本条项下的履约保证。如果根据本分包合同的规定调整了合同价格，分包商有义务调整履约保函的金额。

The guarantee issued by the bank is an irrevocable and unconditional letter of guarantee on demand,

which conforms to the international standard URDG 758.

银行出具的保函是一份不可撤销的、无条件的见索即付保函，符合国际标准 URDG 758。

5.2.2 Advance payment guarantee

5.2.2 预付款保函

There is no advance payment and no advance payment guarantee in this Subcontract.

本分包合同无预付款，亦无预付款保函。

5.3 Subcontractor's Representative (Subcontractor Project Manager)

5.3 分包商代表(分包商项目经理)

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.

该条款按主分包合同的规定执行。

5.4 Management of subcontractor's personnel

5.4 分包商人员管理

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.

该条款按主分包合同的规定执行。

5.5 Replacement of the Subcontractor's Project Manager and other personnel

5.5 更换分包商的项目经理和其他人员

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.

该条款按主分包合同的规定执行。

5.6 Guarantee of the legitimate rights and interests of Subcontractor personnel

5.6 分包商人员合法权益的保障

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.

该条款按主分包合同的规定执行。

5.7 Subcontractor's Site investigation

5.7 分包商现场调查

5.7.1 The Contractor is obliged to provide the Subcontractor with the on-Site geological exploration data and hydrometeorological data owned by the Contractor. However, the Subcontractor shall be responsible for the verification and interpretation made by the Subcontractor of the above-mentioned relevant documents.

5.7.1 承包商有义务向分包商提供其拥有的现场地质勘探资料和水文气象资料。但分包商应负责对上述相关文件进行核实和解释。

5.7.2 The Subcontractor shall investigate the construction Site and surrounding environment, and collect relevant geological, hydrological, meteorological conditions, traffic conditions, on-Site pipelines, customs and other local data related to the completion of the Works and in accordance with the project documentation. In the whole Works, the Subcontractor be deemed to have fully estimated the responsibilities and risks being undertaken and has included them in this Subcontract Price.

5.7.2 分包商应调查施工现场和周围环境,并根据项目文件收集与工程竣工有关的相关地质、水文、气象条件、交通条件、现场管道、海关等当地资料。在整个工程中,分包商应被视为已充分估计了所承担的责任和风险,并已将其包含在分包合同价格中。

5.7.3 The Subcontractor must pay for his usage of the construction facilities (such as electricity, water, sewer system, gas, telephone, etc.). The Subcontractor must pay his connections on these systems. The parties agree that if it is the Investor's part of the obligation, it will promote the settlement by the Investor. If the Investor is unable to resolve it, then whoever uses the part will be responsible (including but not limited to cost and related procedures, etc.)

5.7.3 分包商必须支付其使用的施工设施(如电、水、排水系统、煤气、电话等)的费用。分包商必须支付他在这些系统上的连接。双方同意,如果是投资人义务的一部分,则推动投资人进行结算。若投资人无法解决,则由使用方负责(包括但不限于费用及相关程序等)。

5.7.4 Unless otherwise stated in this Subcontract, the Subcontractor shall be deemed to have obtained and verified all necessary information about risks, accidents and other conditions that may have an impact or effect on the Works;

5.7.4 除非本分包合同另有规定,分包商应被视为已获得并核实了有关可能对工程产生影响或作用的风险、事故和其他情况的所有必要信息;

5.7.5 By signing this Subcontract, and in accordance with the project documentation the Subcontractor accepts all the responsibilities for all the difficulties and expenses foreseen to successfully complete the Works; this Subcontract Price shall not be adjusted for any unforeseen difficulties and expenses.

5.7.5 通过签署本分包合同,并根据项目文件,分包商接受为成功完成工程而预见到的所有困难和费用的所有责任;合同价格不得因任何未预见到的困难和费用而调整。

5.8 Cooperation with design work

5.8 配合设计工作

已删除/Deleted。

5.9 Adverse physical conditions

5.9 不利的物理条件

5.9.1 Adverse physical conditions refer to unforeseeable natural physical conditions, unnatural material obstacles and pollutants encountered by the Subcontractor on the construction Site, including underground and hydrological conditions, but excluding climatic conditions. Unforeseeable underground conditions and facilities refer to the existing underground facilities that are unknown and not reflected in the cadastre before commencement.

5.9.1 不利的物理条件是指分包商在施工现场遇到的不可预见的自然物理条件、非自然的物质障碍和污染物,包括地下和水文条件,但不包括气候条件。不可预见的地下条件和设施,是指开工前未在地籍表中反映的、未知的现有地下设施。

5.9.2 In case of adverse physical conditions, the Subcontractor shall take reasonable measures to adapt to the adverse physical conditions to continue the construction, and timely notify the Contractor, the General Contractor and the Supervisor. In case of obtaining compensation from the

Investor, the Subcontractor shall be entitled to compensation in accordance with the relevant articles on unfavourable physical conditions in the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract.

5.9.2 在物理条件不利的情况下, 分包商应采取合理措施适应不利的物理条件继续施工, 并及时通知承包商、总承包商和监理人。如果从投资人获得补偿, 分包商有权根据《土建及轨道工程 (Lot NS-II) 分包合同》中有关不利物理条件的条款获得补偿。

6. Materials and Engineering Equipment

6.材料及工程设备

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

7. Construction Equipment and Temporary Facilities

7.施工设备及临时设施

7.1 Construction Equipment and Temporary Facilities provided by the Subcontractor

7.1 分包商提供的施工设备和临时设施

7.1.1 The Subcontractor shall timely configure Construction Equipment and build Temporary Facilities (including but not limited to camps\electric generator\water pump and all similar temporary facilities which subcontractor always used on the site according to professional standards) in accordance with the requirements of the construction schedule. The equipment provided by the Subcontractor entering the construction Site can be put into use only after the check by the Contractor, General Contractor and Supervisor. Where the Subcontractor replaces equipment provided by the Subcontractor agreed in this Subcontract shall be reported to the Contractor, General Contractor and Supervisor for approval.

7.1.1 分包商应按照施工进度计划的要求及时配置施工设备并建造临时设施(包括但不限于营地、发电机、水泵以及分包商一直按照专业标准在现场使用的所有类似临时设施)。分包商提供的设备进入施工现场后, 须经承包商、总承包商及监理人检查后方可投入使用。当分包商更换本分包合同中约定的由分包商提供的设备时, 应向承包商、总承包商和监理人报告, 以获得批准。

7.1.2 The Subcontractor shall bear any cost due to construction of Temporary Facilities and temporary land occupation by the Subcontractor; when temporary land occupation is needed, the Subcontractor shall be responsible for obtaining it. Any cost due to temporary land occupation shall be borne by the Subcontractor. At the request of the Contractor, the Subcontractor shall provide the temporary land occupation plan in a timely manner.

7.1.2 分包商应承担因建造临时设施和占用临时土地而产生的任何费用; 需要临时占用土地时, 分包商应负责取得。因临时占用土地而产生的任何费用均由分包商承担。应承包商要求, 分包商应及时提供临时占用土地计划。

7.2 Requirements for the Subcontractor to add or replace Construction Equipment

7.2 对分包商增加或更换施工设备的要求

Whenever the Construction Equipment used by the Subcontractor cannot meet the construction schedule and/or quality requirements of this Subcontract, the Contractor, General Contractor and

Supervisor are entitled to request the Subcontractor to add or replace Construction Equipment, and the Subcontractor shall add or replace in a timely manner. Any cost or delay thereby shall be borne by the Subcontractor. If the Subcontractor fails to comply with the Contractor's notice, then the Contractor shall be entitled to engage its own Construction Equipment and/or engage a third party and any cost or delay shall be borne by the Subcontractor.

当分包商使用的施工设备不能满足合同的施工进度和/或质量要求时, 承包商、总承包商和监理人有权要求分包商增加或更换施工设备, 且分包商应及时增加或更换。由此产生的任何费用或延迟应由分包商承担。如果分包商未能遵守承包商的通知, 则承包商应有权使用其自己的施工设备和/或雇佣第三方, 任何成本或延误均应由分包商承担。

7.3 Construction Equipment and Temporary Facilities dedicated to the Works

7.3 工程专用的施工设备和临时设施

7.3.1 All Construction Equipment brought into the construction Site and Temporary Facilities built on the construction Site shall be dedicated to the Works. Any part of the aforesaid Construction Equipment and Temporary Facilities shall not be transported out of the construction Site or used for other purposes without the consent of the Contractor.

7.3.1 所有带入施工现场的施工设备和在施工现场建造的临时设施均为本工程专用设施。未经承包商同意, 不得将上述施工设备和临时设施的任何部分运出施工现场或用于其他目的。

7.3.2 With the consent of the Contractor, the subcontractor may remove idle Construction Equipment according to the construction schedule.

7.3.2 经承包商同意, 分包商可按施工进度计划拆除闲置的施工设备。

8. Traffic and transportation

8. 交通和运输

8.1 Right of way and off-Site facilities

8.1 通行权和场外设施

The right of way and off-Site facilities within the scope of this Subcontract shall be handled by the Subcontractor and any cost thereby shall be borne by the Subcontractor. When the Contractor's coordination is required, the Contractor shall assist in the relevant procedures. Where the local road used needs to be restored according to the local municipal government or the law, the Subcontractor shall restore it at its own expense.

本分包合同范围内的通行权和场外设施应由分包商处理, 由此产生的任何费用应由分包商承担。如需要承包商的协调, 承包商应协助办理相关手续。根据当地市政府或者法律规定, 当地道路需要修复的, 分包商应当自费修复。

8.2 Access roads on Site

8.2 现场的出入通道

8.2.1 The Subcontractor shall be responsible for the construction, maintenance and management of temporary roads and traffic facilities required for the construction, including maintenance and management of roads and traffic facilities provided by the Investor, and bear the corresponding costs.

8.2.1 分包商负责施工所需的临时道路和交通设施的施工、养护和管理, 包括对投资人提供的

道路和交通设施的养护和管理，并承担相应的费用。

8.2.2 Temporary roads and transportation facilities constructed by the Subcontractors shall be provided to the Investor, General Contractor, Contractor, Supervisor, other contractors and other subcontractors free of charge.

8.2.2 分包商建造的临时道路和交通设施应免费提供给投资人、总承包商、承包商、监理人、其他承包商和其他分包商。

8.2.3 During the construction, the Subcontractor is obliged to abide by various regulations of the Investor's transportation organization, and provide necessary support to the relevant equipment operators of the transportation organization in accordance with the Investor's requirements.

8.2.3 在施工过程中，分包商有义务遵守投资人运输组织的各项规定，并按照投资人的要求，为运输组织的相关设备操作人员提供必要的支持。

8.3 Off-Site roads

8.3 场外道路

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

8.4 Traffic organization during construction

8.4 施工期间交通组织

8.4.1 During the construction, the Subcontractor must reduce the interference to the railway traffic operation to the minimum necessary level. Within 28 days before the Commencement Date, the Subcontractor is obliged to submit the method statement to the Contractor, including the traffic management documents during the construction. In such documents, the Subcontractor shall specify the traffic organization from the perspective of construction safety.

8.4.1 施工过程中，分包商必须将对铁路交通运营的干扰降低到必要的最低水平。在开工日期前28天内，分包商有义务向承包商提交方法声明，包括施工期间的交通管理文件。在这些文件中，分包商应从施工安全的角度明确交通组织。

8.4.2 If the Investor has any dissent on the relevant documents that have been submitted by the Contractor in accordance with 8.4.1, the Subcontractor is obliged to correct the deviation within 14 days and resubmit the documents to the Contractor for approval.

8.4.2 如果投资人对承包商按照 8.4.1 提交的相关文件有任何异议，分包商有义务在 14 天内纠正该偏差，并将文件重新提交承包商审批。

8.4.3 During the renovation of the existing railway, the Subcontractor shall carry out the operation in accordance with the conditions approved by the Investor and the conditions of the construction Site. Before connecting passenger and freight trains to the new railway, the Subcontractor shall abide by the Investor's technical inspection procedures, and the Contractor shall organize the Subcontractor to obtain the approval documents for putting into use.

8.4.3 在现有铁路改造期间，分包商应按照投资人批准的条件和施工现场的条件进行施工。在将客运和货运列车连接到新铁路之前，分包商应遵守投资人的技术检验程序，承包商应组织分包商取得投入使用的批准文件。

8.4.4 When the Subcontractor needs to temporarily close the railway traffic during the construction, the following principles shall be applied:

8.4.4 施工期间, 分包商需要暂时关闭铁路交通时, 应遵循以下原则:

During the construction period, the section from Novi Sad (Rumenka) to Subotica (Navičevo) shall all be closed (excluding station Novi Sad and Subotica).

在建设期间, 从 Novi Sad (Rumenka)到 Subotica (Navičevo)的路段将全部关闭(不包括 Novi Sad 和 Subotica 站)。

In special circumstances, such as construction of switches connecting operating railway, operating railway shall be stopped within 12 hours at night after approval from Investor;

在特殊情况下, 如施工连接运营铁路的道岔, 经投资人批准后, 运营铁路应在夜间 12 小时内停止;

if the above conditions are changed due to the Investor's reasons, the Subcontractor shall implement it in accordance with the Investor's changed requirements, and shall not be entitled to additional costs.

如上述条件因投资人的原因发生变更, 分包商应按照投资人变更后的要求执行, 且不得额外收取费用。

8.4.5 In order to facilitate traffic management, the Investor shall provide, install and maintain two temporary mobile signal devices during the period when the existing signal equipment is not in use, and the Subcontractor shall provide the materials required for the installation and the container housing required by the Investor's personnel to operate these devices and the by the transportation organization.

8.4.5 为方便交通管理, 投资人应在现有信号设备不使用期间提供、安装和维护两个临时移动信号设备, 分包商应提供安装所需的材料, 以及投资人人员操作这些设备所需的集装箱房和运输机构。

8.5 Transportation of oversized and overweight items

8.5 超大和超重物品的运输

For oversized or overweight items transported by the Subcontractor, the Subcontractor shall be responsible for handling the application procedures with the Serbian traffic management department, and the Contractor shall provide assistance. The cost due to temporary reinforcement and reconstruction of roads and bridges and other related expenses required for the transportation of oversize or overweight items shall be borne by the Subcontractor, unless otherwise agreed.

对于分包商运输的超大或超重物品, 分包商应负责向塞尔维亚交通管理部门办理申请手续, 承包商应提供协助。由于临时加固和重建道路和桥梁以及运输特大型或超重物品所需的其他相关费用应由分包商承担, 除非另有约定。

8.6 Liability for damage to roads and bridges

8.6 道路和桥梁损坏的责任

If the roads and bridges inside and outside the construction Site are damaged due to undoubtedly

determined and proved the Subcontractor's use of the roads and bridges, the Subcontractor shall bear the full cost of repairing the damage and possible compensation.
如果施工现场内外的道路和桥梁由于无疑确定并证实了分包商对道路和桥梁的使用而受到损坏, 则分包商应承担修复损坏和可能的赔偿的全部费用。

8.7 Waterway transportation and air transportation

8.7 水路运输和航空运输

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

9. Surveying and setting out

9. 施工控制网

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

10. Construction safety, public security and environmental protection

10. 施工安全、治安、环保

10.1 Construction Safety Responsibilities of the Subcontractor

10.1 分包商的施工安全责任

10.1.1 The Subcontractor shall perform the safety responsibilities as stipulated in this Subcontract, carry out construction in accordance with the relevant Serbian safety regulations and the design documents approved by the Investor to ensure the safety of Permanent and Temporary Works. The Subcontractor shall receive instructions from the Contractor and Supervisor on safe work.

10.1.1 分包商应履行本分包合同规定的安全责任, 按照塞尔维亚相关安全法规和投资人认可的设计文件进行施工, 以确保永久工程和临时工程的安全。分包商应接受承包商和监理人关于安全工作的指示。

10.1.2 The Subcontractor shall take "human safety" as central task, to standardize safety management, and improve the quality of personnel; take "equipment and facility safety" as basis, to control the source and strengthen equipment management and control; take "technical defence" as the guarantee, to highlight technological innovation and build a technical safety system, and thus build security system. The Subcontractor shall formulate special construction plans and conduct safety inspections for works that have reached a certain scale and are technically complex.

10.1.2 分包商应以“人身安全”为中心, 规范安全管理, 提高人员素质;以“设备设施安全”为依据, 控制源头, 加强设备管理和控制;以“技术防御”为保障, 突出技术创新, 构建技术安全体系, 进而构建安全体系。对于已达到一定规模、技术较为复杂的工程, 分包商应制定专项施工方案, 并进行安全检查。

10.1.3 The Subcontractor shall strengthen the safety management of construction operations, in particular the excavation of pile foundations adjacent to existing railway, the construction of over-passing existing railway, the demolition of tracks, the large-scale mechanical construction, the management of initiating explosive devices, toxic and corrosive materials and other dangerous

articles, as well as the management of dangerous operations such as blasting operations and underground engineering construction.

10.1.3 分包商应加强对施工作业的安全管理，特别是毗邻既有铁路的桩基开挖、跨越既有铁路的施工、轨道拆除、大型机械施工、引爆装置、有毒和腐蚀性物品等危险物品的管理，以及爆破作业和地下工程施工等危险作业的管理。

10.1.4 The Subcontractor shall formulate construction safety operation rules in strict accordance with Serbian standards, provide necessary safety production and work protection facilities, strengthen daily safety education for the Subcontractor personnel, and issue safety work manuals and work protection equipment.

10.1.4 分包方应严格按照塞尔维亚标准制定施工安全操作规程，提供必要的安全生产和作业防护设施，加强对分包方人员的日常安全教育，发放安全作业手册和作业防护设备。

10.1.5 The cost for safe working environment and safe construction measures agreed in this Subcontract is included in this Subcontract Price.

10.1.5 本分包合同约定的安全作业环境和安全施工措施的费用已包含在本分包合同价格中。

10.1.6 The Subcontractor shall be responsible for the work-related accidents of all personnel employed by Subcontractor to perform this Subcontract.

10.1.6 分包商应对分包商为履行本分包合同而雇用的所有人员发生的工伤事故负责。

10.1.7 In the event of a third party's casualties and property losses caused by the Subcontractor in the Site and adjacent areas, the Subcontractor shall submit the claim in time, otherwise the cost incurred due to the insurance compensation affected thereby shall be borne by the Subcontractor. At the same time, all expenses not covered by the compensation amount shall be borne by the Subcontractor.

10.1.7 如果分包商在现场及邻近地区造成第三方人员伤亡和财产损失，分包商应及时提出索赔，否则由此产生的保险赔偿费用由分包商承担。与此同时，所有补偿金额未包括的费用应由分包商承担。

10.1.8 Other safety responsibilities

10.1.8 其他安全责任

(1) The Subcontractor shall set up a special safety inspection department with safety inspection personnel to supervise and inspect the on-Site safety production. The Subcontractor shall submit the documents related to safety to the Contractor in accordance with the law of the HSE within 14 days after the signing of this Subcontract, including the organization and job responsibilities of the safety inspection department, safety inspection management measures, safety assessment and implementation rules, etc.

(1) 分包商应设立专门的安全检查部门，配备安全检查人员，对现场安全生产进行监督和检查。分包商应在合同签订后 14 天内向承包商依法提交与安全生产有关的文件，包括安全检查部门的组织机构和工作职责、安全检查管理办法、安全评估和实施细则等。

(2) The Subcontractor shall strictly implement the construction safety management rules and construction requirements of the operating railway approved by Serbia and the Contractor, and organize the implementation according to the approved construction schedule and method

statement.

(2)分包商应严格执行塞尔维亚和承包商批准的运营铁路施工安全管理规定和施工要求, 并按照批准的施工进度计划和施工方法说明书组织实施。

(3)The Subcontractor's vertical transportation machinery operators, installation and disassembly workers, electrical welding (cutting) operators, blasting operators, lifting signalmen, mounting operators and underwater (overwater) operators and other special work operators must obtain special operation qualification certificates and special safety operation training before they work in their position.

(3)分包商的垂直运输机械操作工、安装拆卸工人、电焊(切割)操作工、爆破操作工、起重信号工、安装作业人员、水下(水上)作业人员和其他特种作业人员上岗前, 必须取得特种作业资格证书, 并经过特种安全作业培训。

(4)In order to protect the works from damage, or for the safety of nearby and passing people, the Subcontractor shall provide lighting, guards, safety fences, warnings, and other protective facilities at the necessary time and location, or when requested by the Contractor.

(4)为了保护工程不受损害, 或为了附近和路过人员的安全, 分包商应在必要的时间和地点, 或根据承包商的要求, 提供照明、警卫、安全栅栏、警告和其他保护设施。

(5) The Subcontractor shall, before the Contractor's taking-over, provide fences, lighting, supervision and security for the Works, adopt appropriate measures to ensure the safety of the construction, and avoid the equipment and materials from decay, damage, and loss before taking-over.

(5)分包商应在承包商接收工程之前, 为工程提供围栏、照明、监督和安全保障, 采取适当措施确保施工安全, 避免设备和材料在接收前腐烂、损坏和损失。

(6) The Subcontractor shall, ensure the safety of the necessary Temporary Works (including highways, sidewalks, guardrails and fences) for the Works, and protect the safety of pedestrians, land owners and users in adjacent plots.

(6)分包商应确保工程中必要的临时工程(包括公路、人行道、护栏和围栏)的安全, 并保护相邻地块内的行人、土地所有者和用户的安全。

10.2 Security

10.2 安全

10.2.1 The Subcontractor shall consult with the local police department under the organization of the Contractor to establish a security management organization or joint defence organization on the Site to uniformly manage the security matters of the Site and perform the security duties of this Subcontract with the assistance of the Contractor.

10.2.1 分包商应在承包人的组织下与当地公安部门协商, 在工地上建立治安管理组织或联防组织, 统一管理工地的治安事宜, 并在承包人的协助下履行合同的治安职责。

10.2.2 The Contractor and the Subcontractor shall not only assist the on-Site security management organization or joint defence organization to maintain the social security of the Site, but also do a good job of the security work in their respective jurisdictions, including accommodation areas.

10.2.2 承包商和分包商不仅应协助现场安全管理机构或联合防御机构维护现场的社会安全,

而且应做好各自管辖范围内的安全工作，包括住宿区域。

10.2.3 The Subcontractor shall prepare the security management plan of Site after the commencement of the Works, formulate the emergency plan to deal with unexpected security incidents, and report it to the Contractor for record. In the event of terrorist incidents such as riots and explosions, group sudden security incidents such as group fights and armed fights, sudden safety accidents and other accidents during the construction process, as well as sudden safety accidents and other accidents during the construction process, the Subcontractor shall report to the Contractor within half an hour of the incident. The Subcontractor and the Contractor shall actively assist the local authorities to take measures to calm down the situation, prevent the situation from expanding, avoid casualties and minimize property damage. The Subcontractor shall establish an emergency rescue system with service providers, local governments, enterprises, departments, etc. under the organization of the Contractor.

10.2.3 工程开工后，分包商应编制现场安全管理计划，制定突发安全事故应急处理计划，并报承包商备案。当发生骚乱、爆炸等恐怖事件，群殴、武装斗殴等群体性突发安全事件，施工过程中突发安全事故等事故，以及施工过程中突发安全事故等事故时，分包商应在事故发生后半小时内向承包商报告。分包商和承包商应积极协助地方当局采取措施平息事态，防止事态扩大，避免人员伤亡，尽量减少财产损失。分包商应在其组织下建立由服务商、地方政府、企业、部门等组成的应急救援体系。

10.2.4 If the Subcontractor requests for the security, the Contractor shall provide other reasonable assistance to the Subcontractor at the Subcontractor's expense.

10.2.4 如果分包商要求提供安保，承包人应向分包商提供其他合理协助，费用由分包商承担。

10.2.5 The Subcontractor shall be responsible for the security of the Site, allocating security forces to strengthen the patrol and security of the Site, and be responsible for the safety of the property of the Subcontractor, the Contractor and the Investor on the Site. The property losses caused by the Subcontractor's failure to effectively perform the security responsibilities shall be borne by the subcontractor.

10.2.5 分包商应负责现场的安全，配置安全人员加强现场的巡逻和安全，并对分包商、承包商和投资人在现场的财产安全负责。因分包商未能有效履行安全责任而造成的财产损失，由分包商承担。

10.2.6 The Subcontractor shall not allow staff not related to the Works to enter the Site. Only the Subcontractor's personnel, the Contractor, the Supervisor, and the Investor's personnel are allowed to enter the Site. The Subcontractor shall not accept media interview and publicity without the approval of the Contractor.

10.2.6 分包商不得允许与工程无关的人员进入现场。只有分包商的人员、承包商、监理人和投资人的人员被允许进入现场。未经承包商同意，分包商不得接受媒体采访和宣传。

10.3 Environmental protection

10.3 环境保护

10.3.1 During the construction process, the Subcontractor shall comply with the laws of Serbia, fulfil the contractual obligations on environmental protection, and be responsible for environmental damage, personal injury and property losses caused by the violation of laws and contractual

obligations.

10.3.1 在施工过程中, 分包商应遵守塞尔维亚法律, 履行关于环境保护的合同义务, 并对因违反法律和合同义务而造成的环境损害、人身伤害和财产损失负责。

10.3.2 The Subcontractor shall prepare the construction environmental protection measures plan agreed in this Subcontract and submit it to the Contractor for approval according to the requirement (if any) of Investor, Supervisor, General Contractor. The Contractor is obligated to provide the Subcontractor with the relevant draft/template in a timely manner upon request.

10.3.2 分包商应编制本分包合同约定的施工环境保护措施计划, 并按投资人、监理人、总承包商的要求(如有)报承包商批准。承包商有义务应要求及时向分包商提供相关的草案/模板。

10.3.3 The Subcontractor shall orderly stack and dispose of construction wastes in accordance with the approved construction environmental protection measures plan to avoid damage to the environment. The Subcontractor shall be responsible for the consequences of obstructing public transportation, affecting the lives of urban residents, reducing the flooding capacity of rivers, endangering the safety of residents, damaging the surrounding environment, or affecting the construction of other subcontractors caused by the Subcontractor's arbitrary stacking or disposal of construction wastes.

10.3.3 分包商应按照批准的施工环境保护措施计划, 有序地堆放和处理建筑垃圾, 避免对环境造成破坏。因分包商任意堆放或处置建筑垃圾而造成的阻碍公共交通、影响城市居民生活、降低河道行洪能力、危害居民安全、破坏周边环境、影响其他分包商施工等后果, 分包商应承担 responsibility。

10.3.4 The Subcontractor shall take effective measures as agreed in the Contract to timely protect the excavated slopes of construction, maintain drainage facilities and protect water and soil to avoid geological disasters caused by construction.

10.3.4 分包商应按照合同约定采取有效措施, 及时保护开挖的施工边坡, 维护排水设施, 保护水土, 避免因施工引起的地质灾害。

10.3.5 The Subcontractor shall prevent the construction activities from polluting the drinking water source.

10.3.5 分包商应防止施工活动污染饮用水源。

10.3.6 As notified, the Subcontractor shall strengthen the control of noise, dust, exhaust gas, waste water and waste oil, strive to reduce noise, control dust and exhaust gas concentration, do a good job in the treatment and discharge of waste water and waste oil, and conduct special tests on noise, air, soil and groundwater during the construction process according to the regulations of Serbia at the Subcontractor's expense. The subcontractor will organize the above controls only at the request of the responsible state authorities.

10.3.6 根据通知, 分包商应加强对噪声、粉尘、废气、废水、废油的控制, 努力降低噪声, 控制粉尘和废气浓度, 做好废水、废油的处理和排放工作, 并根据塞尔维亚的规定对施工过程中的噪声、空气、土壤和地下水进行专项检测, 费用由分包商承担。分包商只有在国家主管部门的要求下, 才会组织上述控制。

10.3.7 In order to minimize damage and discomfort to people or property caused by pollution, noise

or operations in accordance with the approved management plan with environmental protection measures, the Subcontractor is obliged to implement environmental protection measures (inside and outside the Site), which will be implemented in the environmental protection activity plan.

10.3.7 为了最大限度地减少污染、噪音或操作对人或财产造成的损害和不适，根据经批准的带有环境保护措施的管理计划，分包商有义务实施环境保护措施（在工地内外），这些措施将在环境保护活动计划中实施。

10.3.8 The Subcontractor is obliged to ensure that emissions, surface discharges and wastewater resulting from its own operation do not exceed the values specified by applicable laws, and test the indicators according to the design requirements.

10.3.8 分包商有义务确保其自身运行产生的排放、地面排放和废水不超过适用法律规定的值，并按设计要求对指标进行检测。

10.3.9 The Subcontractor is obliged to ensure that its waste disposal meets the requirements of local laws and regulations of Serbia.

10.3.9 分包商有义务确保其废物处置符合塞尔维亚当地法律和法规的要求。

10.4 Accident Handling

10.4 事故处理

If an accident occurs during the construction of the project, the Subcontractor shall immediately notify the Contractor, and the Contractor shall immediately notify the General Contractor and the Investor. The Subcontractor shall immediately organize, with the Contractor's assistance if required, personnel and equipment for emergency rescue and repair, reducing casualties and property damage, preventing the accident from expanding, and protecting the accident Site. When it is necessary to move on-Site items, both parties shall make marks and written records, and keep the relevant evidence properly. The Contractor and the Subcontractor shall timely and honestly report to the relevant departments the occurrence of accidents, as well as the emergency measures being taken, etc. The costs incurred in emergency repair are based on the principle of "Whoever destroys is responsible"; if the damage is not caused by the Contractor or the Subcontractor, the Contractor will organize the Subcontractor to negotiate and communicate with the third party causing the damage, and pay the Subcontractor the relevant costs incurred in emergency repair based on the compensation obtained from the third party and the Subcontractor shall not be entitled to claim against the Contractor.

如果在项目施工过程中发生事故，分包商应立即通知承包商，承包商应立即通知总承包商和投资人。分包商应在必要时在承包商的协助下，立即组织人员和设备进行紧急救援和维修，以减少人员伤亡和财产损失，防止事故扩大，并保护事故现场。需要移动现场物品时，双方应做好标记和书面记录，并妥善保管相关证据。承包商和分包商应及时、如实向有关部门报告事故的发生情况、采取的应急措施等。紧急修理的费用是根据“谁破坏谁负责”的原则支付的；如果损害不是由承包商或分包商造成的，承包商应组织分包商与造成损害的第三方进行谈判和沟通，并根据从第三方获得的赔偿向分包商支付紧急修理所发生的相关费用，且分包商无权向承包商索赔。

11. Construction progress

11.施工进度

11.1 Preparation of method statement

11.1 方法声明的编写

The Subcontractor shall prepare the method statement of the Works based on the requirements of Commercial Contract, Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract, design documents, and relevant requirements of the Contractor (including a detailed construction transition plan by using Investor-specified software). The method statement shall include but not limited to: construction schedule, material supply and inspection, construction Site layout, construction quality assurance measures, construction personnel organization, construction machinery, material procurement and supply plans and quality assurance measures, personnel and equipment entry plans, construction safety measures, protection measures for the impact of construction on the environment, capital use plan, etc.

分包商应根据商务合同、《土建及轨道工程（Lot NS-II）分包合同》的要求、设计文件和承包商的相关要求(包括使用投资人指定软件的详细施工过渡计划)编制工程的施工方法说明。方法说明应包括但不限于:施工现场布置、施工质量保证措施、施工人员组织、施工机械、材料采购供应计划和质量保证措施、人员设备进场计划、施工安全措施、建设对环境影响的保护措施、资金使用计划等。

The construction schedule shall be accompanied by a supporting report and contain as a minimum: 施工进度计划应附有一份支持性报告, 并至少包含:

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

The construction schedule shall be prepared using the Investor-specified software and submitted to the Contractor in its native format for approval.

施工进度计划应使用投资人指定的软件编制, 并以其原始格式提交给承包商审批。

The fact that the construction schedule has not been commented by the Contractor shall not release or relieve the Subcontractor from any of its obligations or responsibilities under this Subcontract. The Subcontractor shall at all times bear the onus to demonstrate that the construction schedule complies with the requirements of this Subcontract.

承包商未对施工进度计划作出评论的事实, 不应免除或解除分包商在合同项下的任何义务或责任。分包商应在任何时候都有义务证明施工进度计划符合合同的要求。

Additional construction schedules of shorter durations may be required by the Contractor, such as a 3-month look ahead construction schedule together with the Monthly Progress Report.

承包商可能需要额外的短期施工进度表, 例如 3 个月的前瞻施工进度表以及每月进度报告。

11.2 Approval of construction schedule

11.2 施工进度计划的审批

The construction schedule shall be controlled according to the progress diagram, critical paths, or Gantt chart of major work as required by the specifications respectively (prepared by the software specified by the Investor). The Subcontractor shall submit the prepared construction schedule and

method statement of the Works to the Contractor for its approval. The Contractor will put forward a reasonable review of the construction schedule and method statement of the Works submitted by the Subcontractor with a time limit of 14 days for review.

施工进度按规范要求的进度图、关键路径或主要工作的甘特图进行控制(由投资人指定的软件编制)。分包商应将编制好的工程施工进度计划和施工方法说明书提交承包商批准。承包商应对分包商提交的工程施工进度和方法说明提出合理的审查, 审查时限为 14 天。

If the Contractor proposes modifications, the Subcontractor shall modify and supplement the construction schedule and method statement of the Works, and submit the revised version of construction schedule and method statement of the Works to the Contractor within seven days after receiving the review, the Subcontractor shall organize the construction according to the revised version commented by the Contractor. Revised version of construction schedule and method statement of the Works commented by Contractor does not release the obligations and responsibilities of this Subcontract from Subcontractor.

如果承包商提出修改意见, 分包商应修改和补充工程施工进度计划和施工方法说明, 并在收到审查后 7 天内向承包商提交修改后的工程施工进度计划和施工方法说明, 分包商应根据承包商的修改意见组织施工。承包商所评论的工程施工进度计划和方法声明的修订版本并不解除分包商对合同的义务和责任。

The Subcontractor shall be responsible for the temporary transition works within the corresponding scope of the revised construction schedule and method statement.

分包商应对修改后的施工进度表和方法说明的相应范围内的临时过渡工作负责。

11.3 Revision of the construction schedule

11.3 施工进度计划的修改

When the actual progress of the Works does not match the construction schedule in Clause 11.2 (This clause does not apply in the case of omission of work or dismissal of subcontractors in accordance with Clause 11.5) due to any reason or whenever requested by the Contractor, the Subcontractor can submit an application report with relevant measures and related data for revising the construction schedule to the Contractor within 7 days, which can be implemented after being reviewed by the Contractor. Thereafter, the Subcontractor shall submit a revised construction schedule to the Contractor for its comment.

当工程的实际进度与第 11.2 条中的施工进度不相符时(本条款不适用于根据第 11.5 条规定的缺勤或解雇分包商的情况), 或由于承包商的任何原因或任何时候的要求, 分包商可在 7 天内向承包商提交修改施工进度计划的相关措施及相关资料的申请报告, 经承包商审核后执行。此后, 分包商应向承包商提交一份修改后的施工进度表, 征求其意见。

11.4 Construction progress report

11.4 施工进度报告

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

11.5 Actual progress

11.5 实际进度

At any time, if the Subcontractor's (1) actual progress is too slow to meet the requirements of the Completion Date; or (2) actual progress has fallen (or will fall) behind the overall construction schedule as approved by the Investor or as determined by the Contractor, and such phenomenon is not the result of the reasons stated in the clause for delay, the Contractor may require the Subcontractor to submit a revised construction schedule with the Subcontractor's measures to accelerate the progress of the Works, and the costs of such measures shall be borne by the Subcontractor, and if the Investor or the General Contractor initiates a claim against the Contractor due to the Subcontractor's delay, the Subcontractor shall reimburse the relevant costs to Contractor.

在任何时候,如果分包商(1)实际进度太慢,无法满足完工日期的要求;或(2)实际进度落后于(或将落后于)投资人批准或承包商确定的总体施工进度,且该现象并非由于本条所述的延误原因造成的,承包商可要求分包商提交一份修改后的施工进度表,其中包括分包商为加快工程进度而采取的措施,此类措施的费用应由分包商承担。如果投资人或总承包商因分包商的延迟而向承包商提起索赔,则分包商应向承包商偿还相关费用。

If the General Contractor adjusts the Time for Completion, the Contractor has the right to require the Subcontractor to adjust the Time for Completion, and the Subcontractor shall cooperate with the Contractor in claiming additional costs incurred by the General Contractor as a result of its adjustments to the Time for Completion, and the Contractor shall not pay the Subcontractor until the Contractor receives payment of such costs from the General Contractor.

如果总承包商调整完成时间,承包商有权要求分包商调整完成时间,分包商应与承包商合作,要求总承包人支付因其调整完工时间而产生的额外费用,在承包人收到总承包人支付的这些费用之前,承包人不得向分包商付款。

If the Subcontractor fails to complete all of its contractual obligations at the end of the Time for Completion, the Contractor has the right to omit part or all of the work and introduce other subcontractors to implement it or implement it by itself, and to dismiss the Subcontractor, this Subcontract Price shall be reduced accordingly and any related additional costs shall be borne by the Subcontractor.

若分包商未在竣工时间结束时完成其所有合同义务的,承包人有权减少部分或全部工作并引入其他分包商实施或自行实施,并解雇分包商,合同价格应相应降低,相关的额外费用由分包商承担。

12. Document and archive management

12.文件及档案管理

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

13. Commencement and Completion

13.开工和竣工

13.1 Commencement

13.1 开工

13.1.1 The date of signing this subcontract is the date of commencement of work.

13.1.1 签订本分包合同之日，既是开工日期。

13.1.2 The Subcontractor shall submit commencement report form to the Contractor according to the practical construction schedule and method statement before commencement. The commencement report form shall specify in detail the implementation of construction organization measures such as construction roads, temporary facilities, materials, equipment and construction personnel required for normal construction.

13.1.2 分包商应在开工前根据实际施工进度计划和方法说明书向承包商提交开工报告表。开工报告表应当详细说明正常施工所需的施工道路、临时设施、材料、设备、施工人员等施工组织措施的实施情况。

13.2 Completion

13.2 竣工

The Subcontractor has the obligation to complete the construction of all the Works of this Contract within the Time for Completion for the Works, including obtaining the qualification test result upon completion, and completing all the work required for the handover of Works according to the relevant regulations and this Subcontract including WSD and Table of Price and Drawings.

分包商有义务在工程竣工时间内完成本分包合同所有工程的施工，包括在竣工时获得合格测试结果，并按照规定和本分包合同(包括 WSD 及价格表和图纸)，完成工程交接所需的所有工作。

13.3 The Time for Completion:

13.3 竣工时间:

The subcontractor is obliged to complete all the work under this Subcontract before the deadline of the Main Subcontract, that is, October 31, 2024;

And the implementation of all work under this Subcontract shall not affect the completion of all work under the Main Subcontract according to the deadline of the Main Subcontract.

分包商有义务在主分包合同截止期限前完成本分包合同下全部工作，即 2024 年 10 月 31 日；且本分包合同下全部工作的实施不得影响主分包合同下全部工作按主分包合同的截止期限完成。

The deadline shall meet the overall time for completion of the General Contractor's Novi Sad-Subotica-Kelebija Railway Project.If the Investor and the General Contractor agree to the extension, the Contractor agrees to the corresponding project extension.

截止日期应满足总承包商诺维萨德-苏博蒂察-克莱比奥铁路项目的总体竣工时间。如果投资者及总承包商同意延期，承包商同意相应工程延期。

13.4 Defects Notification Period:

within one year after the Subcontractor receives the Taking Over Certificate from the Contractor.

13.4 缺陷通知期限:

分包商收到承包商的接收证书后一年内。

13.5 Warranty Period:

from the date when the Subcontractor receives the Taking Over Certificate from the Contractor, till the expiry of the subsequent five-year period (including the Defects Notification Period).

13.5 保证期:

自分包商收到承包商的接收证书之日起, 直至随后的五年期限届满(包括缺陷通知期)。

13.6 Delay of the Time for Completion

13.6 延迟竣工

If the project is delayed due to the following reasons, the Subcontractor shall keep relevant records and cooperate with the Contractor to claim extension of Time for Completion to the General Contractor or the Investor:

如因下列原因导致项目延期, 分包商应保存相关记录, 并配合承包商向总承包商或投资人提出延期竣工时间的要求:

(1) Where the Investor or the General Contractor puts forward variations (unless the adjustment of completion time has been approved);

(1) 投资人或总承包商提出变更的(经批准调整完工时间的除外);

(2) Exceptionally adverse weather conditions. Exceptional is defined as being above the average of 10 years prior the date of signing of this Subcontract;

(2) 异常恶劣的天气条件。例外是指本分包合同签订之日之前 10 年的平均值以上;

(3) Unforeseen shortage of goods or personnel due to Serbian government actions;

(3) 由于塞尔维亚政府的行动, 预料不到的货物或人员短缺;

(4) Delay, interference or obstruction caused by the Investor, the Investor's personnel, the General Contractor and the General Contractor's personnel; or

(4) 投资人、投资人人员、总承包商及总承包商人员造成的拖延、干扰或阻碍;或

(5) Other circumstances that may lead to delay in accordance with the Commercial Contract or the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract.

(5) 根据商务合同或《土建及轨道工程 (Lot NS-II) 分包合同》可能导致延误的其他情况:

13.6.1 Delay of Time for Completion caused by Subcontractor

13.6.1 分包商造成的工期延误

If the work fails to be completed according to the construction schedule of this Contract due to the Subcontractor's reasons, or if the Contractor, the General Contractor and the Supervisor deemed that the Subcontractor's construction schedule cannot meet the requirements of this Contract, the Subcontractor shall take measures to speed up the schedule and bear the increased costs for

speeding up the schedule. If the Time for Completion is delayed due to the Subcontractor, the delay damages shall be paid by the Subcontractor. The calculation method of delay damage shall be applied in accordance with Article 13.6.3, and the Subcontractor shall pay the delay damage, which shall not relieve the Subcontractor of its obligation to complete the Works and remedy defects in accordance with this Contract.

如果由于分包商的原因，工程未能按照本分包合同的施工进度完成，或承包商、总承包商和监理人认为分包商的施工进度不能满足本分包合同的要求，分包商应采取措施加快进度，并承担因加快进度而增加的费用。如因分包商原因延误竣工时间，应由分包商支付延误赔偿金。延迟损害的计算方法应按照第 13.6.3 条的规定执行，分包商应支付延迟损害，但延迟损害不应解除分包商按照本分包合同完成工程和补救缺陷的义务。

If the Works cannot be completed in accordance with the construction schedule due to the Subcontractor's reasons, the Subcontractor shall be liable for the breach of Contract. If the Works cannot be completed in accordance with the construction schedule due to the Contractor's reasons, the Contractor may extend the Time for Completion for the Subcontractor after its approval by the General Contractor and the Investor.

如因分包商的原因，工程不能按照施工进度完成，分包商应承担违约责任。如果由于承包商的原因，工程不能按照施工进度完成，在总承包商和投资人批准后，承包商可以为分包商延长竣工时间。

If the Subcontractor's project progress does not meet the construction schedule of the Works, and the construction efficiency cannot be effectively improved despite the urging of the Contractor, which leads to the situation in Article 11.5, the Contractor has the right to omit all or part of the Subcontract with 14 days' advance notice. After issuing the omission notice specified in this Article, the Contractor may omit part of the subcontracted work, and has the right to have the Contractor or a third party implement this part of the subcontracted work and make up for any defects therein. The resulting expenses shall be borne by the Subcontractor, and the Contractor may deduct the expenses from the payment to be paid to the Subcontractor. Omission of part of the Subcontractor's Contract by the Contractor shall not affect the remaining works of this Subcontract that have not been omitted.

如果分包商的工程进度不符合本工程的施工进度，经承包人督促仍不能有效提高施工效率，导致第 11.5 条的情况，承包商有权在提前 14 天通知的情况下删除全部或部分分包合同。。在发出本条规定的遗漏通知后，承包商可以删除分包工作的一部分，并有权要求承包商或第三方实施该部分分包工作并弥补其中的任何缺陷。由此产生的费用应由分包商承担，且承包商可从应付给分包商的款项中扣除该费用。承包商删除分包商合同的部分内容，不得影响本分包合同未被遗漏的其余工作。

13.6.2 Delay caused by Serbian government

13.6.2 塞尔维亚政府导致的延误

In case of the following conditions:

在下列情况下:

(1) The Subcontractor has taken relevant actions in full accordance with the regulations of the government departments of the Republic of Serbia and these regulations were announced after the Base Date;

(1) 分包商已完全按照塞尔维亚共和国政府部门的规定采取相关行动，这些规定是在基准日之

后公布的;

(2) The relevant government departments have delayed or interfered with the Subcontractor's work;
(2)政府有关部门延误或干扰分包商工作的;

(3) There is a delay or the interference is not predictable,
(3)有一个延迟或干扰是不可预测的,

The Subcontractor shall keep relevant records and cooperate with the Contractor to obtain additional payment and/or an extension of time through the General Contractor from the Investor.
分包商应保存相关记录, 并与承包商合作, 通过总承包商从投资人那里获得额外付款和/或延期。

13.6.3 Delay Damages

13.6.3 延期损失

If the Contractor suffers delay damages due to the claim by the General Contractor related to the Subcontractor's Works, the Subcontractor is obliged to pay the delay damages to the Contractor. The amount of delay damages is consistent with the amount claimed by the General Contractor towards the Contractor. The Contractor has the right to deduct the amount of delay damages from any payment to be paid to the Subcontractor. If it is still insufficient, the Subcontractor shall make up for the claimed amount.

如果承包商因总承包商与分包商的工程有关的索赔而遭受延期损失, 分包商有义务向承包商支付延期损害赔偿。延误损害赔偿金额与总承包商向承包商索赔的金额一致。承包商有权从应支付给分包商的任何款项中扣除延期损害赔偿金的金额。如果仍然不足, 分包商应补足索赔金额。

14. Suspension of Construction

14. 暂停施工

14.1 Subcontractor's responsibility to suspend construction

14.1 分包商暂停施工的责任

Within the scope of this Contract, the Subcontractor shall bear the increased costs and/or delay damages due to the following suspensions of construction:

在本分包合同范围内, 分包商应承担因下列施工暂停而增加的成本和/或延迟损害赔偿:

(1) Suspension of construction caused by Subcontractor's breach of Contract;
(1)因分包商违约造成施工中断;

(2) Suspension of construction necessary for reasonable construction and safety guarantee of the Works due to Subcontractor's default;
(2)由于分包商的违约, 工程的合理施工和安全保证所必需的施工暂停;

(3) Suspension of construction by the Subcontractor without authorization;
(3)分包商未经授权中止施工;

(4) Suspension of construction caused by Subcontractor due to other reasons.
(4) 分包商因其他原因造成施工中断。

14.2 Contractor's responsibility to suspend construction

14.2 承包商暂停施工的责任

In case of suspension of construction due to the Contractor's reasons, the Subcontractor shall suspend the construction and take corresponding measures according to the Contractor's instructions. In case of Time for Completion delay caused by the suspension of construction, the Contractor shall negotiate with the Subcontractor to extend the Time for Completion and to agree on a revised construction schedule.

如因承包商原因停工，分包商应按承包商指示暂停施工并采取相应措施。如果施工暂停导致竣工时间延误，承包商应与分包商协商延长竣工时间，并就修改后的施工时间表达达成一致。

14.3 General Contractor or Supervisor's instructions to suspend construction

14.3 总承包商或监理人暂停施工的指示

When the General Contractor or Supervisor thinks it is necessary, they may give instructions to the Contractor to suspend construction, and the Subcontractor shall suspend construction according to the instructions of the General Contractor or the Supervisor forwarded by Contractor. No matter what causes the suspension of construction, the Subcontractor shall be responsible for properly protecting the works and providing safety measures during the suspension of construction.

总承包商或监理人认为有必要时，可指示承包商暂停施工，分包商应根据承包商发出的总承包商或监理人的指示暂停施工。无论何种原因造成施工暂停，分包商都应负责在施工暂停期间对工程进行适当的保护和提供安全措施。

If the General Contractor or the Supervisor or the Contractor informs that the suspension of construction is due to the Subcontractor's default and responsibility, the Subcontractor has no right to an extension of time or claim any compensation.

如果总承包商或监理人或承包商通知施工暂停是由于分包商的违约和责任，分包商无权延期或要求任何赔偿。

If the Subcontractor is delayed and/or incurs costs in complying with the suspension notice issued by the Supervisor due to a non-Subcontractor default, the Subcontractor shall notify the Contractor and cooperate with the Contractor to apply to the General Contractor and the Investor for:

如果分包商因非分包商违约而因遵守监理人发出的暂停通知而延误和/或产生成本，分包商应通知承包商并与承包商合作，向总承包商和投资人申请：

(1) an extension of the Time for Completion, if it has been postponed or will be postponed;

(1) 完成时间的延长，如果它已被推迟或将被推迟；

(2) the claim for the expenses incurred by such suspension.

(2) 索赔暂停所产生的费用。

14.4 Resumption of work after suspension of construction

14.4 暂停施工后恢复施工

14.4.1 After the suspension of construction, the Subcontractor shall take effective measures to actively eliminate the influence of the suspension of construction. When the works meet the conditions for resuming work, the Contractor shall immediately send a notice of resumption of work to the Subcontractor. After receiving the notice of resumption of work, the Subcontractor shall resume work within the time limit specified by the Contractor.

14.4.1 暂停施工后, 分包商应采取有效措施, 积极消除暂停施工的影响。当工程符合复工条件时, 承包商应立即向分包商发出复工通知。在收到复工通知后, 分包商应在承包商规定的期限内复工。

14.4.2 If the Subcontractor delays or refuses to resume work without justified cause, the increased costs and delays shall be borne by the Subcontractor.

14.4.2 如果分包商无正当理由由拖延或拒绝复工, 增加的费用和延误应由分包商承担。

15. Construction Quality

15. 施工质量

15.1 Construction quality requirements

15.1 施工质量要求

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

15.2 Subcontractor's quality management

15.2 分包商质量管理

15.2.1 The Subcontractor shall establish a Quality Assurance System/QAS to prove that it complies with the requirements of this Contract and the Commercial Contract; the system shall comply with the Commercial Contract and this Contract, and the Contractor has the right to review any contents of the system.

15.2.1 分包商应建立质量保证体系/质量保证体系(QAS), 以证明其符合本分包合同和商务合同的要求; 系统应符合商务合同和本分包合同, 承包商有权审查系统的任何内容。

15.2.2 The Subcontractor shall carry out construction and quality acceptance in strict accordance with the technical standards and quality acceptance standards specified in the Commercial Contract and the approved construction drawings.

15.2.2 分包商应严格按照商务合同中规定的技术标准和质量验收标准及经批准的施工图纸进行施工和质量验收。

15.2.3 Details of all procedures and the compliance documents shall be submitted to the Contractor before each design and construction stage begins. When documents of any technical type are issued to the Contractor, the relevant documents shall be accompanied by evidence of prior approval by the Subcontractor.

15.2.3 所有程序的细节和合规文件应在每个设计和施工阶段开始前提交给承包商。当向承包商发出任何技术类型的文件时, 相关文件应附有分包商事先批准的证据。

15.2.4 Before the installation of materials and equipment, the Subcontractor is obliged to submit evidences, certificates, certificates of origin and other documents to the Contractor according to the laws and regulations of the Republic of Serbia and as may be required, and the Contractor shall submit them through the General Contractor to the Supervisor.

15.2.4 在材料和设备安装之前, 分包商有义务根据塞尔维亚共和国的法律法规和可能需要向承包商提交证据、证书、原产地证书和其他文件。承包商应通过总承包商提交监理人。

15.2.5 The Subcontractor shall set up a special quality inspection organization with full-time quality inspectors for a perfected quality inspection system. The Subcontractor shall, within 14 days after signing this Subcontract, submit the documents of construction quality assurance measures, including the organization chart and responsibility of the quality inspection organization, composition of quality inspection personnel, quality inspection procedures and implementation details to the Contractor.

15.2.5 分包商应建立专门的质量检验机构, 配备专职质量检验人员, 建立完善的质量检验制度。分包商应在本分包合同签订后 14 天内向承包商提交施工质量保证措施的文件, 包括质量检验机构的组织结构图和职责、质量检验人员组成、质量检验程序和实施细则。

15.2.6 The Subcontractor shall strengthen the quality education and technical training for the construction personnel, regularly assess the labor skills of the construction personnel, and strictly implement the specifications and operating procedures. The personnel are strictly prohibited to work without training.

15.2.6 加强对施工人员的素质教育和技术培训, 定期对施工人员的劳动技能进行考核, 严格执行规范和操作规程。人员未经培训, 严禁上岗。

15.2.7 The Subcontractor shall establish operation key cards for construction procedures of the Works to ensure the quality of each procedure, and shall work with other subcontractors for the workflow. The Contractor shall organize the workflow between them before and after the construction.

15.2.7 分包商应建立工程施工程序的操作卡, 以确保每个程序的质量, 并应与其他分包商合作完成工作流程。承包商应组织施工前后双方之间的工作流程。

15.3 Subcontractor's quality inspection

15.3 分包商的质量检验

The Subcontractor must inspect the materials, concrete, components and equipment according to regulations prior making submissions to the Contractor, and it is strictly prohibited to use unqualified materials, products and equipment.

分包商在向承包商提交材料、混凝土、部件和设备之前, 必须按规定进行检验, 严禁使用不合格的材料、产品和设备。

15.4 Quality inspection by Contractor, General Contractor or Supervisor

15.4 承包商、总承包商或监理人的质量检验

The Contractor, the General Contractor or the Supervisor have the right to inspect all parts of the construction and the technology, materials and Engineering Equipment used. The Subcontractor shall provide convenience for the inspection of the Contractor, the General Contractor or the

Supervisor, including when the Contractor, the General Contractor or the Supervisor going to the construction Site, the manufacturing and processing place, or other places agreed in this Subcontract to inspect and consult the original construction records. The Subcontractor shall also carry out sampling test, engineering rechecks measurement and equipment performance test on the construction Site, provide test samples, submit test reports and measurement results and other work required by the Contractor, the General Contractor or the Supervisor. The inspection by the Contractor, the General Contractor or the Supervisor shall not exempt the Subcontractor from the responsibilities as agreed in this Subcontract. The Subcontractor shall select a qualified laboratory for inspection according to the requirements of the design documents, and the inspection items, inspection frequency or third-party inspection requirements shall be strictly implemented in accordance with the design documents.

承包商、总承包商或监理人有权对工程的各个部分以及所使用的技术、材料和工程设备进行检查。分包商应为承包商、总承包商或监理人的检查提供便利,包括当承包商、总承包商或监理人前往施工现场、制造和加工场所时,或本分包合同约定的其他场所,检查和查阅原施工记录。分包商还应在施工现场进行抽样试验、工程复核测量和设备性能试验,提供试验样品、提交试验报告和测量结果以及承包商、总承包商或监理要求的其他工作。承包商、总承包商或监理人的检验不得免除分包商在合同中约定的责任。分包商应根据设计文件的要求选择有资质的实验室进行检验,并严格按照设计文件的要求执行检验项目、检验频率或第三方检验要求。

15.5 Inspection before covering construction works

15.5 施工前检查

15.5.1 Notification to Supervisor for inspection

15.5.1 通知监理人进行检查

After the parts of Works that are to become covered are inspected by the Subcontractor and have met the covering conditions, the Subcontractor shall notify the Contractor, and the Contractor, the General Contractor and the Supervisor shall inspect them within the agreed time limit. Self-inspection records and necessary inspection data shall be attached to the notice from the Subcontractor. The Contractor, the General Contractor and the Supervisor shall be present for inspection on time. After the Contractor, the General Contractor and the Supervisor check and confirm that the quality meets the requirements, and sign the inspection record, the Subcontractor may start the covering. If the Subcontractor fails to attend the inspection, the conclusions of the Contractor or General Contractor or Supervisor shall be accepted as accurate. If the Contractor and the Supervisor check and confirm that the quality is unqualified, the Subcontractor shall repair and rework the parts within the time indicated by the Contractor, the General Contractor and the Supervisor, and then the Contractor, the General Contractor and the Supervisor shall re-check the parts following the Subcontractor's repeated request for inspection.

在分包商对将要覆盖的部分工程进行检查并满足覆盖条件后,分包商应通知承包商,而承包商、总承包商和监理人应在约定的期限内对其进行检查。分包商的通知应附有自检记录和必要的检验资料。承包商、总承包商和监理人应按时到场检查。承包商、总承包商、监理人检查确认质量符合要求,并在检验记录上签字后,分包方可开始覆盖。如果分包商未能参加检查,承包商或总承包商或监理人的结论应被视为准确。如果承包商和监理人检查确认质量不合格,分包商应在承包商、总承包商和监理人规定的时间内对该部分进行修理和返工,然后承包商、总承包商和监理应根据分包商的多次检查要求,对该部分进行复核。

15.5.2 Absence of Supervisor for inspection

15.5.2 监理人缺勤检查

If the General Contractor and the Supervisor fail to check at the time agreed in Item 15.5.1, the Subcontractor may complete the covering work with the consent of the Contractor, unless otherwise instructed by the Supervisor, make corresponding records, and submit them to the Contractor for signing and confirmation. In case the Contractor has any doubt about the inspection records afterwards, the Contractor may re-inspect the records according to the stipulations in Item 15.5.3.

如果总承包商与监理人未按第 15.5.1 条约定的时间进行核查, 除监理人另有指示外, 分包商可在征得承包商同意的情况下完成覆盖工作, 并做好相应的记录, 提交承包商签字确认。承包商事后对检查记录有疑问时, 可按 15.5.3 项的规定重新检查记录。

15.5.3 Re-inspection by Supervisor

15.5.3 监理人复验

After the Subcontractor covers the parts of the Works according to Article 15.5.1 or Article 15.5.2, if the General Contractor and the Supervisor have doubts about the quality, they may require the Subcontractor to drill holes for detection or uncover the covered parts for re-inspection, and the Subcontractor shall comply with the requirement and re-cover them for restoration after inspection. If it is proved through inspection that the construction quality meets the requirements of this Subcontract, the Contractor shall bear the increased costs and/or delay in Time for Completion; if it is proved through inspection that the construction quality does not meet the requirements of this Subcontract, the increased costs and/or delays in Time for Completion shall be borne by the Subcontractor who shall remedy as instructed. If the Subcontractor fails to attend the inspection, the conclusions of the Contractor or General Contractor or Supervisor shall be accepted as accurate.

在分包商按照 15.5.1 条或 15.5.2 条的规定对部分工程进行覆盖后, 如果总承包商和监理对质量有疑问, 他们可以要求分包商钻孔进行检测或将覆盖的部分揭开进行复检。分包商应遵守该要求, 并在检查后将其收回进行恢复。经检验证明工程质量符合合同要求的, 由此增加的费用和/或工期延误由承包商承担; 如果经检验证明施工质量不符合合同要求, 增加的成本和/或工期延误应由分包商承担, 并按指示进行补救。如果分包商未能参加检查, 承包商或总承包商或监理人的结论应被视为准确。

15.5.4 Unauthorized covering by Subcontractor

15.5.4 分包商未经授权的覆盖

If the Subcontractor fails to notify the Contractor, the General Contractor and the Supervisor to attend the inspection and covers the construction parts to be covered without permission, the Contractor, the General Contractor and the Supervisor shall have the right to instruct the Subcontractor to drill holes for detection or uncover the covered parts for inspection, and the increased cost and/or delay in Time for Completion shall be borne by the Subcontractor.

如果分包商未通知承包商、总承包商和监理人参加检查并对未经许可的施工部分进行覆盖, 则承包商、总承包商和监理人有权指示分包商钻孔进行检测或将覆盖的部分揭开进行检查, 增加的成本和/或工期延误应由分包商承担。

15.6 Clearing of unqualified works

15.6 不合格工程的清理

If the Subcontractor uses unqualified materials and Engineering Equipment, or adopts inappropriate construction techniques or improper construction, resulting in unqualified works, the Contractor

may issue instructions at any time, requiring the Subcontractor to take immediate measures to remedy them until they meet the quality standards required by this Subcontract, and the increased costs and/or delays in Time for Completion shall be borne by the Subcontractor. In the event that the Subcontractor fails to comply with a Contractor's instruction under this Clause to the satisfaction of the Contractor and/or General Contractor and/or Supervisor and/or Investor, then the Contractor may, after giving a 7-day advance notice, engage a third-party entity to perform the required works as described in the notice, or perform them itself, at the Subcontractor's expense. The Subcontractor shall be fully responsible for all works and repairs done by the third-party entity or the Contractor and the full cost of having third-party entity or the Contractor remedy the non-compliance shall be deducted from any amount due to the Subcontractor.

如果分包商使用不合格的材料和工程设备,或采用不适当的施工技术或不当施工,导致工程不合格,承包商可随时发出指示,要求分包商立即采取补救措施,直至其达到本分包合同要求的质量标准,而增加的成本和/或竣工时间延误应由分包商承担。如果分包商未能遵守承包商的指令下的满意度这一条款承包商和/或总承包商和/或监理人和/或投资人,则承包商可以在提前 7 天通知后,聘请第三方实体执行通知中所述的所需工程,或自行执行,费用由分包商承担。分包商应对第三方实体或承包商所做的所有工程和维修负全责,且由第三方实体或承包商补救违规行为的全部费用应从应付给分包商的任何金额中扣除。

16. Testing and Inspection

16.测试和检验

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

17. Variation

17.变更

17.1 Scope and contents of change

17.1 变更范围及内容

Any variation of the Subcontractor on the Works shall meet the relevant provisions in the Commercial Contract.

分包商对工程的任何变更均应符合商务合同中的相关规定。

For any variations related to design, the Subcontractor must obtain the written permission of the Contractor, the General Contractor and the Investor. Without the written approval of the Investor, the General Contractor and the Contractor, the Subcontractor shall not request value of variation to be included in this Subcontract Price. At any time prior to the issue of the Taking Over Certificate for the Works, the Contractor may propose a variation order by issuing an instruction or by requiring the Subcontractor to submit a proposal, and the Subcontractor shall implement and be bound by each variation order unless the Subcontractor immediately notifies the Contractor (with specific supporting particulars attached) and explains: (1) The Subcontractor is unable to obtain the goods required for the variation in time; (2) The variation will reduce the safety or suitability of the works; or (3) The variation will have a negative impact on quality. The cost of preparing the proposal shall be borne by the Subcontractor.

对于任何与设计相关的变更,分包商必须获得承包商、总承包商和投资人的书面许可。未经

投资人、总承包商和承包商的书面批准，分包商不得要求在合同价格中包含变更价值。在颁发工程接收证书之前的任何时候，承包商可通过发出指示或要求分包商提交一份建议书的方式，提出更改订单。分包商应执行每一变更订单并受其约束，除非分包商立即通知承包商(附具体的支持细节)并解释:(1)分包商无法及时获得变更所需的货物;(2)变更会降低工程的安全性或适宜性;或(3)对质量有负面影响。编制建议书的费用应由分包商承担。

17.2 Variation proposed by the Investor or the General Contractor or the Contractor

17.2 投资人或总承包商或承包商提出的变更

When the Investor, the General Contractor or the Contractor propose variation, the Subcontractor shall actively cooperate and negotiate with the Investor through the Contractor on the impact of the variation on the Subcontract price and construction schedule. During the period waiting for confirmation by the Investor, the General Contractor or the Contractor, the Subcontractor shall not delay the works proposed by the subject variation, and the Subcontractor shall adjust its obligations under this Subcontract of construction, procurement, and installation to ensure the Contractor's compliance with General Contractor.

当投资人、总承包商或承包商提出变更时，分包商应通过承包商积极配合并与投资人协商变更对分包合同价格和施工进度的影响。在等待投资人、总承包商或承包商确认期间，分包商不得延迟变更所提议的工程，且分包商应调整其在施工、采购、和安装，以确保承包商遵守总承包商的规定。

17.3 Variation procedure

17.3 变更过程

If the Investor or the General Contractor requires a proposal before issuing a variation order, and such variation involves the works contracted by the Subcontractor, the Subcontractor shall respond in writing to the Contractor as soon as possible, or put forward the reasons for its failure to do so (if this is the case), or cooperate with the Contractor and the Design Subcontractor to submit:

如果投资人或总承包商需要建议发出变更令之前,和这种变更涉及到工程承包分包商,分包商应向承包商书面回复尽快,或提出的原因未能这样做(如果是这样),或与承包商及设计分包商合作提交:

(1) The description of the proposed design and (or) work to be completed, as well as the construction schedule;

(1)拟设计和(或)应完成的工作说明和施工进度计划;

(2) The Subcontractor's proposal to make necessary modifications to the construction schedule according to the requirements of the Contractor's schedule and Time for Completion;

(2)分包商根据其进度表和竣工时间的要求对施工进度表作出必要修改的建议;

(3) The Subcontractor's proposal for adjusting this Subcontract Price.

(3)分包商关于调整合同价格的建议。

The Contractor shall forward each variation order proposed by the Investor or the General Contractor to the Subcontractor. The Subcontractor shall keep records for each variation without suspending or delaying any work while waiting for a reply.

承包商应将投资人或总承包商提出的每次变更订单转发给分包商。分包商应对每次变更进行记录, 在等待答复时不得暂停或拖延任何工作。

17.4 Evaluation of variation

17.4 变更的评估

17.4.1 In case the reduction in the scope of works due to the Investor/Supervisor/General Contractor, the instructions of the Investor/Supervisor/General Contractor will be followed. If the variation leads to a reduction in the Scope of Works and this Subcontract Price during the 'work performance' period, the General Contractor shall deduct the corresponding amount from the Contractor in accordance with Article 18.2. If the reduced scope of works in question belongs to a Subcontractor, the Contractor has the right to deduct the same amount from the Subcontractor's contract value.

17.4.1 如果由于投资人/监理人/总承包商的原因导致工程范围缩小, 则应遵循投资人/监理人/总承包商的指示。如果该变更导致在“工作履行”期间工程范围和合同价格的减少, 总承包商应按照第 18.2 条的规定从承包商中扣除相应的金额。如果被缩小的工程范围属于分包商, 承包商有权从分包商的合同价值中扣除相同的金额。

17.4.2 In case the variation results in increase in Scope of Works, Contract Price during construction period, the price shall be negotiated separately subject to Article 18.2.

17.4.2 如果变更造成施工期间工程范围、合同价格增加, 应按 18.2 条另行协商。

17.5 Subcontractor's proposal

17.5 分包商的建议

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

17.6 Adjustments due to regulatory changes

17.6 因法规变化而调整

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

18. Price and adjustment

18. 价格和调整

18.1 Subcontract Price

18.1 分包合同价格

18.1.1 This Subcontract is a fixed total price contract, this Subcontract Price is USD 536,628.28 (without VAT) (in words: Five hundred and thirty-six thousand, six hundred and twenty-eight and 28/100 Dollars). VAT shall be calculated according to the Serbian VAT law.

18.1.1 本分包合同为固定总价合同。合同价格为: 536,628.28 美元(不含增值税)(大写: 伍拾叁万陆仟陆佰贰拾捌点贰捌 美元)。增值税应根据塞尔维亚增值税法计算。

This Subcontract Price shall not be adjusted except in the case of Article 18.2 hereof, and this Subcontract Price shall include all the obligations assumed by the Subcontractor under this Subcontract, including but not limited to provide necessary construction machines and tools,

equipment, materials and consumables, and labor in order to complete the Works according to the technical specification and standards, conduct installation, completion acceptance and test, commissioning, defect repair and quality and safety inspection, and be responsible for the construction of roads entering the Site and the maintenance of local roads, access route (access road), borrow pits, quarries, dumping Sites, material storage Sites, personnel accommodation, office camps, the mobilization of water, electricity, personnel and machinery, the construction and maintenance of traffic diversion, and the construction measures in rainy seasons and winter required for the implementation of the Works; in addition, it shall bear all expenses such as safety protection fee, management fee, temporary and transitional engineering fee, engineering maintenance fee, incentive and restraint assessment expenses, price of contracts signed by the Contractor on behalf of the Subcontractor, taxes, insurance premium, subcontracting risk cost, permit and license required for construction, profit and any other expenses related to project implementation.

除本分包合同第 18.2 条的情况外, 合同价格不得调整, 合同价格应包括分包商根据本分包合同承担的所有义务, 包括但不限于提供必要的施工机械和工具、设备、材料和消耗品, 和劳工为了完成作品根据技术规范 and 标准, 进行安装、竣工验收和测试, 调试, 缺陷修复和质量和安全检查, 负责建设和道路进入网站和地方道路的维护, 访问路线(通路), 借用坑、采石场、倾卸场、料场、人员住宿、办公营地、水、电、人员、机械动员、交通分流的建设和维护、雨季、冬季的施工措施; 并承担安全保护费、管理费、临时及过渡工程费、工程维修费、奖惩评估费、承包商代表分包商签订的合同价款、税费、保险费、分包风险费用等一切费用。施工所需的许可证、许可证、利润和其他与项目实施有关的费用。

18.1.2 Construction safety cost is included in this Subcontract Price.

18.1.2 施工安全费用已包含在本分包合同价格中。

18.1.3 Subcontractor's risk cost

18.1.3 分包商的风险成本

this Subcontract Price includes the risk cost that the Subcontractor may incur in implementing the Works. This part of the risk cost includes but is not limited to the following:

合同价格包括分包商在实施工程过程中可能产生的风险成本。这部分风险成本包括但不限于以下内容:

(1) Losses caused by Non-Force Majeure and the cost of preventive measures taken against them;

(1) 不可抗力造成的损失及采取预防措施的费用;

(2) Losses and increased measure expense caused by adjustment of construction schedule and method statement;

(2) 施工进度和方法表调整造成的损失和计量费用增加;

(3) Insurance premium for Works;

(3) 工程保险费;

(4) Deleted;

(4) 已删除;

(5) Incentive and restraint assessment expenses;

(5)激励约束考核费用;

(6)Deleted;

(6)已删除;

(7)Risk resorting from the change in cost of labor, materials and equipment;

(7)因人工、材料、设备成本变化而产生的风险;

(8)Working items not included in the construction drawings/WSD/Table of Price have to be performed for the Works to achieve its intended purpose according to the requirements of relevant regulations, technical specifications, actual needs for implementation and operation of the railway.

(8)施工图纸/WSD/价格表中未列明的工作项目, 必须按照有关法规、技术规范的要求, 以及铁路实施和运营的实际需要, 为工程达到预定目的而施工。

18.1.4 The working items included in this Subcontract Price will be listed in Appendix 3 WSD and Appendix 4 Table of Price. The working items included in the construction drawing but not reflected in Appendix 3 WSD and Appendix 4 Table of Price shall be deemed to have been included in working items in Appendix 3 WSD and Appendix 4 Table of Price.

18.1.4 本分包合同价格中包含的工作项目将列于附件3 WSD 和附件4《价格表》。施工图所列但未列于附件3 WSD 及附件4《价格表》的工作项目, 应视为已列于附件3 WSD 及附件4《价格表》的工作项目中。

18.2 Adjustment

18.2 调整

18.2.1 During the performance of this Subcontract, the Subcontractor shall not adjust this Subcontract Price in principle except in accordance with the relevant provisions of this Subcontract. Any change in this Subcontract Price (if any) shall not affect the validity of any other Articles of this Subcontract.

18.2.1 在本分包合同履行过程中, 除根据本分包合同的有关规定外, 分包商原则上不得调整合同价格。本分包合同价格如有变动, 不影响本分包合同其他条款的效力。

18.2.2 If the increase or decrease of cost caused by unpredictable changes in external conditions, adjustment of Serbian laws and regulations after Base Date, instructions of the Investor or the Supervising Engineer or the General Contractor, claims jointly proposed by the Contractor and the Subcontractor, and the compensation for claims meet the conditions for price adjustment of the Commercial Contract, this Subcontract Price can be adjusted accordingly after negotiation between both parties after obtaining the approval of the Investor and the General Contractor.

18.2.2 如果由于外部条件不可预测的变化、基准日后塞尔维亚法律法规的调整、投资人或监理工程师或总承包商的指示、承包商和分包商共同提出的索赔而导致成本的增加或减少, 且索赔补偿符合商务合同价格调整条件, 经投资人和总承包商同意后, 经双方协商调整合同价格。

18.2.3 The Contractor has the right to propose variations according to the needs of the Works, and the Subcontractor shall strictly implement the works according to design for variations. If the price adjustment conditions are met, this Subcontract Price shall be adjusted accordingly with reference

to the relevant Articles of this Subcontract.

18.2.3 承包商有权根据工程的需要提出变更建议, 分包商应严格按照变更设计实施工程。符合调价条件的, 参照本分包合同有关条款对合同价格进行相应调整。

18.2.4 During the implementation of the Works, the Subcontractor is encouraged to optimize the design, and the saved project cost will be distributed to the Contractor and the Subcontractor according to the Contractor's management methods.

18.2.4 在工程实施过程中, 鼓励分包商进行优化设计, 节省的工程成本将根据承包商的管理方法分配给承包商和分包商。

18.2.5 The Subcontractor agrees that they themselves bear the risk of possible differences in quantities between the Appendix 3 WSD, Appendix 4 Table of Price, the construction drawings and the actual work performed by Subcontractor, and that they have no right to claim for any additional cost (except for variations and claims approved by the Investor) from the Contractor. For the claimed amount from variations approved by the General Contractor to Contractor, the Contractor will charge to the Subcontractor the management fee at the percentage of 9% of the approved amount by General Contractor, but the bases for calculation of the management fee does not include the work performance safety cost of Contractor and Contractor's risk cost (if any) in the amount approved by the Investor. The Contractor and Subcontractor shall equally divide the approved claimed amount for extension of Time for Completion if the extension of Time for Completion approved by the Investor is directly connected to the Scope of Works of Subcontractor.

As Clause 2.4.2 of this Subcontract provides for the payment of technical services by the Subcontractor to the Contractor, the Contracting Parties agree that the Management Fees specified in Clause 18.2.5 shall not apply to the works/changes that are the subject of this Subcontract.

18.2.5 分包商同意他们自己承担附件 3WSD、附件 4《价格表》、施工图纸和分包商实际完成的工作之间可能存在的数量差异的风险。他们无权向承包商索赔任何额外费用(变更和投资人批准的索赔除外)。对于总承包商批准给承包商的变更的索赔金额, 承包商将按总承包商批准金额的 9% 的百分比向分包商收取管理费, 该管理费应附加在分包商成本中。但管理费的计算依据不包括投资人批准的金额中承包商的工作安全成本和承包商的风险成本(如有)。如果投资人批准的竣工时间延长与分包商的工程范围直接相关, 承包商和分包商应平均分配批准的竣工时间延长索赔金额。

由于本分包合同第 2.4.2 款规定分包商向承包商支付技术服务费, 合同方同意, 第 18.2.5 条规定的管理费不适用于属于本分包合同主题的工程/变更。

18.3 Performance bank guarantee

18.3 履约银行保函

18.3.1 The Subcontractor shall submit the performance guarantee to the Contractor within 28 days after signing this Subcontract. The rating of the bank issuing the letter of guarantee shall meet the requirements of Contractor, and the format of the bank guarantee shall be approved by the Contractor. Banks that are acceptable for the Contractor are those which according to Moody's long-term credit rating standards are rated with at least Baa2 (group credit rating is acceptable) which must be published the year before issuing of a performance guaranty, as well the bank must be registered in the Republic of Serbia. Performance Bank Guarantee will have validity 28 days after expiry of Defect Notification Period which is 12 months from the date of Taking Over Certificate. But the Subcontractor is obliged to extend the Performance Guarantee under article

5.2.1 if the Time for Completion or Defects Notification Period is extended or if the Works are not completed.

18.3.1 分包商应在本分包合同签订后 28 日内向承包商提交履约保证书。开具保函的银行评级应符合承包商的要求, 银行保函的格式应经承包商批准。承包商可接受的银行是根据穆迪长期信用评级标准至少获得 Baa2 评级 (可接受集团信用评级) 的银行, 该银行必须在履约保证书签发前一年公布, 并且银行必须在塞尔维亚共和国注册。履约银行保函的有效期为缺陷通知期届满后的 28 天, 即自接收证书之日起 12 个月。但如果竣工时间或缺陷通知期延长或工程未完成, 分包商有义务根据第 5.2.1 条延长履约保证。

All guarantee issued by the bank is irrevocably unconditionally without protest, at first sight, and without additional conditions for payment and complies with URDG 758 international standards.
所有由银行出具的保函是不可撤销的、无条件的、无异议的、见索即付的, 并且没有附加的付款条件, 并且符合 URDG 758 国际标准。

18.3.2 The performance bank guarantee provided by the Subcontractor to the Contractor shall be 10% of this Subcontract Price. The original performance bank guarantee shall be kept by the Contractor. All expenses required for issuance of the above guarantee shall be borne by the Subcontractor.

18.3.2 分包商向承包商提供的履约银行保函金额为合同价格的 10%。履约银行保函正本应由承包商保存。签发上述担保所需的所有费用应由分包商承担。

No amount will be paid until the Contractor has received and approved the Performance Guarantee.
在承包商收到并批准履约保函之前, 不会支付任何款项。

19. Measurement and payment

19. 计量与支付

19.1 Measurement

19.1 计量单位

19.1.1 Unit of measurement

19.1.1 计量单位

See the unit of measurement in Appendix 4 Table of Price of this Subcontract.

计量单位见本分包合同附件 4 《价格表》。

19.1.2 Measurement basis

19.1.2 计量基础

(1) This Subcontract (including supplementary or Annexes/Appendixes to this Subcontract);

(1) 本分包合同 (包括本分包合同的补充或附件);

(2) Appendix 3 WSD and Appendix 4 Table of Price of this Subcontract and confirmed quantity of works actually completed in the current period;

(2) 附件 3 《WSD》及附件 4 《价格表》确认的当期实际完成工程量;

(3) Relevant progress and quality documents approved by the Contractor;

(3) 承包商认可的有关进度和质量文件;

(4)Approved construction drawings and approved optimized design;

(4)经批准的施工图和优化设计;

(5)The certificate of quality conformity;

(5)质量合格证明;

(6)Approved documents related to additional works and reduced works;

(6)增减工程的批准文件;

(7)Products, services and materials to be used for the Works;

(7)用于工程的产品、服务和材料;

(8)Management methods applicable to the Works formulated by the General Contractor.

(8)总承包商制定的适用于本工程的管理办法。

19.1.3 Measurement period

19.1.3 计量周期

Perform measurement once a month.

每月计量一次。

19.2 Payment

19.2 付款

19.2.1 Interim Payment Certificate

19.2.1 期中付款证明

The Interim Payment Certificate shall include the following items and shall be expressed in the currencies agreed in this Subcontract in the following order:

中期付款证书应包括以下项目，并应以本分包合同中约定的货币按以下顺序表示:

(1)Estimated contract value of Works executed and the Subcontractor's documents produced up to the end of the month (including variations but excluding items described in Sub-paragraphs (2)-(6) below);

(1)截至本月底已执行的工程的估计合同价值和分包商提交的文件(包括变更,但不包括下文第(2)-(6)款所述项目);

(2)Retention Money to be deducted in the amount of 5% of above value of the Works;

(2)保留金应按上述工程价值的 5%扣除;

(3)Any amounts to be added for Engineering Equipment and Materials delivered to the Site for the Permanent Works;

(3)为交付给永久工程现场的工程设备和材料而增加的任何款项;

(4)Any amounts to be deducted and certified in all previous Payment Certificates including all Engineering Equipment and Materials used in the Permanent Works;

(4)在所有以前的付款证书中扣除和确认的任何金额,包括在永久工程中使用的所有工程设备

和材料;

(5)Any other additions or deductions payable under this Contract;

(5)本分包合同项下应付的任何其他增加或扣除;

(6)Additions or deductions determined by the management system and methods issued by the Contractor.

(6)承包商签发的管理制度和管理办法确定的增、减项目。

(7)According to the Serbian VAT law, article 22, for the purpose of invoicing will be used the official middle exchange rate of the National Bank of Serbia for USD on the day of turnover of the services. Both parties agree that the difference between the actual amount paid and the invoice is determined by Credit/Debit Note.

(7)根据塞尔维亚增值税法第 22 条, 开具发票时将使用服务成交当日塞尔维亚国家银行对美元的官方中间汇率。双方同意实际支付金额与发票金额之间的差额由差额发票确定。

19.2.2 Subcontractor will submit Interim Payment Certificate at the end of each month. After submission of Interim Payment Certificate, Contractor will perform control within 14 days whether it is issued in accordance with the performed works and conditions of this Contract. If the Interim Payment Certificate is issued in accordance with the conditions of this Contract, Contractor will verify it.

19.2.2 分包商每月月底提交中期付款证明。在提交中期付款证书后, 承包商将在 14 天内控制该证书是否符合所执行的工作和本分包合同的条件。如果中期付款证书是根据本分包合同的条件签发的, 承包商将对其进行核实。

If the goods provided or work carried out by the Subcontractor do not meet the requirements of this Subcontract, the expenses related to rectification or replacement can be temporarily withheld and shall not be paid until after the Subcontractor completes rectification or replacement to the Contractor's satisfaction.

如果分包商提供的货物或进行的工作不符合本分包合同的要求, 与整改或更换相关的费用可暂时扣发, 且在分包商完成整改或更换至令承包商满意后方可支付;

If the Subcontractor has failed or currently fails to carry out the work or perform its obligations in accordance with the requirements of this Subcontract, and the Supervisor has given notice thereof, the amount related to such work may be temporarily withheld and shall not be paid until after the Subcontractor has successfully carried out the work or performed its obligations to the Contractor's satisfaction.

如果分包商未能或目前未能按照合同要求开展工作或履行其义务, 且监理人已就此发出通知, 与该等工作有关的金额可暂时扣留, 且在分包商成功地开展该等工作或履行其义务令承包商满意之前不得支付。

19.2.3 The payment for the Works shall be based on this Subcontract Price. The Subcontractor shall pay all taxes required to be paid under this Subcontract.

19.2.3 工程款按本分包合同价格支付。分包商应支付本分包合同项下要求支付的所有税款。

The payment shall be made in Serbian Dinar, and the amount of Dinar shall be calculated according to the official middle exchange rate of the National Bank of Serbia on the day of corresponding payment by General Contractor. The Contractor shall inform the Subcontractor in written form (by email in form of bank payment listing) on which day(s) they had received the corresponding payment by the General Contractor and the exchange rate which General Contractor applied.
付款以塞尔维亚第纳尔支付, 第纳尔金额按照总承包商相应付款之日塞尔维亚国家银行官方中间汇率计算。承包商应以书面形式(通过电子邮件以银行付款清单的形式)通知分包商他们收到总承包商相应付款的日期以及总承包商所采用的汇率。

19.2.4 After verification of Interim Payment Certificate, Contractor will make the payment within 30 days from the date of issuing the electronic invoice of Subcontractor.
19.2.4 经审核中期付款证明后, 承包商将在分包商开具发票后 30 天内付款。

19.3 Retention Money

19.3 保留金

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

19.4 Payment certificate at completion

19.4 竣工付款

19.4.1 Payment certificate at completion

19.4.1 竣工付款证书

(1) Within 14 days after the Taking Over Certificate is issued, the Subcontractor shall submit the payment certificate at completion to the Contractor in 6 copies, and provide relevant certification documents. Unless otherwise agreed in this Subcontract, the payment certificate at completion shall include the following: the value of Works done in accordance with this Subcontract up to the date stated in the Taking Over Certificate, the amount has paid by the Contractor to the Subcontractor, the Retention Money to be withheld and the amount to be paid to Subcontractor.

(1) 在接收证书签发后 14 天内, 分包商应向承包商提交竣工付款证书一式 6 份, 并提供相关证明文件。除非本分包合同另有约定, 竣工时的付款证书应包括以下内容: 在接收证书中规定的日期之前, 根据合同完成的工程的价值, 承包商已支付给分包商的金额, 将扣留的保留金和将支付给分包商的金额。

(2) If the Contractor has any objection to the payment certificate at completion, it is entitled to require the Subcontractor to amend and provide supplementary documents, the Subcontractor shall submit the revised payment certificate at completion.

(2) 如果承包商对竣工付款证书有异议, 有权要求分包商修改并提供补充文件, 分包商应在竣工时提交修改后的付款证书。

19.4.2 Payment time

19.4.2 付款时间

(1) After receiving the payment certificate at completion submitted by the Subcontractor, the Contractor shall submit his payment certificate at completion to the General Contractor and the Supervisor for review in accordance with the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract

and the Commercial Contract. After being confirmed by the General Contractor and the Supervisor, the Contractor shall issue the associated payment certificate at completion to Subcontractor.

(1)在收到分包商提交的竣工付款证书后, 承包商应按照《土建及轨道工程 (Lot NS-II) 分包合同》和商务合同的规定, 将其竣工付款证书提交总承包商和监理人审核。经总承包商和监理人确认后, 承包商应在竣工时向分包商颁发相关的付款证书。

(2)If the Subcontractor has any objection to the payment certificate at completion confirmed by the Contractor, the Contractor may issue the interim payment certificate for the part agreed by the Subcontractor in the payment certificate at completion. The part in dispute shall be handled in accordance with Article 26.

(2)如果分包商对承包商确认的竣工付款证书有任何异议, 承包商可对分包商在竣工付款证书中同意的部分签发中期付款证书。争议部分按第二十六条规定处理。

(3)After verification of Interim Payment Certificate, Contractor will make the payment within 14 days from the date of receipt of the payment from the General Contractor. Due date for the payment cannot be longer than it is defined in applicable legislation of Republic of Serbia which regulates the deadlines for settling monetary obligations in commercial transactions.

(3)经审核中期付款证书后, 承包商收到总承包商的付款后 14 天内付款。付款到期日不得长于塞尔维亚共和国适用法律中规定的期限, 该法律规定了商业交易中结算货币义务的最后期限。

19.5 Final Payment Certificate

19.5 最终付款证书

19.5.1 Final Payment Certificate

19.5.1 最终付款证书

(1)Within 7 days after the issuance of the Performance Certificate, the Subcontractor may submit the Final Payment Certificate to the Contractor in 6 copies, and provide relevant certification documents.

(1)在履约证书签发后 7 天内, 分包商可向承包商提交最终付款证书一式 6 份, 并提供相关证明文件。

(2)If the Contractor has any objection to the Final Payment Certificate, it is entitled to require the Subcontractor to make corrections and provide supplementary documents, and the Subcontractor shall submit the revised Final Payment Certificate to the Contractor.

(2)如果承包商对最终付款证书有异议, 有权要求分包商进行更正并提供补充文件, 分包商应将修改后的最终付款证书提交给承包商。

19.5.2 Final Payment Certificate payment time

19.5.2 最终支付证书支付时间

After verification of Final Payment Certificate, Contractor will make the payment within 30 days from the date of issuing the electronic invoice of Subcontractor.

在审核完最终付款证书后, 承包商将在分包商开具发票后 30 天内付款。

19.6 Tax

19.6 税收

The Subcontractor shall bear all taxes which shall be borne by it during the performance of this Subcontract and shall pay the taxes according to relevant regulations. All the above taxes have been included in this Subcontract Price. During the execution of this Subcontract, if the taxes related to the Subcontractor are paid or advanced by the Contractor, the Contractor is entitled to directly deduct them from any amount payable to the Subcontractor.

分包商应承担本分包合同履行过程中应由其承担的所有税款，并按有关规定缴纳税款。以上所有税费都包含在本分包合同价格中。在合同执行期间，如果与分包商有关的税款由承包商支付或预付，承包商有权直接从应付给分包商的任何金额中扣除。

20.Completion acceptance

20.完成验收

20.1 Meaning of completion acceptance

20.1 竣工验收的含义

Completion acceptance means that the Contractor shall timely assist the General Contractor or the Investor to carry out acceptance inspection on the Works completed by the Subcontractor according to this Subcontract, and Subcontractor is obliged to assist Contractor to finish the completion acceptance towards General Contractor and Investor. Subcontractor is obliged to assist the subcontractors engaged by General Contractor and Investor to finish their completion acceptance regarding the works related to the Works.

竣工验收是指承包商应及时协助总承包商或投资人对分包商根据本分包合同所完成的工程进行验收，而分包商有义务协助承包商完成对总承包商和投资人的竣工验收。分包商有义务协助总承包商和投资人聘用的分包商完成与本工程有关的工程的竣工验收。

20.2 As-built documents

20.2 竣工文档

The Subcontractor shall prepare and update a complete set of "as-built" records of the Works from time to time, truthfully recording the accurate location, dimensions and detailed description of the completed works. The above as-built records shall be kept on the Site and shall be used only for the purposes of this Article. Four sets of copies shall be submitted to the Contractor prior to the commencement of the tests on completion.

分包商应不时准备和更新一套完整的工程“竣工”记录，如实记录已完成工程的准确位置、尺寸和详细描述。上述竣工记录应仅为本条目的而保存在网站和应使用上。在竣工测试开始之前，应向承包商提交四份副本。

In addition, the Subcontractor shall be responsible for preparing and providing the Contractor with the as-built design including as-built drawings of the Works (including materials supplied by Party A), indicating the actual situation of the completion of the Works within the scope of this Subcontract, and submit them to the Contractor for review according to the technical specification of the as-built documents.

此外，分包商应负责准备并向承包商提供竣工设计，包括工程竣工图纸(包括甲方提供的材料)，说明合同范围内工程的实际完工情况，并根据竣工文件的技术规范提交承包商审核。

Before the Investor and the General Contractor issue any Taking Over Certificate, the Subcontractor shall submit 9 sets of relevant as-built design and drawings and reproducible electronic versions to the Contractor. The Works shall not be deemed to have been completed until the Contractor receives these documents. The Contractor shall provide the Subcontractor with the electronic version of the design drawings required to prepare the as-built documents free of charge after Contractor receiving the same from the General Contractor.

在投资人和总承包商颁发任何接收证书之前，分包商应向承包商提交 9 套相关的竣工设计和图纸以及可复制的电子版本。在承包商收到这些文件之前，工程不应被视为已完成。承包商应在收到总承包商提供的电子版本设计图纸后，向分包商免费提供用于编制竣工文件的设计图纸。

The above "as-built" records, as-built design and drawings and other as-built documents provided by the Subcontractor shall include English and Serbian (Cyrillic), and the English version shall prevail.

上述“竣工”记录、竣工设计和图纸以及分包商提供的其他竣工文件应包括英语和塞尔维亚语(西里尔语)，并以英语版本为准。

20.3 Application report for completion acceptance

20.3 竣工验收申请报告

When the Works meets the following conditions, the Subcontractor shall notify the Contractor in writing of the completion time of the Works and its readiness to accept the completion acceptance no later than 28 days before the completion of the Works, and submit the application report for completion acceptance:

当工程满足下列条件时，分包商应在不迟于工程竣工前 28 天以书面形式通知承包商工程竣工时间及其接受竣工验收的意愿，并提交竣工验收申请报告：

(1) Except the minor outstanding works and defects to be remedied in the Defect Notification Period as agreed by the Contractor in advance, all works and related work defined by this Subcontract, including the test, trial operation, inspection and acceptance required by this Subcontract, have been completed to the satisfaction of this Contractor and meet the requirements of this Subcontract;

(1) 除承包商事先约定的在缺陷通知期内需要补救的小型未完成工程和缺陷外，本分包合同规定的所有工程和相关工作，包括本分包合同要求的试验、试运行、检验和验收，已完成，使承包商满意并符合本分包合同的要求；

(2) The required as-built documents have been prepared with number of copies specified in this Subcontract;

(2) 所要求的竣工文件已准备好，份数按本分包合同规定；

(3) The list of minor outstanding works and defects to be remedied in the Defect Notification Period and its construction schedule have been prepared according to the requirements of the Contractor;

(3) 根据承包商的要求，编制“缺陷通知期”内需要补救的小型未完成工程和缺陷清单及其施工进度计划；

(4) Other work required by the Contractor to be completed to the satisfaction of the Contractor

before completion acceptance;

(4)承包商要求在竣工验收前完成并使承包商满意的其他工作;

(5)List of as-built documents required by the Contractor.

(5)承包商要求的竣工文件清单。

20.4 Acceptance

20.4 验收

After receiving the application report for completion acceptance submitted by the Subcontractor in accordance with 20.3 of this Subcontract, the Contractor shall submit the application report to the General Contractor for review and deal with it according to the following different situations.

承包商收到分包商按本分包合同 20.3 规定提交的竣工验收申请报告后, 应将申请报告提交总承包商审核, 并按以下不同情况处理。

20.4.1 If the Contractor considers that it does not meet the conditions for completion acceptance after review, he shall point out the work to be carried out by the Subcontractor before issuing the Taking Over Certificate. After completing all the work notified by the Contractor, the Subcontractor shall submit the application report for completion acceptance again until the approval of the Contractor.

20.4.1 如果承包商经审查认为不符合竣工验收条件, 应在颁发接收证书前指出分包商应进行的工作。在完成承包商通知的所有工作后, 分包商应再次提交竣工验收申请报告, 直至承包商批准为止。

20.4.2 If the Contractor considers that the conditions for completion acceptance have been met after review, the Contractor and the Subcontractor shall submit to the General Contractor and the Investor for acceptance within 28 days after receiving the approved application report for completion acceptance from the General Contractor and the Investor. The final acceptance decision shall be made by the Investor.

20.4.2 承包商经审核认为已满足竣工验收条件的, 承包商和分包商应在收到总承包商和投资人批准的竣工验收申请报告后 28 天内, 向总承包商和投资人提交验收申请。最终验收决定由投资人作出。

20.4.3 Before the Defect Notification Period expires, the Subcontractor shall actively cooperate with the Contractor in the final acceptance of the Works. If the Works under this Subcontract fails to pass the acceptance, the Subcontractor shall rectify according to the requirements of the Investor, the Supervisor, the General Contractor and the Contractor until the acceptance requirements are met, and Subcontractor shall bear the expenses arising therefrom.

20.4.3 在缺陷通知期限届满前, 分包商应积极配合承包商对工程的最终验收。如果本分包合同项下的工程未能通过验收, 分包商应按照投资人、监理方、总承包商和承包商的要求进行整改, 直至满足验收要求为止, 分包商应承担由此产生的费用。

20.4.4 If the Investor and the General Contractor do not agree to take over the Works after acceptance inspection, the Contractor shall issue instructions according to the acceptance opinions of the General Contractor and the Investor, to require the Subcontractor to seriously rework or remedy the nonconforming works, and bear the expenses arising therefrom. The Subcontractor shall

resubmit the application report for completion acceptance after completing the rework or remedial work of the nonconforming works.

20.4.4 经验收后, 如果投资人和总承包商不同意接收工程, 承包商应根据总承包商和投资人的验收意见发出指示, 要求分包商对不合格的工程进行严重返工或补救, 并承担由此产生的费用。分包商应在不合格工程的返工或修补工作完成后, 重新提交竣工验收申请报告。

20.4.5 The General Contractor and the Contractor shall organize the Works taking-over in accordance with the Commercial Contract, and the Subcontractor shall actively cooperate. In case of failure to pass the acceptance of the Technical Acceptance Committee, the Subcontractor shall rectify according to the requirements of the Supervisor and the Technical Acceptance Committee until the requirements are met, and bear the expenses arising therefrom. After the taking-over the above works, the Subcontractor shall complete outstanding works and their tests listed in the Taking Over Certificate issued by the Supervisor within the Defect Notification Period.

20.4.5 总承包商和承包商应根据商务合同组织工程的接收, 分包商应积极配合。如未通过技术验收委员会的验收, 分包商应按照监理人和技术验收委员会的要求进行整改, 直至满足要求为止, 并承担由此产生的费用。在接收上述工程后, 分包商应在缺陷通知期内完成监理人签发的接收证书中列出的未完成的工程及其测试。

20.5 Operation during construction

20.5 施工时运行

20.5.1 Operation during construction means that the Works has not been fully completed, and one or more works or Engineering Equipment installation have been completed and need to be put into operation during construction. The works that needs to be put into operation during construction period can be put into operation only after they pass the acceptance according to 20.4, and are proved to be safe.

20.5.1 施工中运行是指工程尚未完全完成, 一项或多项工程或工程设备安装已经完成, 需要在施工中投入运行。施工期间需要投入运行的工程, 按 20.4 规定验收合格, 并证明安全后, 方可投入运行。

20.5.2 If damage or defect are found in the works or Engineering Equipment during the operation during construction, the Subcontractor shall repair them in accordance with 21.2.

20.5.2 如果在施工期间的运行中发现工程或工程设备的损坏或缺陷, 分包商应按照 21.2 的规定对其进行修理。

20.6 Trial operation

20.6 试验操作

20.6.1 The Subcontractor shall cooperate with the Contractor in the trial operation of the works and Engineering Equipment.

20.6.1 分包商应在工程和工程设备的试运行中与承包商进行合作。

20.6.2 If the trial operation fails due to the Subcontractor's default, the Subcontractor shall take measures to ensure that the trial operation is qualified and bear the corresponding expenses.

20.6.2 如因分包商违约导致试运行失败, 分包商应采取措施确保试运行合格并承担相应费用。

20.7 Site clearing upon completion

20.7 场地完成后清理

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

20.8 Withdrawal of construction team

20.8 施工队撤离

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

21. Liability for defects and warranty

21. 缺陷和保修责任

21.1 Starting time of Defects Notification Period

21.1 缺陷通知周期的起始时间

The Defects Notification Period shall be calculated from the day when the Subcontractor receives the Taking Over Certificate issued by the Contractor.
缺陷通知期应从分包商收到承包商签发的接管证书之日起计算。

21.2 Defects liability

21.2 保修

21.2.1 The Subcontractor shall be liable for defects in the delivered works during the Defects Notification Period. During the Defects Notification Period, the Subcontractor must not only complete the unfinished works listed in the Taking-over Certificate, but also repair any defects. The Subcontractor shall bear the cost for repairing the defects caused by himself.

21.2.1 在缺陷通知期内，分包商应对交付的工程中的缺陷承担责任。在缺陷通知期间，分包商不仅必须完成接收证书中列出的未完成的工作，而且还必须修复任何缺陷。分包商应承担修理自己造成的缺陷的费用。

21.2.2 During the Defects Notification Period, the Investor shall be responsible for the daily maintenance of works that has been accepted for use. During use, if the Investor finds that the accepted works have new defects or the repaired defective parts are damaged again, the Subcontractor shall be responsible for repairing it until it passes the inspection. In order to realize the proper execution of the Works or complete the repair of its defects, the Contractor may provide supplementary design documents and notices, and the Subcontractor shall unconditionally accept and execute them.

21.2.2 在缺陷通知期内，投资人应负责已接受使用的工程的日常维护。在使用过程中，如果投资人发现验收的工程有新的缺陷或修理后的缺陷部件再次损坏，分包商应负责修理直至检验合格。为实现工程的正常施工或完成其缺陷的修复，承包商可提供补充设计文件和通知，分包商应无条件接受并执行。

21.2.3 The Contractor and Subcontractor shall jointly investigate the causes of defects and/or damage. If it is found to be caused by the Subcontractor, the Subcontractor shall bear the cost of repair and inspection. If it is not caused by the Subcontractor, the Contractor shall negotiate with the

General Contractor or the Investor for the repair and inspection costs, and make the payment of the costs to the Subcontractor after Contractor receive the same from the General Contractor or the Investor.

21.2.3 承包商和分包商应共同调查缺陷和/或损坏的原因。如果发现是由分包商造成的, 分包商应承担修理和检验的费用。如果不是由分包商引起的, 承包商应与总承包商或投资人就修理和检验费用进行协商, 并在承包商从总承包商或投资人处收到修理和检验费用后向分包商支付费用。

21.2.4 If the Subcontractor is unable to repair the defects within a reasonable time as notified by the Contractor, the Contractor may repair it by himself or entrust the other to repair it, and the cost shall be borne in accordance with the agreement in 21.2.3.

21.2.4 如果分包商不能在承包商通知的合理时间内修复缺陷, 承包商可以自行修复或委托他人修复, 费用应按照 21.2.3 的协议承担。

21.3 Extension of Defects Notification Period

21.3 缺陷通知期的延长

If part of Works cannot be used for the intended purposes due to a defect or damage caused by the Subcontractor, and it needs to be checked, inspected and repaired again, the Defects Notification Period of the Works shall be extended accordingly, but shall not exceed one year, or the extension period of the Defects Notification Period under the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract.

如果部分工程因分包商造成的缺陷或损坏而不能用于预定目的, 而需要再次检查、检查和修理, 则工程的缺陷通知期应相应延长, 但不得超过一年, 或根据《土建及轨道工程 (Lot NS-II) 分包合同》中的缺陷通知期延长。

21.4 Further test and trial operation

21.4 进一步试车

After any defect or damage is repaired, and through inspection, it is proved to affect the performance of the Works, the Subcontractor shall perform the test and trial operation as agreed in this Subcontract again, and all the costs of the test and trial operation shall be borne by the responsible party.

修补任何缺陷或损害后, 通过检验, 证明是影响性能的工作, 分包商应执行本分包合同约定的测试和试运行, 测试和试运行的一切费用由责任方承担。

21.5 Access rights of the Subcontractor

21.5 分包商的访问权限

During the Defects Notification Period, subject to prior consent, the Subcontractor has the right to enter the construction Site for defect repair, but shall comply with the security and confidentiality regulations of the Contractor, General Contractor and Investor.

在缺陷通知期间, 经事先同意, 分包商有权进入施工现场进行缺陷修复, 但应遵守承包商、总承包商和投资人的安全与保密规定。

21.6 Return of Retention Money

21.6 保留金返还

Upon the expiration of the Defects Notification Period agreed in 1.1.4.5, including the extended period in accordance with 21.3, the Contractor shall verify with the Subcontractor within 14 days whether the Subcontractor has completed the defect liability according to this Subcontract. Once the Contractor has confirmed within those 14 days that there is no objection to works that have been carried out, within the following 14 days from the date of the confirmation the Contractor shall return the remaining Retention Money to the Subcontractor.

在 1.1.4.5 中约定的缺陷通知期(包括根据 21.3 规定的延长期)到期后, 承包商应在 14 天内与分包商核实分包商是否已完成本分包合同规定的缺陷责任。一旦承包商在上述 14 天内确认对已进行的工程没有异议, 在确认之日起的 14 天内, 承包商应将剩余保留金退还给分包商。

21.7 Warranty liability

21.7 保修责任

The warranty period is specified in the Serbian laws and regulations, industry regulations and design documents. The warranty liability is specified in the "Quality Warranty Liability Agreement" in the Appendix 1 to this Subcontract.

保修期限由塞尔维亚法律法规、行业规范和设计文件规定。保修责任详见本分包合同附件 1 的《质量保修责任协议》。

22. Insurance

22. 保险

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

23. Force Majeure

23. 不可抗力

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

24. Breach of contract

24. 违反合同

24.1 Breach of Contract by the Subcontractor

24.1 分包商违约

24.1.1 Breach of contract by Subcontractor

24.1.1 分包商违约

The following situations occurred during the performance of this Subcontract are breach of Contract by the Subcontractor:

分包商在履行合同过程中发生下列情况均属于违约:

(1) The Subcontractor, in violation of this Subcontract, privately transfers all or part of this

Subcontract's rights or obligations to other person without the approval of the Contractor;
(1)分包商违反合同，未经承包商批准擅自将合同的全部或部分权利或义务转让给他人；

(2)The Subcontractor, in violation of this Subcontract, privately demobilize the Construction Equipment, Temporary Facilities or materials that have entered the Site as agreed in this Subcontract without the approval of the Contractor;

(2)分包商违反本分包合同规定，未经承包商同意擅自将本分包合同约定进入现场的施工设备、临时设施或材料进行复员；

(3)The Subcontractor uses non-conforming materials in violation of this Subcontract, as a result, the quality of the works does not meet the requirements. And the Subcontractor refuses to remove the nonconforming works;

(3)分包商违反合同使用不合格材料，导致工程质量不符合要求。分包商拒绝拆除不合格的工程；

(4)The subcontractor fails to complete the works agreed in this Subcontract in a timely manner according to the construction schedule, which has caused or is expected to cause a delay in the Time for Completion;

(4)分包商未按施工进度按时完成本分包合同约定的工程，已造成或预计将造成工期延误的；

(5)During the Defects Notification Period, the Subcontractor fails to repair the defects listed in the Taking Over Certificate or the defects that occurred during the Defects Notification Period, and refuses to repair them according to the Contractor's instructions;

(5)在缺陷通知期内，分包商未对接收证书中列出的缺陷或缺陷通知期间发生的缺陷进行修复，并拒绝按照承包商的指示进行修复；

(6)The Subcontractor fails to continue to perform or expresses clearly that it will not perform or has substantially stopped performing this Subcontract;

(6)分包商未能继续履行合同，或明确表示将不履行合同，或已实质性停止履行本分包合同；

(7)Other situations where the Subcontractor fails to perform its obligations as agreed in this Subcontract.

(7)分包商未按本分包合同约定履行其义务的其他情形。

(8)Subcontractor and its employees will need to obtain permission from the Contractor before giving interviews to local media, and the Subcontractor has obligation to report to Contractor if any media was found related to the Project.

(8)分包商及其员工在接受当地媒体采访前需要获得承包商的许可，如果发现任何媒体与项目有关，分包商有义务向承包商报告。

24.1.2 Handling of breach of Contract by the Subcontractor

24.1.2 分包商违约的处理

When the Subcontractor breaches this Subcontract as stipulated in 24.1.1 (6), the Contractor may notify the Subcontractor to terminate this Subcontract immediately and deal with it in accordance with relevant laws.

(1)当分包商违反 24.1.1(6)中规定的本分包合同时，承包商可通知分包商立即终止本分包合同，

并根据相关法律予以处理。

When the Subcontractor is in breach of Contract other than those stipulated in 24.1.1 (6), the Contractor may issue a rectification notice to the Subcontractor and request it to make corrections within the specified time limit. The Subcontractor shall bear the increased costs and/or delay in Time for Completion caused by its breach of Contract, and accept the penalties imposed by the Contractor in accordance with the management system.

(2)当分包商违反 24.1.1(6)中规定的合同以外的其他合同时,承包商可向分包商发出整改通知,并要求其在规定的期限内进行整改。分包商应承担因其违反合同而增加的成本和/或竣工时间延误,并接受承包商根据管理制度施加的处罚。

After inspection, it is proved that the Subcontractor has taken effective measures to correct the breach of Contract and met the conditions for resumption of work, the Contractor may issue a resumption notice.

(3)经检查证明,分包商已采取有效措施纠正违约行为,符合复工条件的,承包商可发出复工通知。

24.1.3 Termination of Contract due to the Subcontractor's breach of Contract

24.1.3 因分包商违反合同而终止合同

If the Subcontractor still fails to correct the breach of Contract 28 days after the Contractor issues the rectification notice, the Contractor may issue a notice of termination of this Subcontract to the Subcontractor with immediate effect. Upon termination of Contract, the Contractor may dispatch personnel to the Site, organize other personnel or entrust other subcontractors for construction. The Contractor has the right to detain and use the Subcontractor's on-site materials, equipment, Temporary Works and Temporary Facilities to complete the Works continuously. However, the action of the Contractor does not exempt the Subcontractor from the liability for breach of Contract, nor does it affect the Contractor's right to claim in accordance with this Subcontract.

(1)如果分包商在承包商发出整改通知后 28 天仍未纠正违反合同的行为,承包商可向分包商发出合同终止通知,并立即生效。合同终止后,承包商可派遣人员到现场,组织其他人员或委托其他分包商施工。承包商有权扣留和使用分包商的现场材料、设备、临时工程和临时设施以继续完成工程。但是,承包商的行为并不免除分包商的违约责任,也不影响承包商根据本分包合同提出索赔的权利。

If the project progress of the Subcontractor does not meet the actual needs of the Works, and the construction efficiency is not improved even though the Contractor sends an urging letter, the Contractor has the right to omit part of this Subcontract with 7 days' notice, and the Contractor or a third party will implement this part of the Works and make up for any defects. After this Subcontract is adjusted, the Contractor may dispatch personnel to the Site, organize other personnel or entrust other subcontractors for construction. The Contractor has the right to detain and use the Subcontractor's On-Site materials, equipment and Temporary Facilities to complete the project continuously. The Subcontractor shall continue to complete the non-omitted works under this Subcontract. The resulting costs shall be borne by the Subcontractor, and the Contractor may deduct the costs from the payment to be paid to the Subcontractor. However, the above measures taken by the Contractor does not exempt the Subcontractor from the liability for breach of Contract, nor does it affect the Contractor's right to claim in accordance with this Subcontract.

(2)如果分包商的工程进度不能满足工程的实际需要,且即使承包商发出催函仍未提高施工效

率，承包商有权在提前 7 天通知的情况下删去本分包合同的部分内容，承包商或第三方将实施这部分工程并弥补任何缺陷。本分包合同调整后，承包商可以派人到现场施工，也可以组织其他人员或委托其他分包商施工。承包商有权扣留和使用分包商的现场材料、设备和临时设施，以继续完成工程。分包商应继续完成本分包合同规定的非遗漏的工作。由此产生的费用应由分包商承担，且承包商可从应付给分包商的款项中扣除该费用。但是，承包商采取的上述措施并不免除分包商的违约责任，也不影响承包商根据本分包合同提出索赔的权利。

24.1.4 Valuation, payment and settlement after termination of Contract

24.1.4 合同终止后的计价、付款及结算

Upon termination of this Subcontract, the Contractor shall negotiate or determine the value of the actual work completed by the Subcontractor according to this Subcontract, as well as the value of the Materials, Construction Equipment, facilities and Temporary Works provided by the Subcontractor.

(1) 合同终止后，承包商应协商或确定分包商根据合同完成的实际工作的价值，以及分包商提供的材料、建筑设备、设施和临时工程的价值。

Upon termination of this Subcontract, the Contractor shall suspend all payments to the Subcontractor and check all payments and deducted amounts, including the liquidated damages payable by the Subcontractor and any other Contractor's claims.

(2) 本分包合同终止后，承包商应暂停向分包商支付的所有款项，并检查所有付款和扣除的金额，包括分包商应支付的违约赔偿金和任何其他承包商的索赔。

Upon termination of this Subcontract, the Contractor shall claim against the Subcontractor for the losses caused to the Contractor due to the termination of this Subcontract in accordance with 24.4.

(3) 合同终止后，承包商应按照 24.4 的规定向分包商索赔因合同终止给承包商造成的损失。

After Contractor's determination of the above-mentioned receivable and payables, they will issue a final settlement certificate to settle all contractual payments.

(4) 承包方确定上述应收应付款项后，应出具最终结算证明，结算所有合同款项。

If the Contractor and the Subcontractor fail to reach an agreement on the settlement after the termination of this Subcontract and a dispute arises, it shall be handled in accordance with Article 25.

(5) 如果承包商与分包商在合同终止后未能就解决问题达成协议，并发生争议，则应按照第 25 条的规定处理。

24.1.5 Transfer the rights of agreements

24.1.5 协议权利的转让

If this Subcontract is terminated due to the Subcontractor's breach of Contract, the Contractor has the right to require the Subcontractor to transfer to the Contractor the rights of agreements related to the material and equipment for the implementation of this Subcontract such as purchase agreements or any service agreements signed by the Subcontractor, and the transfer procedures shall be completed within 14 days after the termination of this Subcontract.

因分包商违约而终止本分包合同的，承包商有权要求分包商将与执行本分包合同所需的材料、设备有关的采购协议或任何服务等协议的权利转让给承包商。分包商签订的协议，并应在本

分包合同终止后 14 天内完成移交手续。

24.1.6 Inability or unwillingness to rescue in an emergency

24.1.6 紧急情况下无能力或不愿进行抢救

During the project implementation period or the Defects Notification Period, if the Contractor notifies the Subcontractor to rescue against the incident that endangers the project's safety or bring defects to the Works, and the Subcontractor declares that he is incapable or unwilling to execute immediately, the Contractor shall have the right to hire other personnel for rescue. If such rescue is the obligation of the Subcontractor as agreed in this Subcontract, the costs arising therefrom and (or) delay in the Time for Completion shall be borne by the Subcontractor.

在项目实施期间或缺陷通知期间，如果承包商通知分包商对危及项目安全或给工程带来缺陷的事件进行救援，而分包商声明他没有能力或不愿立即执行，承包商有权雇用其他人员进行救援。如果该等救援是本分包合同中约定的分包商的义务，则由此产生的费用和(或)竣工时间的延误应由分包商承担。

24.2 Breach of Subcontract by the Contractor

24.2 承包商违约

24.2.1 Breach of Subcontract by the Contractor

24.2.1 承包商违约

The following situations occurred during the performance of this Subcontract are breach of Subcontract by the Contractor:

在本分包合同履行过程中发生下列情形均属承包商违约：

(1) The Contractor fails to make the payment as agreed in this Subcontract, or delays or refuses to approve the payment application and payment document after the associated application or document has been approved by the General Contractor, resulting in payment delay;

(1) 承包商未按本分包合同约定付款，或在总承包商批准付款申请或付款文件后，延迟或拒绝批准付款申请和付款文件，造成延期付款；

(2) The Contractor fails to continue to perform or expresses clearly that it will not perform or has substantially stopped performing this Subcontract;

(2) 承包商未能继续履行或明确表示将不履行或已基本停止履行本分包合同；

(3) The Contractor fails to perform other obligations stipulated in this Subcontract.

(3) 承包商未履行本分包合同规定的其他义务。

24.2.2 Right of the Subcontractor to suspend construction

24.2.2 分包商暂停施工的权利

When the Contractor is in any kind of breach of this Subcontract other than those stipulated in 24.2.1 (2), the Subcontractor may issue a notice to the Contractor, requesting the Contractor to take effective measures to correct the breach. If the Contractor fails to perform this Subcontract obligations within 28 days after receiving the notice from the Subcontractor, the Subcontractor has the right to suspend or reduce the rate of progress of the construction and notify the Contractor. The Contractor shall bear the increased costs and/or delays in the Time for Completion. The Subcontractor shall resume the Works immediately after the notified breach has been rectified by

the Contractor.

当承包商存在 24.2.1(2)中规定的任何类型的违约时, 分包商可向承包商发出通知, 要求承包商采取有效措施纠正该违约。如果承包商在收到分包商通知后 28 天内未能履行本分包合同义务, 分包商有权暂停或降低施工进度, 并通知承包商。承包商应承担增加的费用和/或竣工时间的延误。在承包商纠正通知的违约后, 分包商应立即恢复工程。

24.2.3 Termination of contract due to the Contractor's breach of Contract

24.2.3 因承包商违约而终止合同

In the event of a breach of contract stipulated in 24.2.1(2), the Subcontractor may notify the Contractor in writing to terminate this Subcontract;

(1) 如果发生 24.2.1(2)中规定的合同违约, 分包商可书面通知承包商终止本分包合同;

(1) If the Contractor still fails to correct the breach of contract 28 days after the Subcontractor has suspended or reduced rate of progress of construction in accordance with 24.2.2, the Subcontractor may issue a notice of termination of this Subcontract to the Contractor. However, the action of the Subcontractor does not exempt the Contractor from the liability for breach of contract, nor does it affect the Subcontractor's right to claim in accordance with this Subcontract.

(2) 如果在分包商按照 24.2.2 的规定暂停或降低施工进度 28 天后, 承包商仍未纠正违约行为, 则分包商可向承包商发出终止合同的通知。然而, 分包商的行为并不免除承包商的违约责任, 也不影响分包商根据本分包合同提出索赔的权利。

24.2.4 Payment after termination of this Subcontract

24.2.4 本分包合同终止后的付款

If this Subcontract is terminated due to the Contractor's breach of this Subcontract, the Contractor shall pay the Subcontractor the following amount within 28 days after this Subcontract is terminated, and the Subcontractor shall submit to the Contractor relevant documents for the payment of the following amount within the time limit:

如果本分包合同因承包商违约而终止, 承包商应在本分包合同终止后 28 天内向分包商支付下列金额, 且分包商应在期限内向承包商提交有关支付下列金额的文件:

(1) The value of the Works completed before the date of termination of this Subcontract as approved by the Supervisor/Investor;

(1) 监理人/投资人批准的本分包合同终止日期前完成的工程的价值;

(2) The amount of materials, facilities and other items purchased and paid by the Subcontractor for the construction of the Works. After the Contractor pays for them, the materials, facilities and other items belong to the Contractor;

(2) 分包商为建设工程而购买和支付的材料、设施和其他项目的金额。承包商付款后, 该材料、设施及其他物品归承包商所有;

(3) The amount that paid by Subcontractor for implementation of the Works, and unpaid by Contractor as approved by the Supervisor/Investor;

(3) 分包商为实施工程而支付的、经监理人/投资人批准而承包商未支付的款项;

(4) The amount of cost incurred by Subcontractor for demobilizing from the Site;

(4) 分包商从现场遣散所产生的费用数额;

(5)The Subcontractor's losses that should be compensated due to the termination of this Subcontract;

(5)因本分包合同终止，分包商应得到赔偿的损失;

(6)Other amounts that should be paid to the Subcontractor before the termination of this Subcontract as agreed in this Subcontract.

(6)合同中约定的应在本分包合同终止前支付给分包商的其他金额。

The Contractor shall pay the aforesaid amount and return the Retention Money and Performance Guarantee, but it has the right to require the Subcontractor to pay all the amounts that should be repaid to Contractor.

承包商应支付上述金额，并退还保留金和履约保函，但其有权要求分包商支付应偿还给承包商的所有金额。

24.2.5 Demobilization of Subcontractors after termination of Contract

24.2.5 合同终止后分包商的遣散

After this Subcontract is terminated due to the Contractor's breach of Contract, the Subcontractor shall properly protect and transfer the completed works and purchased materials and equipment, and demobilize the Subcontractor's equipment and personnel from the construction Site as required by the Contractor. The demobilization of the Subcontractor from the Site shall comply with the provisions of this Subcontract, and the Contractor shall provide necessary conditions for the demobilization of the Subcontractor.

因承包商违反本分包合同而终止合同后，分包商应妥善保管和转移已完成的工程和采购的材料和设备，并按承包商的要求将分包商的设备和人员从施工现场调离。分包商的遣散应符合本分包合同的规定，承包商应为分包商的复员提供必要条件。

24.3 Breach of Subcontract caused by a third party

24.3 因第三方违约

During performance of this Subcontract, if one party breaches this Subcontract due to a third party, it shall be liable for the breach of Contract to the other party. Disputes between a party and a third party shall be resolved in accordance with the law or agreement.

在本分包合同履行过程中，一方因第三方原因违反本分包合同的，应当对另一方承担违约责任。当事人与第三人发生争议，应当依照法律或者约定解决。

25. Claims

25. 索赔

25.1 Subcontractor's submission of claims

25.1 分包商提交索赔

According to this Subcontract, if the Subcontractor believes that it is entitled to additional payment and/or extended Time for Completion, it shall file a claim to the Contractor according to the following procedures:

根据合同，如果分包商认为其有权获得额外的付款和/或延长的竣工时间，则其应根据以下程序向承包商提出索赔:

(1)The Subcontractor shall submit a notice of intent to claim to the Contractor within 21 days after it knew or should have known the occurrence of the claim, and explain the reason for the claim. If the Subcontractor fails to issue a notice of intent to claim within the aforementioned 21 days, the Time for Completion shall not be extended, the Subcontractor shall not be entitled to additional payment, and the Contractor shall be discharged from all liability in connection with the claim;

(1)分包商应在知道或应该知道索赔发生后的 21 天内, 向承包商提交索赔意向通知, 并说明索赔的原因。如果分包商未能在上述 21 天内发出索赔意向通知, 则竣工时间不得延长, 分包商无权获得额外付款, 且承包商应免除与索赔有关的所有责任;

(2)The Subcontractor shall formally submit fully detailed particulars of the claim to the Contractor within 21 days after issuing the notice of intent to claim. The notice of claim shall specify the reason for the claim, the additional payment and (or) the extended Time for Completion, and the necessary records and supporting documents shall be attached. If the Subcontractor fails to submit fully detailed particulars of the claim within the aforementioned 21 days, the Time for Completion shall not be extended, the Subcontractor shall not be entitled to additional payment, and the Contractor shall be discharged from all liability in connection with the claim;

(2)分包商应在发出索赔意向通知后 21 天内, 正式向承包商提交索赔的全面详细细节。索赔通知应说明索赔的理由、额外付款和(或)延长的完工时间, 并应附上必要的记录和证明文件。如果分包商未能在上述 21 天内提交索赔的完整详细信息, 则竣工时间不得延长, 分包商无权获得额外付款, 且承包商应免除与索赔有关的所有责任;

(3) If the claim event has a continuous impact, the Subcontractor shall continue to submit fully detailed particulars of the continuing claim at a monthly interval for explaining the actual situation and records of the continuous impact, and listing the cumulative additional payment and/or extended Time for Completion. If the Subcontractor fails to submit fully detailed particulars of the claim at regular monthly intervals, the Time for Completion shall not be extended, the Subcontractor shall not be entitled to additional payment, and the Contractor shall be discharged from all liability in connection with the claim.

(3)如果索赔事件有持续影响, 分包商应继续按月间隔提交持续索赔的完整详细细节, 以解释持续影响的实际情况和记录, 并列出现累计额外付款和/或延长的完工时间。如果分包商未能按每月定期提交索赔的完整详细细节, 则竣工时间不得延长, 分包商无权获得额外付款, 且承包商应免除与索赔有关的所有责任。

(4)Within 14 days after the end of the impact of claim event, the Subcontractor shall submit a final fully detailed particulars of the claim to the Contractor, stating the final additional payment and extended Time for Completion, and attach the necessary records and supporting documents. If the Subcontractor fails to submit fully detailed particulars of the claim within the aforementioned 14 days, the Time for Completion shall not be extended, the Subcontractor shall not be entitled to additional payment, and the Contractor shall be discharged from all liability in connection with the claim.

(3)在索赔事件影响结束后的 14 天内, 分包商应向承包商提交一份索赔的最终全面详细详情, 说明最后的额外付款和延长的完工时间, 并附上必要的记录和证明文件。如果分包商未能在上述 14 天内提交索赔的完整详细信息, 则竣工时间不得延长, 分包商无权获得额外付款, 且承包商应免除与索赔有关的所有责任。

25.2 Processing procedure for the Subcontractor's claim

25.2 分包商索赔的处理程序

(1) After receiving the notice of claim submitted by the Subcontractor, the Contractor shall promptly review the content of the fully detailed particulars of the claim, check the records and supporting documents of the Subcontractor, and if necessary, the Contractor may require the Subcontractor to submit original records for inspection.

(1)在接到分包商提交的索赔通知后,承包商应及时充分详细的审查索赔事项的内容,检查分包商的记录和证明文件,如果有必要,承包商可能需要分包商提交原始记录进行检查。

(2) The Contractor shall, based on the General Contractor's or the Investor's relevant decisions on the additional payment and/or extended Time for Completion, negotiate or determine the additional payment and/or extended Time for Completion with the Subcontractor, and reply to the Subcontractor with the result of the claim within 42 days of receiving the General Contractor's or the Investor's decision on the additional payment and/or extended Time for Completion.

(2)承包商应根据总承包商或投资人关于额外付款和/或延长完工时间的相关决定,与分包商协商或确定额外付款和/或延长完工时间,并在收到总承包商或投资人关于额外付款和/或延长完工时间的决定后 42 天内,将索赔结果答复分包商。

(3) If the Subcontractor accepts the results of claim, the Contractor shall complete the compensation within 28 days after the Subcontractor's acceptance and receiving the compensation by Contractor from General Contractor. If the Subcontractor does not accept the result of the claim, it shall notify the Contractor within 14 days and, subject to a timely notice, it shall be handled in accordance with Article 26.

(3)如果分包商接受索赔结果,承包商应在分包商接受并从总承包商收到承包商赔偿后 28 天内完成赔偿。如果分包商不接受索赔的结果,应在 14 天内通知承包商,在得到及时通知的情况下,应按照第 26 条的规定进行处理。

25.3 Deadline for the Subcontractor to file a claim

25.3 分包商提出索赔的截止日期

25.1.1 After the Subcontractor has accepted the payment certificate at completion in accordance with the provisions of Article 19.4, it shall be deemed to have no right to raise any claims.

25.3.1 分包商按照第 19.4 条的规定接受竣工付款证书后,应被视为无权提出任何索赔。

25.2 Contractor's claims

25.4 承包商的索赔

25.2.1 After a claim event occurs, the Contractor shall notify the Subcontractor in writing, detailing the amount of the claim that the Contractor is entitled to and/or the details and basis for extending the Defects Notification Period. A notice of extending the Defects Notification Period shall be issued before the expiration of the Defects Notification Period.

25.4.1 索赔事件发生后,承包商应书面通知分包商,详细说明承包商有权获得的索赔金额和/或延长缺陷通知期的细节和依据。延长缺陷通知期的通知应在缺陷通知期届满前发出。

25.2.2 The Contractor shall consult the Subcontractor in an attempt to reach an agreement prior

making a determination of the amount of compensation and/or the extended Defects Notification Period from the Subcontractor in accordance with this Subcontract. The amount determined to be payable by the Subcontractor to the Contractor shall be deducted from this Subcontract Price to be paid to the Subcontractor by deducting amounts from the payments due to the Subcontractor, or, if accepted by the Contractor, the Subcontractor can pay the Contractor in other ways. If the Subcontractor does not accept the result of the Contractor's determination, it shall be handled in accordance with Article 26 of this Subcontract. The Contractor's determination shall be valid and enforceable unless and until the resolution under Article 26.

25.4.2 承包商应与分包商协商，试图在确定补偿金额和/或分包商根据本分包合同规定的延期缺陷通知期之前达成协议。确定分包商应支付给承包商的金额应从支付给分包商的本分包合同价格中扣除，方法是从应付分包商的付款中扣除，或者，如果承包商接受，分包商可以通过其他方式向承包商付款。分包商对承包人的认定结果不服的，按照合同第 26 条的规定处理。除非根据第 26 条作出决议，否则承包商的决定应有效且可执行。

26.Settlement of disputes

26.解决争端

This clause shall be implemented in accordance with the provisions of the Main Subcontract.
该条款按主分包合同的规定执行。

27.Suspension and termination of this Subcontract

27.中止和终止本分包合同

27.1Suspension of this Subcontract

27.1 本分包合同中止

27.1.1 Due to policy changes and other reasons, the construction of the Works is suspended or postponed, so that the performance of this Subcontract cannot be continued. In this case, it shall be deemed as a suspension of Contract. After the suspension of this Subcontract, the Subcontractor shall properly hand over the completed works, purchased materials and equipment, and demobilize the construction machinery and personnel from the Site as required by the Contractor. The Contractor shall provide the necessary conditions for the Subcontractor to demobilize the Site and pay for the completed works as agreed in this Subcontract. At the same time, the Subcontractor shall submit all the documents of the completed works to the Contractor.

27.1.1 因政策变化等原因，工程暂停或延期施工，致使本分包合同不能继续履行的。在这种情况下，将被视为本分包合同的中止。本分包合同中止后，分包商应按承包商的要求，妥善移交已完成的工程、采购的材料和设备，并将施工机械和人员从现场遣散。承包商应为分包商提供必要的条件，以便分包商复员现场，并按本分包合同约定支付已完成工程的费用。与此同时，分包商应向承包商提交已完成工程的所有文件。

If the Contractor believes that the conditions are met to resume construction after evaluation, the Subcontractor shall continue to perform its obligations stipulated in this Subcontract in accordance with the requirements of the Contractor.

如果承包商经评估认为已具备恢复施工的条件，分包商应按照承包商的要求继续履行本分包合同规定的义务。

27.2 Termination of this Subcontract

27.2 分包合同终止

27.2.1 this Subcontract is terminated in any of the following situations:

27.2.1 有下列情形之一的，本分包合同终止：

The Contractor confirms in writing that the Subcontractor has satisfactorily performed all the obligations and responsibilities of the Subcontractor in accordance with this Subcontract;

(1) 承包商以书面形式确认，分包商已根据合同令人满意地履行了分包商的所有义务和责任；

The Contractor terminates this Subcontract in accordance with the relevant provisions of this Subcontract;

(2) 承包商按照本分包合同有关规定终止本分包合同；

The Investor abolishes or terminates the Commercial Contract;

(3) 投资人解除或终止商务合同；

Both parties agree to a written decision to terminate this Subcontract.

(4) 双方同意书面决定终止本分包合同。

The termination of this Subcontract does not exempt either party from the right to require compensation for damages from the other party (if any) and the right to require the other party to pay liquidated damages or assume other liabilities for breach of Contract in accordance with the law or this Subcontract.

27.2.2 合同终止并不免除任何一方从另一方有权要求赔偿损失(如果有的话),并有权要求对方支付违约金或承担其他违约责任,合同依照法律规定或本分包合同。

28. Others

28. 其他

For matters not covered in this Subcontract, both the Contractor and the Subcontractor can sign Annexes/Appendixes or supplementary agreements, which have the same legal effect as this Subcontract. The annex/appendix to this Subcontract is an integral part of this Subcontract, with same legal effect as this Subcontract.

对于合同未尽事宜，承包商和分包商均可签订附件/附件或补充协议，与合同具有同等法律效力。本分包合同附件为本分包合同不可分割的组成部分，与本分包合同具有同等法律效力。

Both contractual parties agree that if any third party such as Export-Import Bank/Financier/Investor/General Contractor etc has relevant requirements, the Subcontractor is obliged to sign other contracts based on this Subcontract as required by Contractor, e.g. a material procurement contract or any work performance contract, etc. No matter how many other contracts are signed, the total amount of other contracts shall be consistent with this Subcontract amount. The signing of the other contracts cannot exempt the Subcontractor from the obligation to fully perform this Subcontract.

合同双方同意，如果任何第三方如进出口银行/融资方/投资人/总承包商等有相关要求，分包商有义务根据本分包合同签署其他合同，如材料采购合同或任何工程执行合同等。无论签订

多少份合同，其他合同的总金额应与本分包合同金额一致。其他合同的签署不能免除分包商全面履行本分包合同的义务。

this Subcontract is prepared in English and Chinese, in Six (6) copies, Four for the Contractor, and Two for the Subcontractor.

本分包合同以英文及中文编写，一式六(6)份，承包商四份，分包商两份。

This Subcontract will take effect after being signed by the representatives of both parties.
本分包合同经双方代表签字后生效。

Subcontract appendixes:

分包合同附件:

Appendix 1. Quality Warranty Liability Agreement

附件 1.质量保证责任协议

Appendix 2. Production Safety Agreement

附件 2.安全生产协议

Appendix 3. WSD(Work Scope Description)

附件 3.WSD（工作范围描述）

Appendix 4. Table of Price

附件 4.价格表

Contractor: (official seal)

Legal representative or its authorized
agent: (Signature)

Subcontractor: (official seal)

Legal representative or its authorized
agent: (Signature)



Wang Yong, director



Krste Dubroja, direktor

Appendix 1. Quality Warranty Liability Agreement

附件 1. 质量保证责任协议

Contractor: SHANDONG LUOIAO GROUP CO.LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Subcontractor: KARIN KOMERC MD DOO NOVI SAD

According to the Commercial Contract and this Subcontract, through mutual negotiation, the Contractor and Subcontractor sign a Quality Warranty Liability Agreement for the additional works of soil replacement, canopy for the underpass and platform in Subotica, reconstruction and rehabilitation of the station buildings in naumoviće, freight train station building facility in Subotica.

根据《商务合同》和本分包合同，经双方协商，承包商与分包商签订路基换填砂、Subotica 站旅客通道及站台雨棚、Naumovićevo 站房重建和修复以及 Subotica 货运站站房设施新增工程施工质量保证责任协议。

I. Scope and contents of Quality Warranty Liability

1、质量保证责任的范围和内容

During the quality warranty period, the Subcontractor shall bear the responsibility for the quality warranty of the Works in accordance with relevant laws, regulations, rules and agreements between the parties. The scope of quality warranty covers civil and track engineering, as well as other matters agreed by both parties. For detailed contents of the warranty, both parties hereto agree as follows:

在质量保证期间，分包商应根据有关法律、法规、规章和双方的协议，对工程的质量保证承担责任。质量保证范围包括土建、轨道工程以及双方约定的其他事项。关于保修的具体内容，双方约定如下：

II. Quality warranty period

2 质量保修期

The Quality Warranty Liability period is five years as agreed in the Commercial Contract. The quality warranty period is calculated from the date of issuance of the Taking Over Certificate. The Subcontractor and its personnel are responsible for the quality of the Works for its lifetime.

质量保证责任期限为商务合同约定的五年。质量保证期从接收证书签发之日起计算。分包商及其人员对工程的质量负有终身责任。

III. Quality warranty responsibility

3 质量保修责任

1. For matters that fall within the scope and content of the warranty, the Subcontractor shall send personnel for repair within 14 days upon receipt of the warranty notice. If the Subcontractor does not send personnel for repair within the agreed time limit, the Contractor may entrust others to repair and the cost will be borne by Subcontractor.

1. 对于属于保修范围和内容的事项，分包商应在收到保修通知后 14 天内派人维修。如果分包

商没有在约定的期限内派人修理，承包商可以委托他人修理，费用由分包商承担。

2. In the event of an emergency repair accident, the Subcontractor shall immediately arrive at the Site of accident for emergency repair upon receipt of the accident notice.

2. 如果发生紧急修理事故，分包商应在收到事故通知后立即到达事故现场进行紧急修理。

3. For quality issues related to structural safety, in accordance with the relevant regulations of Serbia, the Subcontractor shall immediately report to the Contractor and take safety precautions; the original designing company or a designing company with appropriate qualification shall propose a warranty scheme; finally, the Subcontractor shall perform works.

3. 对于与结构安全相关的质量问题，分包商应按照塞尔维亚相关规定，立即向承包商报告并采取安全措施；原设计单位或具有相应资质的设计单位应提出保修方案；最后，分包商应完成工作。

4. After the quality warranty is completed, the Contractor shall organize the acceptance.

4. 质量保证完成后，由承包商组织验收。

IV. Warranty costs

4、保修成本

The warranty costs shall be borne by the party responsible for the quality defects, and the Subcontractor shall be liable for compensation if any loss suffered by the Contractor.

保修费用由质量缺陷责任方承担，如承包商遭受损失，分包商应负责赔偿。
诉别人

V. Others

5、其他

Other Quality Warranty Liability matters agreed by both parties:

甲乙双方约定的其他质量保证责任事项：

The Quality Warranty Liability shall be signed by both the Contractor and Subcontractor before the completion acceptance of the Works, as an annex/appendix to this Subcontract, and be valid until the warranty period expires.

质量保证责任应由承包商和分包商双方在工程竣工验收前签署，作为合同的附件，并在保证期结束前有效。

Contractor: (official seal)

Legal representative or its authorized agent: (Signature)


Wang Yong, director

Subcontractor: (official seal)

Legal representative or its authorized agent: (Signature)


Krste Dubroja, direktor

Appendix 2. Production Safety Agreement

附件 2. 安全生产协议

In order to create a safe and efficient construction environment, and do a good job in the safety management of the additional works of soil replacement, canopy for the underpass and platform in Subotica, reconstruction and rehabilitation of the station buildings in naumoviće, freight train station building facility in Subotica among the Civil and Track Engineering (Lot NS-II) Subcontract on Modernization and Reconstruction of Hungarian-Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia, For Section Novi Sad-Subotica-Border (Kelebia), the SHANDONG LUQIAO GROUP CO.LTD OGRANAK BEOGRAD-Novı Beograd (hereinafter referred to as the Contractor) and KARIN KOMERC MD DOO NOVI SAD (hereinafter referred to as the Subcontractor) hereby sign a Construction safety Agreement:

为营造安全高效的施工环境, 做好塞尔维亚共和国境内匈牙利-塞尔维亚铁路连接现代化和重建的土建及轨道工程 (Lot NS-II) 项目, Novi Sad-Subotica-Border (Kelebia) 段 路基换填砂、Subotica 站旅客通道及站台雨棚、Naumovićevo 站房重建和修复以及 Subotica 货运站站房设施新增工程施工 安全管理工作, 山东路桥集团有限公司有限公司塞尔维亚分公司(以下简称承包商)和 KARIN KOMERC MD DOO NOVI SAD(以下简称分包商)在此签署施工安全协议:

I. Contractor's responsibilities

I. 承包商的责任

1. Strictly abide by Serbian laws and regulations on construction safety, and relevant safety requirements in the Commercial Contract and this Subcontract.

1. 严格遵守塞尔维亚有关施工安全的法律法规, 以及商务合同和本分包合同中的相关安全要求。

2. Manage construction safety in accordance with the principle of "safety first, prevention crucial, comprehensive management" and the guideline of "equal attention to construction and safety", and plan, arrange, check, summarize and compare the work and safety at the same time.

2. 按照“安全第一、预防为主、综合管理”的原则和“施工与安全并重”的方针, 同时对施工与安全进行规划、安排、检查、总结、比较。

3. Convene construction safety meetings regularly.

3. 定期召开施工安全会议。

4. Take the lead in coordinating the General Contractor and the Investor to go through the relevant procedures for the construction of the operational railway; convey the management regulations for the construction of the Serbian operational railway to the Subcontractor, and supervise the Subcontractor to strictly implement the management regulations for the construction of the operational railway.

4. 牵头协调总承包商和投资人办理运营铁路建设相关手续;向分包商传达塞尔维亚运营铁路建设管理规定, 并督促分包商严格执行运营铁路建设管理规定。

5. Organize the construction safety inspection on the Subcontractor's Site, and supervise the

Subcontractor to deal with potential safety hazards discovered promptly.

5.组织分包商现场的施工安全检查，并监督分包商及时处理发现的安全隐患。

6. After a safety accident occurs, implement the emergency rescue plan in time for rescue, report the accident in accordance with the relevant regulations of Serbia, and participate in the investigation and handling of the accident.

6.发生安全事故后，及时执行应急救援计划进行救援，并按照塞尔维亚有关规定报告事故，并参与事故的调查和处理。

II.Subcontractor's responsibilities

II.分包商的责任

1.Strictly abide by Serbian laws and regulations on construction safety, technical safety regulations on railway construction, and other relevant construction safety regulations, and earnestly implement the relevant safety requirements in the Subcontract.

1.严格遵守塞尔维亚施工安全法律法规、铁路施工技术安全法规及其他相关施工安全法规，认真落实分包合同中的相关安全要求。

2.Based on the principle of "safety first, prevention crucial, comprehensive management" and the guideline of "equal attention to construction and safety", strengthen the publicity and education of construction safety, enhance the awareness of construction safety of all employees, and establish and improve various construction safety management institutions and systems, assign safety inspectors, and organize construction safety activities orderly. Leaders at all levels, engineering and technical personnel, construction management personnel, and operators must be familiar with and abide by the provisions of this article, and plan, arrange, check, summarize and compare the work and safety at the same time.

2.本着“安全第一、预防为主、综合管理”的方针和“施工与安全并重”的方针，加强施工安全宣传教育，提高全员的施工安全意识，建立健全各项施工安全管理制度和制度，配备安全检查员，有序组织施工安全活动。各级领导、工程技术人员、施工管理人员、操作人员必须熟悉并遵守本条规定，同时对工作和安全进行计划、安排、检查、总结、比较。

3.Establish a sound responsibility system for safety in construction. The safety management system must be established towards and observed by all personnel from project manager to construction workers (including temporary workers) in all respects, and the responsibility system for safety in construction must cover all functional departments and personnel. The project manager is the first person responsible for construction safety. The Site shall be provided with time construction safety management personnel who are compatible with the construction scale and enjoyed with engineering titles for supervising and inspecting the on-Site construction safety, urging operators to abide by safety operation regulations and technical standards, stopping and correcting the actions in violations of the technical specifications and regulations on construction safety in time, and promptly reporting the potential safety accidents to the project manager and the construction safety management organization if any.

3.建立健全施工安全责任制。从项目经理到施工人员(包括临时工)，各方面都要建立并遵守安全管理制度，施工安全责任制要覆盖各个职能部门和人员。项目经理是施工安全第一责任人。现场配备与施工规模相适应、具有工程职称的施工安全管理人员，对现场施工安全进行监督

检查,督促操作人员遵守安全操作规程和技术标准;对违反技术规范和施工安全规程的行为,及时制止和纠正,发现可能发生的安全事故,及时向项目经理和施工安全管理机构报告。

4. Take reasonable precautions at all times to prevent employees from engaging in any illegal, prohibited, violent, or disorderly behaviour.

4. 任何时候都要采取合理的预防措施,防止员工从事任何非法的、被禁止的、暴力的或扰乱秩序的行为。

5. When construction is close to the operational line or is conducted for operational line, refine the construction scheme, strictly manage the operational line construction scheme, strengthen on-Site monitoring, and ensure the transportation, construction, and personal safety in accordance with the management regulations for the construction of the Serbian operational railway line.

5. 当施工接近作业线或为作业线施工时,细化施工方案,严格管理作业线施工方案,加强现场监控,确保运输、施工、施工、以及根据塞尔维亚运营铁路线建设的管理规定保障人身安全。

6. Ensure that the construction workers receive safety technology education, be familiar with and abide by various safety operation procedures of the relevant type of work, and pass the safety technology assessments. For special workers such as vertical transport and machinery operators, assembly and disassembly workers, electrical welding (cutting) operators, blasting operators, crane signalman, ascending and erecting workers, and on-water (underwater) workers, they must undergo special safety operation training, and obtain the qualification certificate for special operations before they can work on his post. If there is an unlicensed special operation at the Site, the project manager shall assume management responsibilities.

6. 确保施工人员接受安全技术教育,熟悉并遵守相关工种的各项安全操作规程,并通过安全技术考核。垂直运输和机械操作工、拆装工人、电焊(切割)工人、爆破工人、吊车信号员、升降架设工人、水上(水下)工人等特种作业人员,必须经过专门的安全操作培训,并取得特种作业资格证书后,方可上岗作业。如在现场进行无证特种作业,由项目经理承担管理责任。

7. For flammable and explosive materials, in addition to special and proper storage, provide adequate fire-fighting equipment, ensure that all construction personnel are familiar with the performance and use of fire-fighting equipment; do not give, barter or otherwise transfer any kind of explosives to any other person, or allow or tolerate the above behaviour.

7. 对于易燃易爆材料,除专用和适当贮存外,提供足够的消防设备,确保所有施工人员熟悉消防设备的性能和使用情况;切勿将任何爆炸品给予、交换或以其他方式转移予他人,或容许或容忍上述行为。

8. Establish corresponding data files for all construction machinery and equipment and high-altitude operation equipment, regularly inspect, repair and maintain the equipment, prove that they are always in good condition with a signature of the safety officer; and do not use non-conforming machinery, equipment or labor protection supplies.

8. 为所有施工机械设备和高空作业设备建立相应的数据档案,定期检查、维修和维护设备,证明设备状态良好,并有安全员签字;不得使用不合格的机械设备和劳保用品。

9. Before the construction of the project, the technical personnel in charge of the Project shall give

detailed introductions to the construction team and operators regarding the technical requirements for safe construction. Operators must abide by the mandatory standards, rules and regulations and operating procedures for safe construction, and properly wear and use safety protective articles, mechanical equipment, etc. for self-protection.

9.本工程施工前,由本工程技术负责人向施工队和操作人员详细介绍安全施工的技术要求。操作人员必须遵守安全施工的强制性标准、规章制度和操作规程,正确佩戴和使用安全防护用品、机械设备等进行自我保护。

10.Provide safety facilities that are necessary for ensuring safe construction, and are proposed and approved by the supervisor. Set up obvious safety warning signs at dangerous places such as the entrance of the construction Site, construction cranes, temporary electrical facilities, scaffold, bridge entrances, tunnel entrances, and foundation pit edges. Safety warning signs must comply with national standards. The Site and structure for temporary buildings on the Site shall meet the requirements for safe use, and the prefabricated mobile houses used on the construction Site shall have product certificates.

10.提供确保安全施工所必需的安全设施,并经监理人提出并批准。在施工现场入口、施工起重机械、临时电气设施、脚手架、桥梁入口、隧道入口、基坑边缘等危险场所设置明显的安全警示标志。安全警示标志必须符合国家标准。施工现场临时建筑的场地和结构应符合安全使用要求,施工现场使用的装配式活动房屋应具有产品合格证。

11.Organize and formulate emergency rescue plans for construction safety accidents during the implementation of the Project in accordance with the characteristics of the Project; in case of a safety accident, report it to relevant departments in a timely manner, adhere to the principle of "Four NOTs", and punish the relevant responsible persons seriously.

11.根据工程特点,组织制定工程实施过程中施工安全事故应急救援预案;如发生安全事故,应及时向有关部门报告,坚持“四不”原则,并对有关责任人予以严肃处理。

III.Liabilities for breach of agreement

III.违约责任

If a safety accident occurs due to a breach of agreement by the Contractor or Subcontractor, their liabilities shall be pursued in accordance with the law.

如因承包商或分包商违反协议而发生安全事故,应依法追究其责任。

IV.Others

IV.其他

1.The Agreement is prepared in Six (6) copies, Four for the Contractor, and Two for the Subcontractor.

1.本协议一式六(6)份,承包商四份,分包商两份。

2.The Agreement will take effect upon signature and stamp by the legal representatives or authorized representatives of the Contractor and the Subcontractor, and will be terminated after the completion of overall project.

2.本协议经承包商和分包商的法定代表人或授权代表签字盖章后生效,并在总项目完成后终

止。

Contractor: (official seal)

Legal representative or its authorized agent: (Signature)

Subcontractor: (official seal)

Legal representative or its authorized agent: (Signature)

Wang Yong, director

Krste Dubroja, director

Appendix 3. WSD(Work Scope Description)

附件 3.WSD (工作范围描述)

Table of WSD of Subcontract 2024-ERGS-XSTL-ZY-012		
A. Additional work of variation for the embankment (2/2.5.4.1-2/2.5.4.2 st. Subotica - Državna granica)		
No	Опис радова	Description of works
2/2.02.01	СТРАЖИВАЊЕ ГОРЊЕГ ТЛА У ставку спада скидање горњег слоја тла дебљине 20 до 100 цм, утовар и одвоз на просечно растојање до 50 м и бочно складиштење. Количине као што је приказано на листи за снимање. Мерење и плаћање по м3 уклоњеног слоја земље.	TOPSOIL STRIPPING The item includes topsoil stripping 20 to 100 cm thick, loading and haulage to an average distance to 50 m and stockpiling at side. Quantities as shown on recording sheet. Measurement and payment per m3 of removed topsoil.
2/2.02.02	УКЛАЊАЊЕ ПОСТОЈЕЋЕГ БАЛАСТА Ставка укључује уклањање постојећег баласта машином са постојећег колосека. То значи утовар, одвоз на 10 км, истовар и равнање или складиштење материјала. Инвеститор може одлучити о поновној употреби уклоњеног ломљеног камена у зависности од његовог квалитета. Мерење и плаћање по м3 уклоњеног баласта.	REMOVAL OF EXISTING BALLAST The item includes removal of existing ballast with a machine from existing track. This means loading, haulage to 10 km, unloading and levelling or storage of material. The investor may decide upon reuse of removed crushed stone dependent on its quality. Measurement and payment per m3 of removed ballast.
2/2.02.04	БУЛК ЕКСЦАВАТИОН Ставка обухвата расути ископ земље III категорије, утовар, одвоз до 5 км удаљене локације, истовар и нивелацију. То подразумева ископ постојећег колосечног корита (насипа) по пресецима. Количина према записном листу. Мерење и плаћање по м3 ископане земље.	BULK EXCAVATION The item includes bulk excavation in earth category III, loading, haulage up to 5 km distant site, unloading and levelling there. This means excavation of existing track bed (embankment) according to cross sections. Quantity according to recording sheet. Measurement and payment per m3 of excavated earth.
2/2.02.05	КЛУПА Артикал укључује клупу у земљи кат. III, утовар, одвоз на 5 км удаљену локацију, истовар и нивелисање. То подразумева ископ постојећег колосечног корита (насипа) по пресецима. Количина према записном листу. Мерење и плаћање по м3 ископане земље.	BENCHING The item includes benching in ground cat. III, loading, haulage to 5 km distant site, unloading and levelling there. This means excavation of the existing track bed (embankment) according to cross sections. Quantity according to recording sheet. Measurement and payment per m3 of excavated earth.
2/2.02.11	МЕХАНИЗОВАНО ТАМПАЊЕ	MECHANIZED TAMPING OF

	ТЕМЕЉНОГ ЗЕМЉИШТА Ставка обухвата механизовано набијање темељног тла према важећим прописима, техничким условима и по упутству надзорног инжењера, до потребне вредности збијености и модула деформабилности на врху слоја. Количина као што је приказано на листи за снимање. Мерење и плаћање по м² збијеног темељног тла.	FOUNDATION SOIL The Item includes mechanized tamping of foundation soil as specified in the relevant regulations, technical conditions and instructed by the Supervising Engineer, to required compaction value and modulus of deformability on layer top of. Quantity as shown in the recording sheet. Measurement and payment per m² of compacted foundation soil.
2/2.02.07	НАБАВКА И СКУПЉАЊЕ НЕКОХЕРЕНТНОГ МАТЕРИЈАЛА ЗА ИЗГРАДЊУ ЖЕЛЕЗНИЧКОГ НАСИПА. Ставка обухвата набавку песковитог шљунка и равнање истовареног материјала у депонијском простору у пројектоване фигуре, или по захтеву надзорног инжењера, као и све друге радње за обезбеђење стабилности и мешања у окружењу. Количина као што је приказано на листи за снимање. Мерење и плаћање по м³ материјала.	PROCUREMENT AND STOCKPILING INCOHERENT MATERIAL FOR CONSTRUCTION OF RAILWAY EMBANKMENT. The item includes procurement of sandy gravel and levelling of unloaded material in stockpile area into designed figures, or as requested by the Supervising Engineer, as well as all other actions to ensure stability and blending in the environment. Quantity as shown in the recording sheet. Measurement and payment per m³ of material.
2/2.02.12	ИСПУЊАВАЊЕ НАПАДА Ставка обухвата изградњу насипа у слојевима дебљине 30-50 цм, развлачење, збијање, влажење или сушење, било шта, грубо и фино изравнавање у строгом складу са техничким условима. Количина као што је приказано на листи за снимање. Мерење и плаћање по м³ материјала постављеног у насип	EMBANKMENT FILL The item includes building embankment in layers 30 -50 cm thick, spreading, compacting, wetting or drying, whatever applicable, rough and fine levelling in strict accordance with the technical conditions. Quantity as shown in the recording sheet. Measurement and payment per m³ materials placed in embankment
2/2.02.16	ИЗГРАДЊА СЛОЈА ЗА ПОБОЉШАЊЕ ЗЕМЉИШТА НАСИПА – ЗАМЕНА ЗЕМЉИШТА Ставка обухвата набавку, транспорт камионима од места истовара до предметне деонице, са раздаљином транспорта до 5км, насипање и постављање слоја за побољшање тла насипа – замена тла дебљине 50цм, имају одговарајућу дистрибуцију и збијеност зрна, у потпуности у складу са Техничким спецификацијама, важећим прописима и упутствима надзорног инжењера. Количина према предмјеру. Мерење и наплата се врши по м³ постављеног	CONSTRUCTION OF EMBANKMENT SOIL IMPROVEMENT LAYER – SOIL REPLACEMENT The item includes supply, transport by trucks from the place of unloading to the concerned section, with transport distance of up to 5km, dumping and placement of embankment soil improvement layer – soil replacement, 50cm thick, having appropriate grain size distribution and compaction, fully in accordance with the Technical Specifications, applicable regulations and the Supervising Engineer's instructions.

	слоја.	Quantity as per the bill of quantities. Measurement and payment shall be done per m3 of placed layer.
2/2.02.17	ПОДГРАДЊА Ставка обухвата нивелисање и ваљање подлоге до пројектованих нивоа и попречне нагибе за ефикасно одводњавање према релевантним прописима и техничким условима који регулишу контролу квалитета горњих слојева земље. Количина као што је приказано на листи за снимање. Мерење и наплата по м2 нивелисане и ваљане подлоге.	SUBGRADE The item includes levelling and rolling subgrade to designed levels and cross falls for efficient dewatering according to the relevant regulations and technical conditions governing quality control of top earth layers. Quantity as shown in the recording sheet. Measurement and payment per m2 of levelled and rolled subgrade.
2/2.02.19	ПРЕЛАЗНИ СЛОЈ Ставка обухвата набавку, транспорт камионима од места истовара до предметне деонице, са раздаљином транспорта до 5км, одлагање и постављање прелазног слоја, дебљине 40цм, одговарајућег зрнастог распореда и збијености, у потпуности у складу са техничким прописима. Спецификације, важећи прописи и упутства надзорног инжењера. Количина као што је приказано у записнику. Мерење и плаћање по м³ постављеног прелазног слоја.	TRANSITION LAYER The item includes supply, transport by trucks from the place of unloading to the concerned section, with transport distance of up to 5km, dumping and placement of transition layer, 40cm thick, having appropriate grain size distribution and compaction, fully in accordance with the Technical Specifications, applicable regulations and the Supervising Engineer's instructions. Quantity as shown in recording sheet. Measurement and payment per m³ of placed transition layer.
2/2.02.21	ЗАШТИТНИ КАПИТАЛНИ СЛОЈ Ставка обухвата набавку, транспорт камионима од места истовара до предметне деонице, са раздаљином транспорта до 5км, депоновање и постављање заштитног заклопног слоја, дебљине 30цм, одговарајућег зрнастог распореда и збијености, потпуно у складу са Техничким спецификацијама, важећим прописима и упутствима надзорног инжењера. Количина као што је приказано у записнику. Мерење и плаћање по м3 заштитног покривног слоја.	PROTECTIVE CAPPING LAYER The item includes supply, transport by trucks from the place of unloading to the concerned section, with transport distance of up to 5km, dumping and placement of protective capping layer, 30cm thick, having appropriate grain size distribution and compaction, fully in accordance with the Technical Specifications, applicable regulations and the Supervising Engineer's instructions. Quantity as shown in recording sheet. Measurement and payment per m3 of protective capping layer.
2/2.02.22	СЛОПЕ ТОПСОИЛИНГ Ставка обухвата насипање насипа и кошење косина травом која расте према техничким условима, одговарајућим прописима и по налогу надзорног инжењера. Количина	SLOPE TOPSOILING The item includes topsoiling of embankment and cutting slopes with grass growing according to the technical conditions, the relevant regulations and as

	као што је приказано у записнику. Мерење и плаћање по м ² запрљаног подручја.	ordered by the Supervising Engineer. Quantity as shown in recording sheet. Measurement and payment per m ² of topsoiled area.
B. Additional work of soil replacement located in Subotica passenger station (replacing soil with sand in a thickness of 30cm)		
No	Опис радова	Description of works
1	Групни ископ Позиција обухвата широки ископ у материјалу IIII категорије, са утоваром; транспортом до депоније до 5 км, као и истовар и планирање материјала на депонији. Радови обухватају ископ постојећег трупa (насипа) пруге дуж попречних профила.	Bulk excavation The position includes wide excavation in category IIII material, with loading, transport to the landfill up to 5 km, as well as unloading and planning of material at the landfill. The works include the excavation of the existing trunk (embankment) of the railway along the transverse profiles.
2	НАБАВКА И ТРАНСПОРТ МАТЕРИЈАЛА ЗА ИЗГРАДЊУ ЖЕЛЕЗНИЧКОГ НАПАДА Радно место обухвата набавку песка и превоз утовареног материјала са истоваром на транспортним дужинама. Позиција обухвата израду железничких насипа у слоју дебљине 30 цм са посипањем, набијањем, могућим влажењем или сушењем, уз грубо и фино планирање материјала у свему према Техничким условима. Слојеви насипа од уграђеног материјала треба да остваре модул деформације $E_v=45\text{MN/m}^2$.	PROCUREMENT AND TRANSPORTATION OF MATERIALS FOR THE CONSTRUCTION OF RAILWAY EMBANKMENT The position includes procurement of sand and transportation of loaded material with unloading on transport lengths. The position includes the construction of railway embankments in a layer of 30 cm thickness with spreading, tamping, possible wetting or drying, with rough and fine planning of the material in everything according to the Technical Conditions. The embankment layers of the embedded material should achieve a modulus of deformation $E_v=45\text{MN/m}^2$.
C. Additional work of soil replacement located in Km175+550-Km176+260 section		
No	Опис радова	Description of works
	НАБАВКА И ПРЕВОЗ МАТЕРИЈАЛА ЗА ИЗГРАДЊУ ЖЕЛЕЗНИЧКОГ НАСИПА	PROCUREMENT AND TRANSPORTATION OF MATERIALS FOR THE CONSTRUCTION OF RAILWAY EMBANKMENT
1	Радно место обухвата набавку песка и превоз утовареног материјала са истоваром на транспортним дужинама. Позиција обухвата израду железничког насипа у слоју дебљине 50 цм са посипањем, набијањем, могућим влажењем или сушењем, уз грубо и фино планирање материјала у свему према Техничким условима. Слојеви насипа од	The position includes the procurement of sand and transportation of loaded material with unloading on transport lengths. The position includes the construction of railway embankment in a layer of 50 cm thickness with spreading, tamping, possible wetting or drying, with rough and fine planning of the material in everything according to the Technical Conditions. The

	уграђеног материјала треба да остваре модул деформације $E_v=45\text{MN/m}^2$. Количина према доказу количине. Обрачун и плаћање по м3 материјала уграђеног у насип.	embankment layers of the embedded material should achieve a modulus of deformation $E_v=45\text{MN/m}^2$. Quantity according to the proof of quantity. Calculation and payment per m3 of material installed in the embankment.
D. Additional work of backfilling sand for design (Book 2.4.6 and Book 2.4.7) and excavation of embankment for the retaining walls (Km 177+329 and Km 177+857).		
No	Опис радова	Description of works
1	Додатни радови насипања песка за пројектовање (Књига 2.4.6 и Књига 2.4.7)	Additional work of backfilling sand for design (Book 2.4.6 and Book 2.4.7)
	Additional subgrade backfill sand quantities for the construction of Retaining walls in design book 2.4 and 2.7, 5487=5185+302	Additional subgrade backfill sand quantities for the construction of Retaining walls in design book 2.4 and 2.7, 5487=5185+302
2	Additional work of necessary excavation of embankment for the retaining walls	Additional work of necessary excavation of embankment for the retaining walls
	EARTHWORKS - Removal of embankment	EARTHWORKS - Removal of embankment
	Removal of embankments for the construction of retaining walls. Removal of excavated soil to the landfill, distance up to 10 km	Removal of embankments for the construction of retaining walls. Removal of excavated soil to the landfill, distance up to 10 km
E. Additional works on the relocation of the water supply at Km 174+515		
No	Опис радова	Description of works
3/4.3.01.00	ПРИПРЕМНИ РАДОВИ	PREPARATION WORKS
3/4.3.01.01	Обележавање трасе пројектованог цевовода према елементима из пројекта. Обрачун по м' обележене трасе.	Marking the route of the projected pipeline according to the elements from the project. Calculation per meter of marked route.
3/4.3.01.02	Утврђивање положаја подземних инсталација пре почетка извођења радова. Обрачун по комаду попречног профила.	Determining the position of underground installations before the start of works. Calculation per piece of cross section.
3/4.3.01.03	Откопавање, демонтажа, вађење и одношење постојеће водоводне мреже, шахтова, арматуре и сл. која се напушта. Обрачун по метру дужном демонтираног цевовода.	Excavation, dismantling, removal and removal of the existing water supply network, manholes, fittings, etc. which is abandoned. Calculation per meter of dismantled pipeline.
3/4.3.01.04	Разбијање постојећег коловоза и тротоара. Машинско опсецање и рушење постојећег коловоза и тротоара од асфалта са постељицом, за 20см шире од	Breaking the existing road and sidewalk. Mechanical cutting and demolition of the existing roadway and sidewalk made of asphalt with bedding, 20 cm wider than the

	предвиђене ширине рова. Ископани материјал одложити на градилишту до транспорта на депонију коју одреди Надзорни орган. По завршетку радова довести у првобитно стање прилазе, тротоар и све разрушене површине. Плаћа се по м ² разбијене површине	intended width of the trench. Store the excavated material on the construction site until it is transported to the landfill designated by the Supervisory Authority. Upon completion of the works, restore the approaches, sidewalk and all destroyed surfaces to their original condition. It is paid per m ² of broken surface
3/4.3.02.00	ЗЕМЉАНИ РАДОВИ	GROUND WORK
3/4.3.02.01	Машински и ручни ископ рова за полагање водоводних цеви. Ширина рова за полагање цеви је 1.0м. Плаћа се по м ³ ископаног самониклог земљишта у зависности од дубине рова.	Mechanical and manual trenching for laying water pipes. The width of the trench for pipe laying is 1.0m. It is paid per m ³ of excavated soil, depending on the depth of the trench.
	0 - 2 м	0 - 2 m
	машински ископ (60%)	mechanical excavation (60%)
	ручни ископ (40%)	manual excavation (40%)
	2 - 4 м	2 - 4 m
	машински ископ (60%)	mechanical excavation (60%)
	ручни ископ (40%)	manual excavation (40%)
3/4.3.02.02	Планирање дна рова. Обрачун се врши по м ² испланираног рова.	Trench floor planning. The calculation is made per m ² of the planned trench.
3/4.3.02.03	Набавка, транспорт и уграђивање песка испод (постељица), са стране и изнад цеви. Плаћа се по м ³ уграђеног песка у ров.	Procurement, transport and installation of sand under (bed), on the side and above the pipe. It is paid per m ³ of sand installed in the trench.
3/4.3.02.04	Затрпавање рова после завршеног испитивања на пробни притисак. Плаћа се по м ³ уграђеног материјала у ров.	Backfilling of the trench after completion of the pressure test. It is paid per m ³ of material installed in the trench.
3/4.3.02.05	Одвоз преосталог материјала на депонију. Плаћа се по м ³ превезеног материјала самониклом земљишту.	Removal of the remaining material to the landfill. It is paid per m ³ of transported material to self-seeded soil.
3/4.3.02.06	Снижавање нивоа евентуалне подземне, атмосферске или воде другог порекла у рову. Плаћа се по h рада на снижавању нивоа.	Lowering the level of possible underground, atmospheric or water of other origin in the trench. It is paid per hour of work on lowering the level.
3/4.3.03.00	ТЕСАРСКИ РАДОВИ	CARPENTRY
3/4.3.03.01	РАЗУПИРАЊЕ РОВА Разупирање извршити по целој дубини рова обострано, водећи рачуна да се разупирањем осигура несметан рад, сигурност радника и самог ископа. Подграђивање вршити паралелно са напредовањем ископа. Обрачун се врши по м ² разупрте површине.	DROPPED TRENCHING Do the deburring along the entire depth of the trench on both sides, taking care to ensure smooth operation, the safety of the workers and the excavation itself. Substructure should be carried out in parallel with the progress of the excavation. The calculation is made per m ² of spread area. wooden sub-city

	дрвена подграда	
3/4.3.04.00	МОНТАЖНИ РАДОВИ	ASSEMBLY WORKS
3/4.3.04.01	Набавка, транспорт, разношење дуж рова и монтажа у рову водоводних цеви. У цену улази сав материјал са растуром, разношење цеви дуж рова, преглед сваке цеви и спојнице, спуштање у ров на слој песка и спајање цеви. Плаћа се по m' комплетно монтираних цеви у зависности од пречника.	Procurement, transport, distribution along the trench and installation in the trench of water pipes. The price includes all the material with splitting, spreading the pipes along the trench, inspection of each pipe and coupling, lowering into the trench on a layer of sand and connecting the pipes. It is paid per m' of completely assembled pipes, depending on the diameter.
	дуктилне цеви ДН300	ductile pipes DN300
	дуктилне цеви ДН150	ductile pipes DN150
	РЕНД коругована цев испод коловоза ИД500	PEHD corrugated pipe under the pavement ID500
	РЕНД цев испод коловоза ДН350	PEHD pipe under the pavement DN350
3/4.3.04.02	Ливено-гвоздени фазонски комади за NP10бага од нодуларног лива. Набавка, транспорт, разношење дуж рова и монтажа у рову. Плаћа се по kg комплетно монтираног фазонског комада	Cast-iron shaped pieces for NP10 bar made of nodular cast iron. Procurement, transport, spreading along the trench and installation in the trench. It is paid per kg of completely assembled fashion piece
3/4.3.04.03	Набавка, транспорт и монтажа водоводне арматуре. У обрачун улази и сав спојни и заптивни материјал. Плаћа се по комаду комплетно монтираног	Procurement, transport and installation of plumbing fixtures. All connecting and sealing material is included in the calculation. It is paid per piece, fully assembled
	Пољмоасднаа. ти затварач ДН300 ПН 10	Poljmoasdnaa. and closing valve DN300 PN 10
	Пљоснати затварач ДН150 ПН10	Flat closure DN150 PN10
	Универзлани фланш адаптер ДН300	Universal flange adapter DN300
	Универзлани фланш адаптер ДН200	Universal flange adapter DN200
	Туљак Ø160 ПН10	Piston Ø160 PN10
	МДК ДН300 ПН 10	MDK DN300 PN 10
	Универзлани фланш адаптер ДН150	Universal flange adapter DN150
	Електрофузиона колена Ø160 ПН10	Electrofusion elbows Ø160 PN10
3/4.3.04.04	Набавка, транспорт и монтажа шахтних округлих поклопаца за класу отерећења Д400. Плаћа се по комаду комплетно монтираног комада.	Supply, transport and installation of shaft round covers for load class D400. It is paid per piece of a completely assembled piece.
3/4.3.04.05	Набавка, транспорт и уградња ливено-гвоздених пењалица. Плаћа се по комаду уграђене пењалице.	Procurement, transport and installation of cast-iron climbing frames. It is paid per piece of installed climbing frame.
3/4.3.05.00	БЕТОНСКИ И АРМИРАНО-БЕТОНСКИ РАДОВИ	CONCRETE AND REINFORCED CONCRETE WORKS

	Следеће ставке важе за све позиције: Бетонски и армирачки радови ће бити изведени у свему према пројекту, статичком прорачуну и важећим правилницима. Бетон ће бити справљан, транспортован, уграђен, негован и испитиван на пробним узорцима по одредбама које прописује важећи "Правилник о техничким нормативима за бетон и армирани бетон" ПБАБ 87. Бетон ће бити справљан од агрегата и цемента атестираних по важећим прописима. Мешање бетона мора се вршити машинским путем, а набијање вибрирањем. У цену бетона је урачуната оплата и скела. Обрачун укључује сав рад, материјал, помоћни алат, уграђивање и неговање бетона, као и остале трошкове и зараду предузећа. Плаћа се за потпуно готов посао по m^3 уграђеног бетона. Арматура се плаћа посебно. Арматуру очистити од рђе и прљавштине, исправити, исећи, савити и уградити по арматурним цртежима.	The following items apply to all positions: Concrete and reinforcement works will be carried out according to the project, static calculation and valid regulations. The concrete will be prepared, transported, installed, treated and tested on test samples according to the provisions prescribed by the current "Regulation on technical norms for concrete and reinforced concrete" PBAB 87. The concrete will be made from aggregates and cement certified according to the current regulations. Concrete must be mixed mechanically, and compacted by vibration. Formwork and scaffolding are included in the price of concrete. The calculation includes all labor, material, auxiliary tools, installation and maintenance of concrete, as well as other costs and earnings of the company. It is paid for a completely finished job per m^3 of installed concrete. Fittings are paid for separately. Clean the armature from rust and dirt, straighten, cut, bend and install according to the armature drawings.
	Јединична цена арматуре садржи и постављање подметача за постизање предвиђених заштитних слојева и правилног положаја арматуре у конструкцији. Сва подеона гвозђа и узенгије ће бити чврсто везани за главну арматуру тако да не може доћи до промене положаја. За квалитет урађене арматуре одговара извођач. Плаћање је по kg уграђене арматуре без обзира на сложеност и пречник шипки арматуре, а према табличним тежинама.	The unit price of the reinforcement includes the placement of the underlay to achieve the intended protective layers and the correct position of the reinforcement in the structure. All iron parts and stirrups will be firmly attached to the main armature so that no change of position can occur. The contractor is responsible for the quality of the reinforcement. Payment is per kg of installed reinforcement, regardless of the complexity and diameter of the reinforcement bars, and according to table weights.
3/4.3.05.01	Бетонирање анкер блокова за цеви и фазонске комаде неармираним бетоном МВ15 на хоризонталним и вертикалним преломима водовода и у шахтовима. Плаћа се по m^3 уграђеног бетона.	Concreting of anchor blocks for pipes and shaped pieces with non-framed concrete MB15 on horizontal and vertical breaks in water pipes and in shafts. It is paid per m^3 of installed concrete.
3/4.3.05.02	Бетонирање плоче дебљине 0.10м неармираним бетоном МВ15 испод	Concreting of the 0.10m thick slab with non-reinforced concrete MB15 under the

	доње плоче шахтова. Бетонирање плоче дебљине d=10cm неармираним бетоном C12/15 испод доње плоче шахтова и изливне главе. Плаћа се по m³ уграђеног бетона.	bottom slab of the shafts. Concreting of the plate with a thickness of d=10cm with unreinforced concrete C12/15 under the bottom plate of the manholes and the pouring head. It is paid per m³ of installed concrete.
3/4.3.05.03	Израда горње, доње плоче и зидова шахтова бетонирањем на лицу места, од армираног бетона МБ30, водонепропустљивости В-4 и отпорности на мраз М-150. Горње плоче за шахтове су монтажано-демонтажне. Дебљине зидова, горње и доње плоче дате у детаљу. Плаћа се по m³ уграђеног бетона.	Fabrication of the upper, lower plate and walls of the manholes by concreting on site, from reinforced concrete MB30, waterproofness V-4 and frost resistance M-150. Upper plates for manholes are assembly-dismantling. Thicknesses of walls, top and bottom plates given in detail. It is paid per m³ of installed concrete.
3/4.3.05.04	БЕТОНСКО ГВОЖЂЕ Позиција обухвата набавку, исправљање, сечење и савијање и везивање арматуре према датим детаљима из пројекта. Плаћа се по кг уграђеног гвожђа. B500B, MAR 500/560	CONCRETE IRON The position includes procurement, straightening, cutting and bending and tying of reinforcement according to the given details from the project. It is paid per kg of installed iron. B500B, MAR 500/560
3/4.3.06.00	ОСТАЛИ РАДОВИ	OTHER WORKS
3/4.3.06.01	Дезинфекција и испирање нових или ремонтваних цевовода. Ову операцију изводи или јој присуствује надзорни орган и одговорни радник ЈП. У јединичну цену је урачунат сав рад и материјал као и услуге и присуство радника ЈП. У цену позиције урачунат и трошак прибављања потврде о физичко-хемиској и бактериолошкој исправности воде за пиће, која се доставља Инвеститору за потребе обављања техничког прегледа објекта. Обрачун по m'.	Disinfection and flushing of new or repaired pipelines. This operation is performed or attended by the supervisory authority and the responsible employee of the JP. The unit price includes all labor and materials, as well as services and the presence of JP workers. Included in the price of the position is the cost of obtaining a certificate on the physico-chemical and bacteriological correctness of the drinking water, which is delivered to the Investor for the purpose of performing a technical inspection of the facility. Calculation per m'.
3/4.3.06.02	Подбушивање испод бетонских и асфалтних прилаза и рампи за провлачење цеви, заједно са свим радовима и опремом, без вредности цеви.	Drilling under concrete and asphalt driveways and ramps for pipe laying, together with all works and equipment, without the value of the pipe.
	Ископраднејаме, подграђивање бочних страна, црпљење подземне воде, затрпавање радне јаме мешљунком по завршетку радова, запремина радне јаме до 25m³.	Excavation of the pit, construction of the sides, pumping of groundwater, backfilling of the pit with gravel upon completion of the work, volume of the pit up to 25m³.
	Ø400mm	Ø400mm
3/4.3.06.03	Геодетско снимање изграђене	Geodetic recording of the constructed

	водоводне мреже ради евидентирања у катастру подземних инсталација као и израда пројекта изведеног стања. У цену позиције је урачунат и трошак прибављање геодетске потврде о извршеном геодетском мерењу водова, коју издаје РГЗ и која се доставља Инвеститору за потребе обављања техничког прегледа објекта. Обрачун по	water supply network for the purpose of recording in the cadastre of underground installations, as well as the creation of a project of the executed state. The price of the position includes the cost of obtaining a geodetic certificate of the completed geodetic measurement of the lines, which is issued by RGZ and which is delivered to the Investor for the purpose of performing a technical inspection of the facility. Calculation by
3/4.3.06.04	Израда Пројекта изведеног објекта. После комплетне изградње водовода израдити документацију изведеног стања и предати Инвеститору у захтеваном броју примерака. Плаћа се паушално.	Creation of the project of the constructed object. After the complete construction of the water supply system, prepare the documentation of the completed state and submit it to the Investor in the required number of copies. It is paid as a flat rate.
3/4.3.06.05	Завршно хидрауличко техничкоиспитивање цевовода по завршеној монтажи, затрпавању рова, изградњи објекта и комплетирању свих арматура и опреме, (шахтови, водоводне арматуре, хидранти, уличне капе, (рописна сигнализација). Обрачун по m'.	Final hydraulic technical inspection of the pipeline after the completed installation, backfilling of the trench, construction of buildings and completion of all fittings and equipment, (manholes, plumbing fittings, hydrants, street caps, (signalling). Calculation per m'.
3/4.3.06.06	Набавка и уградња плочица за обележавање и маркирање затварача, хидраната и карактеристичних прелома водовода. Плаћа се по комаду уграђене плочице за обележавање.	Procurement and installation of tiles for marking and marking closures, hydrants and characteristic breaks in the water supply system. It is paid per piece of installed marking plate.
3/4.3.06.07	Припрема и спајање новопроектване на постојећу мрежу. Обрачунава се потребан монтажни материјал који се не би могао идентификовати одговарајућим позицијама, рад као и евентуални посебни трошкови ангажовања надлежне комуналне организације на изради споја, затварање и пражњење мреже, демонтажа постојећих и убацивање и уклапање нових арматура и фазонских комада, поновно испирање постојеће мреже и пуштање у рад, као и евентуалне штете и надокнаде корисницима. Обрачун по ком.	Preparation and connection of the newly designed to the existing network. The required mounting material that could not be identified in the appropriate positions, work as well as any special costs of engaging the competent communal organization to make the connection, closing and emptying the network, dismantling the existing and inserting and fitting new fittings and shaped pieces, re-flushing the existing network and commissioning, as well as eventual damages and compensation to users. Calculation per piece.

3/4.3.06.08	Набавка, допремање и монтажа, фазонских комада и арматуре за повезивање кућних прикључака на нов цевовод. У цену је урачунат додатни ископ (откривање) кућних прикључака, рушење, поправка коловоза/тротоара, пробијање темеља и постојећих зидова, затрпавање, одвоз ископаног материјала на депонију. позицијом је предвиђена монтажа амбор шелне 63/НД, редуцир, 1", прелазна месингана спојница и ПЕХД цев - НП 10 бара - 32 НД просечне дужине 10 м. Обрачун се врши за називни пречник цевовода. Алтернативно, извести подбушивање уместо наведених радова. Плаћа се паушално по комаду прикључка	Procurement, delivery and installation of fittings and fittings for connecting house connections to the new pipeline. The price includes additional excavation (revealing) of house connections, demolition, roadway/sidewalk repair, breaking through foundations and existing walls, backfilling, hauling of excavated material to the landfill. the position envisages the installation of the ambor shell 63/ND, reducer, 1", transitional brass coupling and PEHD pipe - NP 10 bar - 32 ND with an average length of 10 m. The calculation is made for the nominal diameter of the pipeline. Alternatively, perform sub-drilling instead of the specified works. Salary is a flat rate per piece of connection
3/4.3.06.09	Укидање постојећих прикључака због рушења постојећих објеката приликом изградње објеката железничке инфраструктуре. Плаћа се паушално по комаду прикључка	Abolition of existing connections due to the demolition of existing facilities during the construction of railway infrastructure facilities. It is paid as a flat rate per piece of connection
F. Additional work of canopy for the underpass and platform in Subotica		
No	Опис радова	Description of works
1	NAKNADNI RADOVI NA PREPRAVCI ČELIČNE KONSTRUKCIJE NADSTREŠNICE NA PERONIMA 3 I 4, U ŽELEZNICKOJ STANICI SUBOTICA I PRILAGOĐAVANJE POTKONSTRUKCIJE NADSTREŠNICE	SUBSEQUENT WORK ON THE REPAIR OF THE STEEL STRUCTURE OF THE CANOPY ON PLATFORMS 3 AND 4 IN SUBOTICA RAILWAY STATION AND ADJUSTMENT OF THE SUBSTRUCTURE OF THE CANOPY
1.1.	Limarski radovi	Sheet metal works
1.1.1	Nabavka lima, sečenje, bušenje i zavarivanje novih pozicija 60,67 i 70 farbanje u klasi C5, antracit siva RAL 7016. Nabavka flahova 50x6, sečenje flahova, ukrajanje, bršenje farbe na horizontalnim cevima centralne rešetke, pozicioniranje flahova, obostrano ugaono zavarivanje flahova, brušenje nakon zavarivanja. Flekovanje oštećenih mesta, farbanje, koriscenje mehanizacije zarad prepravke na već montiranim pozicijama čelične konstrukcije nadstrešnice.	Procurement of sheet metal, cutting, drilling and welding of new positions 60,67 and 70, painting in class C5, anthracite gray RAL 7016. Procurement of 50x6 panels, cutting of panels, trimming, removal of paint on the horizontal tubes of the central grid, positioning of panels, corner welding of panels on both sides, sanding after welding. Patching of damaged areas, painting, use of machinery for refurbishing the already mounted positions of the steel structure of the canopy. It is calculated as a flat rate.

	Обрачунава се паушално.	
2	DODATNE LIMARSKE RADOVE NA NADSTREŠNICIMA POTHODNIKA NA PERONIMA 2, 3 I 4, U ŽELEZNIČKOJ STANICI SUBOTICA	ADDITIONAL SHEET METAL WORK ON PASSENGER CANOPIES ON PLATFORMS 2, 3 AND 4, IN SUBOTICA RAILWAY STATION
2.1.	Linarski radovi	Sheet metal works
2.1.1.	Nabavka materijala, izrada i montaža opšivke čeličnim pocinkovanim plastificiranim limom debljine d=0,6 mm . Razvijena širina oko 20 cm . Plastifikacija tamni ton antracita, RAL 7016. Обрачун по m ² . Dato u detalju S-2	Procurement of materials, production and assembly of cladding with steel galvanized plastic sheet thickness d=0.6 mm . Developed width about 20 cm . Lamination dark tone anthracite, RAL 7016. Calculation per m ² . Given in detail S-2
	Peron 2 19,94+2, 1+2, 1=24, 14	Platform 2 19.94+2. 1+2.1=24.14
	Peron 3 19,94+2, 1+2, 1=24, 14	Platform 3 19.94+2. 1+2.1=24.14
	Peron 4 19,94+2, 1+2, 1=24, 14	Platform 4 19.94+2. 1+2.1=24.14
	Ukupno: 72.42	Total: 72.42
2.1.2.	Nabavka materijala, izrada i montaža sampleha čeličnim pocinkovanim plastificiranim limom debljine d=0,6 mm . Razvijena širina oko 20 cm . Plastifikacija tamni ton antracita, RAL 7016. Обрачун по m ² . Dato u detalju S- 1	Procurement of materials, production and assembly of samples made of steel galvanized plastic sheet with a thickness of d=0.6 mm . Developed width about 20 cm . Lamination dark tone anthracite, RAL 7016. Calculation per m ² . Given in detail S- 1
	Peron 2 19,4	Platform 2 19.4
	Peron 3 19,4	Platform 3 19.4
	Peron 4 19,4	Platform 4 19.4
	Ukupno: 59.82	Total: 59.82
2.1.3.	Nabavka, izrada i montaža vodoskupljača od čeličnog pocinkovanog plastificiranog lima debljine 0,60 mm . Dimenzija 60h30h10cm . Plastifikacija tamni ton antracita RAL 7016. Обрачун по komadu. Ukupno 3 komada, na sredini dužine nadstrešnice pothodnika II, III i IV	Procurement, manufacture and installation of water collectors made of steel galvanized plastic sheet with a thickness of 0.60 mm . Dimension 60x30x10cm . Lamination dark tone anthracite RAL 7016.. Calculation per piece. A total of 3 pieces, in the middle of the length of the canopy of tunnels II, III and IV
	Peron 2 1 kom	Platform 2 1 pc
	Peron 3 1 kom	Platform 3 1 pc
	Peron 4 1 kom	Platform 4 1 pc
	Ukupno: 3 kom	Total: 3 pcs
G. Additional work of freight train station building facility in Subotica		
No	Опис радова	Description of works
1.	ДЕМОНТАЖНИ РАДОВИ	DISASSEMBLY WORKS

	Белешка:	Note:
	1) У јединичним ценама демонтаже и рушења	1) In unit prices of dismantling and demolition
	укључујући уклањање шута из објекта, утовар	including removal of rubble from the facility, loading
	у камионима одвоз до најближе депоније и	in trucks, transport to the nearest landfill and
	истовар уз грубо планирање.	unloading with rough planning.
	2) Укључите све потребно у јединичне цене	2) Include all necessary in unit prices
	подупирање и осигурање конструкције на	supporting and securing the structure to
	могу несметано и безбедно да обављају посао.	they can perform work smoothly and safely.
	3) саставни део предмера и предмера	3) An integral part of the Bill of Quantities and Estimates
	радови су описани са Техничким описом са	works are described with the Technical description with
	архитектонско-грађевински радови, као и	architectural construction works, as well as
	Технички опис са конструкцијом и статиком	Technical description with construction and static
	буџета.	budget.
	ДЕМОНТАЖИ И РУШЕНИ РАДОВИ КОЈЕ СЕ ОБАВЕЗЕ ПРОЈЕКТОМ РУШЕЊА АРХИТЕКТОНСКИ ОБЈЕКТИ	DISASSEMBLY AND DEMOLITION WORKS COVERED BY THE DEMOLITION PROJECT ARCHITECTURAL BUILDINGS
1.1.	Пажљиво рушење постојећег објекта за негу	Careful demolition of the existing care facility
	кола са тремом Зграда је приземна	car with a porch. The building is ground floor
	површине П = 183,00 м ²	area P = 183.00 m ²
	Предузети све мере за безбедност радника и	Take all measures for the safety of workers and
	суседни објекти Схот утоварени у камионе и	adjacent facilities. Shot loaded into trucks and
	однесите на градску депонију, и очистите простор.	take to the city landfill, and clean the space.
	Позиција укључује и демонтажу инсталација.	The position also includes dismantling installation.
	Обрачун по м ² бруто грађевинске површине са	Calculation per m ² of gross building area with
	са одвожењем шута на градску депонију.	with transporting the rubble to the city landfill.
1.2.	Рушење тротоара (пешачког платоа) око	Demolition of sidewalks (pedestrian plateau) around the
	бетонска зграда.	concrete building.

	Извештаји о рушењу коловоза заједно са уклањање подлоге и планирање тла до потребне коте, према пројекту.	Pavement demolition reports together with removing the substrate and planning the soil to required elevations, according to the project.
	Обрачун по м ² са одвозом шута на депонију.	Calculation per m ² with removal of rubble to the landfill.
	пешачки плато клинкер цигла са олуком	pedestrian plateau clinker brick with gutter
	=40,0+53,4+9+37,4	=40,0+53,4+9+37,4
2.	ЗЕМЉАНИ РАДОВИ.	EARTHWORKS
	Радови на ископавању у свему према Геотехничка студија.	Excavation work in everything according to Geotechnical study.
	У току извођења радова обезбедити трајне геотехнички надзор.	During the execution of works, provide permanent geotechnical supervision.
2.1.	Ручни и машински ископ у слоју насипа од шљунковито-песковитог материјала и земље ИИ	Manual and machine excavation in the embankment layer of gravelly-sandy material and earth II
	и ИИИ категорије са потребним проширењем и подконструкције у широком ископу, за темеље	and III category with the necessary expansion and substructures in a wide excavation, for foundations
	објекат (темељне траке, темељне греде и темељне плоче) са одлагањем ископаног материјала на привремено градилиште за касније засипање.	object (foundation strips, foundation beams and foundation slabs) with the disposal of the excavated materials to a temporary construction site for later backfilling.
	Обрачун по м ³	Calculation per m ³
	=0,65*7,4*44,0+0,9*0,55*(44,0*2+6,4*3)+0,25*0,55*(6,4*7+2,2*2*2+1,45*2+2,7*2+9,8+0,31*6)	=0,65*7,4*44,0+0,9*0,55*(44,0*2+6,4*3)+0,25*0,55*(6,4*7+2,2*2*2+1,45*2+2,7*2+9,8+0,31*6)
2.2.	Насип од одабраног тла из ископа, цца укупани зидови.	Embankment of selected soil from excavation, approx buried walls.
	За затрпавање треба узети само чисту земљу, без биљних и дрвених отпадака.	For backfilling should be taken only clean soil, without plant and wood waste.
	Сипајте земљу у слојевима од 30 цм.	Pour the soil in layers of 30 cm. Stuff with a light compactor ("frog").
	Обрачун по м ³ са земљиштем са грађевинским депонијама.	Calculation per m ³ with land supply with construction landfills.
	=0,7*7,0*4,6*9+0,7*0,3*(44,0*2+7,4*2)	=0,7*7,0*4,6*9+0,7*0,3*(44,0*2+7,4*2)
2.3.	Набавка, насипање, посипање и збијање	Procurement, filling, spreading and

	тампон слоја шљунка, у пројектованој дебљини.	compaction of a buffer layer of gravel, in the designed thickness.
	Шљунак мора бити потпуно чист, без органских нечистоћа.	The gravel must be completely clean, without organic impurities. Press the gravel to the required compaction.
	Обрачун по м³.	Calculation per m³.
2.3.1.	шљунак испод темељних трака	gravel under the foundation strips
	$=0,15 \cdot 0,9 \cdot (44,0 \cdot 2 + 6,4 \cdot 3) + 0,15 \cdot 0,25 \cdot (6,4 \cdot 7 + 2,2 \cdot 2 \cdot 2)$	$=0,15 \cdot 0,9 \cdot (44,0 \cdot 2 + 6,4 \cdot 3) + 0,15 \cdot 0,25 \cdot (6,4 \cdot 7 + 2,2 \cdot 2 \cdot 2)$
2.3.2.	шљунак испод подне плоче и плоче спољашњих степеница д = 15 цм	gravel under the floor slab and slab of external steps d = 15 cm
	$=0,15 \cdot (7,0 \cdot 4,6 \cdot 9 + 0,61 \cdot 4,6 \cdot 2 + 0,61 \cdot 2,3 \cdot 2 + 0,3 \cdot 2,2 \cdot 2)$	$=0,15 \cdot (7,0 \cdot 4,6 \cdot 9 + 0,61 \cdot 4,6 \cdot 2 + 0,61 \cdot 2,3 \cdot 2 + 0,3 \cdot 2,2 \cdot 2)$
2.4.	Механизовани утовар и испорука земљишта за насип из задуживања.	Mechanized loading and delivery of land for embankment from borrowing.
	Количина дата са повећањем коефицијентом оптерећења.	Quantity given with increase by coefficient loading.
	Обрачун по м³, са утоваром, транспортом, истоваром и сабијањем земље.	Calculation per m³, with loading, transport, by unloading and compacting the earth.
	$=1,2 \cdot (274,82 - 224,45)$	$=1,2 \cdot (274,82 - 224,45)$
3.	БЕТОНСКИ РАДОВИ	CONCRETE WORKS
3.1.	Набавка материјала и бетонирање	Procurement of materials and concreting
	од неармираног бетона МБ 20 (C16/20), који	of unreinforced concrete MB 20 (S16 / 20), which
	сипа се у слоју дебљине д = 10 цм, као подлога.	is poured in a layer of thickness d = 10 cm, as a substrate.
	Обрачун по м².	Calculation per m².
3.1.1.	испод темељних трака	below the foundation strips
	$=0,9 \cdot (44,0 \cdot 2 + 6,4 \cdot 3) + 0,25 \cdot (6,4 \cdot 7 + 0,61 \cdot 7 + 2,7 \cdot 2 + 4,6 \cdot 2 + 2,2 \cdot 2 \cdot 2)$	$=0,9 \cdot (44,0 \cdot 2 + 6,4 \cdot 3) + 0,25 \cdot (6,4 \cdot 7 + 0,61 \cdot 7 + 2,7 \cdot 2 + 4,6 \cdot 2 + 2,2 \cdot 2 \cdot 2)$
3.1.2.	за хидроизолацију плоче на тлу (горњу површину фино очеткати и припремити за постављање хидроизолације)	for waterproofing the slab on the ground (finely brush the upper surface and prepare it for laying waterproofing)
	$=7 \cdot 4,6 \cdot 9$	$=7 \cdot 4,6 \cdot 9$
3.2.	Набавка материјала и бетонирање подлоге од неармираног бетона МБ 20. (C16/20)	Procurement of materials and concreting of the substrate of unreinforced concrete MB 20. (S16 / 20)
	Армирани бетон се сипа у слоју дебљине д=6цм, као хидроизолациона заштита.	Reinforced concrete is poured in a layer of thickness d = 6cm, as waterproofing protection.

	Обрачун по м².	Calculation per m².
	=7*4,6*9	=7*4,6*9
3.3.	Набавка материјала и бетонирање темеља зграда АБ МБ 30 (C25/30) у оплати.	Procurement of materials and concreting of building foundations, reinforced concrete MB 30 (S25 / 30) in the formwork.
	Радите у свему према статичком прорачуну и детаљи арматуре.	Work in everything according to static calculation and armature details.
	Обезбедите сва потребна сидра и отворе.	Provide all necessary anchors and openings.
	Обрачун по м³ са потребном оплатом.	Calculation per m³ with the required formwork.
3.3.1.	темељна трака	foundation strip
	= (44,0*2+6,2*3)*0,3*0,8	= (44,0*2+6,2*3)*0,3*0,8
3.3.2.	темељни зид	foundation wall
	= (4,6*16+6,7*8+6,1*2+2,2*4)*0,2*1,3	= (4,6*16+6,7*8+6,1*2+2,2*4)*0,2*1,3
3.4.	Набавка материјала и бетонирање подне плутајуће плоче положене на тлу, АБ МБ 30 (C25/30), дебљине по пројекту	Procurement of materials and concreting of the floor floating slab lying on the ground, reinforced concrete MB 30 (S25 / 30), thickness according to the project
	Радите у свему према статичком прорачуну и детаљима арматуре.	Work in everything according to static calculation and armature details.
	Обрачун по м³ са потребном оплатом.	Calculation per m³ with the required formwork.
	дебљина плоче d = 15 cm.	plate thickness d = 15 cm.
	=32,2*9	=32,2*9
3.5.	Набавка, монтажа и монолитизација монтажног плафона (тип Итонг бели плафон или сл.), дебљине 20 cm, димензионисаних према оптерећењу и распону у свему према спецификацији произвођача.	Procurement, installation and monolithization of prefabricated ceiling (type Ytong white ceiling or similar), 20 cm thick, dimensioned according to the load and range in all according to the manufacturer's specification.
	Обрачун по м², са потребним носачима.	Calculation per m², with the necessary supports.
	=32,2*7+23,45*2	=32,2*7+23,45*2
3.6.	Набавка материјала и армирано бетонирање надстрешнице бетонске плоче d = 10 cm, бетон МБ 30 (C25 / 30), са уп анкера и отвора.	Procurement of materials and concreting reinforced canopy concrete slabs d = 10 cm, concrete MB 30 (S25 / 30), with leaving anchors and openings.
	Рад у свему по пројекту, статичан	Work in everything according to the project, static
	деталји прорачуна и арматуре.	calculation and reinforcement details.
	Обрачун по м² са потребном глатком	Calculation per m² with the required

		smooth
	оплате и челичних носача.	formwork and steel supports.
	$= (5,74 + 8,72) * 2 + 5,72 + 1,32 * 2$	$= (5,74 + 8,72) * 2 + 5,72 + 1,32 * 2$
3.7.	Набавка материјала и бетонирање греда,	Procurement of materials and concreting of beams,
	хоризонтални кругови и венци	horizontal circles and wreaths
	армирани бетон МБ 30 (C25 / 30).	reinforced concrete MB 30 (S25 / 30).
	Радите у свему према статичком прорачуну и	Work in everything according to static calculation and
	деталји арматуре.	armature details.
	Обрачун по м³ са свом потребном оплатом и	Calculation per m³ with all required formwork and
	присталице.	supporters.
3.7.1.	греде, димензија 50/20 цм	beams, dimensions 50/20 cm
	$= 0,2 * 0,5 * (7,0 * 8 + 6,4 * 2 + 4,6 * 16 + 2,2 * 4)$	$= 0,2 * 0,5 * (7,0 * 8 + 6,4 * 2 + 4,6 * 16 + 2,2 * 4)$
3.7.2.	хоризонтални кругови, величине 20/20 цм	horizontal circles, size 20/20 cm
	$= 0,2 * 0,2 * (43,0 + 7,4 * 2)$	$= 0,2 * 0,2 * (43,0 + 7,4 * 2)$
3.7.3.	преко прозорских и надвратних греда, димензија 20/20 цм	over window and over door beams, dimension 20/20 cm
	$= 0,20 * 0,20 * (1,4 * 24 + 0,9 * 2 + 1,7 * 13)$	$= 0,20 * 0,20 * (1,4 * 24 + 0,9 * 2 + 1,7 * 13)$
3.8.	Набавка материјала и бетонирање стубова и вертикалних кругова АБ МБ30 (C25/30), у свему према пројекту, статичком прорачуну и детаљима арматуре.	Procurement of materials and concreting of columns and vertical circles with reinforced concrete MB30 (S25 / 30), in all respects according to the project, static calculation and reinforcement details.
	Обрачун по м³ са потребном оплатом	Calculation per m³ with the required formwork
3.8.1.	стубови	pillars
	$= 0,2 * 0,35 * 3,6 * 18 + 0,2 * 0,95 * 3,6 * 4$	$= 0,2 * 0,35 * 3,6 * 18 + 0,2 * 0,95 * 3,6 * 4$
3.8.2.	вертикалне серклаже	vertical cerclages
	$= 0,2 * 0,20 * 1,15 * 12$	$= 0,2 * 0,20 * 1,15 * 12$
3.98.	Набавка материјала, транспорт и бетонирање косих степенишних плоча са истовременом изградом степеница и степеништа, АБ МБ 30 (C25/30), отпорности на мраз М50, у објекту.	Procurement of materials, transport and concreting of inclined stair slabs with simultaneous production of steps and stair landings, reinforced concrete MB 30 (S25 / 30), with frost resistance M50, in the building.
	Радите у свему према статичком прорачуну и детаљима арматуре.	Work in everything according to static calculation and armature details.
	Обрачун по м², са потребном глатком оплатом, челичним носачима и оплатом степеница.	Calculation per m², with the required smooth formwork, steel supports and stair formwork.
	$= (0,13 * 2,0 + 0,17 * 2,7) * 2 + (0,19 * 2,2 + 0,17 * 2,6)$	$= (0,13 * 2,0 + 0,17 * 2,7) * 2 + (0,19 * 2,2 + 0,17 * 2,6)$

	*2	6)*2
	+0,17*9,9+0,13*2*2,0	+0,17*9,9+0,13*2*2,0
4.	АРМАТУРСКИ РАДОВИ	REINFORCEMENT WORKS
4.1.	Набавка, транспорт, сечење, савијање и уградња Б500 арматуре.	Procurement, transport, cutting, bending and installation of B500 armature.
	Приближно дата количина арматуре, до израде детаља да се количина може кориговати.	Quantity of reinforcement given approximately, up to making details so that the quantity can be corrected.
	У цену су урачунати и одстојници који фиксирају растојање арматуре од оплате.	The price also includes spacers that fix the distance of the reinforcement from the formwork.
	Обрачун по кг.	Calculation per kg.
5.	ЗИДАРСТВО	MASONRY
5.1.	Набавка материјала и зидање Итонг зидних блокова или еквивалентне дебљине по пројекту у танком слоју малтера за зидање	Procurement of materials and masonry of Ytong blocks, or equivalent thickness per project in a thin layer of masonry mortar
	Учвршћивање у носећу конструкцију врши се помоћу еластичног анкера са поцинкованим ексерима или помоћу челичних арматурних анкера, према прописима за ову врсту радова.	Fixing in the supporting structure is performed by means of an elastic anchor with galvanized nails or by means of a steel reinforcing anchors, according to the regulations for this type of work.
	Преградни зидови морају бити проширени у ширини фуге са бочним носивим зидовима 1 цм, а код међуспратне конструкције фуге испунити пурпеном.	Partition walls must be dilated in the width of the joint with the side load-bearing walls 1 cm, and with the mezzanine construction 2 cm. Fill the joints with purpene. Wall thickness according to project.
	Радите у свему према упутствима произвођача	Work in everything according to the manufacturer's instructions
	Обрачун по м² и м³ у зависности од дебљине зидова.	Calculation by m² and m³ depending on the thickness walls.
5.1.1.	д = 15 цм, зид са ознаком УЗ 1, УЗ 2, УЗ 3	d = 15 cm, wall marked UZ 1, UZ 2, UZ 3
	$=3,5*(19,0+4,74+4,97+23,8+9,77+2,52)+3,15*(4,15+2,58*6+1,98*2+1,3*4+2,58*7+1,98*2+1,3*3)-(1,0*2,1*11+0,9*2,1*7+1,3*2,7*6+2,6*0,9*3)$	$=3,5*(19,0+4,74+4,97+23,8+9,77+2,52)+3,15*(4,15+2,58*6+1,98*2+1,3*4+2,58*7+1,98*2+1,3*3)-(1,0*2,1*11+0,9*2,1*7+1,3*2,7*6+2,6*0,9*3)$
5.1.2.	д = 20 цм, зид са ознаком ФЗ 1, ФЗ 2	d = 20 cm, wall marked FZ 1, FZ 2
	$=0,2*3,1*(6,7*2+4,6*16+2,15*2+2,2*2)+0,2*$	$=0,2*3,1*(6,7*2+4,6*16+2,15*2+2,2*2)+0,2*$

	1,1*43,4 +0,2 *1,1*7,16/2*2- 0,2*(1,3*2,7*6+1,0*1,8*24+1,3*0,5*9)	*1,1*43,4 +0,2*1,1*7,16/2*2- 0,2*(1,3*2,7*6+1,0*1,8*24+1,3*0,5*9)
5.2.	Набавка материјала и зидање зидова термо зидним фоно Итонг блоковима или еквивалентне дебљине д=25 цм у танком слоју малтера за зидање	Procurement of materials and masonry of walls with thermo wall phono Ytong blocks, or equivalent thickness d = 25 cm in a thin layer of mortar for masonry
	Учвршћивање у носећу конструкцију врши се помоћу еластичног анкера са поцинкованим ексерима или помоћу челичних арматурних анкера, према прописима за ову врсту радова.	Fixing in the supporting structure is performed by means of an elastic anchor with galvanized nails or by means of a steel reinforcing anchors, according to the regulations for this type of work.
	Преградни зидови морају бити проширени у ширини фуге са бочним носивим зидовима 1 цм, а код међуспратне конструкције фуге испунити пурпеном.	Partition walls must be dilated in the width of the joint with the side load-bearing walls 1 cm, and with the mezzanine construction 2 cm. Fill the joints with purpene. Wall thickness according to project.
	Радите у свему према упутствима произвођача	Work in everything according to the manufacturer's instructions
	Обрачун по м².	Calculation per m².
	=0,25*3,1*6,7	=0,25*3,1*6,7
5.2.	Набавка материјала и израда цементне кошуљице величине 1:3, као подлога за подове.	Procurement of materials and production of cement screeds size 1: 3, as a base for floors.
	Подлога је ојачана мрежицом К 84 заглађена и припремљена за израду подова.	The liner is reinforced with Q 84 mesh smooth out and prepare to make floors.
	Кошуља у санитарним чворовима за пријаву пада према одводу.	Shirt in sanitary facilities to report to fall towards the drain.
	Обрачун по м².	Calculation per m².
	д = 6 цм, под са ознаком ПТ2, ПТ3,	d = 6 cm, floor marked PT2, PT3,
	=10,8+6,05*2+12,55+12,5+19,1+12,4+17,0+6,05+1 2,55+6,05+12,55*2+19,1+12,4+19,2+12,5	=10,8+6,05*2+12,55+12,5+19,1+12,4+17,0+6,05+1 2,55+6,05+12,55*2+19,1+12,4+19,2+12,5
	д = 4 цм, спрат са ознаком ПТ4	d = 4 cm, floor marked PT4
	=3,0+6,2+12,5+9,0	=3,0+6,2+12,5+9,0
	д = 4,5-4,0 цм, пада, под са ознаком ПТ1,	d = 4.5-4.0 cm, falling, floor marked PT1,
	=6,1*2+6,1*2	=6,1*2+6,1*2
5.3.	Набавка материјала и малтерисање зидова од гаса бетонских блокова, односно плафона, танким слојем малтера.	Procurement of materials and plastering of walls from gas of concrete blocks, ie ceilings, with a thin layer of mortar.

	Пре малтерисања припремити површину зида, нанети подлогу, затим готову малтерску мешавину, у дебљини од 3-6 мм, према спецификацији и упутству произвођача.	Before plastering, prepare the surface of the wall, apply the substrate, then the finished plaster mixture, in the thickness of 3-6 mm, according to manufacturer's specifications and instructions.
	Обрачун по м ² малтерисане површине, са свим потребним предрадњама, материјалима и радним скелама.	Calculation per m ² of plastered surface, with all necessary pre-works, materials and work scaffolding.
	малтерисање зидова	plastering walls
	$=3,4*(16,1+9,9*3+11,9+14,7*2+17,5+14,6+7,2+10,0+14,65+12,65+25,7+9,9*3+14,7*4+11,9+17,5+14,6+17,55+14,65)-(1,3*2,7*18+3,0*18)$	$=3,4*(16,1+9,9*3+11,9+14,7*2+17,5+14,6+7,2+10,0+14,65+12,65+25,7+9,9*3+14,7*4+11,9+17,5+14,6+17,55+14,65)-(1,3*2,7*18+3,0*18)$
6.	СТОЛАРСКИ РАДОВИ	CARPENTRY WORKS
6.1.	Набавка материјала, производња, транспорт	Procurement of materials, production, transport
	и постављање лагане кровне конструкције	and installation of a lightweight roof structure
	кровне решетке - рог решетке на	roof grilles - horn grilles on
	растојање према статичком прорачуну.	distance according to static calculation.
	Изводи се дрвена кровна конструкција	Wooden roof construction is performed
	према статичком буџету,	according to the static budget,
	одговарајући цртежи диспозиције	appropriate disposition drawings
	и детаљи о перформансама.	and performance details.
	Обрачун по м ² хоризонталне пројекције	Calculation per m ² of horizontal projection
	од уграђених и заштићених од инсеката и	of built-in and protected against insects and
	труљење кровне конструкције.	rotting of the roof structure.
6.2.	Набавка материјала и израда дасака	Procurement of materials and production of planks
	оплата са ОСБ плочама дебљине д = 20 мм,	formwork with OSB boards with thickness d = 20 mm,
	који се постављају на додир.	which are placed to the touch.
	Положите три слоја битуменског картона	Lay three layers of bituminous cardboard
	преко ОСБ плоче,	over the OSB board,
	са преклопима од 10 цм.	with overlaps of 10cm.
	Даска оплата и битуменски картон су	Board formwork and bituminous cardboard are
	постављен као подлога за кровни покривач	set as a base for the roof covering
	Обрачун по м ² , мерено по косини крова, са	Обрачун по м ² , мерено по косини крова, са
	Обрачун по м ² , мерено на нагибу крова, са	Calculation per m ² , measured on the slope

		of the roof, with
	битуменски картон.	bituminous cardboard.
6.2.1.	кровна оплата	roof formwork
	=43,0*7,03	=43,0*7,03
6.2.2.	оплата надстрешнице, изводи се у	canopy formwork, is performed in
	пад од 2% преко одстојника, све према	fall of 2% over the spacer, all according to
	графичка документација	graphic documentation
	= $(10,5*5+0,9*2+6,3*2)*0,27$	= $(10,5*5+0,9*2+6,3*2)*0,27$
6.3.	Набавка материјала и израда олука у крову са ОСБ плочама дебљине $d=20$ мм, које се постављају на додир, преко којих се поставља битуменски картон преко одстојника који чине пад од 0,5%. Дрвене елементе заштитите од инсеката и трулежи са два до три премаза хемијским средством, по избору пројектанта.	Procurement of materials and production of gutters in the roof with OSB boards with a thickness of $d = 20$ mm, which are placed to the touch, over which bituminous cardboard is placed. The gutter is placed over spacers that form a drop of 0.5%. Protect wooden elements against insects and rot with two to three coatings with a chemical agent, at the choice of the designer.
	Инсталирајте према технологији	Install according to the technology
	произвођача.	of manufacturer.
	Обрачун по m^2 .	Calculation per m^2 .
	олук лежећег олука на крову	gutter of a lying gutter on the roof
	олук лежећег олука на надстрешници	gutter of a lying gutter on the canopy
7.	ИЗОЛАЦИОНИ РАДОВИ	INSULATION WORKS
7.1.	Набавка материјала и израда хидроизолације плоча на терену.	Procurement of materials and production of waterproofing of slabs on the ground.
	Хидроизолација је синтетичка ПВЦ мембрана типа Мапеплан ТУ ВЛ 20, $d = 2$ мм, или одговарајућа, са уметнутим сигналним слојем (омогућава уочавање свих оштећења током процеса уградње).	The waterproofing is a synthetic PVC membrane of the Mapeplan TU WL 20 type, $d = 2$ mm, or appropriate, with an inserted signal layer (allows all damage to be observed during the installation process).
	Хидроизолација се поставља преко слоја геотекстила $500 \text{ gr}/m^2$ (две траке фолије заварене, са преклопом од 10-12 цм), поставља се слој геотекстила од $500 \text{ g}/m^2$.	The waterproofing is placed over a layer of geotextile $500 \text{ gr} / m^2$ (two strips of foil welded, with an overlap of 10-12 cm), a layer of geotextile $500 \text{ g} / m^2$ is placed.
	Извођач радова је дужан да достави детаље на увид.	The contractor is obliged to submit details for inspection.
	Информисати хидроизолацију у свему према спецификацији произвођача, који је дужан да достави сертификате и гаранцију за примењене материјале.	Inform the waterproofing in everything according to the specification of the manufacturer, who is obliged to submit certificates and a guarantee for the applied materials.
	Обрачун по m^2 изведене хидроизолације.	Calculation per m^2 of performed waterproofing.

7.1.1.	хоризонтална хидроизолација	horizontal waterproofing
	$= (23,8 + 18,95) * 6,4$	$= (23,8 + 18,95) * 6,4$
7.1.2.	вертикална хидроизолација	vertical waterproofing
	$= 0,35 * (6,4 * 4 + 23,8 * 2 + 14,2 * 2) + 0,7 * (6,4 * 4,6) * 2$	$= 0,35 * (6,4 * 4 + 23,8 * 2 + 14,2 * 2) + 0,7 * (6,4 * 4,6) * 2$
7.2.	Набавка материјала и израда хидроизолационе заштите плоче на тлу бобичастом фолијом Поставити бобичасту фолију преко хидроизолације према аб плочи.	Procurement of materials and production of waterproofing protection of the slab on the ground with berry foil. Place the berry foil over the waterproofing towards the ab plate.
	Радите у свему према упутствима произвођача.	Work in everything according to the manufacturer's instructions.
	Обрачун по м² изведене хидроизолационе заштите.	Calculation per m² of performed waterproofing protection.
	$= (23,8 + 18,95) * 6,4$	$= (23,8 + 18,95) * 6,4$
7.3.	Набавка материјала и израда хидроизолације санитарних чворова и тремова	Procurement of materials and production of waterproofing of sanitary facilities and porches
	Хидроизолација је полимерцементна типа Мапеластич или одговарајућа.	Waterproofing is a polymer-cement type Mapelastich or appropriate.
	На целу површину наноси се високоеластични цементно-полимерни малтер (адхезија 1Н/мм, растезљивост 18 према ДИН 53504 са премештавањем пукотина ширине до 1 мм).	Highly elastic cement-polymer mortar is applied to the entire surface (adhesion 1N / mm, extensibility 18 according to DIN 53504 with bridging cracks up to 1 mm wide).
	Мрежа од фибергласа ширине 10 цм утискује се у полимерни малтер, у углове и спојеве пода и зида, као и око продора цеви и одвода.	A 10 cm wide fiberglass mesh is pressed into the polymer mortar, into the corners and joints of the floor and wall, as well as around the penetration of pipes and drains.
	Подигните хидроизолацију држачима од 20 цм.	Raise the waterproofing with 20 cm holkers.
	Инсталирајте према упутствима, спецификацијама произвођача и детаљима	Install according to the instructions, manufacturer's specifications and details
	Обрачун по м² изведене хидроизолације.	Calculation per m² of performed waterproofing.
	ХИ санитарних чворова	HI of sanitary facility
	$= 6,21 * 2 + 0,2 * 9,9 * 2$	$= 6,21 * 2 + 0,2 * 9,9 * 2$
	ХИ од трема	HI of the porch
	$= 1,5 * 2 + 0,2 * (2,2 * 2 + 0,6 * 4)$	$= 1,5 * 2 + 0,2 * (2,2 * 2 + 0,6 * 4)$
7.4.	Набавка материјала и израда термоизолације пода на терену.	Procurement of materials and production of thermal insulation of the floor on the ground.
	Топлотна изолација је екструдирани полистирен ХРЗ, дебљина према	Thermal insulation is extruded polystyrene XPS, thickness according to the project.

	пројекту.	
	Постављена топлотна изолација мора имати топлотна ($\lambda = 0,035 \text{ W/mK}$) и механичка својства, прописана студијом грађевинске физике.	The installed thermal insulation must have thermal ($\lambda = 0.035 \text{ W / mK}$) and mechanical properties, prescribed by the study of building physics.
	Обрачун по m^2 уграђене топлотне изолације.	Calculation per m^2 of installed thermal insulation.
	Подови са ознаком ПТ1, ПТ4, дебљине $d = 6 \text{ cm}$.	floors marked PT1, PT4, thickness $d = 6 \text{ cm}$.
	$=6,1*2+3,1+6,2+12,5+9,0+6,1*2$	$=6,1*2+3,1+6,2+12,5+9,0+6,1*2$
	Подови са ознаком ПТ2, ПТ3, дебљине $d = 8 \text{ cm}$.	floors marked PT2, PT3, thickness $d = 8 \text{ cm}$.
	$=10,8+6,1+6,05*2+12,55+12,5+19,1+12,4+17,0+6,1*2+6,05+12,55+12,5+6,05+12,55*2+19,1+12,4+19,2+12,5$	$=10,8+6,1+6,05*2+12,55+12,5+19,1+12,4+17,0+6,1*2+6,05+12,55+12,5+6,05+12,55*2+19,1+12,4+19,2+12,5$
7.5.	Набавка материјала и израда термоизолације фасадних зидова.	Procurement of materials and production of thermal insulation of facade walls.
	Топлотна изолација је камена вуна дебљине према пројекту, са паропропусном водонепропусном фолијом и поставља се у зони потконструкције фасадне облоге.	Thermal insulation is stone wool thick according to the project, with vapor-permeable-waterproof foil and is placed in the substructure zone of the facade cladding.
	Уграђена топлотна изолација мора имати топлотна и механичка својства, прописана студијом грађевинске физике, коефицијент топлотне проводљивости $\lambda = 0,038 \text{ W/mK}$	Built-in thermal insulation must have thermal and mechanical properties, prescribed by the study of building physics, the coefficient of thermal conductivity $\lambda = 0.038 \text{ W / mK}$
	Обрачун по m^2 уграђене топлотне изолације.	Calculation per m^2 of installed thermal insulation.
	зидови са ознаком ФЗ3, ФЗ3а	walls marked FZ3, FZ3a
	$d=12 \text{ cm}$	$d=12 \text{ cm}$
	$=0,7*3,65*4$	$=0,7*3,65*4$
7.6.	Набавка материјала и израда термоизолације фасадних зидова.	Procurement of materials and production of thermal insulation of facade walls.
	Топлотна изолација је дебљине камене вуне према пројекту, са п.е. фолијом и поставља се у зони подконструкције фасадне облоге.	Thermal insulation is a stone wool thickness according to the project, with p.e. foil and is placed in the substructure zone of the facade cladding
	Уграђена топлотна изолација мора имати топлотна и механичка својства, прописана студијом грађевинске физике, коефицијент топлотне проводљивости $\lambda = 0,038 \text{ W/mK}$	Built-in thermal insulation must have thermal and mechanical properties, prescribed by the study of building physics, the coefficient of thermal conductivity $\lambda = 0.038 \text{ W / mK}$

	Обрачун по м ² уграђене топлотне изолације.	Calculation per m ² of installed thermal insulation.
	зидови са ознакама Ф31, Ф31а, Ф32, Ф32а	walls marked FZ1, FZ1a, FZ2, FZ2a
	д=8цм	d=8 cm
	=4,95*103,3-1,3*2,7*6-1*1,8*24-0,5*1,3*9	=4,95*103,3-1,3*2,7*6-1*1,8*24-0,5*1,3*9
7.7.	Набавка материјала и израда термоизолације фасадних зидова, унутар кровне конструкције	Procurement of materials and production of thermal insulation of facade walls, inside the roof structure
	Топлотна изолација је израђена од плоча камене вуне дебљине д=8цм са паропропусном водонепропусном фолијом.	The thermal insulation is made of stone wool boards with a thickness of d = 8 cm with a vapor-permeable waterproof foil.
	Уграђена топлотна изолација мора имати топлотна и механичка својства, прописана студијом грађевинске физике, коефицијент топлотне проводљивости $\lambda = 0,038 \text{ W/mK}$	Built-in thermal insulation must have thermal and mechanical properties, prescribed by the study of building physics, the coefficient of thermal conductivity $\lambda = 0.038 \text{ W / mK}$
	Обрачун по м ² уграђене топлотне изолације.	Calculation per m ² of installed thermal insulation.
	=0,75*43,0+0,75+0,2/2*7,01*2	=0,75*43,0+0,75+0,2/2*7,01*2
7.8.	Набавка материјала и израда кровне термоизолације.	Procurement of materials and production of roof thermal insulation.
	Топлотна изолација је од плоча од камене вуне дебљине д=20 цм са паропропусном водонепропусном фолијом. Све се поставља преко међуспратног плафона типа Итонг.	The thermal insulation is made of stone wool boards with a thickness of d = 20 cm with a vapor-permeable waterproof foil. Everything is placed over the mezzanine ceiling of the Ytong type.
	Уграђена топлотна изолација мора имати топлотна и механичка својства, прописана студијом грађевинске физике, коефицијент топлотне проводљивости $\lambda = 0,038 \text{ W/mK}$	Built-in thermal insulation must have thermal and mechanical properties, prescribed by the study of building physics, the coefficient of thermal conductivity $\lambda = 0.038 \text{ W / mK}$
	Обрачун по м ² уграђене топлотне изолације.	Calculation per m ² of installed thermal insulation.
	Плафон са ознаком Т	Ceiling marked T
	=43,0*7,2	=43,0*7,2
7.9.	Набавка материјала, транспорт и израда термоизолације сокла и укупаних зидова.	Procurement of materials, transport and production of thermal insulation of the plinth and buried walls.
	Изолација је екструдирани полистирен дебљине д = 8 цм, са коефицијентом топлотне проводљивости $\lambda \leq 0,038 \text{ W/mK}$ Поставља се преко бетонског зида.	The insulation is extruded polystyrene with a thickness of d = 8 cm, with a thermal conductivity coefficient $\lambda \leq 0.038 \text{ W / mK}$. It is placed over a concrete wall.
	Постављена изолација мора имати топлотна и механичка својства, прописана	The installed insulation must have thermal and mechanical properties, prescribed by

	студијом грађевинске физике.	the study of construction physics.
	Обрачун по м² урађене изолације.	Calculation per m² of performed insulation.
	$=1,15 \cdot (43,4 + 6,8) \cdot 2$	$=1,15 \cdot (43,4 + 6,8) \cdot 2$
7.10.	Набавка материјала и израда термоизолације фасадних венаца према спољном простору крова.	Procurement of materials and production of thermal insulation of facade wreaths according to the outer space of the roof.
	Топлотна изолација је камена вуна, дебљине $d = 4$ цм, према негрејаном простору.	Thermal insulation is stone wool, thickness $d = 4$ cm, towards unheated space.
	Уграђена топлотна изолација мора имати топлотна и механичка својства, прописана студијом грађевинске физике.	Built-in thermal insulation must have thermal and mechanical properties, prescribed by the study of building physics.
	Обрачун по м² уграђене топлотне изолације.	Calculation per m² of installed thermal insulation.
	кров са ознаком K2	roof marked K2
	$=0,47 \cdot (11,5 \cdot 5 + 0,9 \cdot 2 + 6,3 \cdot 2) \cdot 2 + 1,0 \cdot 2,2 \cdot 2$	$=0,47 \cdot (11,5 \cdot 5 + 0,9 \cdot 2 + 6,3 \cdot 2) \cdot 2 + 1,0 \cdot 2,2 \cdot 2$
8.	ЛИМАРСКИ РАДОВИ	SHEET METAL WORKS
8.1.	Набавка материјала и облагање фасадних површина равним или плитко профилисаним поцинкованим челичним пластифицираним лимом $d=0,6$ мм, по врсти сличним производима „Тримо“, „Линдаб“, „Армат“ и др., монтираним на одговарајућу подконструкцију, преко У цену је урачуната сва потребна окова за ивице фасада за прозоре и врата, на угловима објекта, фуге са другим материјалима и сл. Радити све по пројекту, детаљима и упутствима произвођача у тонама по избору пројектанта Обрачун по м².	Procurement of materials and coating of facade surfaces with flat or shallow profiled galvanized steel plasticized sheet metal $d = 0.6$ mm, by type similar to products "Trimo", "Lindab", "Armat", etc., mounted on a suitable substructure, over thermal insulation. The price includes all the necessary fittings for edging along the openings of the facades for windows and doors, on corners of the building, joints with other materials, etc. Work in everything according to the project, details and manufacturer's instructions. Plastification in ton according to the designer's choice. Calculation per m².
	фасадни зидови	facade walls
	$=15,12 \cdot 2 + 104,35 + 3,93 + 15,09 + 7,45 + 28 + 9,56 + 69,75 + 9,51 + 30,66 + 2,27 \cdot 4 - 1,8 \cdot 1,0 \cdot 24 - 2,7 \cdot 1,3 \cdot 6 - 1,3 \cdot 0,5 \cdot 9$	$=15,12 \cdot 2 + 104,35 + 3,93 + 15,09 + 7,45 + 28 + 9,56 + 69,75 + 9,51 + 30,66 + 2,27 \cdot 4 - 1,8 \cdot 1,0 \cdot 24 - 2,7 \cdot 1,3 \cdot 6 - 1,3 \cdot 0,5 \cdot 9$
	надстрешница на улазу	canopy at the entrance
	$=9,45 \cdot 4 + 5,7 \cdot 2 + 0,4 \cdot 4 + 9,7 + 0,45 \cdot 0,9 \cdot 10$	$=9,45 \cdot 4 + 5,7 \cdot 2 + 0,4 \cdot 4 + 9,7 + 0,45 \cdot 0,9 \cdot 10$
8.2.	Набавка материјала и покривање кровних површина равним или плитко	Procurement of materials and covering of roof surfaces with flat or shallow profiled

	профилисаним поцинкованим челичним пластифицираним лимом $d=0,6$ мм, по типу сличним производима „Тримо“, „Линдаб“, „Армат“ и др., монтираним преко дрвене подлоге са кровним покривачем. филц (посебно прорачунат). Обезбедите пад према стрехама и олуцима. Покријте кров са потребним преклопима у правцу нагиба, међусобно повезани према спецификацији произвођача. Ширина плоче не би требало да прелази 0,80 м. Плоче се причвршћују за ОСБ плочу дебљине 2,0 цм и за дрвену решеткасту подконструкцију вијцима. У цену су урачунати сви елементи окова за ивице (по гребену, грбина, продор кроз кров и сл.), кровна вентилација, олуке и ветробранске траке, снежни штитници итд. Све радити по пројекту, детаљима и упутствима произвођача. Пластификација у тону по избору дизајнера. Обрачун по m^2 , мерено нагибом палубе.	galvanized steel plasticized sheet metal $d = 0.6$ mm, by type similar to products "Trimo", "Lindab", "Armat", etc., mounted over a wooden base with roofing felt (specially calculated). Provide a fall towards eaves and gutters. Cover the roof with the necessary overlaps in the direction of the slope, interconnected according to the manufacturer's specification. The width of the board should not exceed 0.80 m. The boards are fastened for a 2.0 cm thick OSB board and for a wooden lattice substructure with screws. The price includes all fitting elements for edging (along the ridge, hump, penetration through the roof, etc.), roof ventilation, gutter and wind strips, snow guards, etc. Work in everything according to the project, details and manufacturer's instructions. Plasticization in tone according to the designer's choice. Calculation per m^2 , measured by the slope of the deck.
8.2.1.	покривање крова плитким профилисаним лимом	covering the roof with shallow profiled sheet metal
	=7,05*43,0	=7,05*43,0
8.2.2.	покривање надстрешнице равним лимом подићи лим уза зид и направити кап по детаљу	covering the canopy with flat sheet metal lift the sheet metal against the wall and make the drip according to the detail
8.3.	Набавка материјала и облагање пропуста	Procurement of materials and cladding of culverts
	стреха, са доње стране, равна или плитка	eaves, on the underside, flat or shallow
	профилисани поцинковани челик	profiled galvanized steel
	пластифицирани лим, сличног типа	plasticized sheet metal, similar in type
	производи "Тримо", "Линдаб", "Армат" итд.,	products "Trimo", "Lindab", "Armat", etc.,
	монтиран на одговарајућу подконструкцију.	mounted on a suitable substructure.
	У цену је урачунат сав потребан прибор	The price includes all the necessary fittings
	за ивицу по ивици итд.	for edging along the edge, etc.
	Радите све по пројекту, детаљима и	Work in everything according to the project, details and
	упутства произвођача Пластификација у	manufacturer's instructions. Plastification in
	тона по избору пројектанта.	ton according to the designer's choice.

	Обрачун по м².	Calculation per m².
	$=0,42*(11,5*5+0,9*2+6,3*2)+1,0*2,2*2$	$=0,42*(11,5*5+0,9*2+6,3*2)+1,0*2,2*2$
8.4.	Набавка материјала и ивица прозора	Procurement of materials and window edging
	банке, поцинковани челик	banks, galvanized steel
	пластифицираног лима дебљине $d = 0,6$ мм,	plasticized sheet metal thickness $d = 0.6$ mm,
	Руб развијене ширине до 30 цм	Edge of developed width up to 30 cm
	солбанка према зиду и прозорска стока се подиже	solbanka towards the wall and the window stock raise in
	висине за 25 мм и причврстите на лагеру.	height by 25 mm and fasten in stock.
	Причврстите предњи део солбанке на	Attach the front of the solbanka to
	дрвене пакете и оставите капање испод	wooden packs and leave the drip. Under
	лист положио слој филца, који је	sheet lay a layer of roofing felt, which is
	саставни део позиције Пластификација у тону	an integral part of the position. Plasticization in tone
	по избору дизајнера.	according to the designer's choice.
	Обрачун по м¹ за развијену ширину солбанке до	Calculation per m¹ for solbank developed width up to
	$=24*1,05+0,55*2+5*1,35$	$=24*1,05+0,55*2+5*1,35$
8.5.	Набавка материјала и опшивање венаца	Procurement of materials and hemming of wreaths
	поцинковани челик пластифициран	galvanized steel plasticized
	дебљина лима $d = 0,6$ мм, са израдом	sheet metal thickness $d = 0.6$ mm, with fabrication
	обострано капље Пластификација у тонама према	bilateral drips. Plastification in tons according to
	избор дизајнера.	the choice of the designer.
	Оставите кап по 3 цм са обе стране	Leave the drip on both sides by 3 cm. Sheet metal
	саставити шавове, између шавова лим	assemble the seams, between the seams sheet metal
	причврстите хајтерима испод лима	fasten with hafters. Under the sheet metal
	ставити даску, а преко ње битуменску	put a board, and over it bituminous
	картон који је саставни део позиције.	cardboard which is an integral part of the position.
	Радите у свему према детаљима и упутствима	Work in everything according to the details and instructions of the
	дизајнер.	designer.
	Обрачун по м¹.	Calculation per m¹.
	ивица развијене ширине до 35 до 55 цм	edging of developed width up to 35 to 55 cm
	$=43,8*2+6,4*2$	$=43,8*2+6,4*2$
	ивица развијене ширине до 20 цм	edging of developed width up to 20 cm
	$=11,87+12,52*2+17,75*2$	$=11.87+12.52*2+17.75*2$

8.6.	Набавка материјала, производња и монтажа	Procurement of materials, production and installation
	узорак, од поцинкованог челика	sample, made of galvanized steel
	пластифицираног лима дебљине $d = 0,6$ мм.	plasticized sheet metal thickness $d = 0.6$ mm.
	Самплекс је увучен испод кровног покривача и	Sample is tucked under the roof covering and
	спаја са олуком у виду двоструког контрафалца.	connects to the gutter in the form of a double counter rebate.
	Развијена ширина око 40 цм.	Developed width about 40 cm.
	Пластификација у тону по избору дизајнера.	Plasticization in the tone chosen by the designer.
	Обрачун по m^1 .	Calculation per m^1 .
8.7.	Набавка материјала и израда олука хоризонталног олука, са падом од 0,5% према вертикалама олука, од поцинкованог челичног пластифицираног лима дебљине $d = 0,7$ мм.	Procurement of materials and production of the gutter of the horizontal gutter, with a drop of 0.5% towards the gutter verticals, made of galvanized, steel plasticized sheet metal with thickness $d = 0.7$ mm.
	Лим се поставља преко дрвеног олука, со	The sheet metal is placed over a wooden gutter, with
	потребна подконструкција и одстојници.	required substructure and spacers.
	Олук је попречног пресека 200/180 мм са једне стране је увучен испод кровног покривача	The gutter has a cross section of 200/180 mm. On one side is tucked under the roof covering
	око 50 цм, а са друге се спаја са везом,	about 50 cm, and on the other it connects with the wreath trim,
	према детаљу олука спојити поп заковице са	according to detail. Gutter connect pop rivets with
	са максималним растојањем од 3 цм и лепком	with a maximum distance of 3 cm and glue
	силикона.	silicone.
	Снабдети олак металном сигурносном мрежом	Supply the gutter with a metal safety net
	против лишћа и казана-преливања	against leaves and cauldron-overflow
	канта на месту везе са вертикалом.	bucket at the point of connection with the vertical.
	Пластификација у тону по избору дизајнера.	Plasticization in the tone chosen by the designer.
	Испод олука обезбедити слој топлотне изолације	Under the gutter provide a layer of thermal insulation
	од камене вуне $d = 10$ цм, пуне дужине	of stone wool $d = 10$ cm, full length
	Обрачун по m^1 .	Calculation per m^1 .
	хоризонтални олак кровни пресек 200/180 мм	horizontal gutter roof cross section 200/180 mm
	хоризонтални олуци надстрешница 100/50	horizontal gutters canopy 100/50 mm

	мм	
	=16,8*2+11,38*2+10,5	=16.8*2+11.38*2+10.5
8.8.	Набавка материјала, израда и монтажа дренажних олука Ø100 цм, од поцинкованог челичног пластифицираног лима, д=0,6 мм Пластификација у тону по избору пројектанта, у складу са кровним покривачем један у други најмање 50 мм и залепите их шипкама.	Procurement of materials, production and installation of drainage gutters vertical Ø100 cm, made of galvanized steel plasticized sheet, d = 0.6 mm. Plasticization in the tone chosen by the designer, in accordance with the roof covering. Insert the individual parts of the gutter pipes into each other at least 50 mm and glue them with barce.
	Вертикала олука мора бити удаљена најмање 20 мм од зида.	The gutter vertical must be at least 20 mm away from the wall.
	Поставите стезаљке са држачима на удаљености од 200 цм вертикално.	Set the clamps with holders at a distance of 200 cm vertically.
	Поставите декоративну пластичну траку преко стезаљки.	Place a decorative plastic strip over the clamps.
	Крај олука	Gutter end
	детално.	in detail.
	Обрачун по м ¹ .	Calculation per m ¹ .
	=3,9*2	=3,9*2
8.9.	Набавка материјала, израда и уградња преливног канистера на споју хоризонтале и вертикале развода кишнице.	Procurement of materials, production and installation of the overflow canister at the junction of the horizontal and the vertical of the rainwater distribution.
	Котлови су израђени од поцинкованог челика, пластифицираног лима, димензија према детаљу Пластификација у тону по избору дизајнера.	The cauldrons are made of galvanized steel, plasticized sheet metal, dimensions according to detail. Plasticization in the tone of the choice of the designer.
	Обрачун по комаду уграђених водокотлића.	Calculation per piece of installed cisterns.
8.10.	Набавка материјала, израда и уградња луле	Набавка материјала, израда и уградња луле
	Ø 50 од поцинкованог лима д=0,6 мм, завршено	Ø 50 од поцинкованог лима д=0,6 mm, завршено
	пластифицираног у тону по избору пројектанта,	пластифицираног у тону по избору пројектанта,
	у складу са кровним покривачем.	у складу са кровним покривачем. Лулу
	пречника 50 мм, дужине 30 цм, са шајбном	пречника 50 mm, дужине 30 cm, са шајбном
	30x30 цм, по детаљима упутства	30x30 cm, израдити по детаљу и упутству
	пројектанта.	пројектанта.
	Обрачун по комаду.	Обрачун по комаду.
9.	ПВЦ СТОЛАРИЈА	PVC CARPENTRY

	Белешка:	Note:
	1. Обрадити све позиције обрађене у столарским радовима у свему према шемама, детаљима и овереним радионичким цртежима.	1. Work all positions processed in carpentry work in everything according to the schemes, details and certified workshop drawings.
	2. Израда радионичке документације је обавеза извођача радова, оверена од стране пројектанта или надзорника.	2. Preparation of workshop documentation is the obligation of the contractor, certified by the designer or the supervisor.
	3. Након провере, за веће серије извођач је дужан да изради прототип или узорке делова елемената.	3. After verification, for larger batches, the contractor is obliged to make a prototype or samples of parts of the elements.
	4. Завршна обрада је према индивидуалном опису и усвојеним узорцима завршне обраде.	4. Finishing is according to the individual description and adopted finishing samples.
	5. Оков се уграђује на основу усвојених узора.	5. Оков се уграђује на основу усвојених узорака.
	6. У погледу захтеваних изолационих својстава (звучно и топлотно), сва столарија мора да испуњава захтеве важећих прописа.	6. In terms of the required insulation properties (sound and thermal), all carpentry must meet the requirements of applicable regulations.
	7. Сва столарија мора бити сертификована.	7. All carpentry must be certified.
	8. Мере предузете на лицу места.	8. Measures taken on site.
	9. Отварање према основном погледу.	9. Opening according to the basics view.
	11. Извођач радова је дужан да радионичке цртеже и узорке достави аутору на сагласност.	11. The contractor is obliged to submit the workshop drawings and samples to the author for consent. "
9.1.	Набавка и уградња унутрашњих једнокрилних масивних врата у рам од вишекоморних ПВЦ профила.	HProcurement and installation of internal single-leaf solid doors in a frame made of multi-chamber PVC profiles. The door leaf is made of high-strength hard PVC with transverse inner segments reinforced with stainless steel profiles,
	Пуњени и двострани ПВЦ премаз у боји по избору пројектанта или према производном програму одабраног произвођача Заптива се ЕПДМ гума.	Filled and double-sided PVC coating in the color chosen by the designer or according to the production program of the selected manufacturer. It is being sealed performs EPDM rubber.
	Врата су опремљена одговарајућим оковом, цилиндричном бравом са два кључа, три шарке и браницима за заштиту од механичких удара.	The door is equipped with a matching hardware, a cylinder lock with two keys, three hinges and bumpers for protection against mechanical shocks.
	Радите у свему према шеми.	Work in everything according to the scheme.

	Монтажу треба извршити у складу са детаљима радионице које је израдио извођач, а на основу димензија заузетих позиција на градилишту. Детаље морају одобрити одговорни пројектант и надзорни орган.	Installation should be performed in accordance with the workshop details made by the contractor, based on the dimensions of the positions taken on site. Details must be approved by the responsible designer and the supervisory authority.
	Приликом израде и монтаже позиције придржавати се свих препорука произвођача профила.	When making and assembling the position, follow all recommendations from the profile manufacturer. The contractor is obliged to submit a certificate documentation compliant with EN standards.
	Обрачун по комаду уграђених и финално обрађених позиција.	Calculation per piece installed and final processed positions.
	ознака 1 (у двоструком кругу) једнокрилна пуна врата	mark 1 (in double circle) single-leaf solid door
	зидане мере 100/210 цм	masonry measure 100/210 cm
	ознака 1а (у двоструком кругу) једнокрилна пуна врата	mark 1a (in double circle) single-leaf solid door
	зидане мере 90/210 цм	masonry measure 90/210 cm
9.2.	Набавка и уградња монтажних преграда у санитарним чворовима Висина преграде је 210 цм: цео део висине 190 цм се поставља на 20 цм од пода /190 цм.	Procurement and installation of prefabricated partitions in toilets. The height of the partition is 210 cm: the full part of the height of 190 cm is placed 20 cm from the floor. The partition includes a single-leaf door for entering the cabin, size 70/190 cm.
	Конструкција преграде је израђена од кутијастих челичних профила 30/50/5 цм који се монтирају на готов под. Завршна обрада челичних профила је пластифицирана, металик сиве боје по избору пројектанта.	The construction of the partition is made of box steel profiles 30/50/5 cm which are mounted on the finished floor. The finish of the steel profiles is plastic coating, a metallic gray color chosen by the designer.
	Крила врата и испуне фиксних делова израђене су од ламинатних МАКС ЦОМПАКТ панела обострано заштићених акрил полиуретаном см	Door leaves and fillings of fixed parts are made of laminate MAX COMPACT panels protected on both sides by acrylic polyurethane sm
	Причврстите облогу на конструкцију са спољашње стране кабине, тако да је конструкција видљива само изнутра. Врата су опремљена одговарајућим оковом од нерђајућег челика и бравом која одговара начину отварања према шеми.	Fix the cladding to the structure from the outside of the cab, so that the structure is visible only from the inside. The door is equipped with a suitable stainless steel hardware and lock which corresponds to the mode of opening according to the scheme.

	Произвођач је дужан да дефинише начин уградње са цртачким радионицама за које је прибављена сагласност руководиоца и пројектанта.	The manufacturer is obliged to define the method of installation with workshop drawings for which the consent of the supervisor and the designer has been obtained.
	Постављање се врши суво преко готовог пода од керамичких плочица.	Installation is done dry over the finished floor of ceramic tiles.
	Обрачун по комаду коначно обрађених и уграђених преграда.	Calculation per piece of finally processed and built-in partitions.
9.2.1.	ознака 1a у ромбу	mark 1a in rhombus
	преграда са вратима димензија 228/210 цм	partition with door dimensions 228/210 cm
9.2.2.	ознака 1b у ромбу	mark 1b in the rhombus
	фиксна преграда између кабине димензија 120/210 цм,	fixed partition between cab dimensions 120/210 cm,
10.	АЛУМИНИЈУМСКИ И СТОЛАРСКИ РАДОВИ	ALUMINUM AND JOINERY WORKS
	Белешка:	Note:
	- Алуминијум се израђује од усвојених стандардних профила, у свему према шеми, детаљима и радионичким цртежима према величини крила одређује се број шарки и носивост, за врата мин 3 ком по висини крила.	- Aluminum is made of adopted standard profiles, in everything according to the scheme, details and workshop drawings. According to the size of the sash determine the number of hinges and load capacity, for doors min 3 pcs by wing height.
	Сви браварски радови се изводе према појединачним описима шема, детаља и овереним радионичким нацртима Радионичку документацију израђује извођач, на основу његових технолошких решења, а одобрење за израду елемената потписује радионичка документација. дизајнер или надзорник.	- All locksmith works are performed according to individual descriptions of schemes, details and certified workshop drawings. The workshop documentation is made by the contractor, based on his technological solutions, and the approval for the production of elements is signed by the workshop documentation by the designer or supervisor.
	- Мере предузете на лицу места, отварање према основама Извођач радова је дужан да аутору обезбеди сав прибор и заптивне материјале, као и облагање спољних и унутрашњих зидова, на основу датих шема и ситуације на објекту, прецизно изградити детаље уградње.	- Measures taken on the spot, opening according to the basics. The contractor is obliged to submit the workshop drawings and samples to the author for consent. Provide all accessories and sealing materials, as well as cladding of external and internal walls. For all positions, based on the given schemes and the situation on the facility,

		make precise installation details.
	Браварске позиције морају бити израђене од стандардних челичних профила, лимова, вучених кутијастих профила.	Locksmith positions must be made of standard steel profiles, sheets, drawn box profiles.
	Црна столарија је двоструко антикорозивно заштићена (одговарајућим антикорозивним средствима) и фарбана квалитетним емајл лаком (метал боја), у тону према усвојеној шаблони. одмашћивање, чишћење рђе, премазивање).	Black joinery is doubly anticorrosively protected (with appropriate anti-corrosion agents) and painted with quality enamel varnish (metal paint), in a ton according to the adopted pattern. In the implementation of anti-corrosion protection, all operations must be carried out (degreasing, rust cleaning, coating).
10.1.	Набавка и уградња застакљених, фасадних улазних, двокрилних врата са надсветлом.	Набавка и уградња застакљених, фасадних улазних, двокрилних врата са надсветлом.
	Застакљена, улазна двокрилна врата, конструкција ламела и крила од алуминијумских профила са термо прекидом, пуни елементи крила су обострано обложени пластифицираним алуминијумским лимом $d=0,7\text{mm}$ са испуном термоизолационог материјала, застакљени са двослојни нискоемисиони стаклени пакет аргон 4 + 16 + .	Glazed, entrance double-leaf door, construction of the stem and sash is made of aluminum profiles with thermal break, full elements of the sash are coated on both sides with plasticized aluminum sheet $d = 0.7\text{mm}$ with filling of thermal insulation material, glazed with two-layer low-emission glass package argon 4 + 16 + .
	Укупан коефицијент преноса топлоте не прелази $U = 1,6 \text{ W / m}^2\text{K}$.	The total heat transfer coefficient does not exceed $U = 1.6 \text{ W / m}^2\text{K}$.
	Опремите врата неопходним првокласним оковом, шаркама између сегмената и руковатима са обе стране.	Equip the door with the necessary first-class fittings, hinges between the segments and handrails with both sides.
	Ручка је хоризонтална цев $\varnothing 40\text{mm}$, од мат пескареног нерђајућег челика, дужине око 34цм. Набавите врата одговарајућим системом за самозатварање ширег крила.	The handle is a horizontal pipe $\varnothing 40\text{mm}$, made of matt sandblasted stainless steel, about 34cm long. Supply the door with a suitable system for self-closing wider wing.
	Брава компатибилна са начином отварања са цилиндром и три кључа, укопана са шаркама, невидљива.	Lock compatible with opening mode with cylinder and three keys, hinge buried, invisible.
	Пријавите све браварске радове од пластифицираног алуминијума у тону по избору дизајнера.	Report all locksmithing from plasticized aluminum in a ton of the designer's choice.
	Произвођач је дужан да радионичким цртежима дефинише начин уградње за које је прибављена сагласност	The manufacturer is obliged to define the method installation with workshop drawings for

	надзорника и пројектанта.	which the consent of the supervisor and the designer has been obtained.
	Обрачун по комаду уграђених, застакљених и финализованих позиција.	Calculation per piece built-in, glazed and finalized positions.
	означите 1 у квадрату	mark 1 in the square
	застакљена двокрилна врата са горњим светлом	glazed double doors with overhead light
	зидане мере 100 + 30/220 + 50 цм	masonry measure 100 + 30/220 + 50 cm
10.2.	Набавка и уградња застакљених, унутрашњих, једнокрилних и двокрилних врата са монтажном расветом.	Procurement and installation of glazed, interior, single-leaf and double-leaf doors with overhead light.
	Застакљена, двокрилна врата, конструкција вретена и крила су од алуминијумских профила, пуни елементи крила су обострано пресвучени пластифицираним алуминијумским лимом $d=0,7$ мм. Застакљена сигурносним мат стаклом $d=6$ мм.	The glazed, double-leaf door, the construction of the stem and the sash is made of aluminum profiles, the full elements of the sash are coated on both sides with plasticized aluminum sheet $d = 0.7$ mm. Glazed with safety frosted glass $d = 6$ mm.
	Опременити врата неопходним првокласним оковом, шаркама између сегмената и рукохватима са обе стране. Ручка је хоризонтална цев $\varnothing 40$ мм, од мат пескареног нерђајућег челика, дужине око 34цм за шире крило.	Equip the door with the necessary first-class hardware, hinges between the segments and handrails on both sides. The handle is a horizontal pipe $\varnothing 40$ mm, made of matt sandblasted stainless steel, about 34cm long. Equip the door with a suitable self-closing system for the wider wing.
	Брава компатибилна са начином на који се отвара са цилиндром и три кључа, уколпана са шаркама, невидљива.	Lock compatible with the way it opens with a cylinder and three keys, hinged buried, invisible.
	Сав хардвер је израђен од пластифицираног алуминијума у тону по избору дизајнера.	All hardware is made of plasticized aluminum in the tone chosen by the designer.
	Произвођач је дужан да дефинише начин уградње са цртачким радионицама за које је прибављена сагласност руководиоца и пројектанта.	The manufacturer is obliged to define the method of installation with workshop drawings for which the consent of the supervisor and the designer has been obtained.
	Обрачун по комаду уграђене, застакљене и финално обрађене позиције.	Calculation per piece of installed, glazed and final processed position.
	ознака 1а у квадрату	mark 1a in the square
	застакљена двокрилна врата са горњим светлом	glazed double doors with overhead light
	зидане мере 100 + 30/220 + 50 цм	masonry measure 100 + 30/220 + 50 cm
	означите 2 у квадрату	mark 2 in the square
	застакљена једнокрилна врата	glazed single-leaf door
	зидане мере 100 / 220цм	masonry measure 100 / 220cm

10.3.	Набавка и уградња фасадних прозора.	Procurement and installation of facade windows.
	Прозори од вишекоморних алуминијумских профила са термо прекидом су уграђени у монтажни "сендвич" панел д=15 цм. Прозор је једноделни са светларником	Windows made of multi-chamber aluminum profiles with thermal break are built into a prefabricated "sandwich" panel d = 15 cm. The window is one-piece with a skylight. The opening is according to the scheme
	Застакљивање је изведено са двоструким термоизолационим стаклом са ниском емисијом: 4 + 16 + 4 мм, са аргонским испуном не већим од $U_v = 1,3W/m^2K$.	Glazing is done with double thermal insulation low-emission glass. Glass package configuration: 4 + 16 + 4 mm, with argon filling. Total pass ratio heat not greater than $U_w = 1.3W / m^2K$.
	Прозори се испоручују са свим завршним лајснама, алуминијским капицама и парапетном плочом од пвц-а. Опремити прозоре венецијанерима од алуминијумских ламела са металним вијчаним механизмом.	The windows are delivered with everything finishing moldings, aluminum drip and parapet board made of pvc. Equip the windows with venetian blinds made of aluminum slats with a metal screw mechanism. Minimum sound protection 30-34 decibels.
	Сав хардвер је израђен од пластифицираног алуминијума у тону по избору дизајнера.	All hardware is made of plasticized aluminum in the tone chosen by the designer.
	Произвођач је дужан да дефинише начин уградње са цртачким радионицама за које је прибављена сагласност надзорног органа и пројектанта.	The manufacturer is obliged to define the method of installation with workshop drawings for which the consent of the supervisory body and the designer has been obtained.
	Обрачун по комаду уграђене, застакљене и финално обрађене позиције.	Calculation per piece of installed, glazed and final processed position.
10.03.01.	ознака 3 у квадрату	mark 3 in the square
	једнокрилни прозор са горњим светлом, отварање крила око вертикалне и хоризонталне осе, суперсветло само око хоризонталне осе	single-leaf window with overhead light, opening the sash around the vertical and horizontal axes, a superlight only around the horizontal axis
	димензија 100/130 + 50цм	dimension 100/130 + 50 cm
10.03.02.	ознака 4 у квадрату	mark 4 in the square
	једнокрилни прозор, отварајући крило око вертикалне и хоризонталне осе	single-leaf window, opening the sash around the vertical and horizontal axes
	димензија 50/130 цм	dimension 50/130 cm
10.03.03.	ознака 5 у квадрату	mark 5 in the square
	једнокрилни прозор, отварајући крило око хоризонталне осе	single-leaf window, opening the sash around a horizontal axis
	димензија 130/50 цм	dimension 130/50 cm
10.4.	Набавка и уградња унутрашњих преграда	Procurement and installation of internal

	на шалтеру.	partitions on counter.
	Преграда са бројачем састоји се од:	The partition with a counter consists of:
	- три вертикална хромирана кутијаста профила 40/40мм са међусовинским растојањем од 114цм који се уграђују у парапетни зид дим 212/90цм - две фиксне стаклене преграде од сигурносног стакла д=6мм које се учвршћују на четири тачке помоћу хрома. причвршћивачи (копче) за вертикалне хромиране кутијасте профиле.	- three vertical chrome box profiles 40 / 40mm at a wheelbase of 114cm which are built into the parapet wall dim. 212 / 90cm -two fixed glass partitions made of safety glass d = 6mm which are fixed at four points by means of chrome-plated fasteners (clips) for vertical chrome box profiles.
	-сто дим.212/40цм, од универ плоча д=18мм (у тони по избору пројектанта) који је причвршћен за челичну подконструкцију од сандучастих профила 40/40мм и парапетног зида.	-table dim.212 / 40cm, made of univer plates d = 18mm (in a ton chosen by the designer) which is fixed to a steel substructure made of box profiles 40 / 40mm and parapet wall.
	-зидна облога од универ дасака д=18мм (у тонама по избору пројектанта) дим.212/40цм.	-wall cladding of univer boards d = 18mm (in tons per designer's choice) dim.212 / 40cm.
	Произвођач је дужан да дефинише начин уградње са цртачким радионицама за које је прибављена сагласност надзорног органа и пројектанта.	The manufacturer is obliged to define the method of installation with workshop drawings for which the consent of the supervisory body and the designer has been obtained.
	Обрачун по комаду уграђених, застакљених и финализованих позиција.	Calculation per piece built-in, glazed and finalized positions.
	означите ПП у двоструком квадрату	mark PP in a double square
	фиксна преграда према чекаоници са шалтером и пултом,	fixed partition towards the waiting room with a counter and the counter,
	димензија 260/90цм	dimension 260/90 cm
10.5.	Набавка и монтажа решетке, простирке за ципеле Израђује се од боца 50/5мм на размаку од 3 цм спојених заваривањем	Procurement and installation of grille, shoe mat. It is made of 50 / 5mm flasks at a distance of 3 cm connected by welding
	Решетка се ослања на профил углова 40/40 / 5мм који је причвршћен са сваке стране на два места за базу.	The grille rests on a profile of angles 40/40 / 5mm anchored on each side in two places for the base.
	Димензије рама су 1,20x0,50м Фарбајте металном бојом са претходном антикорозивном заштитом.	The dimensions of the frame are 1.20x0.50m. Paint with metal paint with prior anti-corrosion protection.
	Израда према детаљима радионице произвођача уз обавезно поштовање пројектанта Полагање у под на улазима.	Production according to workshop details manufacturer with mandatory compliance with the designer. Lay in the floor at the entrances.

	Обрачун по комаду описане позиције.	Calculation per piece of the described position.
	означите 1 у двоструком квадрату	mark 1 in the double square
	решетка - простирка за брисање ципела	grille - a mat for wiping shoes
	зидане мере 120/50 цм	masonry measure 120/50 cm
10.6.	Набавка и монтажа потпуно челичних једнокрилних, ватроотпорних 30-минутних противпожарних врата у црној бравари.	Procurement and installation of full steel single-leaf, fire-resistant 30-minute fire doors made in black locksmith.
	Крило врата је израђено као сендвич. Оквир је израђен од кутијастих челичних профила са облогом од челичног лима и одговарајућом ватросталном испуном.	The door leaf is made like a sandwich. The frame is made of box steel profiles with a steel sheet lining and a suitable fireproof filling.
	Извођач радова је дужан да достави потврду надлежне, овлашћене институције да уграђена врата испуњавају услов противпожарне безбедности (СРПС УЈ. 160).	The contractor is obliged to submit a certificate from the competent, authorized institution that the installed door meets the condition of fire safety (SRPS UJ. 160).
	Опременити врата са механизмом за самозатварање. Врата морају бити у затвореном положају.	Equip the door with a self-closing mechanism. The door must be in the closed position. The finish of the leaf and stak is metal paint.
	Произвођач је дужан да дефинише начин уградње са цртачким радионицама за које је прибављена сагласност надзорног органа и пројектанта.	The manufacturer is obliged to define the method of installation with workshop drawings for which the consent of the supervisory body and the designer has been obtained.
	Обрачун по комаду уграђене и финално обрађене позиције.	Calculation per piece of installed and final processed position.
	ознака 1 у осмоугаонику	mark 1 in the octagon
	једнокрилна пуна ватроотпорна врата 30 минута	single-leaf full fire-resistant door 30 minutes
	зидане мере 90/210 цм	masonry measure 90/210 cm
11.	СУВОМОНТАЖНИ РАДОВИ	DRY ASSEMBLY WORKS
11.1.	Набавка материјала и уградња монолитних спуштених плафона од гипсаних плоча д=12,5мм	Procurement of materials and installation of monolithic suspended ceilings made of gypsum plasterboard d = 12.5 mm
	Плафони су причвршћени преко одговарајуће металне подконструкције од поцинкованих челичних ЦД и УД профила дебљине 0,6 мм.	The ceilings are fixed over a suitable metal substructure made of galvanized steel CD and UD profiles, 0.6 mm thick.
	Примарни ЦД 60 / 2770,6 мм профили на сваких 40-50 цм.	Primary CD 60 / 2770.6 mm profiles on each 40-50 cm.

	Гипсане плоче се причвршћују дозвољеним вијцима за подконструкцију.	Gypsum plasterboard is fastened with the permitted screws for the substructure.
	Обрада fuga гипсаних плоча тракама, и fuga испуњених гипсом како би се постигао ефекат потпуно равне и глатке монолитне површине.	Treatment of joints of gypsum boards by banding, and gypsum-filled joints in order to achieve the effect of a completely flat and smooth monolithic surface.
	Гипсане плоче морају бити незапаљиве, стабилног формата и са упијањем воде до 1% запремине.	Gypsum boards must be non-flammable, of stable format and with water absorption of max. 1% by volume.
	Плоче су у класи негоривих конструкција	Slabs are in the class of non-combustible construction
	материјал А1-с1, д0, у свему у складу са	material A1-s1, d0, in all in accordance with
	СРПС ЕН 13501-1,	SRPS EN 13501-1,
	Висина спуштања плафона према графичкој документацији Плафони треба да испуњавају одговарајуће критеријуме, а у свему према Техничком опису.	Ceiling lowering height according to graphic documentation. Ceilings should meet the appropriate criteria, and in all respects according to the Technical Description.
	Усагласите радове на постављању плафона са извођачем радова како бисте избегли непотребно демонтажу и поновну монтажу елемената.	Coordinate the work on the installation of the ceiling with the contractor in order to avoid unnecessary dismantling and reassembly of the elements.
	Позиција обухвата набавку и уградњу панела и подконструкција, свих потребних спојева, звучно изолационе траке, израду отвора за ревизију и уградњу расвету, израду каскада, завршни тип трака, бандажирање и глетовање fuga, све по спецификацији произвођача.	The position includes procurement and installation of panels and substructures, all necessary joints, sound insulation tape, production of openings for inspection and recessed lighting, production of cascades, final type strips, banding and smoothing of joints, all according to the manufacturer's specification.
	Обрачун по м².	Calculation per m².
11.1.1.	гипсане плоче д = 2х12,5 мм	gypsum board d = 2x12.5 mm
	=10,8+6,1+6,05*2+12,55+12,5+19,1+12,4+3,0+6,2 +12,5+9,0+17,0 +6,1+6,05+12,55+12,5+6,05+12,55 +12,55+19,1+12,4+19,2+12,5	=10,8+6,1+6,05*2+12,55+12,5+19,1+12,4 +3,0+6,2 +12,5+9,0+17,0+6,1+6,05+12,55+12,5+6,05+12,55 +12,55+19,1+12,4+19,2+12,5
11.1.2.	гипс плоча отпорна на влагу д = 2х12,5 мм	moisture-resistant gypsum board d = 2x12.5 mm
	=2*6,1	=2*6,1
12.	КЕРАМИЧКИ РАДОВИ	CERAMIC WORKS
12.1.	Набавка материјала и подних керамичких плочица класе „А“, домаће производње.	Procurement of materials and flooring ceramic tiles of class "A", domestic production.

	Плочице се постављају преко готове подлоге, на грађевински лепак, у стилу "фуга на фугу", фуге се попуњавају фугом.	The tiles are placed over the finished substrate, on construction glue, in the style of "fugue on fugue". Laying straight, fill the joints with grout.
	Сва постављена подна керамика мора бити неклизајућа - R 11. Димензије, стил и боја плочица по избору пројектанта.	All installed floor ceramics must be non-slip - R 11. Dimensions, style and color of tiles according to the designer's choice.
	На споју са зидовима који нису обложени керамиком извести подно постоље висине 10 цм.	At the connection with the walls that are not covered with ceramics, report a floor plinth 10 cm high.
	Обрачун по м² премазаних подова са подлогом у коју су постављени.	Calculation per m² of coated floors with the substrate in which they are laid.
12.1.1.	гранитна керамика d = 1,0 цм, на лепку	granite ceramics d = 1.0 cm, on glue
	спрат са ознаком ПТ2	floor marked PT2
	=10,8+6,05+17,0+6,05	=10,8+6,05+17,0+6,05
12.1.2.	керамичке плочице d = 0,8 цм, у цементном малтеру 3,2 цм,	ceramic tiles d = 0.8 cm, in cement mortar 3.2 cm,
	спрат са ознаком ПТ1	floor marked PT1
	=6,1*4	=6,1*4
12.2.	Набавка материјала и облагање зидова зидном керамиком „А“ класе.	Procurement of materials and wall cladding with "A" class wall ceramics.
	Плочице се постављају преко омалтерисаних зидова у грађевинском лепку, на додир Димензије, стил и боја плочица по избору пројектанта.	The tiles are placed over the plastered walls in construction glue, to the touch. Dimensions, style and color of tiles according to the designer's choice.
	Спојеве су пријављени помоћу одстојника. Када завршите, попуните фуге.	Joints are reported with spacers. When finished, fill the joints with grout.
	На свим истуреним угловима направити стандардне алуминијумске штитнике, што је саставни део позиције.	Make standard aluminum protectors on all protruding corners, which is an integral part of the position.
	Обрачун по м².	Calculation per m².
	зидови у санитарним чворовима су постављени до 5 цм изнад спушеног плафона	the walls in the sanitary facilities are lined up to 5 cm above the suspended ceiling
	=3,05*9,9*4-(0,9*2,1*3+1,3*0,5*3-0,5*6)	=3,05*9,9*4-(0,9*2,1*3+1,3*0,5*3-0,5*6)
12.3.	Набавка материјала и израда подног постоља висине 10 цм, за керамичке подове.	Procurement of materials and production of floor plinth 10 cm high, for ceramic floors.
	Постоље је израђено од керамике истог квалитета као и подно и поставља се у грађевински лепак, преко малтерисане површине, а фуге прате фуге на поду.	The plinth is made of ceramics of the same quality as the floor and is placed in construction glue, over the plastered surface, and the joints follow the joints on the floor.
	Обрачун по м¹.	Calculation per m¹.

12.3.1.	гранитно керамичко постоље	granite ceramic plinth
	=16,1+11,9+25,7+11,9	=16,1+11,9+25,7+11,9
13.	ПОДОВИ РАДОВИ	FLOORING WORKS
13.1.	Набавка материјала и наношење масе за изравнавање подова где је предвиђена завршна обрада од синтетичке гуме.	Procurement of materials and application of mass for leveling on floors where a synthetic rubber finish is provided.
	Очистите подлогу и нанесите масу за изравнавање Нанесена маса мора имати потребну отпорност на притисак.	Clean the substrate and apply a leveling compound. The applied mass must have the necessary resistance to pressure.
	Обрачун по м².	Calculation per m².
	Ознака ПТ2 и ПТ4	Designation PT2 and PT4
	=12,55+12,5+19,1+12,4+12,55*3+12,5+19,1+12,4+ 19,2+12,5	=12,55+12,5+19,1+12,4+12,55*3+12,5+19,1+12,4+ 19,2+12,5
13.2.	Набавка и уградња хомогеног пода на бази гуме типа „Нораплан сентица/унита“ или одговарајућег д=2мм, у ролнама.	Procurement and installation of a homogeneous floor based on rubber type "Noraplan sentica / unita" or appropriate d = 2 mm, in rolls.
	Подна облога је у класи ватроотпорних грађевинских материјала Бфл-с1 или Цфл-с1, у складу са СРПС ЕН 13501-1 Отпорност на ватру према ДИН 4102 је Б1.	The floor covering is in the class of flame-retardant building materials Bfl-s1 or Cfl-s1, in accordance with SRPS EN 13501-1; Fire resistance according to DIN 4102 is B1.
	Приликом сагоревања не испушта токсичне гасове (без ПВЦ-а са сертификатом Плави анђео за заштиту животне средине), против клизања, отпоран на бактерије и отпоран на мрље (урин, крв, јод, хемикалије итд.)	When burning, it does not release toxic gases (without PVC with the Blue Angel certificate for environmental protection), anti-slip, resistant to bacteria and resistant to stains (urine, blood, iodine, chemicals, etc.)
	Подна облога се не поставља воском. Постављање гуменим лепком УЗИН КЕ 66.	The floor does not need to be waxed. Installation using UZIN KE 66 rubber adhesive or equivalent. The floor covering is laid without welding the joints.
	На спојевима са зидом поставити постоље - холкел профил, висине х = 10 цм од окова, под углом од 90°, заобљен у кривини, и повећати површину пода за 10%.	At the joints with the wall, place a plinth - holkel profile, height h = 10 cm from the fitting elements, at an angle of 90 °, rounded in the bend, and increase the floor area by 10%.
	Спољне и унутрашње углове куке фугирајте хладном масом за заваривање.	Grout the outer and inner corners of the hook with cold welding mass.
	Површина мора бити сува и равна, максимална влажност 2% по ЦМ.	The surface must be dry and flat, maximum humidity 2% per CM.

	Температура у просторији приликом полагања пода не сме бити мања од 15°, а влажност већа од 60%.	The temperature in the room when laying the floor must not be less than 15 ° and the humidity higher of 60%.
	Уградите све у складу са сертификатима, упутствима, технологијом и спецификацијом произвођача.	Install in everything according to the certificates, instructions, technology and manufacturer's specification.
	Извођач радова је дужан да достави потврду надлежне, овлашћене институције за постављену подну облогу.	The contractor is obliged to submit a certificate of the competent, authorized institution for the installed floor covering.
	Радите у свему према спецификацији произвођача.	Work in everything according to the manufacturer's specification.
	Површина стана је повећана за 10%, јер је постоље саставни део позиције.	The floor area has been increased by 10%, because it is plinth an integral part of the position.
	Обрачун по м² постављеног пода са постољем.	Calculation per m² of installed floor with plinth.
13.2.1.	под са ознаком ПТ4, електропроводна подна облога, постављена преко бакарне траке, пре лепљења, преко равне подне површине, залепити бакарне траке по просторији, на удаљености од 30-40 цм од зида и извести траку на место. намењен за уземљење	floor marked PT4, electrically conductive floor covering, placed over the copper strip, before gluing, over the flat floor surface, glue the copper strips around the room, at a distance of 30-40 cm from the wall and inform the strip to the place intended for grounding
	=6,05*2*1,1	=6,05*2*1,1
13.2.2.	под са ознаком ПТ2, подна облога од синтетичке гуме	floor marked PT2, floor covering of synthetic rubber
	=(12,55+12,5+19,1+12,4+12,55*3+12,5+19,1+12,4 +19,2+12,5)*1,1	=(12,55+12,5+19,1+12,4+12,55*3+12,5+19,1+12,4 +19,2+12,5)*1,1
13.3.	Набавка и монтажа контактнoг отпора дигнутог пода 200 кΩ, носивости мин 8 кН/м², и дуплог подног фронта.	Procurement and installation of raised floor contact resistance 200 kΩ, load capacity min 8 kN / m², and double floor front.
	Подигнут под се састоји од:	The raised floor consists of:
	- носеће подконструкције од поцинкованих челичних стубова М16 и спојних греда и носивих греда, носећи стубови се састоје од стопе и главе са одговарајућим системом подешавања	- load-bearing substructures made of galvanized steel columns M16 and connecting beams and load-bearing beams, load-bearing columns consist of a foot and a head with a suitable adjustment system
	-Носиви панел од калцијум сулфата, димензија 60к60к3.4цм.	-carrying panel made of calcium sulphate, dimensions 60x60x3.4cm.
	-завршни премази од антистатичке винил плоче 60к60цм која је фабрички сечена и	-final coatings of antistatic vinyl board, 60x60cm which is factory cut and glued to

	лепљена на панел.	the panel.
	Одстојници су високи 46 цм.	The spacers are 46 cm high.
	Подконструкција се поставља на равну површину, претходно припремљену масом за изравнавање (посебно прорачунатом), лепљењем једнокомпонентног лепка.	The substructure is placed on a flat surface, previously prepared with a leveling compound (specially calculated), by gluing one-component glue.
	Уз зидове се постављају заптивне траке дебљине 5 мм (1,0м за површну површину од 40м, која је спојена са земљом) за одвод вишка струје.	Sealing strips 5 mm thick are placed along the walls. Use a copper strip (1.0m for a 40m površ surface, which is connected to ground) to drain excess electricity.
	Радите у свему према спецификацији произвођача.	Work in everything according to the manufacturer's specification.
	Под мора имати кућни сертификат акредитоване лабораторије.	The floor must have a home certificate accredited laboratories.
	Обрачун по м² уграђеног и финално обрађеног пода.	Calculation per m² of installed and final processed floor.
	=3,0+6,2+12,5+9,0	=3,0+6,2+12,5+9,0
13.4.	Набавка материјала и израда облагања улазне платформе степеница ливеним, антиклизним штампаним, декоративним бетоном МБ 30.	Procurement of materials and production of cladding of the entrance platform of the steps with cast, anti-slip printed, decorative concrete MB 30.
	Степенице су обложене дебљином д = 2 цм, а чело дебљине д = 1 цм.	Stair treads are covered with a thickness of d = 2 cm, and the forehead with a thickness of d = 1 cm.
	Завршна обрада бетонских површина фарбањем и штампом се изводи преко свежег квалитетног бетона, наношењем сигурносног слоја учвршћивача са додатком боје.	Finishing of concrete surfaces by painting and printing is performed over fresh quality concrete, by applying a safety layer of hardener with an admixture of paint.
	Остварите текстуру (по избору дизајнера) утискивањем одговарајућих калупа у свежу подлогу.	Realize the texture (according to the designer's choice) by pressing adequate molds into the fresh substrate.
	Завршни слој је заптивач - лак који затвара поре тако да подлога постаје отпорнија на атмосферске утицаје и хабање.	The final layer is a sealant - a varnish that closes the pores so that the substrate becomes more resistant to atmospheric influences and wear.
	Све радове на облагању степеница треба обавити према спецификацији произвођача штампаног бетона.	All work on the cladding of the steps should be done according to the specification of the manufacturer of printed concrete.
	Обрачун по м² уграђеног и финално обрађеног пода.	Calculation per m² of installed and final processed floor.

	степенице платформе и газећег слоја $d = 2$ цм	platform and tread lining steps $d = 2$ cm
	$=1,2*2+0,85*2+1,19*2+0,94*4+5,82$	$=1,2*2+0,85*2+1,19*2+0,94*4+5,82$
	степенице предњег поклопца $d = 1$ цм	front cover steps $d = 1$ cm
	$=0,15*(1,85*2+2,6*2+0,35*4+2,7*2+0,78*4+2,0*2+0,42*4+0,9*2+9,0)$	$=0,15*(1,85*2+2,6*2+0,35*4+2,7*2+0,78*4+2,0*2+0,42*4+0,9*2+9,0)$
13.5.	Набавка и уградња алуминијумских лајсни,	Procurement and installation of aluminum moldings,
	$d = 4$ мм, који се постављају на спој	$d = 4$ mm, which are placed at the joint
	различитих типова подова, у свим према	of different types of floors, in all according to
	деталъ.	the detail.
	Обрачун по m^1 .	Calculation per m^1 .
	$=1,3*7+1,0*12$	$=1,3*7+1,0*12$
14.	МОЛЕРСКИ РАДОВИ	PAINTING WORKS
14.1.	Набавка материјала и фарбање зидова и плафона полудисперзивном бојом, у тону по избору пројектанта, два пута.	Procurement of materials and painting of walls and ceilings with semi-dispersive paint, in the tone chosen by the designer, twice.
	Пре фарбања целу површину зидова и плафона загладити масом за глетовање, два пута пеглањем, што је саставни део позиције.	Before painting, smooth the entire surface of the walls and ceiling to a completely flat surface with a smoothing compound, twice, with ironing, which is an integral part of the position.
	Обрачун по m^2 , са помоћном скелом.	Calculation per m^2 , with auxiliary scaffolding.
14.1.1.	фарбање зидова	painting of the walls
	$=3,1*(16,1+9,9*3+11,9+14,7*2+17,5+14,6+7,2+10,0+14,65+12,65+25,7+9,9*3+14,7*4+11,90+17,5+14,6+17,55+14,65)-(1,3*2,7*18+3,0*18)$	$=3,1*(16,1+9,9*3+11,9+14,7*2+17,5+14,6+7,2+10,0+14,65+12,65+25,7+9,9*3+14,7*4+11,90+17,5+14,6+17,55+14,65)-(1,3*2,7*18+3,0*18)$
14.1.2.	фарбање плафона	painting of the ceiling
	$=10,8+6,1*2+6,05*2+12,55+12,5+19,1+12,4+3,0+6,2+12,5+9,0+17,0+6,1*2+6,05+12,55+12,5+6,05+12,55*2+19,1+12,4+19,2+12,5$	$=10,8+6,1*2+6,05*2+12,55+12,5+19,1+12,4+3,0+6,2+12,5+9,0+17,0+6,1*2+6,05+12,55+12,5+6,05+12,55*2+19,1+12,4+19,2+12,5$
15.	ФАСАДНИ РАДОВИ	FACADE WORKS
15.1.	Постављање фасадних цевастих скела око објекта Израдити скеле од прописаних (статички прорачунатих) елемената, добро их причврстити и избрусити.	Installation of facade tubular scaffolding around the building. Make the scaffolding from the prescribed (statically calculated) elements, fasten them well and ground them.

	Пројекат скеле даје извођач. По завршетку радова скеле треба демонтирати и уклонити са градилишта.	The scaffolding project is provided by the contractor. Upon completion of the works, the scaffolding should be dismantled and removed from the construction site.
	Обрачун по м².	Calculation per m².
	=5,26*(44,77*2+8,7*2)	=5,26*(44,77*2+8,7*2)
15.2.	Набавка материјала и зидање фасаде	Procurement of materials and walling of facade
	зидови пуни дебљине силикатне цигле	walls full of silicate brick thickness
	d = 12 cm, I класа у уздужном кречњаку	d = 12 cm, I class in longitudinal limestone
	цементни малтер величине 1: 1: 6, со	cement mortar size 1: 1: 6, with
	претходно влажење.	previous wetting.
	За зидање користите целе цигле и половине равних ивица.	Use whole bricks and halves of straight cut edges for masonry.
	Спојеве треба направити помоћу квадратне или кружне гвоздене шипке попречног пресека који одговара дебљини	Joints should be made using a square or circular iron bar of cross-section corresponding to the thickness
	Стил мора бити исправан.	The style must be correct.
	У сваком петоредном реду на 50 cm наизменично спуштати фасадне облоге везивног везива са унутрашњим зидом.	In each five-row row at 50 cm, alternately drop the facade linings of the binding binder with the inner wall.
	Фасадну облогу од опеке потребно је причврстити за конструктивни зид анкерима од нерђајућег челика дебљине 3-4 mm, на удаљености од 100 cm хоризонтално и 50 cm вертикално.	It is necessary to fasten the brick facade cladding to the structural wall with stainless steel anchors 3-4 mm thick, at a distance of 100 cm horizontally and 50 cm vertically.
	Анкери се постављају на растојању од 40 cm дуж ивица и отвора на фасади.	Anchors are placed at a distance of 40 cm along the edges and openings on the facade.
	Изнад отвора опека се прихвата серклажама на чешаљ (на растојању од 1 m) због проласка термике, док се у приземљу ослања на бетонски елемент.	Above the opening, the brick is accepted with cerclages on a comb (at a distance of 1 m) due to the passage of thermals, while on the ground floor it rests on a concrete element.
	На висини хоризонталних кругова покрити флисом d = 3 cm.	At the height of the horizontal circles, cover with fleece d = 3 cm.
	Приликом зидања пазите да не процури малтер.	When masonry, take care not to leak mortar.
	Обрадите фуге цементним малтером 1: 2, према упутствима дизајнера.	Treat the joints with 1: 2 cement mortar, according to the designer's instructions.
	Фуговање је такође укључено у цену.	Grouting is also included in the price.
	Цигла у боји по избору дизајнера.	Colored brick of the designer's choice.
	Обрачун по м² фасадне облоге.	Calculation per m² of facade cladding.
	зид Ф31, Ф31а и Ф33	wall FZ1, FZ1a and FZ3
	=27,43+13,98+63,33+3,2+32,23+0,8*42,3	=27,43+13,98+63,33+3,2+32,23+0,8*42,3

15.3.	Набавка материјала и заштита фасадних површина од силикатне цигле од прљавштине и	Procurement of materials and protection of silicate brick facade surfaces from dirt and
	упијање воде	water absorption
	Заштитите безбојним силиконским премазом који је хидрофобан, импрегнирајући, паропропустљив и безбојан	Protect with colorless silicone coating, which is hydrophobic, impregnating, vapor permeable and colorless
	Радите у свему према упутствима и спецификацијама произвођача.	Work in everything according to the manufacturer's instructions and specifications.
	Обрачун по м².	Calculation per m².
	зид ФЗ1, ФЗ1а и ФЗ3	wall FZ1, FZ1a and FZ3
	=27,43+13,98+63,33+3,2+32,23+0,8*42,3	=27,43+13,98+63,33+3,2+32,23+0,8*42,3
15.4.	Набавка материјала и примена антиграфске заштите На зидовима у приземном делу, у виду провидног средства које неће променити основни изглед фасаде, тип Исомат АГ 77, Мурексин Анти-Граффити Гуард ГКС 15 или одговарајући .	Procurement of materials and application of antigraffiti protection On the walls in the ground floor area, in the form of a transparent agent that will not change the basic appearance of the facade, type Isomat AG 77, Murexin Anti-Graffiti Guard GX 15, or appropriate.
	Применити антиграфску заштиту до висине од 3 м.	Apply antigraffiti protection up to a height of 3 m.
	Средства за антиграфску заштиту морају бити атестирана, а произвођач и извођач морају дати гаранцију квалитета најмање 3 године.	The means for antigraffiti protection must be attested, and the manufacturer and the contractor must give a quality guarantee for at least 3 years.
	Обрачун по м².	Calculation per m².
15.5.	Набавка материјала и малтерисање фасадних зидова и постоља у два слоја са издуженим малтером у омјеру 1:2:6. Први слој се наноси грубо, други слој се фино заглађује цементним млијеком.	Procurement of materials and plastering of facade walls, and plinths in two layers with elongated plaster in the ratio 1: 2: 6 The first layer is applied roughly, the second layer is finely smoothed. Pre-spray concrete parts with cement laitance.
	Пре малтерисања површину очистити од прашине, опрати и попрскати цементним млеком уз додатак просејаног шљунка.	Before plastering, clean the surface from dust, wash and spray with cement laitance with the addition of sifted gravel.
	Обрачун по м² малтерисане површине.	Calculation per m² of plastered surface.
	= (0,43+1,02)/2*7,15*2+0,15*(43,3*2+7,4*2)	= (0,43+1,02)/2*7,15*2+0,15*(43,3*2+7,4*2)
15.6.	Набавка материјала и малтерисање фасадних забатних зидова, кроз термо изолацију, К мрежицу и рабиц мрежу, у два слоја са продужним малтером размере 1:2:6. (К мрежа и рабиц мрежа се	Procurement of materials and plastering of facade gable walls, through thermal insulation, Q mesh and rabric mesh, in two layers with extension mortar scale 1: 2: 6. (Q mesh and rabric mesh are calculated

	обрачунавају са термоизолацијом).	with thermal insulation).
	Први слој се наноси грубо, други слој се фино заглади.	The first layer is applied roughly, the second layer is finely smoothed. Pre-spray concrete parts cement laitance.
	Пре малтерисања површину очистити од прашине, опрати и попрскати цементним млеком уз додатак просејаног шљунка.	Before plastering, clean the surface from dust, wash and spray with cement milk with the addition of sifted gravel.
	Обрачун по м² малтерисане површине.	Calculation per m² of plastered surface.
	$=1,05 \cdot (6,0 + 10,4)$	$=1,05 \cdot (6,0 + 10,4)$
15.7.	Набавка материјала и фарбање фасадних зидова акрилном бојом у два наврата. Кречење се врши уз све потребне предрадње у свему према нормативима за ову врсту радова.	Procurement of materials and painting of facade walls with acrylic paint twice. Painting is done with all the necessary pre-work in everything according to the norms for this type of work.
	Квалитет боје и у тону по избору дизајнера.	Color quality and in the tone chosen by the designer.
	Обрачун по м².	Calculation per m².
	$= (0,43 + 1,02) / 2 \cdot 7,15 \cdot 2 + 1,05 \cdot (6,0 + 10,4) + 0,15 \cdot (43,3 \cdot 2 + 7,4 \cdot 2)$	$= (0,43 + 1,02) / 2 \cdot 7,15 \cdot 2 + 1,05 \cdot (6,0 + 10,4) + 0,15 \cdot (43,3 \cdot 2 + 7,4 \cdot 2)$
15.8.	Набавка материјала и фарбање бетонског постоља бојом за бетон у тону по избору пројектанта.	Procurement of materials and painting of the concrete plinth with concrete paint in the tone chosen by the designer.
	Радите у свему према спецификацији произвођача боје.	Work in everything according to the paint manufacturer's specification.
	Обрачун по м².	Calculation per m².
	$= 0,15 \cdot (7,84 \cdot 2 + 2,52 \cdot 2 + 9,4 + 14,2 + 2,8 + 7,7 \cdot 2 + 23,8 + 7,42)$	$= 0,15 \cdot (7,84 \cdot 2 + 2,52 \cdot 2 + 9,4 + 14,2 + 2,8 + 7,7 \cdot 2 + 23,8 + 7,42)$
16.	РАЗНИ РАДОВИ	VARIOUS WORKS
16.1.	Набавка и постављање табле са ознаком и назив објекта, у свему према прописима за ову врсту јавног обележавања.	Procurement and installation of a board marked with i the name of the facility, in all respects according to the regulations for this type of public marking.
	Обрачун по комаду.	Calculation per piece.
16.2.	Набавка материјала, израда и постављање натписа са бројем или називом просторије.	Procurement of materials, production and installation of signs with the number or name of the room.
	Обрачун по комаду.	Calculation per piece.
16.3.	Завршно чишћење ентеријера, са прањем комплетне столарије и окова, стакла и др., непосредно пре техничког пријема.	Final cleaning of the interior, with washing of complete carpentry and hardware, glass, etc., immediately before the technical acceptance.

	Обрачун по м².	Calculation per m².
16.4.	Заштитите конзолу од корозије и обојите два пута у тон по избору дизајнера.	Израда и уградња конзоле за заставу израђену од Production and installation of a console for a flag made of wrought iron. Protect the console from corrosion and paint twice in the tone of the designer's choice.
	Обрачун по комаду.	Calculation per piece.
16.5.	За непредвиђене трошкове (радови, трошкови) додаје се 6% од укупне процењене вредности инвестиције за архитектонско-грађевинске радове на објекту.	For contingencies (works, costs) added 6% of the total estimated investment value for architectural and construction works on the building.
H. Additional work of reconstruction and rehabilitation of the facade station buildings in naumovićevo railway station		
No	Опис радова по ПГД-у / Description of works PGD	Опис радова по ПЗИ-у / Description of works PZI
3.	БЕТОНСКИ И АРМИРАНО БЕТОНСКИ РАДОВИ / CONCRETE AND REINFORCED CONCRETE WORKS	
3.3.	Позиција није обухваћена ПГД-ом / The position is not covered by the PGD	Набавка материјала и бетонирање лакоармиране бетонске плоче, као подлоге за бехатон плоче око објекта, дебљине d=15 cm, (преко тампон слоја шљунка - посебно обрачунато), бетоном МБ 30 (C25/30) у ширини ~1m. Поставити арматурну мрежу Q 131 у средину слоја. Плочу радити у нагибу од објекта 1-1,5%, а према графичкој документацији. Обрачун по м² са потребном оплатом и арматурном мрежом / Procurement of materials and concreting lightly reinforced concrete slabs, like substrates for behaton boards around buildings, thickness d=15 cm, (over the buffer layer gravel - calculated separately), concrete MB 30 (C25/30) in width ~1m. Place the reinforcing mesh Q 131 in the middle of the layer. Work on the slab at a slope of 1-1.5% from the object, and according to the graphic documentation. Calculation per m² with the required formwork i reinforcing mesh
11.	ЛИМАРСКИ РАДОВИ	SHEET METAL WORKS
11.1.	Набавка материјала израда и монтажа	Позиција није обухваћена у ПЗИ-у / The

	висећих олучних хоризонтала 16/16цм, од поцинкованог челичног пластифицираног лима д=0,6 мм, пластифицираног у тону према избору пројектанта. Олук дат са падом од 0,5% према одводним вертикалама. Саставни део позиције је и део који је са једне стране подвучен под кровни покривач, а са друге се спаја са олукком, у виду дуплог контра фалца, развијене ширине 40 цм. Олук спајати поп нитнама и залепити силиконом. Држаче олука радити од флаха 25/5 мм, од бојеног лима и нитовати поп нитнама на размаку од 80 цм. Обрачун по м². Procurement of materials, production and assembly hanging gutter horizontal 16/16cm, from galvanized steel plasticized sheet d=0.6 mm, plasticized in tone according to the choice of the designer." "Gutter given with a fall of 0.5% according to drainage verticals." "An integral part of the position is the part that is with one side is underlined under the roof cover, and on the other it connects to the gutter, u in the form of a double counter fold, developed 40 cm wide." "Connect the gutter with pop threads and glue silicone. Gutter holder to work from bottle 25/5 mm, made of colored sheet metal and rivet with pop rivets at a distance of 80 cm." Calculation per square meter. =10,0+6,25*2+10,0+6,25*2	position is not covered by the PZI
	Позиција није обухваћена ПГД-ом / The position is not covered by the PGD	Набавка материјала израда и монтажа висећих олучних хоризонтала, израђених од Titan Cink, лим у ролни. Материјал високог квалитета направљен из легуре цинка, бакра и титана, дебљине д=0,6 мм, тип RHEINZINK или одговарајуће. Завршна боја према условима МЗСК Суботица., развијене ширине око 40 цм. Олук дат са дистанцерима који формирају пад од 0,5% према одводним вертикалама. Саставни део позиције је и део који је са

		једне стране подвучен под кровни покривач, а са друге се спаја са олуком, у виду дуплог контра фалца, развијене ширине 40 цм. Завршна боја према условима МЗЗСК Суботица. Олук спајати поп нитнама и залепити силиконом. Држаче олука радити од флаха 25/5 мм, од бојеног лима и нитовати поп нитнама на размаку од 80 цм. Обрачун по м ² . $=10,0+6,25*2+10,0+6,25*2$
		Procurement of materials, production and assembly hanging gutter horizontal, made from Titan Zinc, sheet in a roll. Material high quality made of alloy zinc, copper and titanium, thickness d=0.6 mm, type RHEINZINK or equivalent. Finishing color according to the conditions of the Ministry of Interior Subotica., developed width about 40 cm.
		Gutter supplied with forming spacers a drop of 0.5% according to drains verticals.
		An integral part of the position is the part that is with one side is underlined under the roof cover, and on the other it connects to the gutter, u in the form of a double counter fold, developed 40 cm wide. Finishing color according to the conditions of the Ministry of Interior Subotica.
		Connect the gutter with pop threads and glue silicone. Gutter holder to work from bottle 25/5 mm, made of colored sheet metal and rivet with pop rivets at a distance of 80 cm.
		Calculation per square meter.
		$=10,0+6,25*2+10,0+6,25*2$
11.2.	Набавка материјала, израда и монтажа смплеха израђеног од поцинкованог челичног пластифицираног лима д=0,6мм.	Позиција није обухваћена у ПЗИ-у / The position is not covered by the PZI
	Смплекс се подвлачи под кровни покривач и спаја са олуком у виду дуплог контра фалца.	
	Развијена ширина око 35 цм. Пластификација у тону према избору пројектанта.	

	Обрачун по м ² .	
	=10,0+6,25*2+10,0+6,25*2+2,35*2	
	Позиција није обухваћена ПГД-ом / The position is not covered by the PGD	Набавка материјала, израда и монтажа смплеха израђеног од Titan Cink, лим у ролни. Материјал високог квалитета направљен из легуре цинка, бакра и титана, дебљине д=0,6 мм, тип RHEINZINK или одговарајуће. Завршна боја према условима МЗЗСК Суботица. Смплекс се подвлачи под кровни покривач и спаја са олуком у виду дуплог контра фалца. Развијена ширина око 35 цм. Обрачун по м ² . =10,0+6,25*2+10,0+6,25*2+2,35*2
		Procurement of materials, production and assembly of a sample made of Titan Zinc, sheet metal rolls. High quality material made from an alloy of zinc, copper and titanium, thickness d=0.6 mm, type RHEINZINK or appropriate. Finishing color according to conditions MZZSK Subotica. Sampleh is drawn under the roof covering and connects to the gutter in the form of a double counter fold. The developed width is about 35 cm. Calculation per square meter. =10,0+6,25*2+10,0+6,25*2+2,35*2
11.3.	Набавка материјала, израда и монтажа одводних олучних вертикала, израђених од поцинкованог челичног лима дебљине д=0,6мм, завршно пластифицираног у тону по избору пројектанта.	Позиција није обухваћена у ПЗИ-у / The position is not covered by the PZI
	Поједине делове олучних цеви увући један у други минимум 50 мм и залепити барсилом. Обујмице са држачима поставити на размаку од 200цм. Преко обујмица поставити украсну пластифицирану траку.	
	Пластификација у тону према избору пројектанта. Радити у свему према детаљу. Завршетак олучне цеви по детаљу.	
	Обрачун по м ² .	
	Procurement of materials, production and assembly drainage gutter verticals, made from galvanized steel sheet thickness	

	d=0.6mm, finally plasticized in ton at the designer's choice." "Individual parts of gutter pipes were pulled in by one in the other minimum 50 mm and glue Barsilla. Clamps with holders place at a distance of 200 cm. Across clip to set decorative plasticized tape." "Lamination in the tone of your choice designer. Work according to everything detail. Finishing the gutter pipe by detail =8,25*4	
	Позиција није обухваћена ПГД-ом / The position is not covered by the PGD	Набавка материјала, израда и монтажа одводних олучних вертикала, израђених од Titan Cink, лим у ролни. Материјал високог квалитета направљен из легуре цинка, бакра и титана, дебљине d=0,6 мм, тип RHEINZINK или одговарајуће. Завршна боја према условима МЗЗСК Суботица. Поједине делове олучних цеви увући један у други минимум 50 мм и залепити барсилом. Обујмице са држачима поставити на размаку од 200цм. Преко обујмица поставити украсну пластифицирану траку. Радити у свему према детаљу. Завршетак олучне цеви по детаљу. Обрачун по м². =8,25*4 Procurement of materials, production and assembly drainage gutter verticals, made from Titan Zinc, sheet in a roll. Material high quality made of alloy zinc, copper and titanium, thickness d=0.6 mm, type RHEINZINK or equivalent. Finishing color according to the conditions of the Ministry of Interior Subotica. Insert some parts of the gutter pipes one into the other at least 50 mm and glue Barsilla. Clamps with holders place at a distance of 200 cm. Place a decorative over the clamps plasticized tape. Work in everything according to detail. The ending gutter pipes by detail. Calculation per square meter. =8,25*4
11.4.	Набавка материјала и опшивање увале, иксне. Опшав је од поцинкованог челичног	Позиција није обухваћена у ПЗИ-у / The position is not covered by the PZI

	пластифицираног лима дебљине $d=0,6\text{mm}$, у тону према избору пројектанта. Испод лима поставити слој "Изолим" траке.	
	Увалу извести по детаљима и упутству пројектанта.	
	Обрачун по m^2 .	
	развијена ширина око 50 cm	
	Procurement of materials and fencing of the bay, quick. The frame is made of galvanized steel plasticized sheet thickness $d=0.6\text{mm}$, in the tone chosen by the designer. Under place a layer of "Izolim" tape on the sheet. "Export the cove according to the details and instructions designer." Calculation per square meter. developed width about 50 cm	
	$=7,15 \times 4$	
	Позиција није обухваћена ПГД-ом / The position is not covered by the PGD	Набавка материјала и опшивање увале, иксне. Опшав је од титан-цинк лима, у ролни, тип RHEINZINK или одговарајуће. Материјал високог квалитета направљен из легуре цинка, бакра и титана, дебљине $d=0,6\text{ mm}$. Испод лима поставити слој "Изолим" траке. Завршна боја према условима МЗЗСК Суботица. Увалу извести по детаљима и упутству пројектанта. Обрачун по m^2 . развијена ширина око 50 cm $=7,15 \times 4$
		Procurement of materials and fencing of the bay, quick. The frame is made of titanium-zinc sheet, in rolls, type RHEINZINK or similar. High quality material made from an alloy of zinc, copper and titanium, thickness = 0.6 mm .
		Place an "Izolim" layer under the sheet ribbons. Finishing color according to the conditions of the Ministry of Interior Subotica. Carry out the cove according to the details and instructions designer.
		Calculation per square meter.
		developed width about 50 cm
		$=7,15 \times 4$
11.5.	Набавка материјала и опшивање димњака. Опшав је од поцинкованог челичног пластифицираног лима $d=0,55$	Позиција није обухваћена у ПЗИ-у / The position is not covered by the PZI

	мм, пластифицираног у тону према избору пројектанта.	
	Лим уз зид димњака подићи најмање за 20 цм.	
	Руб лима, ивицу убацити у спојницу опека. Опшивање димњака извести по детаљима и упутству пројектанта. Опшивање извести у свему према детаљу.	
	Обрачун по м ² .	
	Procurement of materials and lining of chimneys. The frame is made of galvanized steel plasticized sheet d=0.55 mm, plasticized in the tone chosen by the designer." Raise the sheet metal against the chimney wall by at least 20 cm. "The edge of the sheet, insert the edge into the connector brick. Chimney lining should be carried out according to details and instructions of the designer. Carry out the hemming in every detail." Calculation per square meter.	
	=(1,4+0,7)*4+0,5*4	
Позиција није обухваћена ПГД-ом / The position is not covered by the PGD	Набавка материјала и опшивање димњака. Опшав је од титан-цинк лима, у ролни, тип RHEINZINK или одговарајуће. Материјал високог квалитета направљен из легуре цинка, бакра и титана, дебљине d=0,6 mm. Лим уз зид димњака подићи најмање за 20 цм. Руб лима, ивицу убацити у спојницу опека. Опшивање димњака извести по детаљима и упутству пројектанта. Завршна боја према условима МЗСК Суботица. Опшивање извести у свему према детаљу. Обрачун по м ² . =(1,4+0,7)*4+0,5*4 Procurement of materials and lining of chimneys. The frame is made of titanium-zinc sheet, in a roll, type RHEINZINK or equivalent. Material high quality made of alloy zinc, copper and titanium, thickness d=0.6 mm. Raise the sheet metal against the chimney wall by at least 20 cm. The edge of the sheet, insert the edge into the connector brick. Chimney lining should be carried out according to details and instructions of the	

		designer. Finishing color according to the conditions of the Ministry of Interior Subotica. Carry out the hemming in every detail. Calculation per square meter. $=(1.4+0.7)*4+0.5*4$
		Procurement of materials and lining of chimneys. The frame is made of titanium-zinc sheet, in a roll, type RHEINZINK or equivalent. Material high quality made of alloy zinc, copper and titanium, thickness d=0.6 mm. Raise the sheet metal against the chimney wall by at least 20 cm. The edge of the sheet, insert the edge into the connector brick. Chimney lining should be carried out according to details and instructions of the designer. Finishing color according to the conditions of the Ministry of Interior Subotica. Carry out the hemming in every detail. Calculation per square meter. $=(1.4+0.7)*4+0.5*4$
11.6.	Набавка материјала и опшивање прозорских солбанака, пластифицираним поцинкованим челичним лимом д= 0,6 мм, у тону према избору пројектанта. Стране солбанка према зиду и штоку прозора подићи у вис за 25 мм и учврстити у шток. Предњу страну солбанка причврстити за дрвене пакнице и препустити окапницу. Испод лима поставити слој кровне лепенке, што је саставни део позиције. Обрачун по м¹ за солбанк развијене ширине до 33 цм. Procurement of materials and framing window panes, plasticized galvanized steel sheet d= 0.6 mm, in the tone chosen by the designer." "The sides of the salt bank towards the wall and the stock raise the window by 25 mm and fix it in stock. The front side of the salt bank fasten to the wooden stakes and leave the drip tray. Under the sheet metal put a layer of roofing felt, which is an integral part of the position." "Calculation per m¹ for solbank developed width up to 33 cm.	Позиција није обухваћена у ПЗИ-у / The position is not covered by the PZI

	$=2,85*2+1,2+1,05*2+3,05+2,25+0,85*4+1,05*2+2,05*2+1,05*2+3,05+2,25$	
	Позиција није обухваћена ПГД-ом / The position is not covered by the PGD	Набавка материјала и опшивање прозорских банака, титан-цинк лимом, у ролни, тип RHEINZINK или одговарајуће. Материјал високог квалитета направљен из легуре цинка, бакра и титана, дебљине $d=0,6$ mm. Стране солбанка према зиду и штоку прозора подићи у вис за 25 mm и учврстити у шток. Предњу страну солбанка причврстити за дрвене пакнице и препустити окапницу. Испод лима поставити слој кровне лепенке, што је саставни део позиције. Завршна боја према условима МЗЗСК Суботица. Обрачун по m^2 за солбанк развијене ширине до 33 cm. Procurement of materials and edging window banks, titanium-zinc sheet, u rolls, type RHEINZINK or similar. High quality material made from an alloy of zinc, copper and titanium, thick $d=0.6$ mm. The sides of the salt bank towards the wall and the stock raise the window by 25 mm and fix it in stock. Fasten the front side of the salt bank for wooden boxes and leave the drip tray. Place a layer of roofing felt under the sheet, which is an integral part of the position. Finishing color according to the conditions of the Ministry of Interior Subotica. Calculation per m^2 for solbank developed width up to 33 cm. $=2,85*2+1,2+1,05*2+3,05+2,25+0,85*4+1,05*2+2,05*2+1,05*2+3,05+2,25$
14.	ФАСАДЕРСКИ РАДОВИ	FACADE WORKS
14.12.	Позиција није обухваћена ПГД-ом / The position is not covered by the PGD	Завршно бојење фасаде фасадном бојом је на бази силиката (пародифузна фасадна боја), тј. минералним премазом на бази воденог стакла, водонепропусним и високопропусним за водену пару и CO₂, тип Baumit SilikatColor, или одговарајуће." "Боја се наноси у 2 слоја, у првом слоју

		разређена са 10-15% чисте воде (по целој површини), у другом слоју разређена макс 5%. Бојење је у нијанси коју одреди Међуопштински завод за заштиту споменика културе у Суботици. Боју нанети у свему према спецификацији произвођача, са свом потребном припремом зидова и наношењем прајмера." Обрачун по м² обојене површине Final painting of the facade with facade paint is based on silicate (paradi diffuse facade color), i.e. mineral coating based on water glass, waterproof and highly permeable to water vapor and CO2, type Baumit SilikatColor, or similar.
		The paint is applied in 2 layers, in the first layer diluted with 10-15% pure water (throughout surface), in the second layer diluted max 5%. The coloring is in the shade you specify Intermunicipal Institute for Protection cultural monuments in Subotica. Apply paint throughout according to specification manufacturer, with everything necessary by preparing the walls and applying them primer.
	Purchase of material and painting façade walls by acrylic, façade , vapour-permeable paint, in two coats.Prior to painting apply impregnating agent to all walls. Do everything according to specification of the manufacturer. Shade of façade paint is according to the choice of the design engineer.Measurement by m² of painted surface.	Calculation per m² of painted surface.
14.13.	Позиција није обухваћена ПГД-ом / The position is not covered by the PGD	Набавка материјала и наношење антиграфитне заштите На зидове у зони приземља, у виду транспарентног средства којим се неће променити основни изглед фасаде, тип Isomat AG 77, Murexin Anti- Graffiti Guard GX 15, Rofix Graffitstop PP409, или одговарајуће." "Антиграфитну заштиту нанети до висине од 3m. На чисту и суву површину нанети два безбојна премаза анти-графитне емулзије. Други слој

		нанети тек када је претходни слој сув. На јако упијајућим површинама, први слој разредити водом до 10%." "Средство за антиграфитну заштиту мора бити атестирано, а произвођач и извођач радова морају дати гаранцију квалитета за најмање 3 године." Обрачун по м². =3*71,13 Procurement of materials and application anti-graffiti protection On the walls in the zone ground floor, in the form of transparent the means by which it will not change basic appearance of the facade, type Isomat AG 77, Murexin Anti-Graffiti Guard GX 15, Rofix Graffitstop PP409, or equivalent. Apply anti-graffiti protection up to the height from 3 m. Apply two on a clean and dry surface colorless coating anti-graphite emulsions. Apply the second layer only when it is previous layer dry. On highly absorbent surfaces, thin the first layer with water up to 10%. Means for anti-graffiti protection of the sea be certified, and the manufacturer and contractor works must provide a quality guarantee for at least 3 years.
14.14.	Позиција није обухваћена ПГД-ом / The position is not covered by the PGD	Набавка материјала и поправка или замена оштећења камене сокле, каменом исте структуре, колористике и текстуре као постојећи." "Пројектант је предвидео проценат оштећења 15%, а стварну количину одредити на лицу места писменим путем уз сагласност конзерваторског Надзора стручне службе заштите." "Боју и структуру камена треба да одреди и одобри Међуопштински завод за заштиту споменика културе Суботица." Обрачун по м². 15% површине фасадне сокле Procurement of materials and repair or replacement of damaged stone plinth with stone same structure, color and texture as existing. The designer predicted the percentage damage 15%, and the actual amount to be

		determined on the spot in writing with the consent of the Conservation Supervision professional protection services.
		The color and structure of the stone should also be determined approved by the Intermunicipal Institute for Protection cultural monuments of Subotica.
		15% of the surface of the facade plinth
14.15.	'Позиција није обухваћена ПГД-ом / The position is not covered by the PGD	Набавка материјала и замена црвене фасадне опеке новом, идентичном оригиналној, на местима где недостаје или је оштећена. Пројектант је предвидео проценат оштећења 15%, а стварну количину одредити на лицу места писменим путем уз сагласност конзерваторског Надзора стручне службе заштите." "Боју и структуру опеке треба да одреди и одобри Међуопштински завод за заштиту споменика културе Суботица. Обрачун по м²." 15% површине црвене фасадне опеке Procurement of materials and replacement of red facade bricks to a new, identical one original, in places where it is missing or is damaged. The designer predicted the percentage damage 15%, and the actual amount to be determined on the spot in writing with the consent of the Conservation Supervision professional protection services."
		The color and structure of the brick should also be determined approved by the Intermunicipal Institute for Protection cultural monuments of Subotica. Calculation per m².
		15% of the red facade brick surface
	Purchase of material and painting of facade plinth. After cleaning the plinth is painted by facade paint based on silicate (type Baunit Silikat Colour), or other , appropriate type, in the shade determined by Intermunicipal Institute for Protection of Cultural Monuments in Subotica.Measurement by m².=2,3+1,94+1,96+5,19+1,96+4,23+0,71+9,03+5,09+6,88+6,3+6,3+6,71+1,38+1,21+2,	

	82+3,74+2,82+0,69	
	Purchase of material and painting of facade brick. Brick is , after cleaning , painted by silicate based paint (type Baumit Silikat Colour), or other , appropriate type, in the shade determined by Intermunicipal Institute for Protection of Cultural Monuments in Subotica.Measurement by m ² . =16,51+4,8+2,18*2+1,36*2+0,54*2+4,8+16,51+19,37+4,44+4,65+18,85*2+0,7*2+4,8*2+2,14*2+1,33*2+0,54*2	
I. The first phase of the relocation of water pipes in Kosovska Street and accompanying works		
No	Опис радова	Description of works
A.	PREDMER RADOVA ZA IZGRADNJU VODOVODNE MREŽE U KOSOVSKOJ ULICI - PRVA FAZA	ESTIMATE OF WORK FOR THE CONSTRUCTION OF THE WATER NETWORK IN KOSOVSKA STREET - FIRST PHASE
	RADNA VERZIJA - PREDLOG REŠENJA	WORKING VERSION - PROPOSED SOLUTION
	NAPOMENA: 1. U fazi izrade elaborata projektant nije raspolagao Lokacijskim uslovima i uslovima imaoca javnih ovlašćenja. Ostaje obaveza investitora da pribavi uslove svih imaoca javnih ovlašćenja (AD "Infrastruktura železnice Srbije, JKP "Suboticagas", "Telekom Srbija" ad, Elektroprivreda Srbije...), te da proveri usklađenost predloga rešenja sa izdatom građevinskom dozvolom. 2. Radove na ukrštanju sa planiranom železničkom prugom izvršiti u svemu prema uslovima i uz nadzor stručnih službi nadležnog preduzeća AD "Infrastrukture železnice Srbije". 3.Pre početka izgradnje je, u prisustvu ovlašćenih predstavnika nadležnih preduzeća, potrebno šlicovanjem na max. 15 m (po potrebi i manje) i pomoću instrumenta tragača kablova, utvrditi horizontalan i vertikalni položaj podzemnih instalacija (gasovoda, elektroenergetskih vodova, atmosfere i fekalne kanalizacije, telekomunikacionih kablova, optičkih kablova, toplovod, vodovoda..) uključujući i korisničke priključke. 4. Sa građenjem se ne može početi pre nego	NOTE: 1. During the elaboration stage, the designer did not have the Location Conditions and the conditions of the holder of public authorizations. It remains the investor's obligation to obtain the conditions of all holders of public authority (JSC "Infrastruktur železnice Srbije, JKP "Suboticagas", "Telekom Srbija" ad, Elektroprivreda Srbije...), and to check the compliance of the proposed solution with the issued construction permit. 2. Works at the intersection with the planned railway line in accordance with the conditions and under the supervision of the competent company "Infrastrukture železnice Srbije". less) and using the cable tracer instrument, determine the horizontal and vertical position of underground installations (gas pipelines, power lines, atmospheric and fecal sewers, telecommunication cables, optical cables, heat pipes, water pipes...) including user connections. 4. It is not possible with construction start before the exact position of all existing installations is determined along the entire route of the projected water supply system. 5. Manipulation of closures on the existing

	što se utvrdi tačan položaj svih postojećih instalacija i to duž cele trase projektovanog vodovoda. 5. Manipulacija zatvaračima na postojećoj mreži, izrada spoja novog voda sa postojećom mrežom, dezinfekcija nove mreže hiper hlorisanjem sa ispiranjem kao i uzimanje uzoraka vode za proveru higijenske ispravnosti vode za piće se vrši isključivo uz prisustvo određenih lica iz JKP Vodovod i kanalizacija Subotica, što Stručni nadzor konstatuje u građevinskom dnevniku. 6. Postojeća vodovodna mreža ostaje u funkciji sve do dobijanja potvrde o higijenskoj ispravnosti vode, od zvanične ustanove, za izgrađeni predmetni cevovod. 7. Nakon izgradnje javnog vodovoda Investitor predaje jedan primerak tehničke dokumentacije održavaocu sistema JKP "Vodovod i kanalizacija" Subotica.	network, connection of the new water with the existing network, disinfection of the new network by hyperchlorination with flushing, as well as taking water samples to check the hygiene. the correctness of drinking water is carried out exclusively with the presence of certain persons from PUK Vodovod and Sewerage Subotica, which is stated by the Expert Supervision in the construction diary. 6. The existing water supply network remains in operation until obtaining a certificate of hygienic water quality, from an official institution, for the pipeline in question. 7. After the construction of the public water supply, the Investor submits one copy of the technical documentation to the system maintainer PUK "Vodovod i kanalizacija" Subotica.
1.1.	Pripremno - završni radovi	Preparatory - final works
1.1.1	Regulacija saobraćaja za vreme izvođenja radova. Pozicijom je obuhvaćena priprema odgovarajuće dokumentacije za regulaciju saobraćaja u toku gradnje objekta, pribavljanje svih neophodnih saglasnosti za iskop, pribavljanje dozvola i saglasnosti nadležnih organa i preduzeća o delimičnom ili potpunom zatvaranju za saobraćaj ulica i, shodno "Zakonu o osnovama i bezbednosti saobraćaja na putevima", nabavka, montaža, održavanje i demontaža odgovarajuće gradilišne saobraćajne signalizacije. Obračun se vrši paušalno.	Traffic regulation during the works. The position includes the preparation of appropriate documentation for the regulation of traffic during the construction of the facility, obtaining all necessary permits for excavation, obtaining permits and approvals from competent authorities and companies on the partial or complete closure of streets to traffic and, in accordance with the "Law on the Basics and Safety of Road Traffic", procurement, installation, maintenance and dismantling of appropriate construction site traffic signals. The calculation is done on a flat rate basis.
1.1.2	Trasiranje i obeležavanje trase na terenu prema podacima iz projekta i geodetsko praćenje radova u toku izgradnje kanalizacije. Trasiranjem se označavaju temena kao i položaj i gabariti šahtova na trasi vodovoda. Horizontalni položaj cevovoda se utvrđuje na osnovu koordinata u Gaus-Krigerovom koordinatnom sistemu (X i Y). Vertikalno lociranje vršiti nivelmanom vezujući se za kotu poznatog repera. Kote su	Routing and marking of the route on the ground according to the data from the project and geodetic monitoring of the works during the construction of the sewage system. Tracing marks the vertices as well as the position and dimensions of shafts on the route of the water supply. The horizontal position of the pipeline is determined based on the coordinates in the Gauss-Kruger coordinate

	date grafičkim prilogima. Radove vrši izvođač u svemu prema pravilima struke. Jediničnom cenom je obuhvaćeno: trasiranje i obeležavanje vodovoda; geodetsko praćenje radova u toku izgradnje vodovoda i pribavljanje svih potrebnih podataka iz nadležnog katastra. Obračun po m¹.	system (X and Y). Vertical locating should be done with a leveler, referring to the height of a well-known rafter. Elevations are given in graphic attachments. The work is performed by the contractor in accordance with the rules of the profession. The unit price includes: routing and marking of water pipes; geodetic monitoring of works during pipeline construction and obtaining all necessary data from the competent cadastre. Calculation per square meter.
1.1.3	Geodetsko snimanje i izrada Elaborata geodetskih radova za potrebe podnošenja zahteva za izdavanje upotrebne dozvole i kartiranje cevovoda i objekata na njemu. Snimanjem se utvrđuje horizontalni i vertikalni položaj cevovoda, objekata na njemu i svih instalacija u otkopanom rovu. Geodetsko snimanje se vrši isključivo uz prisustvo Nadzornog organa. Pre predaje geodetske dokumentacije RGZ-u ista se daje na uvid Nadzornom organu, a izveštaj o izvršenom uvidu Nadzorni organ upisuje u građevinski dnevnik.	Geodetic recording and preparation of Elaboration of geodetic works for the purposes of submitting a request for the issuance of a use permit and mapping of the pipeline and facilities on it. The horizontal and vertical position of the pipeline, the objects on it and all the installations in the excavated trench is determined by recording. Geodetic surveying is performed exclusively in the presence of the Supervisory Authority. Before submitting the geodetic documentation to the RGZ, it is given to the Supervisory Authority for inspection, and the Supervisory Authority enters the report on the inspection in the construction diary.
	Jediničnom cenom je obuhvaćeno horizontalno i vertikalno snimanje, izrada Elaborata geodetskih radova, taksa za podatke i kartiranje katastru i unošenje u katastar podzemnih instalacija. Snimanje, pre zatrpavanja cevi u rov, i izradu Elaborata geodetskih radova vrši ovlašćeno preduzeće. Kartiranje vrši RGZ, a upotrebnu dozvolu izdaje nadležni organ. Izvođač radova za tehnički prijem prilaže overen katastarski snimak izvršenih radova (kopiju plana sa kartiranim objektom) sa obrazloženjem eventualnih odstupanja. Jedan primerak geodetskog elaborata se predaje Održavaocu sistema u elektronskom obliku u svrhu arhiviranja izgrađene mreže. Obračun po m¹ cevovoda.	The unit price includes horizontal and vertical recording, preparation of Elaboration of geodetic works, fee for data and cadastre mapping and entry into the cadastre of underground installations. The recording, before burying the pipe in the trench, and the preparation of the Elaboration of geodetic works are carried out by an authorized company. Mapping is done by RGZ, and the use permit is issued by the competent authority. For technical acceptance, the contractor submits a certified cadastral record of the completed works (a copy of the plan with a mapped object) with an explanation of any deviations. One copy of the geodetic study is submitted to the System Maintainer in electronic form for the purpose of archiving

		the constructed network. Calculation per m ¹ pipeline.
1.1.4	Geodetsko snimanje za potrebe Zahteva za brisanje voda koji je stavljen van funkcije u katastru vodova i podnošenje Zahteva RGZ-u sa uplatom potrebnih taksi. Pozicija obuhvata i uplatu naknade za brisanje voda iz katastra vodova u RGZ-u i dobijanje potvrde o izvršenoj promeni u RGZ. Izvođač radova za tehnički prijem prilaže overen katastarski snimak izvršenih radova (kopiju plana sa kartiranim pozicijama ugrađenih blindi). Obračun po komadu ugrađene i geodetski snimljene blinde.	Geodetic surveying for the purposes of Request for deletion of lines that have been put out of service in the cadastre of lines and submission of the Request to RGZ with payment of the necessary fees. The position also includes the payment of the fee for deleting lines from the cadastre of lines in the RGZ and obtaining a confirmation of the change in the RGZ. For technical acceptance, the contractor submits a certified cadastral record of the completed works (a copy of the plan with the mapped positions of the installed blinds). Calculation per piece of installed and geodetically recorded blinds.
1.1.5	Mašinsko prosecanje testerom u pravim linijama i rušenje gornjeg i donjeg stroja postojećih asfaltnih i betonskih površina (trotoari, kućni prilazi), sa pripadajućim ivičnjacima, na trasi cevovoda. Prosecanje vršiti u predviđenoj širini rova uvećanoj za 40%. Šut nastao tom prilikom utovariti u transportna sredstva i odneti na lokaciju za odlaganje inertnog otpada udaljenu do 10 km. Pozicijom obuhvatiti i omogućavanje saobraćaja izradom potrebnog broja prelaza (čelične putne ploče ili sl.) preko rova za vreme izvođenja radova. Obračun po m ² prosečene površine.	Mechanical cutting with a saw in straight lines and demolition of the upper and lower machines of the existing asphalt and concrete surfaces (sidewalks, driveways), with associated curbs, on the pipeline route. Averaging should be done in the intended width of the trench increased by 40%. The rubble created on that occasion should be loaded into transport vehicles and taken to an inert waste disposal site up to 10 km away. The position also includes enabling traffic by creating the necessary number of crossings (steel road plates or the like) over the trench during the works. Calculation per m ² of average area.
1.1.6	Mašinsko prosecanje testerom u pravim linijama i rušenje kolovozne konstrukcije (gornji i donji stroj računske debljine 42 cm), sa pripadajućim ivičnjacima i AB rigolama, na trasi cevovoda. Prosecanje vršiti u projektovanoj širini rova uvećanoj za 40%. Šut nastao tom prilikom utovariti u transportna sredstva i odneti na lokaciju za odlaganje inertnog otpada udaljenu do 10 km. Pozicijom obuhvatiti i omogućavanje saobraćaja izradom potrebnog broja prelaza (čelične putne ploče ili sl.) preko rova za vreme izvođenja radova. Obračun po m ² prosečene površine.	Mechanical cutting with a saw in straight lines and demolition of the pavement structure (upper and lower machine with calculated thickness of 42 cm), with associated curbs and AB gutters, on the pipeline route. Averaging should be done in the designed width of the trench increased by 40%. The rubble created on that occasion should be loaded into transport vehicles and taken to an inert waste disposal site up to 10 km away. The position also includes enabling traffic by creating the necessary number of crossings (steel road plates or the like)

		over the trench during the works. Calculation per m ² of average area.
1.1.7	Vraćanje kolovozne konstrukcije (asfalt) u ranije stanje. Spoj stare i nove kolovozne konstrukcije, kao i spoj sa šahtovima obezbediti upotrebom veznih traka. Ugradnja bituminiziranog nosećeg sloja (BNS-a) i habajućeg sloja asfalt betona (AB-a) je u debljini i kvalitetu sloja postojeće kolovozne konstrukcije, pod uslovom da su prethodni slojevi od nevezanog materijala prošli kontrolna ispitivanja od strane akreditovanih laboratorija i ispunjavaju projektovane uslove. Asfaltni slojevi moraju biti izvedeni u skladu sa tehničkim uslovima za ovu vrstu posla. Poprečni spojevi kod višeslojnih asfaltnih konstrukcija moraju biti smaknuti za minimum 50cm, dok podužni spojevi moraju biti smaknuti za minimum 20cm. Dozvoljeno odstupanje nivelacije ugrađenog asfaltnog sloja od postojeće nivelacije kolovoza mora iznositi do $\pm 0,2$ cm.	Restoring the pavement structure (asphalt) to its previous condition. The connection of the old and new road construction, as well as the connection with the manholes, should be ensured by the use of connecting strips. The installation of the bituminized bearing layer (BNS) and the wearing layer of asphalt concrete (AB) is in the thickness and quality of the layer of the existing pavement structure, provided that the previous layers of unbound material have passed control tests by accredited laboratories and meet the designed conditions. Asphalt layers must be made in accordance with the technical conditions for this type of work. Transverse joints in multi-layer asphalt constructions must be offset by a minimum of 50 cm, while longitudinal joints must be offset by a minimum of 20 cm. The permitted deviation of the leveling of the installed asphalt layer from the existing road leveling must be up to ± 0.2 cm.
	Jediničnom cenom obuhvaćena je nabavka potrebne količine materijala i izrada prosečenih površina istih ili boljih karakteristika od postojećih, nabavku i ugradnju porušenih ivičnjaka i AB rigola, nabavku i ugradnju veznih traka, prethodna i kontrolna ispitivanja sa dokazom kvaliteta izvedenih radova izdatim od strane akreditovane laboratorije, kao i izrada oznaka na kolovozu. Ukoliko je prilikom izvođenja radova, zbog nepravilne upotrebe mehanizacije, lošeg podgrađivanja ili iz nekih drugih razloga, došlo do rušenja veće površine od projektom predviđene predmet popravke mora biti celokupna porušena površina dok je predmet obračuna površina čije je rušenje predviđeno prethodnom pozicijom. Obračun po m ² prosečene površine.	The unit price includes the purchase of the required amount of material and the production of average surfaces with the same or better characteristics than the existing ones, the purchase and installation of demolished curbs and AB gutters, the purchase and installation of connecting strips, preliminary and control tests with proof of the quality of the work performed by an accredited laboratory, as and making road markings. If, during the execution of the works, due to improper use of machinery, poor substructure or for some other reasons, a larger area was demolished than planned in the project, the object of repair must be the entire destroyed area, while the object of calculation is the area whose demolition is foreseen in the previous position. Calculation per m ² of average area.
	Napomena: Zatrpavanja rova peskom je	Note: Backfilling the trench with sand is

	obuhvaćeno pozicijom 1.2.4. Izrada tampona od drobljenog kamenog agregata 0/31.5 mm (debljine 30cm) je obuhvaćena pozicijom 1.2.7.	included in position 1.2.4. The production of tampons from crushed stone aggregate 0/31.5 mm (thickness 30 cm) is included in position 1.2.7.
1.1.8	Vraćanje asfaltnih i betonskih površina (kućni prilazi, trotoari i sl.) u ranije stanje. Spoj stare i nove konstrukcije, kao i spoj sa šahtovima obezbediti upotrebom veznih traka. Jediničnom cenom obuhvaćena je nabavka potrebne količine materijala i izrada prosečenih površina istih ili boljih karakteristika od postojećih, nabavku i ugradnju veznih traka, uključujući i nabavku i ugradnju porušenih ivičnjaka. Ukoliko je prilikom izvođenja radova, zbog nepravilne upotrebe mehanizacije, lošeg podgrađivanja ili iz nekih drugih razloga došlo do rušenja veće površine od projektom predviđene predmet popravke mora biti celokupna porušena površina dok je predmet obračuna površina čije je rušenje predviđeno prethodnom pozicijom. Obračun po m ² prosečene površine.	Restoration of asphalt and concrete surfaces (home driveways, sidewalks, etc.) to their previous condition. The connection between the old and the new construction, as well as the connection with the shafts, should be ensured by the use of connecting strips. The unit price includes the purchase of the required amount of material and the production of averaged surfaces with the same or better characteristics than the existing ones, the purchase and installation of connecting strips, including the purchase and installation of broken curbs. If, during the execution of the works, due to improper use of machinery, poor substructure or for some other reasons, a larger area than that foreseen in the project was demolished, the object of repair must be the entire destroyed area, while the object of calculation is the area whose demolition is foreseen in the previous position. Calculation per m ² of average area.
	Napomena: Zatrpavanja rova peskom je obuhvaćeno pozicijom 1.2.4. Izrada tampona od drobljenog kamenog agregata 0/31.5 mm (debljine 30cm) je obuhvaćena pozicijom 1.2.7.	Note: Backfilling the trench with sand is included in position 1.2.4. The production of tampons from crushed stone aggregate 0/31.5 mm (thickness 30 cm) is included in position 1.2.7.
1.1.9	Uklanjanje prepreka na trasi cevovoda u vidu sečenja drveća prečnika do 50cm i vađenja panjeva uz vođenje računa o okolnim instalacijama i objektima. Povađen i isečen materijal odneti na lokaciju za odlaganje inertnog otpada udaljenu do 10 km. Obračun po komadu.	Removal of obstacles on the pipeline route in the form of cutting trees with a diameter of up to 50 cm and removing stumps while taking care of the surrounding installations and facilities. Removed and cut material should be taken to an inert waste disposal site up to 10 km away. Calculation per piece.
1.1.10	Nabavka sadnica i zasađivanje novog drveća uz trasu cevovoda tako da isto kasnije ne ugrožava cevovod. Vrstu sadnica izabrati prema uputstvu nadležnog preduzeća. Obračun po zasađenom drvetu.	Procurement of seedlings and planting of new trees along the pipeline route so that it does not endanger the pipeline later. Choose the type of seedlings according to the instructions of the competent company. Calculation per planted tree.

1.1.11	Uklanjanje prepreka na trasi cevovoda u vidu privremenog izmeštanja postojećih saobraćajnih znakova i reklama na trasi kanala. Obračun po komadu privremeno izmeštenog saobraćajnog znaka, odnosno reklame.	Removal of obstacles on the pipeline route in the form of temporary relocation of existing traffic signs and advertisements on the channel route. Calculation per piece of temporarily relocated traffic sign, i.e. advertisement.
1.1.12	Vraćanje u prvobitni položaj privremeno izmeštenih saobraćajnih znakova i reklama na trasi cevovoda. Obračun po komadu saobraćajnog znaka, odnosno reklame, vraćenog u prvobitno stanje.	Restoring temporarily displaced traffic signs and advertisements on the pipeline route to their original position. Calculation per piece of traffic sign, i.e. advertising, returned to its original state.
1.1.13	Uređenje i čišćenje gradilišta od šuta i ostatka materijala nakon završetka izgradnje. Pozicijom je obuhvaćeno: sakupljanje šuta i ostatka materijala od izgradnje, utovar u transportna sredstva, transport na deponiju do 10 km i istovar. Obračun po komplet izvršenim radovima.	Arrangement and cleaning of the construction site from rubble and other materials after the completion of construction. The position includes: collection of rubble and remaining materials from construction, loading into vehicles, transport to a landfill up to 10 km away and unloading. Calculation per complete set of completed works.
1.1.14	Troškovi nadzora ovlašćenih predstavnika nadležnih preduzeća, vlasnika objekata i podzemnih instalacija u zoni izvođenja radova, za vreme utvrđivanja položaja postojećih podzemnih instalacija i gradnjecevovoda. Obračun paušalno.	Costs of supervision of authorized representatives of competent companies, owners of buildings and underground installations in the area of works, during the determination of the position of existing underground installations and construction of pipelines. Flat rate calculation.
	ukupno Pripremno - završni radovi	total Preparatory - final works
1.2.	Zemljani radovi	Earthworks
1.2.1	Šlicovanje uličnog profila i utvrđivanje tačnog položaja svih podzemnih instalacija. Šlicovanje se vrši prema uputstvima i uz nadzor i saglasnost ovlašćenih predstavnika imaoca javnih ovlašćenja - vlasnika podzemnih instalacija. Šlicovanje se vrši pažljivim ručnim iskopom na svakih 15 m trase, a po potrebi i češće. Na mestima šlicovanja kopa se rov širine 60 cm, minimalne dubine 2 m i dužine 3 m. Nakon završenih radova, šliceve je potrebno zatrpati, a ugrađeni materijal zbiti do prirodne zbijenosti. Obračun po komadu.	Grinding the street profile and determining the exact position of all underground installations. Sanding is carried out according to the instructions and with the supervision and consent of the authorized representatives of the holders of public authorizations - the owners of underground installations. Slitting is done by careful manual digging every 15 m of the route, and more often if necessary. A trench of width 60 cm, minimum depth of 2 m and length of 3 m is dug at the places of chipping. After the work is completed, the slits must be filled in, and the embedded material must be compacted to a natural compaction. Calculation per piece.
1.2.2	Otkrivanje podzemnih instalacija pomoću	Detecting underground installations with a

	instrumenta tragača kablova. Radove izvesti prema uputstvima i uz nadzor i saglasnost ovlašćenih predstavnika imaoća javnih ovlašćenja - vlasnika podzemnih instalacija. Obračun po m ¹ dužnom trase.	cable tracer instrument. Perform the work according to the instructions and with the supervision and consent of the authorized representatives of the holders of public authorizations - the owners of underground installations. Calculation according to m ¹ route.
1.2.3	Mašinski i ručni iskop rova u materijalu III kategorije (prema GN-200 klasifikaciji) sa odbacivanjem iskopanog materijala na min 1 m od ivice rova u skladu sa uslovima Pokrajinskog zavoda za zaštitu prirode. Iskop se vrši u uslovima podgrađivanja rova na svim mestima gde dubina rova prelazi 1.0m. Pre iskopa izvršiti šlicovanje poprečnih profila i utvrditi tačan položaj podzemnih instalacija. Pozicijom je obuhvaćeno i skidanje humusa ručnim putem u sloju debljine 30 cm i deponovanje istog, sa izdvajanjem od ostalog materijala iz iskopa, na pogodno mesto pored rova. Humus se skida sa cele površine rova koji se nalazi van kolovozne konstrukcije. Skinuti humus će se upotrebiti za humusiranje nakon zatrpavanja rova.	Mechanical and manual excavation of the trench in category III material (according to the GN-200 classification) with the rejection of the excavated material at least 1 m from the edge of the trench in accordance with the conditions of the Provincial Institute for Nature Protection. Excavation is carried out under the conditions of trench foundation in all places where the depth of the trench exceeds 1.0m. Before excavation, cut the transverse profiles and determine the exact position of the underground installations. The position includes manual removal of humus in a layer 30 cm thick and depositing it, separated from the other material from the excavation, in a suitable place next to the trench. Humus is removed from the entire surface of the trench, which is located outside the roadway structure. The removed humus will be used for humus after backfilling the trench.
	Ručni iskop je obavezan na svim onim mestima gde mehanizacija može da ošteti postojeće objekte, drveće i infrastrukturu (podzemnu i nadzemnu). Jedinичnom cenom je obuhvaćeno:	Manual excavation is mandatory in all those places where mechanization can damage existing buildings, trees and infrastructure (underground and above ground). The unit price includes:
	skidanje humusa ručnim putem i deponovanje istog u neposrednoj blizini rova; po potrebi privremeno zatrpavanje materijalom iz iskopa putnih jarkova i njihovo vraćanje u prvobitno stanje nakon izgradnje cevovoda; pažljivi iskop; ručni iskop u zoni ukrštanja sa podzemnim instalacijama i na delovima paralelnog vođenja trase sa postojećim podzemnim instalacijama; geomehanička ocena stanja tla u raskopu (po potrebi ispitivanje); planiranje dna rova	removing humus by hand and depositing it in the immediate vicinity of the trench; if necessary, temporary backfilling with material from the excavation of road ditches and their restoration to their original state after the construction of the pipeline; careful excavation; manual excavation in the zone of crossing with underground installations and on parts of the parallel routing of the route with existing underground installations; geomechanical

	ručnim iskopom;	evaluation of the condition of the soil in the excavation (if necessary, testing); planning the bottom of the trench by hand digging;
	zbijanje podtla mehaničkim sredstvima do $M_s \geq 1,5 \text{ kN/cm}^2$ sa dokazom zbijenosti; obeležavanje iskopa znacima upozorenja i obezbeđenje i održavanje rova do izvršenja radova (obezbeđenje izvršiti postavljanjem drvenih stubova i zaštitnih letvi); omogućavanje pešačkog saobraćaja izradom drvenih mostića širine 1.2 m sa ogradom visine 1 m.	subsoil compaction by mechanical means up to $M_s \geq 1.5 \text{ kN/cm}^2$ with proof of compaction; marking the excavation with warning signs and securing and maintaining the trench until the works are completed (secured by installing wooden posts and protective slats); enabling pedestrian traffic by making wooden bridges 1.2 m wide with a fence 1 m high.
	Maksimalna dubina iskopa je 3.2, a minimalna 1.0 m. Širina rova je 1.20 - 1.50 m. Obračun po m^3 samoniklog materijala.	The maximum excavation depth is 3.2, and the minimum is 1.0 m. The width of the trench is 1.20 - 1.50 m. Calculation per m^3 of spontaneous material.
	Napomena:	Note:
	1. Pre početka radova obavezno je utvrditi i obeležiti tačan položaj podzemnih instalacija. Prilikom utvrđivanja položaja podzemnih instalacija obavezno je prisustvo ovlašćenih predstavnika imaoca javnih ovlašćenja - vlasnika instalacija.	1. Before starting the works, it is mandatory to determine and mark the exact position of the underground installations. When determining the position of underground installations, the presence of authorized representatives of holders of public authority - the owners of the installations - is mandatory.
	2. Izvođenje radova vršiti u skladu sa uslovima imaoca javnih ovlašćenja.	2. Perform works in accordance with the conditions of the holder of public authority.
	3. Ručni iskop je obavezan na svim deonicama gde zbog blizine podzemnih i vazdušnih instalacija i objekata nije moguć mašinski iskop. Ove deonice utvrđuje Nadzorni organ uz saglasnost ovlašćenih predstavnika imaoca javnih ovlašćenja - nadležnih preduzeća koja poseduju instalacije u zoni izvođenja radova.	3. Manual excavation is mandatory on all sections where mechanical excavation is not possible due to the proximity of underground and aerial installations and facilities. These shares are determined by the Supervisory Authority with the consent of the authorized representatives of holders of public authorizations - competent companies that own installations in the area where works are being carried out.
	4. Prilikom izvođenja radova ne smeju se oštetiti postojeće geodetske oznake. Ukoliko dođe do oštećenja geodetskih oznaka obaveza Izvođača je da ih nakon završetka radova, uz nadzor ovlašćenog predstavnika nadležnog katastra, dovede u prvobitno stanje.	4. During the execution of works, the existing geodetic markings must not be damaged. If geodetic markings are damaged, it is the Contractor's responsibility to restore them to their original state after the completion of the works, under the supervision of an authorized representative of the competent

		cadastre.
	* ručni iskop - 35%	* manual excavation - 35%
	* mašinski iskop - 65%	* mechanical excavation - 65%
1.2.4	Nabavka, dopremanje i ugrađivanje peska ispod cevi, bočno od cevi do zida rova i minimalno 30 cm iznad temena cevi, u slojevima 15-30 cm.	Procurement, delivery and installation of sand under the pipe, laterally from the pipe to the wall of the trench and at least 30 cm above the top of the pipe, in layers of 15-30 cm.
	U delu trase koji se nalazi ispod kolovozne, ili druge javne površine za saobraćaj vozila i pešaka, pesak se ugrađuje do donje ivice posteljice kolovozne konstrukcije ili druge javne površine za saobraćaj vozila i pešaka.	In the part of the route that is located below the carriageway or other public area for vehicle and pedestrian traffic, sand is installed up to the bottom edge of the bed of the pavement structure or other public area for vehicle and pedestrian traffic.
	U delu trase koji se nalazi u zelenom pojasu pesak se ugrađuje do nivoa 30 cm iznad temena cevi.	In the part of the route that is in the green belt, sand is built up to a level 30 cm above the top of the pipe.
	Pesak se ugrađuje uz zbijanje do 95% od max laboratorijske zbijenosti po standardnom „Proktor“ –ovom postupku (shodno standardu SRPS EN 13286).	The sand is incorporated with compaction up to 95% of the maximum laboratory compaction according to the standard "Proctor" procedure (in accordance with the SRPS EN 13286 standard).
	U delu trase koji se nalazi ispod planirane pruge, postojećih kolovoznih ili drugih javnih površina za saobraćaj vozila i pešaka pesak se zbjija do 100% od max laboratorijske zbijenosti po standardnom „Proktor“ –ovom postupku (shodno standardu SRPS EN 13286).	In the part of the route that is located below the planned railroad, the existing roadways or other public areas for vehicle and pedestrian traffic, the sand is compacted to 100% of the maximum laboratory compaction according to the standard "Proctor" procedure (in accordance with the SRPS EN 13286 standard).
	Zbijanje do nivoa 30 cm iznad temena cevi vršiti ručno sve u skladu sa preporukama proizvođača cevi. Posebnu pažnju obratiti na sabijanje peska ispod ose cevi. Zatrpavanje rova u zoni postojećih podzemnih instalacija se obavezno vrši prema uputstvu i uz nadzor vlasnika instalacija. Ugrađivanje peska se vrši u uslovima postepenog podizanja podgrade i zbijanja nakon podizanja podgrade.	Compaction up to a level 30 cm above the top of the pipe should be done manually, all in accordance with the pipe manufacturer's recommendations. Pay special attention to sand compaction under the axis of the pipe. Backfilling of trenches in the area of existing underground installations must be carried out according to the instructions and under the supervision of the owner of the installations. The incorporation of sand is carried out under conditions of gradual raising of the subgrade and compaction after raising the subgrade.
	Pozicijom je obuhvaćena i spoljna kontrola	The position also includes external control

	ostvarene zbijenosti u odnosu na max laboratorijsku zbijenost po standardnom „Proktor“ –ovom opitu, na svakih 25 m trase cevovoda, sa dokazom postignute zbijenosti. Mesta na kojima se vrši kontrola zbijenosti utvrđuje Nadzorni organ. Spoljnu kontrolu zbijenosti prema standardnom „Proktor“ –ovom opitu vrši akreditovano preduzeće. Zapreminu uzetog uzorka peska iz ispune rova utvrditi nekom od priznatih metoda, na primer pomoću staklenog balona (ispunjenog kalibrisanim peskom) sa zasunom i levkom. U slučaju promene kvaliteta materijal za zatrpavanje obavezno je ponoviti standardni „Proktor“ –ov opit.	of the achieved compaction in relation to the maximum laboratory compaction according to the standard "Proctor" test, every 25 m of the pipeline route, with proof of the achieved compaction. Places where compaction control is performed are determined by the Supervisory Authority. External compaction control according to the standard "Proctor" test is performed by an accredited company. The volume of the sand sample taken from the trench filling is determined by one of the recognized methods, for example using a glass balloon (filled with calibrated sand) with a valve and a funnel. In the event of a change in the quality of the backfill material, it is mandatory to repeat the standard "Proctor" test.
	Sloj peska ispod dna cevi se ugrađuje u visini od 15 cm. Sloj peska ispod dna zaštitne cevi se ugrađuje u visini od 15 cm.	A layer of sand under the bottom of the pipe is installed at a height of 15 cm. A layer of sand under the bottom of the protective pipe is installed at a height of 15 cm.
	Ukoliko se prilikom izgradnje cevovoda ne može obezbediti kvalitetno obaranje nivoa podzemne vode, umesto sloja peska ispod cevi može se ugraditi frakcija šljunka ili rizla.	If, during the construction of the pipeline, it is not possible to ensure a high-quality lowering of the groundwater level, instead of a layer of sand under the pipe, a fraction of gravel or paddy can be installed.
	Jediničnom cenom je obuhvaćen kompletan rad i materijal, uključujući i pažljivo zatrpavanje u zoni postojećih instalacija. Obračun po m³ rova zatrpanog peskom.	The unit price includes complete work and materials, including careful backfilling in the area of existing installations. Calculation per m³ trench filled with sand.
1.2.5	Ugrađivanje zemlje iz iskopa u rov po završenoj montaži cevovoda i zatrpavanja zone cevovoda peskom. Materijal iz iskopa se ugrađuje u slojevima po 20-30 cm uz obavezno ručno zbijanje i zbijanje lakim aparatima do nadsloja od 1 m nad temenom cevi i mašinsko zbijanje ostalog dela u skladu sa preporukama proizvođača cevi. Zbijanje vršiti do 95% od max laboratorijske zbijenosti po standardnom „Proktor“ –ovom postupku (shodno standardu SRPS EN 13286). Za ugradnju u rov se koristi kvalitetniji materijal (suv, homogen, rastresit). Ručno zatrpavanje i zbijanje je	Incorporation of the excavated soil into the trench after the completion of the pipeline assembly and backfilling of the pipeline zone with sand. The material from the excavation is installed in layers of 20-30 cm with mandatory manual compaction and compaction with light devices up to a layer of 1 m above the top of the pipe and mechanical compaction of the rest of the part in accordance with the recommendations of the pipe manufacturer. Perform compaction up to 95% of the maximum laboratory compaction according to the standard

	obavezno na svim mestima gde mehanizacija može da ošteti postojeće objekte, drveće, podzemne instalacije i slično. Zatrpavanje rova u zoni postojećih podzemnih instalacija se obavezno vrši prema uputstvu i uz nadzor vlasnika instalacija. Ugrađivanje zemlje se vrši u uslovima postepenog podizanja podgrade i zbijanja nakon podizanja podgrade.	"Proctor" procedure (in accordance with SRPS EN 13286). Better quality material (dry, homogeneous, loose) is used for installation in the trench. Manual backfilling and compaction is mandatory in all places where machinery can damage existing buildings, trees, underground installations and the like. Backfilling of trenches in the area of existing underground installations must be carried out according to the instructions and under the supervision of the owner of the installations. Earth embedment is carried out under the conditions of gradual raising of the sub-base and compaction after the sub-base is raised.
	Pozicijom je obuhvaćena i spoljna kontrola ostvarene zbijenosti u odnosu na max laboratorijsku zbijenost po standardnom „Proktor“ –ovom opitu, na svakih 25 m trase cevovoda, sa dokazom postignute zbijenosti. Mesta na kojima se vrši kontrola zbijenosti utvrđuje Nadzorni organ. Spoljnu kontrolu zbijenosti prema standardnom „Proktor“ –ovom opitu vrši akreditovano preduzeće. U slučaju promene kvaliteta materijala za zatrpavanje obavezno je ponoviti standardni „Proktor“ –ov opit.	The position also includes external control of the achieved compaction in relation to the maximum laboratory compaction according to the standard "Proctor" test, every 25 m of the pipeline route, with proof of the achieved compaction. Places where compaction control is performed are determined by the Supervisory Authority. External compaction control according to the standard "Proctor" test is performed by an accredited company. In the event of a change in the quality of the backfill material, it is mandatory to repeat the standard "Proctor" test.
	Jediničnom cenom je obuhvaćeno zahvatanje materijala iz iskopa, zatrpavanje rova, pažljivo zatrpavanje u zoni postojećih instalacija, kao i zbijanje i kontrola zbijenosti sa dokazom postignutog kvaliteta radova. Obračun po m ³ zatrpanog rova.	The unit price includes the collection of materials from the excavation, backfilling of the trench, careful backfilling in the area of existing installations, as well as compaction and compaction control with proof of the achieved quality of the works. Calculation per m ³ of buried trench.
1.2.6	Zahvatanje materijala iz iskopa, utovar, odvoz, istovar i razastiranje na lokaciji za odlaganje inertnog otpada udaljenoj do 10 km. Jediničnom cenom je obuhvaćen utovar, transport, istovar i razastiranje na lokalnoj deponiji. Sa gradilišta je potrebno odneti sav višak materijala. Obračun po m ³ samoniklog materijala	Collection of excavated material, loading, hauling, unloading and spreading at the inert waste disposal site up to 10 km away. The unit price includes loading, transport, unloading and spreading at the local landfill. It is necessary to remove all excess material from the construction site. Calculation per m ³ of spontaneous material
1.2.7	Nabavka, dopremanje i ugradnja drobljenog	Procurement, delivery and installation of

	kamenog agregata 0/31.5 mm u rov cevovoda. Kamenim agregatom se zatrpava gornjih 30 cm rova na delu trase ispod kolovoznih i drugih javnih površina za saobraćaj vozila i pešaka. Agregat se zbija odgovarajućom mehanizacijom do $M_s = 6 \text{ kN/cm}^2$, što se na zahtev nadzornog organa dokazuje opitima pločom. Sloj drobljenog kamenog agregata je debljine 30 cm u zbijenom stanju. Drobljeni kameni agregat predstavlja donji stroj kolovoza i ugrađuje se nakon zatrpavanja rova peskom. Pozicijom je obuhvaćena spoljna kontrola zbijenosti opitom pločom, na svakih 25 m trase cevovoda, sa dokazom postignute zbijenosti. Mesta na kojima se vrši kontrola zbijenosti utvrđuje Nadzorni organ. Spoljnu kontrolu zbijenosti vrši akreditovano preduzeće. Jediničnom cenom je obuhvaćen kompletan rad i materijal. Obračun po m^3 drobljenog kamenog agregata u zbijenom stanju.	crushed stone aggregate 0/31.5 mm in the pipeline trench. The upper 30 cm of the trench on the part of the route under the carriageway and other public areas for vehicle and pedestrian traffic is filled with stone aggregate. The aggregate is compacted with appropriate machinery to $M_s = 6 \text{ kN/cm}^2$, which is proven by a test panel at the request of the supervisory body. The layer of crushed stone aggregate is 30 cm thick when compacted. Crushed stone aggregate represents the bottom machine of the roadway and is installed after filling the trench with sand. The position includes external control of compaction with a test plate, every 25 m of the pipeline route, with proof of achieved compaction. Places where compaction control is performed are determined by the Supervisory Authority. External compaction control is performed by an accredited company. The unit price includes all work and materials. Calculation per m^3 of crushed stone aggregate in a compacted state.
1.2.8	Nabavka, dopremanje, montaža i demontaža podgrade za vreme izvođenja svih radova u rovu. Projektom se predviđa upotreba "Krings" podgrade, a može biti upotrebljena i svaka druga podgrada, jedini uslov je da usvojena tehnologija obaranja podzemne vode, zajedno sa usvojenim načinom podgrađivanja, obezbedi stabilnost rova (njegovog dna i vertikalnih ivica) i rad u suvom. Pozicijom je obuhvaćena i izrada Tehničkog rešenja zaštite rova (statički proračun podgrade rova) na osnovu stvarnih Geomehaničkih karakteristika tla i raspoložive opreme izvođača radova. Jediničnom cenom je obračunat materijal i celokupan rad na montaži i demontaži podgrade, uključujući izradu Tehničkog rešenja zaštite rova. Obračun po m^2 podgrade.	Procurement, delivery, installation and dismantling of the substructure during the execution of all works in the trench. The project envisages the use of "Krings" subgrade, and any other subgrade can be used, the only condition is that the adopted technology of subduction of underground water, together with the adopted method of substructure, ensure the stability of the trench (its bottom and vertical edges) and work in dry conditions. The position also includes the creation of a technical solution for the protection of the trench (static calculation of the substructure of the trench) based on the actual geomechanical characteristics of the soil and the available equipment of the contractor. The unit price is calculated for the material and the entire work on the assembly and disassembly of the substructure, including the preparation of the technical solution for the protection

		of the trench. Calculation per m ² of substructure.
1.2.9	Snižavanje nivoa podzemne vode za vreme iskopa, montaže cevi, izrade šahtova i zatrpavanje rova. Snižavanje vode vršiti odgovarajućom opremom koja će obezbediti rad u suvom i stabilnost rova. Opređenje za obaranje podzemne vode odobrava nadzorni organ, jedini uslov je da usvojena tehnologija obaranja podzemne vode, zajedno sa usvojenim načinom podgrađivanja, obezbedi stabilnost rova (njegovog dna i vertikalnih ivica) i rad u suvom. Jediničnom cenom je obuhvaćena oprema, materijal i energija za sniženje NPV, uključujući i odvođenje zahvaćene vode. Obračun po m¹ cevovoda.	Lowering of the underground water level during excavation, installation of pipes, construction of shafts and backfilling of trenches. Lowering the water should be done with appropriate equipment that will ensure dry work and stability of the trench. The decision to depress underground water is approved by the supervisory authority, the only condition is that the adopted technology of depressing underground water, together with the adopted method of substructure, ensure the stability of the trench (its bottom and vertical edges) and work in dry conditions. The unit price includes equipment, material and energy for NPV reduction, including removal of affected water. Calculation per m¹ pipeline.
1.2.10.	Ugradnja šljunka oko hidranata na mestu ventila za pražnjenje. Jediničnom cenom obuhvatiti nabavku, dopremanje i ručnu ugradnju šljunka oko ventila za pražnjenje (cca 0.125 m3). Obračun po komadu.	Installation of gravel around the hydrant in place of the discharge valve. The unit price includes the procurement, delivery and manual installation of gravel around the discharge valve (approx. 0.125 m3). Calculation per piece.
1.2.11	Osiguranje svih otkrivenih instalacija u rovu, izrada štitnika protiv mehaničkog oštećenja i postavljanje upozoravajućih traka za identifikaciju. Osiguranje se vrši prema uputstvu vlasnika instalacije. Instalacije se otkrivaju pažljivim ručnim iskopom, osiguravaju u rovu (kačenjem o gredni nosač postavljen iznad rova), a po završenoj montaži cevovoda pažljivo zatrpavaju uz nadzor vlasnika instalacije. Iznad instalacije u rovu postaviti PVC štitnike, a zatim i PVC upozoravajuće trake za identifikaciju. Utvrđivanje tačnog položaja podzemnih instalacija, kao i iskop i zatrpavanje rova u zoni ukrštanja sa podzemnim instalacijama, je predmet posebnih pozicija. Pozicijom se daje orijentacioni broj instalacija, tačan broj će se utvrditi prilikom izrade šliceva. Jediničnom cenom u ovoj poziciji je obuhvaćeno osiguranje instalacija u rovu	Securing all exposed installations in the trench, making guards against mechanical damage and installing warning strips for identification. The insurance is carried out according to the instructions of the owner of the installation. Installations are discovered by careful manual excavation, secured in the trench (by hanging on a beam support placed above the trench), and after the installation of the pipeline is completed, they are carefully buried under the supervision of the owner of the installation. Place PVC protectors above the installation in the trench, and then PVC warning strips for identification. Determining the exact location of underground installations, as well as the excavation and backfilling of the trench in the zone of intersection with underground installations, is the subject of special

	(kačenjem o gredni nosač postavljen iznad rova), postavljanje PVC štitnika i postavljanje PVC upozoravajućih traka za identifikaciju. Pozicijom je obuhvaćeno osiguranje instalacija u rovu za izradu cevovoda. Obračun po komadu.	positions. The position gives an approximate number of installations, the exact number will be determined when making the slits. The unit price in this position includes the securing of installations in the trench (by hanging on the beam support placed above the trench), installation of PVC protectors and installation of PVC warning strips for identification. The position covers the insurance of installations in the trench for the construction of pipelines. Calculation per piece.
1.2.12	Mehanička zaštita otkrivenih TK i EE kablova (telekomunikacioni vodovi i elektroenergetske instalacije) u rovu upotrebom odgovarajućih PVC polucevi. TK i EE kablovi se otkrivaju pažljivim ručnim iskopom. Zaštitne polucevi se ugrađuju u dužini od 4 m (po 2 m sa svake strane mesta ukrštanja). Utvrđivanje tačnog položaja podzemnih instalacija, kao i osiguranje u rovu podzemnih instalacija, je predmet posebnih pozicija. Pozicijom se daje orijentacioni broj instalacija, tačan broj će se utvrditi prilikom izrade šliceva. Mehanička zaštita se vrši prema upustu i uz nadzor vlasnika instalacije. Jediničnom cenom je obuhvaćen kompletan rad i materijal uključujući i potrebne zemljane radove (proširenje rova na mestu ukrštanja i njegovo zatrpavanje), kao i radove na rušenju i vraćanju u prvobitno stanje javnih površina (kolovoz, betonski kućni prilazi, trotoar i sl.). Pozicijom je obuhvaćena mehanička zaštita TK i EE instalacija koje se ukrštaju sa predmetnim cevovodom. Obračun po komadu ukrštanja.	Mechanical protection of exposed TK and EE cables (telecommunication lines and power installations) in the trench using appropriate PVC half-pipes. TK and EE cables are exposed by careful hand digging. Protective half-pipes are installed in a length of 4 m (2 m on each side of the intersection). Determining the exact position of underground installations, as well as securing underground installations in trenches, is the subject of special positions. The position gives an approximate number of installations, the exact number will be determined when making the slits. Mechanical protection is carried out according to the instructions and under the supervision of the owner of the installation. The unit price includes the complete work and materials, including the necessary earthworks (expansion of the trench at the intersection and its backfilling), as well as demolition and restoration of public areas (roadway, concrete driveways, sidewalks, etc.). The position covers the mechanical protection of TK and EE installations that intersect with the pipeline in question. Calculation per piece of intersection.
	ukupno zemljani radovi	total earthworks
1.3.	Montažerski radovi	Assembly works
1.3.1	Demontaža starog cevovoda. Jediničnom cenom je obuhvaćeno: vađenje vodovodnih cevi, utovar u transportna sredstva i	Dismantling of the old pipeline. The unit price includes: extraction of water pipes, loading into vehicles and delivery to a

	odnošenje na sanitarnu deponiju. Obračun po, m demontiranog cevovoda.	sanitary landfill. Calculation per m of dismantled pipeline.
	AC DN 100	AC DN 100
1.3.2	Nabavka, dopremanje, raznošenje duž rova i montaža cevi za pitku vodu od polietilena visoke gustine, PEHD PE-100 SDR 17 za radni pritisak PN 10 bara po datoj niveleti iz projekta. Cevi nazivnih prečnika DN DN 110 se isporučuju u koturu, a DN 225 se isporučuju u šipkama. Spajanje cevi se vrši elektrofuzijom putem odgovarajućih elektrofuzionih fittinga. Predmet nabavke mogu biti samo cevi koje ispunjavaju važeće normative i koje o tome poseduju važeći sertifikat. Cevi moraju u potpunosti odgovarati standardu SRPS-EN12201 i posedovati atest o zdravstvenoj ispravnosti (primenljivosti za transport vode za piće) izdat od strane ovlašćene ustanove. Pre ugradnje svaka cev se vizuelno mora pregledati i utvrditi njeno eventualno oštećenje. Manipulisanje sa cevima treba da je u svemu saglasno uslovima koje propisuje proizvođač cevi. Ugrađena cev mora celom svojom dužinom ravnomerno ležati na sloju peska.	Procurement, delivery, distribution along the trench and installation of drinking water pipes made of high-density polyethylene, PEHD PE-100 SDR 17 for a working pressure of PN 10 bar at the given level from the project. Pipes with nominal diameters DN DN 110 are supplied in coils, and DN 225 are supplied in rods. Pipes are joined by electrofusion using appropriate electrofusion fittings. The subject of procurement can only be pipes that meet valid standards and that have a valid certificate to that effect. The pipes must fully comply with the SRPS-EN12201 standard and have a health certificate (applicability for the transport of drinking water) issued by an authorized institution. Before installation, each pipe must be visually inspected and its possible damage determined. Manipulation with pipes should be in accordance with the conditions prescribed by the pipe manufacturer. The installed pipe must lie evenly on the sand layer along its entire length.
	Jediničnom cenom obuhvatiti: nabavku, dopremanje, montažu, spojni i zaptivni materijal, spajanje elektrofuzijom sa nabavkom i ugradnjom potrebnog broja elektrofuzionih fittinga, nivelmansku kontrolu ugradnje, nabavku i postavljanje plave upozoravajuće trake od PE, kao i nabavku, dopremanje i montažu (spajanje sučeonim zavarivanjem) polietilenskih fazonskih komada. Traka se postavlja prilikom zatrpavanja rova, 30 cm iznad temena cevi. Umesto predviđenih, uz predhodnu saglasnost projektanta, predmet isporuke mogu biti i cevi od drugog materijala pod uslovom da imaju mehaničke i hidrauličke karakteristike jednake ili bolje od karakteristika navedenih cevi. Sečenje cevi i otpadni materijal se ne plaćaju posebno.	The unit price includes: procurement, delivery, assembly, connecting and sealing material, joining by electrofusion with the procurement and installation of the required number of electrofusion fittings, level control of installation, procurement and installation of a blue warning tape made of PE, as well as procurement, delivery and installation (joining by butt welding) of polyethylene shaped pieces. The tape is placed when backfilling the trench, 30 cm above the top of the pipe. Instead of the provided ones, with the prior consent of the designer, the subject of delivery may be pipes made of other materials, provided that they have mechanical and hydraulic characteristics equal to or better than the characteristics

	Obračun se vrši po m ¹ cevovoda.	of the specified pipes. Pipe cutting and waste material are not paid for separately. The calculation is made per m ¹ pipeline.
	Napomena: Ovom pozicijom je obuhvaćena i ugradnja vodovodnih cevi podbušivanjem: ispod zidanih ograda, pored stubova vazdušnog EE i TT voda (na svim mestima gde se ne može obezbediti 1.5 m rastojanja od rova do temelja stuba, u dužini od 4 m po stubu), ispod propusta atmosferske kanalizacije, u zoni korenovog sistema drveća i sl. Ugradnja cevi podbušivanjem se vrši u svemu prema uslovima nadležnog preduzeća).	Note: This position also includes the installation of water pipes by under-drilling: under brick fences, next to the pillars of the air EE and TT lines (in all places where 1.5 m distance from the trench to the foundation of the pillar cannot be provided, in a length of 4 m per pillar), under the storm drain, in the zone of the root system of trees, etc. The installation of pipes by sub-drilling is carried out in all respects according to the conditions of the competent company).
	PEHD - PE100 DN 110 SDR 17 NP 10 bara	PEHD - PE100 DN 110 SDR 17 NP 10 bar
	PEHD - PE100 DN 225 SDR 17 NP 10 bara	PEHD - PE100 DN 225 SDR 17 NP 10 bar
1.3.3	Nabavka, dopremanje, raznošenje duž rova i montaža vodovodnih fazonskih komada od duktilnog liva, nazivnog pritiska 10 bara, sa svim pratećim spojnim i zaptivnim materijalom i sa fabričkom unutrašnjom i spoljnom antikorozivnom zaštitom od epoksidnog sloja minimalne debljine 70 µm nanesenog katodnom zaštitom. Unutrašnja AK zaštita je za pitku vodu. Predmet isporuke mogu biti fazonski komadi koji ispunjavaju standard SRPS EN 545, sa zaptivnim gumama od EPDM prema SRPS EN 681-1 i priрубnicama prema SRPS EN 1092-2, i koji o tome poseduju važeće sertifikate. Pozicijom je obuhvaćena i antikorozivna zaštita na bazi bitumena čvora koji nije smešten u šaht. Jediničnom cenom su obuhvaćeni nabavka, transport, montaža, fabrička antikorozivna zaštita, prateća dokumentacija, sertifikati, sav spojni i zaptivni materijal potreban za montažu uključujući i probu na pritisak. Unutrašnja antikorozivna zaštita je za pitku vodu. Obračun se vrši po komadu ugrađenog fazonskog komada.	Procurement, delivery, distribution along the trench and installation of plumbing shaped pieces made of ductile cast iron, rated pressure 10 bar, with all accompanying connecting and sealing material and with factory internal and external anti-corrosion protection from an epoxy layer with a minimum thickness of 70 µm applied by cathodization. Internal AK protection is for drinking water. The subject of delivery can be shaped pieces that meet the SRPS EN 545 standard, with sealing rubbers made of EPDM according to SRPS EN 681-1 and flanges according to SRPS EN 1092-2, and which have valid certificates. The position also includes bitumen-based anti-corrosion protection of nodes that are not placed in the shaft. The unit price includes procurement, transport, assembly, factory anti-corrosion protection, accompanying documentation, certificates, all connecting and sealing material required for assembly, including pressure testing. The internal anti-corrosion protection is for drinking water. The calculation is made per piece of the built-in fashion piece.
	Napomena: Pozicijom su obuhvaćeni i fazonski komadi za trajno blindiranje	Note: The position also includes shaped pieces for permanent shielding of pipelines

	cevovoda koji se stavlja van funkcije.	that are put out of service.
	T 200/80	T 200/80
	T 200/200	T 200/200
	TE 200/100	TE 200/100
	cev FFG DN200 sa uzidnom priрубnicom, L=1000 mm	pipe FFG DN200 with wall flange, L=1000 mm
	cev FFG DN200, L=1000 mm	pipe FFG DN200, L=1000 mm
	cev FFG DN200, L=500 mm	pipe FFG DN200, L=500 mm
	cev FFG DN200, L=300 mm	pipe FFG DN200, L=300 mm
	cev FFG DN80, L=800 mm	pipe FFG DN80, L=800 mm
	cev FFG DN80, L=700 mm	pipe FFG DN80, L=700 mm
	cev FFG DN80, L=300 mm	pipe FFG DN80, L=300 mm
	cev FFG DN80, L=200 mm	pipe FFG DN80, L=200 mm
	Luk sa stopom N DN80	Arch with foot N DN80
	slepa priрубnica X DN200	blind flange X DN200
	slepa priрубnica X DN100	blind flange X DN100
	FFR redukcija DN 200/100	FFR reduction DN 200/100
	Luk Q 90° DN200	Bend Q 90° DN200
	Luk FFK 45° DN200	Arch FFK 45° DN200
	Luk FFK 30° DN200	Arch FFK 30° DN200
1.3.4	Nabavka, transport i montaža vodovodne armature od nodularnog liva za radni pritisak od 16 bara sa priрубnicama prema SRPS EN 1092-2, sa fabričkom antikoroziivnom zaštitom (unutrašnjom i spoljnom u vidu epoksidnog sloja) i sa potrebnim spojnim i zaptivnim materijalom (EPDM zaptivna guma prema SRPS EN 681-1). Zatvarač je sa klinom zaštićenim dvoslojnom EPDM gumom i ravnim dnom na mestu naleganja klina. Vreteno ugradbene garniture je od nerđajućeg čelika. LG kapa za zatvarač je minimalnog svetlog otvora 140 mm. Predmet isporuke mogu biti vodovodne armature koje ispunjavaju važeće normative i o tome poseduju važeći sertifikat (atest). Jediničnom cenom je obuhvaćena: nabavka, transport, ugradnja, proba na pritisak, fabrička antikoroziivna zaštita, prateća dokumentacija, važeći sertifikati na srpskom jeziku, kao i sav spojni i zaptivni materijal potreban za montažu, uključujući i probu na pritisak. Unutrašnja AK zaštita je za pitku vodu. Obračun po komadu ugrađene armature.	Procurement, transport and installation of ductile iron plumbing fittings for a working pressure of 16 bar with flanges according to SRPS EN 1092-2, with factory anti-corrosion protection (internal and external in the form of an epoxy layer) and with the necessary connecting and sealing material (EPDM sealing rubber according to SRPS EN 681-1). The shutter is with a wedge protected by double-layer EPDM rubber and a flat bottom at the point of contact of the wedge. The spindle of the built-in set is made of stainless steel. The LG shutter cap has a minimum clear opening of 140 mm. The subject of delivery can be water fittings that meet valid standards and have a valid certificate. The unit price includes: procurement, transport, installation, pressure test, factory anti-corrosion protection, accompanying documentation, valid certificates in Serbian, as well as all connecting and sealing material required for assembly, including pressure test. Internal AK protection is for drinking water. Calculation

		per piece of installed reinforcement.
	Pljosnati zatvarač DN200 sa ugradnom garniturom (L=650-1100mm) i uličnom kapom za zatvarač	Flat shutter DN200 with built-in set (L=650-1100mm) and street shutter cap
	Pljosnati zatvarač DN200 sa ugradnom garniturom (L=1400-2350mm) i uličnom kapom za zatvarač	Flat shutter DN200 with built-in set (L=1400-2350mm) and street shutter cap
	Pljosnati zatvarač DN100 sa ugradnom garniturom (L=650-1100mm) i uličnom kapom za zatvarač	Flat shutter DN100 with built-in set (L=650-1100mm) and street cap for the shutter
	Pljosnati zatvarač DN100 sa ugradnom garniturom (L=1400-2350mm) i uličnom kapom za zatvarač	Flat shutter DN100 with built-in set (L=1400-2350mm) and street cap for the shutter
	Pljosnati zatvarač DN80 sa ugradnom garniturom (L=650-1100mm) i uličnom kapom za zatvarač	Flat shutter DN80 with built-in set (L=650-1100mm) and street shutter cap
	Pljosnati zatvarač DN80 sa ugradnom garniturom (L=1400-2350mm) i uličnom kapom za zatvarač	Flat shutter DN80 with built-in set (L=1400-2350mm) and street shutter cap
	Pljosnati zatvarač DN200 na ručni pogon	Manually operated flat shutter DN200
	Pljosnati zatvarač DN250 na ručni pogon	DN250 hand-operated flat shutter
	Montažno-demontažni komad DN200	Assembly-dismantling piece DN200
1.3.5	Nabavka, dopremanje i montaža spojnica od polietilena sa slobodnom čeličnom prirubnicom odgovarajućeg prečnika, nazivnog pritiska 16 bara. Jediničnom cenom je obuhvaćena nabavka i ugradnja polietilenskog venca (tuljka), slobodne čelične prirubnice i kompletnog spojnog i zaptivnog materijala. Obračun po komadu montirane spojnice sa slobodnom čeličnom prirubnicom.	Procurement, delivery and installation of couplings made of polyethylene with a free steel flange of the appropriate diameter, nominal pressure 16 bar. The unit price includes the procurement and installation of a polyethylene ring (sleeve), free steel flange and complete connecting and sealing material. Calculation per piece of mounted coupling with free steel flange.
	DN 100/OD 110	DN 100/OD 110
	DN 200/OD 225	DN 200/OD 225
1.3.6	Nabavka, dopremanje i montaža elektrofuzijskih spojnica od polietilena nazivnog pritiska 16 bara. Jediničnom cenom je obuhvaćena nabavka i ugradnja elektrofuzijskih spojnica i kompletnog spojnog i zaptivnog materijala. Obračun po komadu montirane elektrofuzijske spojnice.	Procurement, delivery and installation of electrofusion couplings made of polyethylene with a nominal pressure of 16 bar. The unit price includes the procurement and installation of electrofusion couplings and complete connecting and sealing material. Calculation per piece of assembled electrofusion coupling.
	DN110	DN110
	DN225	DN225

1.3.7	Nabavka, dopremanje, raznošenje duž rova i montaža univerzalnih Multi/Joint spojnice i E-komada sa fikserima protiv izvlačenja za spajanje starog i novog cevovoda od različitih materijala (PE, okiten, azbest-cement, plastika), od duktilnog liva, nazivnog pritiska 16 bara, sa svim pratećim spojnim i zaptivnim materijalom i sa fabričkom unutrašnjom i spoljnom antikoroziivnom zaštitom na bazi epoksida. Predmet isporuke mogu biti fazonski komadi koji ispunjavaju važeće standarde i o tome poseduju važeći sertifikat. Jediničnom cenom su obuhvaćeni nabavka, transport, montaža, fabrička antikoroziivna zaštita, prateća dokumentacija, sertifikati, sav spojni i zaptivni materijal potreban za montažu uključujući i probu na pritisak. Unutrašnja antikoroziivna zaštita je za pitku vodu. Obračun po komadu.	Procurement, delivery, distribution along the trench and installation of universal Multi/Joint couplings and E-pieces with anti-extraction fixers for connecting old and new pipelines made of different materials (PE, okitene, asbestos-cement, plastic), made of ductile cast iron, nominal pressure 16 bara, with all accompanying connecting and sealing material and with factory internal and external anti-corrosion protection based on epoxy. The subject of delivery can be fashion pieces that meet current standards and have a valid certificate. The unit price includes procurement, transport, assembly, factory anti-corrosion protection, accompanying documentation, certificates, all connecting and sealing material required for assembly, including pressure testing. Internal corrosion protection is for drinking water. Calculation per piece.
	Napomena: Pozicijom su obuhvaćeni i fazonski komadi za trajno blindiranje cevovoda koji se stavlja van funkcije.	Note: The position also includes shaped pieces for permanent shielding of pipelines that are put out of service.
	Multi/Joint E-komad sa fikserima protiv izvlačenja DN200	Multi/Joint E-piece with anti-extraction fasteners DN200
	Multi/Joint spojnica sa fikserima protiv izvlačenja DN100	Multi/Joint coupling with anti-extraction fasteners DN100
1.3.8	Nabavka, transport i montaža nadzemnog hidranta DN 80 sa izolacionim pred ventilom, od nodularnog liva, za radni pritisak od 16 bara, sa svim potrebnim spojnim i zaptivnim materijalom. Predmet isporuke mogu biti hidranti koji su u svemu urađeni prema standardu SRPS EN 14384 i SRPS EN 14339 i koji o tome poseduju važeći sertifikat (atest). Nadzemni hidrant je sledećih svojstava:	Supply, transport and installation of an overhead hydrant DN 80 with isolation valve in front of the valve, made of nodular cast iron, for a working pressure of 16 bar, with all the necessary connecting and sealing material. The subject of delivery can be hydrants that are made according to SRPS EN 14384 and SRPS EN 14339 standards and that have a valid certificate. The overhead hydrant has the following properties:
	* namena hidranta: ugradnja na mreži sa pitkom vodom	* purpose of the hydrant: installation on the potable water network
	* materijal izrade glave, cevi i stope hidranta: EN GJS-400, ili EN GJL-250	* material for making the head, pipe and foot of the hydrant: EN GJS-400, or EN GJL-250
	* fabrička antikoroziivna zaštita	* factory anti-corrosion protection
	* ulazna priрубnica: SRPS EN 1092-1 i	* inlet flange: SRPS EN 1092-1 and SRPS

	SRPS EN 1092-2, za NP10/16	EN 1092-2, for NP10/16
	* izlazne vatrogasne „brze“ aluminijumske spojke: 2xC(52) + 1xB(75) u skladu sa SRPS EN 14384	* output firefighting "quick" aluminum couplings: 2xC(52) + 1xB(75) in accordance with SRPS EN 14384
	Jediničnom cenom su obuhvaćeni nabavka, transport, montaža, fabrička antikorozivna zaštita, sav potreban spojni i zaptivni materijal za montažu; ručno proširivanje i produbljivanje rova za potrebe montaže hidranta (3 m ³ /kom); izrada tampona od šljunka (0.2m ³ /kom); izrada ploče od nabijenog betona za osiguranje hidranta i zatvarača sa ugradbenom garniturom (0.1 m ³ /kom); nabavka, dopremanje i zasipanje peskom (2 m ³ /kom) prostora oko fazonerije i armature; nabavka, dopremanje i zasipanje šljunkom (0.5 m ³ /kom) prostora oko ispusne slavine; zatrpavanje zemljom iz iskopa (1 m ³ /kom) i razastiranje viška zemlje (2 m ³ /kom). Obračun po komadu montiranog hidranta.	The unit price includes procurement, transport, installation, factory anti-corrosion protection, all necessary connecting and sealing material for installation; manual widening and deepening of the trench for the installation of hydrants (3 m ³ /piece); production of buffers from gravel (0.2m ³ /piece); production of compacted concrete slabs for securing hydrants and shutters with built-in set (0.1 m ³ /piece); procurement, delivery and filling with sand (2 m ³ /piece) of the space around the fittings and fittings; procurement, delivery and filling with gravel (0.5 m ³ /piece) of the space around the discharge faucet; backfilling with earth from the excavation (1 m ³ /pc) and spreading of excess earth (2 m ³ /pc). Calculation per piece of mounted hydrant.
	ukupno montažerski radovi	total assembly works
1.4.	Radovi na izradi AB šahtova	Works on the construction of AB shafts
1.4.1	Iskop radne jame (šira po 1 m od objekta sa svake strane) sa podgrađivanjem (cca 52 m ³ /šahtu), nabavka peska i zatrpavanje u slojevima po 30 cm uz zbijanje slobodnog prostora oko šahta nakon izgradnje (cca 41 m ³ /šahtu), utovar i odvoz viška materijala iz iskopa (cca 52 m ³ /šahtu), na lokaciju za odlaganje inertnog otpada udaljenu do 10 km.	Excavation of the working pit (1 m wider than the building on each side) with substructure (approx. 52 m ³ /shaft), procurement of sand and backfilling in layers of 30 cm with compaction of free space around the shaft after construction (approx. 41 m ³ /shaft), loading and removal of excess material from the excavation (approx. 52 m ³ /shaft) to a location for disposal of inert waste up to 10 km away.
	Obračun po komadu šahta.	Calculation per shaft piece.
	čvor N1-12	node N1-12
1.4.2	Iskop radne jame (šira po 1 m od objekta sa svake strane) sa podgrađivanjem (cca 47.5 m ³ /šahtu), nabavka peska i zatrpavanje u slojevima po 30 cm uz zbijanje slobodnog prostora oko šahta nakon izgradnje (cca 37 m ³ /šahtu), utovar i odvoz viška materijala iz iskopa (cca 47.5 m ³ /šahtu), na lokaciju za odlaganje inertnog otpada udaljenu do 10 km.	Excavation of the working pit (1 m wider than the building on each side) with substructure (approx. 47.5 m ³ /shaft), procurement of sand and backfilling in layers of 30 cm with compaction of free space around the shaft after construction (approx. 37 m ³ /shaft), loading and removal of excess material from the excavation (approx. 47.5 m ³ /shaft) to a location for

		disposal of inert waste up to 10 km away.
	Obračun po komadu šahta.	Calculation per shaft piece.
	čvor N1-13	node N1-13
1.4.3	Nabavka, dopremanje i ugrađivanje šljunčanog materijala prirodne granulacije u tamponski sloj debljine 30 cm ispod donje ploče šahta. Pozicijom je obuhvaćena i spoljna kontrola zbijenosti sa dokazom postignute zbijenosti. Jediničnom cenom obuhvaćen kompletan rad, materijal i zbijanje do MS=3 KN/cm ² u svemu prema opštim uslovima izgradnje. Obračun po m ³ ugrađenog šljunka u zbijenom stanju.	Procurement, delivery and installation of gravel material of natural granulation in a 30 cm thick buffer layer under the bottom plate of the manhole. The position also includes external compaction control with proof of achieved compaction. The unit price includes complete work, material and compaction up to MS=3 KN/cm ² in everything according to general construction conditions. Calculation per m ³ of embedded gravel in a compacted state.
	čvor N1-12	node N1-12
	čvor N1-13	node N1-13
1.4.4	Nabavka, dopremanje i ugrađivanje izravnavajućeg tamponskog sloja od nabijenog betona MB 20 ispod donje ploče šahta. Debljina izravnavajućeg sloja je 10 cm. Jediničnom cenom obuhvaćen kompletan rad i materijal. Obračun po m ³ ugrađenog tampona.	Procurement, delivery and installation of a leveling buffer layer made of compacted concrete MB 20 under the bottom plate of the manhole. The thickness of the leveling layer is 10 cm. The unit price includes complete work and materials. Calculation per m ³ of installed buffer.
	čvor N1-12	node N1-12
	čvor N1-13	node N1-13
1.4.5	Betoniranje donje ploče šahta debljine 25 cm, armiranim vodonepropusnim betonom MB-30, V-I, kategorije B.II. Jediničnom cenom je obuhvaćena nabavka, dopremanje i ugradnja betona; nabavka, krojenje, savijanje i montaža betonskog gvožđa; kombi (polutvrđi PVC-p sa bubrečom gumom) trake sa integrisanom bubrečom gumom za radne prekide između donje ploče i zidova; izrada, montaža i demontaža čelone oplata i nega betona. Radove izvesti u svemu prema opštim uslovima izgradnje i detaljima iz projekta. Obračun po m ³ ugrađenog betona.	Concreting of the bottom plate of the manhole, 25 cm thick, with reinforced waterproof concrete MB-30, VI, category B.II. The unit price includes the procurement, delivery and installation of concrete; procurement, cutting, bending and installation of rebar; van (semi-rigid PVC-p with swelling rubber) strips with integrated swelling rubber for working breaks between the bottom plate and the walls; production, assembly and disassembly of frontal formwork and care of concrete. Carry out the work in all respects according to the general construction conditions and details from the project. Calculation per m ³ of embedded concrete.
	čvor N1-12	node N1-12
	čvor N1-13	node N1-13
1.4.6	Betoniranje gornje ploče šahta, debljine 20 cm, armiranim vodonepropusnim betonom	Concreting the top plate of the shaft, 20 cm thick, with reinforced waterproof concrete

	MB-30, V-I, kategorije B.II. Paralelno sa izradom ploče postavlja se okvir liveno-gvozdеног šahtnog poklopca Ø 600 mm. Jediničnom cenom je obuhvaćena nabavka, dopremanje i ugradnja betona, krojenje, savijanje i montaža betonskog gvožđa; izrada, montaža i demontaža oplata (5m ² /m ³) i potrebnih podupirača; nega betona, kao i ugradnja okvira predviđenog šahtnog poklopca. Šahtni poklopac je obuhvaćen posebnom pozicijom. Radove izvesti u svemu prema opštim uslovima izgradnje i detaljima iz projekta. Obračun po m ³ ugrađenog betona.	MB-30, VI, category B.II. In parallel with the production of the plate, the frame of the cast-iron manhole cover Ø 600 mm is placed. The unit price includes procurement, delivery and installation of concrete, cutting, bending and installation of concrete iron; production, assembly and disassembly of formwork (5m ² /m ³) and necessary supports; care of the concrete, as well as the installation of the frame of the manhole cover. The manhole cover is included in a separate position. Carry out the work in all respects according to the general construction conditions and details from the project. Calculation per m ³ of embedded concrete.
	čvor N1-12	node N1-12
	čvor N1-13	node N1-13
1.4.7	Betoniranje zidova šahta armiranim vodonepropusnim betonom MB-30, V-I, kategorije B.II debljine 20 cm i prosečne visine 293 cm. Prilikom betoniranja zidova: ugraditi projektovane fazonske komade (cev FFG sa uzidnom prirubnicom) odgovarajućeg prečnika i dužine na mestima prodora cevi kroz zid, ugraditi projektovanu zaštitnu cev i ostaviti otvor 50*50 cm na projektom predviđenom mestu u svemu prema detaljima iz projekta. Jediničnom cenom obuhvaćena je nabavka, dopremanje i ugrađivanje betona; nabavka, krojenje, savijanje i montaža betonskog gvožđa; nabavka materijala i izrada oplata (11m ² /m ³) zajedno sa potrebnim brojem razupirača i fiksatora za samostalno ukrućenje oplata; demontaža oplata i negovanje betona. Radove izvesti u svemu prema opštim uslovima izgradnje. Obračun po m ³ ugrađenog betona.	Concreting of shaft walls with reinforced waterproof concrete MB-30, VI, category B.II, 20 cm thick and 293 cm average height. When concreting the walls: install designed shaped pieces (FFG pipe with wall flange) of appropriate diameter and length at the points of penetration of the pipe through the wall, install the designed protective pipe and leave a 50*50 cm opening in the place provided by the project in all according to the details of the project. The unit price includes the procurement, delivery and installation of concrete; procurement, cutting, bending and installation of rebar; procurement of materials and production of formwork (11m ² /m ³) together with the required number of spacers and fasteners for independent stiffening of the formwork; dismantling of formwork and curing of concrete. Perform the work in all respects according to the general conditions of construction. Calculation per m ³ of installed concrete.
	čvor N1-12	node N1-12
	čvor N1-13	node N1-13
1.4.8	Nabavka, dopremanje, čišćenje od korozije, krojenje, savijanje i ugradnja rebraste	Procurement, delivery, corrosion cleaning, cutting, bending and installation of ribbed

	armature B500B i mrežaste armature MA500/560. Obračun po kg ugrađene armature.	reinforcement B500B and mesh reinforcement MA500/560. Calculation per kg of installed fittings.
	čvor N1-12	node N1-12
	B500B	B500B
	MA500/560	MA500/560
	čvor N1-13	node N1-13
	B500B	B500B
	MA500/560	MA500/560
1.4.9	Nabavka, dopremanje i ugrađivanje nabijenog betona MB 20 u anker blok (cca 0.3 m³). Jediničnom cenom je obuhvaćen kompletan rad i materijal uključujući i potrebnu oplatu. Obračun po komadu.	Procurement, delivery and installation of compacted concrete MB 20 in the anchor block (approx. 0.3 m³). The unit price includes the complete work and material, including the necessary formwork. Calculation per piece.
	čvor N1-12	node N1-12
	čvor N1-13	node N1-13
1.4.10	Nabavka materijala i zaziđivanje otvora oko montiranog fazonskog komada za prodor kroz zid šahta. Otvor se zatvara upotrebom opeke i vodonepropusnog maltera. Jediničnom cenom je obuhvaćen kompletan rad i materijal. Obračun po komadu zazidanog otvora.	Procurement of materials and walling of the opening around the assembled shaped piece for penetration through the shaft wall. The opening is closed using bricks and waterproof mortar. The unit price includes all work and materials. Calculation per piece of masonry opening.
	čvor N1-12	node N1-12
1.4.11	Nabavka, dopremanje i lagerovanje livenogvođenih penjalica za šahtove tipa SRPS EN 13101. Jediničnom cenom obuhvaćeno je nabavka, antikoroziivna zaštita, isporuka i lagerovanje livenogvođenih penjalica (prosečno 7kom/šahtu). Penjalice se ugrađuju u fazi betiniranja zidova. Obračun po komadu.	Procurement, delivery and storage of cast iron ladders for SRPS EN 13101 shafts. The unit price includes procurement, anti-corrosion protection, delivery and storage of cast iron ladders (on average 7 pcs/shaft). Climbers are installed in the stage of concreting the walls. Calculation per piece.
	čvor N1-12	node N1-12
	čvor N1-13	node N1-13
1.4.12	Nabavka, dopremanje i ugradnja liveno gvođenih šahtnih poklopaca, klase C250 prema standardu SRPS EN124. Svetli otvor poklopca je 600 mm. Okvir poklopca se postavlja u fazi betoniranja gornje ploče. Poklopac se postavlja tačno ±0.5 cm u nivou gornje ploče ili javne površine (kolovoz, pešačka staza, parking...). Jediničnom cenom obuhvatiti nabavku, transport do mesta ugradnje i ugradnju. Obračun po	Procurement, delivery and installation of cast iron manhole covers, class C250 according to the SRPS EN124 standard. The clear opening of the cover is 600 mm. The cover frame is installed during the concreting phase of the upper slab. The cover is placed exactly ±0.5 cm at the level of the top plate or public area (roadway, footpath, parking lot...). The unit price includes procurement, transport to the

	komadu poklopca.	place of installation and installation. Calculation per cover piece.
	čvor N1-12	node N1-12
	čvor N1-13	node N1-13
	ukupno radovi na izradi šahtova:	total works on the construction of shafts:
1.5.	Radovi na prevezivanju kućnih priključaka	Works on connecting house connections
1.5.1	Nabavka, dopremanje i lagerovanje, na lokaciji u Subotici po izboru investitora, ogrlice za radni pritisak NP 16 bara i potrebnog spojnog i zaptivnog materijala za priključak korisnika na polietilenske ulične vodovodne cevi.	Procurement, delivery and storage, at the location in Subotica chosen by the investor, collars for working pressure NP 16 bar and the necessary connecting and sealing material for connecting users to polyethylene street water pipes.
	Obračun po komadu kućnog priključka.	Calculation per piece of home connection.
	DN225/25	DN225/25
1.5.2	Nabavka materijala i prevezivanje postojećih kućnih priključaka na polietilensku vodovodnu cev PEHD DN225. Pozicijom su obuhvaćene sledeće stavke: proširenje rova i zatrpavanje materijalom iz iskopa; dopremanje i montaža ogrlice DN 225/25 sa potrebnim spojnim i zaptivnim materijalom; presecanje postojećeg priključka na postojeću AC cev; blindiranje ostatka priključka na postojeću AC cevi nakon presecanja priključka; priključenje postojećih priključaka korisnika na ogrlicu DN 225/25 zajedno sa svim potrebnim spojnim i zaptivnim materijalom i komadom cevi PE DN 25 prosečne dužine 1m. Jedinичnom cenom obuhvaćen kompletan rad i materijal uključujući i utvrđivanje tačnog položaja kućnog priključka.	Procurement of materials and connection of existing house connections to polyethylene water pipe PEHD DN225. The position includes the following items: trench widening and backfilling with excavated material; delivery and installation of collar DN 225/25 with the necessary connecting and sealing material; cutting the existing connection to the existing AC pipe; shielding the rest of the connection to the existing AC pipe after cutting the connection; connection of the user's existing connections to the collar DN 225/25 together with all the necessary connecting and sealing material and a piece of pipe PE DN 25 with an average length of 1m. The unit price includes complete work and materials, including determining the exact position of the house connection.
	Obračun po kućnom priključku.	Calculation per home connection.
	Napomena: Spajanje na postojeće kućne priključke izvršiti nakon dobijanja upotrebne dozvole, uz prisustvo lica određenih od strane JKP Vodovod i kanalizacija Subotica, što Stručni nadzor konstatuje u građevinskom dnevniku	Note: The connection to the existing house connections should be made after obtaining the usage permit, with the presence of persons designated by the Public Water and Sewerage Subotica Public Utilities Commission, as noted by the expert supervision in the construction diary.
	ukupno radovi na prevezivanju kućnih priključaka	total works on connecting house connections
1.6.	Ostali radovi	Other works

1.6.1	Ispitivanje cevovoda na probni pritisak od 10 bara u svemu prema važećim normativima za polietilenske cevi (standard SRPS EN 805). Cenom obuhvatiti pažljivo punjenje cevovoda vodom, mirovanje napunjenog cevovoda 1 sat, dizanje pritiska u propisanom vremenu na ispitni pritisak, održavanje ispitnog pritiska u trajanju od 30 min uz dopunjavanje vodom, mirovanje u trajanju od 1 sat sa merenjem pritiska na početku i kraju mirovanja, ispuštanje vode iz cevovoda do pada pritiska za 10 do 15%, poređenje ispuštene količine sa dopuštenom količinom i izradu izveštaja. Po izvršenom ispitivanju sačiniti odgovarajući zapisnik, koji se prilaže uz tehnički prijem. Obračun se vrši po m ¹ .	Pipeline testing at a test pressure of 10 bar in all according to valid standards for polyethylene pipes (standard SRPS EN 805). The price includes careful filling of the pipeline with water, rest of the filled pipeline for 1 hour, raising the pressure in the prescribed time to the test pressure, maintaining the test pressure for 30 min while topping up with water, rest for 1 hour with pressure measurement at the beginning and end of rest, discharge of water from the pipeline until the pressure drops by 10 to 15%, comparing the released amount with the allowed amount and creating a report. After the examination, prepare the corresponding report, which is attached to the technical acceptance. The calculation is made per m ¹ .
	probni pritisak 10 bara	test pressure 10 bar
	PEHD - PE100 DN 110 SDR 17 NP 10 bara	PEHD - PE100 DN 110 SDR 17 NP 10 bar
	PEHD - PE100 DN 225 SDR 17 NP 10 bara	PEHD - PE100 DN 225 SDR 17 NP 10 bar
1.6.2	Ispiranje i dezinfekcija cevovoda u skladu sa važećim Pravilnikom o dezinfekciji i pregledu vode za piće.	Flushing and disinfection of pipelines in accordance with the valid Rulebook on disinfection and inspection of drinking water.
	Jediničnom cenom obuhvatiti: obezbeđivanje fazonskih komada i armatura za upuštanje dezinfekcionog sredstva na početku nove deonice iza zatvarača kao i za blindiranje otvora nakon izvršene dezinfekcije, utrošak vode za ispiranje i dezinfekciju, dezinfekciono sredstvo, kompletan rad sa opremom i pomoćnim materijalom i izradu hemijskih i bakterioloških analiza kojima se dokumentuje kvalitet dezinfekcije.	The unit price includes: the provision of fitting pieces and fittings for injecting the disinfectant at the beginning of the new section behind the shutter, as well as for shielding the opening after disinfection, consumption of water for rinsing and disinfection, disinfectant, complete work with equipment and auxiliary materials and the production of chemical and bacteriological analysis documenting the quality of disinfection.
	U slučaju nepovoljnih nalaza bakteriološke i hemijske analize, postupak ispiranja i dezinfekcije ponoviti. Ispitivanje kvaliteta vode u cevovodu nakon izvršenog ispiranja i dezinfekcije, a pre puštanja cevovoda u rad, se vrši prema odredbama Pravilnika o higijenskoj ispravnosti vode za piće (Službeni list SRJ, broj 42 od 28.08.1998. i broj 44 od 25.06.1999. i Sl. glasnik RS broj	In case of unfavorable findings of bacteriological and chemical analysis, repeat the rinsing and disinfection procedure. Testing the quality of water in the pipeline after flushing and disinfection, and before putting the pipeline into operation, is carried out according to the provisions of the Rulebook on the hygienic suitability of drinking water (Official

	28/2019). Novoizgrađeni cevovod ne sme imati negativan uticaj na kvalitet vode. U tom smislu predviđeno je da se uzorci za analize uzmu ispred i iza novoizgrađenog cevovoda. Obračun se vrši po m ¹ cevovoda.	Gazette of the FRY, No. 42 of 28.08.1998 and No. 44 of 25.06.1999 and Official Gazette of RS No. 28/2019). The newly constructed pipeline must not have a negative impact on water quality. In this sense, it is planned that samples for analysis will be taken in front of and behind the newly constructed pipeline. The calculation is made per m ¹ pipeline.
	Napomena: Upuštanje dezinfekcionog sredstva izvršiti preko priključne ogrlice uz prisustvo određenih lica iz JKP Vodovod i kanalizacija Subotica, što Stručni nadzor konstatuje u građevinskom dnevniku.	Note: Disinfectant should be introduced through the connecting collar in the presence of certain persons from the Public Water and Sewerage Subotica PUB, as noted by the Expert Supervision in the construction diary.
	PEHD - PE100 DN 110 SDR 17 NP 10 bara	PEHD - PE100 DN 110 SDR 17 NP 10 bar
	PEHD - PE100 DN 225 SDR 17 NP 10 bara	PEHD - PE100 DN 225 SDR 17 NP 10 bar
1.6.3	Ispitivanje kvaliteta vode u cevovodu (ulični vodovod i izvodi za priključenje korisnika) nakon izvršenog ispiranja i dezinfekcije, a pre puštanja cevovoda u rad. Ispitivanje se vrši prema odredbama Pravilnika o higijenskoj ispravnosti vode za piće (Službeni list SRJ, broj 42 od 28.08.1998. i broj 44 od 25.06.1999.). Novoizgrađeni cevovod ne sme imati negativan uticaj na kvalitet vode. U tom smislu predviđeno je da se uzorci za analize uzmu ispred i iza novoizgrađenog cevovoda. Obračun po izvršenoj analizi.	Testing the quality of water in the pipeline (street water supply and connections for users) after flushing and disinfection, and before putting the pipeline into operation. The test is carried out according to the provisions of the Rulebook on the hygienic suitability of drinking water (Official Gazette of the FRY, number 42 of August 28, 1998 and number 44 of June 25, 1999). The newly constructed pipeline must not have a negative impact on water quality. In this sense, it is envisaged that samples for analysis will be taken in front of and behind the newly constructed pipeline. Calculation based on the performed analysis.
	- bakteriološka analiza	- bacteriological analysis
	- hemijska analiza	- chemical analysis
1.6.4	Nabavka, dopremanje i ugradnja zaštitnih cevi odgovarajućeg prečnika na mestima ukrštanja predmentnog vodovoda sa planiranom železničkom prugom bez podbušivanja. Radovi na ovoj poziciji obuhvataju:	Procurement, delivery and installation of protective pipes of the appropriate diameter at the points of intersection of the main water supply system with the planned railway without under-drilling. The duties of this position include:
	*Nabavka, transport, isporuka, istovar, propisno lagerovanje i montaža spiralno motanih kanizacionih cevi za transport otpadnih voda (na lokaciji u Subotici), sa odgovarajucim zaptivačima, proizvođača Krušik plastika a.d. Osečina. Cevi su od	*Procurement, transport, delivery, unloading, proper storage and installation of spirally wound sewage pipes for the transport of waste water (at the location in Subotica), with appropriate sealants, manufactured by Krušik plastika ad

	polietilena visoke gustine PEHD, sa profilisanim zidom i glatkom unutrašnjom površinom, u svemu prema standardima SRPS EN ISO 9969 i SRPS EN 13476, deo 1-3. Predmet nabavke mogu biti samo cevi koje ispunjavaju važeće normative i koje o tome poseduju važeći sertifikat.	Osečina. The pipes are made of high-density polyethylene PEHD, with a profiled wall and a smooth inner surface, in everything according to the standards SRPS EN ISO 9969 and SRPS EN 13476, part 1-3. Only pipes that meet current standards and have a valid certificate can be the subject of procurement.
	*Ugradnju osnovne cevi sa potrebnim brojem distantnih prstenova (1 komad na 2 m osnovne cevi);	* Installation of the base pipe with the required number of distance rings (1 piece per 2 m of base pipe);
	Usvojene cevi imaju sledeće :	Adopted pipes have the following:
	visina profila zida 60 mm	wall profile height 60 mm
	korak profila 90 mm	profile step 90 mm
	moment inercije: 8017 mm ⁴ /mm	moment of inertia: 8017 mm ⁴ /mm
	rastojanje do neutralne ose: 20.3 mm	distance to the neutral axis: 20.3 mm
	površina profila: 19.3 mm ² /mm	profile area: 19.3 mm ² /mm
	Nadsloj nad temenom cevi DN 400 se kreće u intervalu od 5.3 do 6.4 m. Uz predhodnu saglasnost projektanta, predmet isporuke mogu biti i cevi drugih proizvođača i od drugog materijala pod uslovom da imaju mehaničke karakteristike jednake ili bolje od karakteristika navedenih cevi, kao i statičku stabilnost pri napred navedenim nadslojima, uz železničko saobraćajno opterećenje (dupli kolosek) i pri merodavnom nivou podzemne vode u smislu dugotrajnog opterećenja.	The upper layer above the top of the DN 400 pipe ranges from 5.3 to 6.4 m. With the prior consent of the designer, the subject of delivery can be pipes from other manufacturers and from other materials, provided that they have mechanical characteristics equal to or better than the characteristics of the specified pipes, as well as static stability with the above-mentioned overlays, with railway traffic load (double track) and with to the relevant groundwater level in terms of long-term load.
	Pre ugradnje svaka cev se vizuelno mora pregledati i utvrditi njeno eventualno oštećenje. Manipulisanje sa cevima treba da je u svemu saglasno uslovima koje propisuje proizvođač cevi. Cevi se spajaju utiskivanjem u naglavak koji ima predhodno umetnutu zaptivku u žljebu specijalno izrađenu kao ležište zaptivke. Ugrađena cev mora celom svojom dužinom ravnomerno ležati na sloju peska. Ispod spojnica se pesak iskopa. Ugradnja cevi se kontroliše nivelmanom. Dozvoljeno odstupanje od projektovane kote je ± 0.5 cm.	Before installation, each pipe must be visually inspected and its possible damage determined. Manipulation with pipes should be in accordance with the conditions prescribed by the pipe manufacturer. The pipes are joined by pressing into the head, which has a pre-inserted seal in a groove specially made as a seat for the seal. The installed pipe must lie evenly on the sand layer along its entire length. Sand is dug out from under the joints. Pipe installation is controlled by a level. The permitted deviation from the projected height is ± 0.5

		cm.
	Jediničnom cenom je obuhvaćen sav materijal (cevi i zaptivke), nabavka, transport, isporuka, istovar, propisno lagerovanje, montaža zaštitne cevi, nivelmanska kontrola ugradnje, izrada i montaža distantnih prstenova, ugradnja radne cevi, uključujući i pribavljanje važećih potvrda o kvalitetu (sertifikata). Sečenje cevi i otpadni materijal se ne plaćaju posebno.	The unit price includes all materials (pipes and gaskets), procurement, transport, delivery, unloading, proper storage, installation of the protective pipe, level control of installation, production and installation of distance rings, installation of the working pipe, including obtaining valid quality certificates (certificates). Pipe cutting and waste material are not paid for separately.
	Obračun po m' ugrađene zaštitne cevi.	Calculation per m' of installed protective pipe.
	Napomena:	Note:
	Radove na realizaciji ove pozicije izvršiti u svemu prema uslovima i uz nadzor stručnih službi nadležnog preduzeća AD "Infrastrukture železnice Srbije" .	The work on the realization of this position must be carried out in accordance with the conditions and under the supervision of the professional services of the competent company AD "Infrastruktur železnice Srbije".
	NABAVKA PEHD DN 400,PR 10 C-50/A90	PROCUREMENT OF PEHD DN 400, PR 10 C-50/A90
1.6.5	Nabavka, dopremanje i ugradnja zaštitnih cevi odgovarajućeg prečnika na mestima ukrštanja predmentnog vodovoda sa planiranomgradskom saobraćajnicom bez podbušivanja. Radovi na ovoj poziciji obuhvataju:	Procurement, delivery and installation of protective pipes of the appropriate diameter at the points of intersection of the main water supply system with the planned city road without under-drilling. The duties of this position include:
	*Nabavka, transport, isporuka, istovar, propisno lagerovanje i montaža spiralno motanih kanizacionih cevi za transport otpadnih voda (na lokaciji u Subotici), sa odgovarajucim zaptivačima, proizvođača Krušik plastika a.d. Osečina. Cevi su od polietilena visoke gustine PEHD, sa profilisanim zidom i glatkom unutrašnjom površinom, u svemu prema standardima SRPS EN ISO 9969 i SRPS EN 13476, deo 1-3. Predmet nabavke mogu biti samo cevi koje ispunjavaju važece normative i koje o tome poseduju važeći sertifikat.	*Procurement, transport, delivery, unloading, proper storage and installation of spirally wound sewage pipes for the transport of waste water (at the location in Subotica), with appropriate sealants, manufactured by Krušik plastika ad Osečina. The pipes are made of high-density polyethylene PEHD, with a profiled wall and a smooth inner surface, in everything according to the standards SRPS EN ISO 9969 and SRPS EN 13476, part 1-3. Only pipes that meet current standards and have a valid certificate can be the subject of procurement.
	*Ugradnju osnovne cevi sa potrebnim brojem distantnih prstenova (1 komad na 2 m osnovne cevi);	* Installation of the base pipe with the required number of distance rings (1 piece per 2 m of base pipe);
	Usvojene cevi imaju sledeće :	Adopted pipes have the following:

	visina profila zida 60 mm	wall profile height 60 mm
	korak profila 90 mm	profile step 90 mm
	moment inercije: 8017 mm ⁴ /mm	moment of inertia: 8017 mm ⁴ /mm
	rastojanje do neutralne ose: 20.3 mm	distance to the neutral axis: 20.3 mm
	površina profila: 19.3 mm ² /mm	profile area: 19.3 mm ² /mm
	Nadsloj nad temenom cevi DN 400 se kreće u intervalu od 2.0 (u fazi izgradnje saobraćajnice nadsloj je 0.5 m) do 2.6 m. Uz predhodnu saglasnost projektanta, predmet isporuke mogu biti i cevi drugih proizvođača i od drugog materijala pod uslovom da imaju mehaničke karakteristike jednake ili bolje od karakteristika navedenih cevi, kao i statičku stabilnost pri napred navedenim nadslojima, uz teško saobraćajno opterećenje i pri merodavnom nivou podzemne vode u smislu dugotrajnog opterećenja.	The upper layer above the top of the DN 400 pipe ranges from 2.0 m (during the road construction phase, the upper layer is 0.5 m) to 2.6 m. With the prior consent of the designer, the subject of delivery can be pipes from other manufacturers and from other materials, provided that they have mechanical characteristics equal to or better than the characteristics of the specified pipes, as well as static stability with the above-mentioned overlays, with heavy traffic loads and with the relevant groundwater level in terms of long-term load.
	Pre ugradnje svaka cev se vizuelno mora pregledati i utvrditi njeno eventualno oštećenje. Manipulisanje sa cevima treba da je u svemu saglasno uslovima koje propisuje proizvođač cevi. Cevi se spajaju utiskivanjem u naglavak koji ima predhodno umetnutu zaptivku u žlebu specijalno izrađenu kao ležište zaptivke. Ugrađena cev mora celom svojom dužinom ravnomerno ležati na sloju peska. Ispod spojnica se pesak iskopa. Ugradnja cevi se kontroliše nivelmanom. Dozvoljeno odstupanje od projektovane kote je ± 0.5 cm.	Before installation, each pipe must be visually inspected and its possible damage determined. Manipulation with pipes should be in accordance with the conditions prescribed by the pipe manufacturer. The pipes are joined by pressing into the head, which has a pre-inserted seal in a groove specially made as a seat for the seal. The installed pipe must lie evenly on the sand layer along its entire length. Sand is dug out from under the joints. Pipe installation is controlled by a level. The permitted deviation from the projected height is ± 0.5 cm.
	Jediničnom cenom je obuhvaćen sav materijal (cevi i zaptivke), nabavka, transport, isporuka, istovar, propisno lagerovanje, montaža zaštitne cevi, nivelmanska kontrola ugradnje, izrada i montaža distantnih prstenova, ugradnja radne cevi, uključujući i pribavljanje važećih potvrda o kvalitetu (sertifikata). Sečenje cevi i otpadni materijal se ne plaćaju posebno.	The unit price includes all materials (pipes and gaskets), procurement, transport, delivery, unloading, proper storage, installation of the protective pipe, level control of installation, production and installation of distance rings, installation of the working pipe, including obtaining valid quality certificates (certificates). Pipe cutting and waste material are not paid for separately.
	Obračun po m' ugrađene zaštitne cevi.	Calculation per m' of installed protective

		pipe.
	NABAVKA PEHD DN 400, PR 10 C-50/A90	PROCUREMENT OF PEHD DN 400, PR 10 C-50/A90
1.6.6	Nabavka materijala i izrada betonskih ploča oko liveno-gvozdjenih kapa za zatvarače sa ugradbenom garniturom i oko liveno-gvozdjenih kapa za podzemne hidrante. Ploče su dimenzija 50X50 cm i debljine 41 cm. Rade se od nabijenog betona marke MB-30 na šljunčanom tamponu debljine 5 cm, dimenzija 50X50cm. Jediničnom cenom obuhvatiti celokupan materijal i rad uključujući i potrebnu oplatu. Obračun po komadu.	Procurement of materials and production of concrete slabs around cast-iron caps for shutters with built-in set and around cast-iron caps for underground hydrants. The panels measure 50X50 cm and are 41 cm thick. They are made of compacted concrete brand MB-30 on a 5 cm thick gravel buffer, dimensions 50X50 cm. The unit price includes the entire material and work, including the necessary formwork. Calculation per piece.
1.6.7	Nabavka materijala i izrada lako armirane betonske ploče oko liveno-gvozdjenih kapa za zatvarače sa ugradbenom garniturom. Ploče su dimenzija 115X90 cm i debljine 37 cm. Rade se od nabijenog betona marke MB-30 na šljunčanom tamponu debljine 5 cm, dimenzija 115X90cm. Jediničnom cenom obuhvatiti celokupan materijal i rad uključujući i potrebnu oplatu. Obračun po komadu.	Procurement of materials and production of lightly reinforced concrete slab around cast-iron caps for shutters with built-in set. The panels measure 115X90 cm and are 37 cm thick. They are made of rammed concrete brand MB-30 on a 5 cm thick gravel buffer, dimensions 115X90 cm. The unit price includes the entire material and work, including the necessary formwork. Calculation per piece.
1.6.8	Nabavka, dopremanje i ugrađivanje nabijenog betona MB 20 u anker blok (cca 0.4 m³) u čvorovima koji nisu u šahtu. Jediničnom cenom je obuhvaćen kompletan rad i materijal uključujući i potrebnu oplatu i tampon od šljunka debljine 10 cm. Obračun po komadu urađenog ankera.	Procurement, delivery and installation of compacted concrete MB 20 in the anchor block (approx. 0.4 m³) in nodes that are not in the shaft. The unit price includes the complete work and material, including the necessary formwork and a 10 cm thick gravel buffer. Calculation per piece of finished anchor.
1.6.9	Radovi na presecanju i trajnom blindiranju postojećih cevovoda koji se stavljaju van funkcije. Nabavka i ugradnja potrebnih fazonskih komada je predmet posebne pozicije. Jediničnom cenom obuhvatiti otkrivanje cevovoda, potrebne zemljane radove (dodatni iskop i zatrpavanje radne jame) i pažljivo presecanje postojećih cevovoda u svemu prema detaljima iz grafičkih priloga. Postojeće cevovode staviti van funkcije u fazi priključenja projektovanog cevovoda na postojeću mrežu. Poziciju izvesti nakon dobijanja upotrebne dozvole u koordinaciji sa vlasnikom vodovodne mreže i	Works on cutting and permanent shielding of existing pipelines that are put out of service. The acquisition and installation of the necessary fashion pieces is the subject of a separate position. The unit price includes the discovery of the pipeline, the necessary earthworks (additional excavation and backfilling of the working pit) and the careful cutting of the existing pipelines in everything according to the details from the graphic attachments. Put the existing pipelines out of service in the phase of connecting the projected pipeline to the existing network. The position should

	uz nadzor ovlašćenih lica. Obračun po komadu priključka.	be carried out after obtaining a usage permit in coordination with the owner of the water supply network and under the supervision of authorized persons. Calculation per piece of connection.
	Napomena:	Note:
	*Poziciju izvesti nakon dobijanja upotrebne dozvole i saglasnosti nadležnog preduzeća - vlasnika vodovodne mreže.	*The position should be carried out after obtaining the usage permit and the consent of the competent company - the owner of the water supply network.
	*Poziciju izvesti uz nadzor ovlašćenog predstavnika nadležnog preduzeća - vlasnika vodovodne mreže.	*The position must be carried out under the supervision of an authorized representative of the competent company - the owner of the water supply network.
1.6.10	Radovi na presecanju, privremenom blindiranju postojećih cevovoda u periodu montaže projektovanih čvorova i priključenja predmetnog cevovoda na postojeće cevovode. Nabavka i ugradnja potrebnih fazonskih komada i armatura je predmet posebne pozicije. Jediničnom cenom obuhvatiti: otkrivanje cevovoda; potrebne zemljane radove (dodatni iskop i zatrpavanje radne jame); presecanje i privremeno blindiranje postojećih cevovoda uključujući sve potrebne fazonske komade sa spojnim i zaptivnim materijalom; priključenje postojećih cevovoda na projektovane čvorove sa svim potrebnim fazonskim komadima (sa spojnim i zaptivnim materijalom) za eventualnu denivelaciju postojećeg cevovoda. Postojeće cevovode priključiti na projektovane cevovode po završenoj dezinfekciji. Poziciju izvesti u koordinaciji sa vlasnikom vodovodne mreže. Obračun po komadu priključka.	Works on cutting, temporary shielding of existing pipelines during the period of installation of designed nodes and connection of the subject pipeline to existing pipelines. The procurement and installation of the necessary fashion pieces and fittings is the subject of a separate position. The unit price includes: pipeline discovery; necessary earthworks (additional excavation and backfilling of the working pit); cutting and temporary shielding of existing pipelines including all necessary fittings with connecting and sealing material; connection of the existing pipelines to the designed nodes with all the necessary shaped pieces (with connecting and sealing material) for eventual unevenness of the existing pipeline. Connect the existing pipelines to the designed pipelines after disinfection is completed. Carry out the position in coordination with the owner of the water supply network. Calculation per piece of connection.
	Napomena:	Note:
	*Poziciju izvesti nakon dobijanja upotrebne dozvole i saglasnosti nadležnog preduzeća - vlasnika vodovodne mreže.	*The position should be carried out after obtaining the usage permit and the consent of the competent company - the owner of the water supply network.
	*Poziciju izvesti uz nadzor ovlašćenog predstavnika nadležnog preduzeća - vlasnika vodovodne mreže.	*The position must be carried out under the supervision of an authorized representative of the competent company - the owner of

		the water supply network.
	ukupno ostali radovi	total other works

Appendix 4. Table of Price

附件 4.价格表

Table of Price of Subcontract 2024-ERGS-XSTL-ZY-012

No	Description of works	Unit	Qty	Unit price(USD)	Price(USD)
1	A. Additional work of variation for the embankment (2/2.5.4.1-2/2.5.4.2 st. Subotica - Državna granica)	Completion of the works	1	94,522.91	94,522.91
2	B. Additional work of soil replacement located in Subotica passenger station (replacing soil with sand in a thickness of 30cm)	Completion of the works	1	111,227.40	111,227.40
3	C. Additional work of soil replacement located in Km175+550-Km176+260 section	Completion of the works	1	25,471.12	25,471.12
4	D. Additional work of backfilling sand for design (Book 2.4.6 and Book 2.4.7) and excavation of embankment for the retaining walls (Km177+329 and Km177+857)	Completion of the works	1	115,227.00	115,227.00
5	E. Additional works on the relocation of the water supply at km 174+515	Completion of the works	1	38,116.23	38,116.23
6	F. Additional work of canopy for the underpass and platform in Subotica	Completion of the works	1	13,683.77	13,683.77
7	G. Additional work of freight train station building facility in Subotica	Completion of the works	1	55,332.41	55,332.41
8	H. Additional work of reconstruction and rehabilitation of the facade station buildings in naumovićevo railway station	Completion of the works	1	18,214.18	18,214.18
9	I. The first phase of the relocation of water pipes in Kosovska Street and accompanying works	Completion of the works	1	64,833.26	64,833.26
Total (USD)					536,628.28

KOMERCIJALA:	
TEHNIČKI SEKTOR:	
LJUDSKI RESURSI I OPŠTI POSLOVI:	
OPREMA I MEHANIZACIJA:	
FINANSIJE:	
SEKTOR:	
POSREDOVANJE:	